

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

|  |             |   |
|--|-------------|---|
| Applications for leave to appeal filed                     | 1304 - 1307 | Demandes d'autorisation d'appel déposées                |
| Applications for leave submitted to Court since last issue | 1308 - 1335 | Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution |
| Oral hearing ordered                                       | -           | Audience ordonnée                                       |
| Oral hearing on applications for leave                     | -           | Audience sur les demandes d'autorisation                |
| Judgments on applications for leave                        | 1336 - 1344 | Jugements rendus sur les demandes d'autorisation        |
| Motions  | 1345 - 1355 | Requêtes  |
| Notices of appeal filed since last issue                   | 1356        | Avis d'appel déposés depuis la dernière parution        |
| Notices of intervention filed since last issue             | 1357        | Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution |
| Notices of discontinuance filed since last issue           | 1358        | Avis de désistement déposés depuis la dernière parution |
| Appeals heard since last issue and disposition             | -           | Appels entendus depuis la dernière parution et résultat |
| Pronouncements of appeals reserved                         | 1359 - 1363 | Jugements rendus sur les appels en délibéré             |
| Headnotes of recent judgments                              | 1364 - 1455 | Sommaires des arrêts récents                            |
| Weekly agenda  | 1456        | Ordre du jour de la semaine                             |
| Summaries of the cases                                     | 1457 - 1472 | Résumés des affaires                                    |
| Cumulative Index - Leave                                   | 1473 - 1489 | Index cumulatif - Autorisations                         |
| Cumulative Index - Appeals                                 | 1490 - 1493 | Index cumulatif - Appels                                |
| Appeals inscribed - Session beginning                      | 1494 - 1503 | Appels inscrits - Session commençant le                 |
| Notices to the Profession and Press Release                | -           | Avis aux avocats et communiqué de presse                |
| Deadlines: Motions before the Court                        | 1504        | Délais: Requêtes devant la Cour                         |
| Deadlines: Appeals   | 1505        | Délais: Appels  |
| Judgments reported in S.C.R.                               | 1506        | Jugements publiés au R.C.S.                             |

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Linda Tyndall, carrying on business under the  
firm name and style of 2890575 Manitoba Ltd. et  
al.**

Sidney Green, Q.C.

v. (24272)

**The Manitoba Labour Board et al. (Man.)**

T. David Gisser  
Manitoba Justice, Civil Legal Services

FILING DATE 6.9.1994

**Hongkong Bank of Canada et al.**

Cruickshank Karvellas

v. (24273)

**Toyota Canada Inc. et al. (Alta.)**

Reynolds, Mirth, Richards & Farmer

FILING DATE 6.9.1994

**Gary Gilbert Foshay**

Mark Shipowick

v. (24274)

**Her Majesty The Queen (Ont.)**

A.G. of Ontario

FILING DATE 7.9.1994

**Michael Norman Howe**

J. Edgar Sexton, Q.C.  
Osler, Hoskin & Harcourt

v. (24275)

**The Professional Conduct Committee et al.  
(Ont.)**

W. Ian C. Binnie, Q.C.  
McCarthy, Tetrault

FILING DATE 9.9.1994

**Rivo D'Onofrio**

Mark J. Sandler  
Cooper, Sandler, West & Skurka

v. (24277)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

Dept. of Justice

FILING DATE 8.9.1994

**Brenda Schaff**

Jeanne Vatchuk  
Bull Housser & Tupper

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

v. (24278)

**Her Majesty The Queen (F.C.A.)(B.C.)**

Barbara A. Burns  
A.G. of Canada

FILING DATE 9.9.1994

**Coopers & Lybrand Ltd., Trustee of the Estate  
of Zutphen Bros. Construction Ltd.**

Robert W. Carmichael  
Cox Downie

v. (24279)

**Bruncor Leasing Inc. (N.S.)**

George W. MacDonald, Q.C.  
McInnes, Cooper & Robertson

FILING DATE 9.9.1994

**Metropolitan Properties Corp.**

J. Gary Greenan  
Bruni Greenan Klym

v. (24280)

**Alberta Home Mortgage Corp. et al. (Alta.)**

Don M. Todesco  
McCarthy, Tetrault

FILING DATE 12.9.1994

**David Hunt Farms Ltd.**

Robert L. Armstrong  
Meighen Demers

v. (24281)

**Minister of Agriculture (F.C.A.)(Ont.)**

John Vaissi Nagy  
A.G. of Canada

FILING DATE 12.9.1994

**Mary Delphine Schofield et al.**

Peggy J. O'Brian  
MacPherson Lebens Appleton

v. (24282)

**Paul A. Smith, M.D. et al. (N.B.)**

Rodney J. Gillis, Q.C.  
Gilbert McGloan Gillis

FILING DATE 13.9.1994

**Charles Kieling**

Charles Kieling

v. (24285)

**Saskatchewan Wheat Pool (Sask.)**

A. John Beke  
Balfour, Moss

FILING DATE 13.9.1994

---

**Guns N'Roses Missouri Storm Inc.**

Wilfred S. Kravitz  
Pollack, Machlovitch, Kravitz &  
Teitelbaum

c. (24286)

**Productions Musicales Donald K. Donald Inc. et  
al. (Qué.)**

Morden Lazarus  
Lazarus, Charbonneau

DATE DE PRODUCTION 13.9.1994

---

**Les Gestions Jean-Pierre Bertrand Inc.**

Nelson Gagné  
Nelson Gagné & Assoc.

c. (24287)

**Compagnie Trust Royal Ltée (Qué.)**

Michel Miller  
Joli-Coeur Lacasse

DATE DE PRODUCTION 14.9.1994

---

**Her Majesty The Queen**

Donald J. Rennie  
Dept. of Justice

v. (24288)

**Nancy Josephine Campbell (F.C.A.)**

Malcolm Rowe, Q.C.  
Gowling, Strathy & Henderson

FILING DATE 15.9.1994

---

**Brenda Portree**

Lewis D. Wasel  
Szewczyk Wasel Sawchuk

v. (24289)

**Woodsmill Homes Ltd. et al. (Man.)**

D. I. Scaletta

FILING DATE 15.9.1994

---

**Pan Ocean Oil Ltd.**

H.G. McKenzie

Felesky Flynn

v. (24290)

**Her Majesty The Queen (F.C.A.)(Ont.)**

Ian S. McGregor, Q.C.  
Dept. of Justice

FILING DATE 15.9.1994

---

**La Commission des droits de la personne du  
Québec**

Philippe Robert de Massy  
Commission des droits de la personne du  
Québec

c. (24291)

**Commission scolaire régionale Chauveau et al.  
(Qué.)**

Claude Jarry  
Lavery, de Billy

DATE DE PRODUCTION 16.9.1994

---

**Céline Therrien-Beaupré**

Guy Martin  
Sauvé, Ménard et Assoc.

c. (24292)

**Procureur général du Canada (C.A.F.)(Qué.)**

Paul Plourde  
Min. de la Justice

DATE DE PRODUCTION 16.9.1994

---

**Leonardo Arcuri et al.**

Guy Du Pont  
Phillips & Vineberg

c. (24293)

**The Attorney General for Québec et al. (Qué.)**

Michel Dansereau  
Veillette & Associates

FILING DATE 16.9.1994

---

**United States Fire Insurance Co.**  
Peter T. Costigan, Q.C.  
Brownlee Fryett

v. (24294)

**Tri-Service Machine Ltd. et al. (Alta.)**  
J.M. Hope, Q.C.  
Duncan & Craig

FILING DATE 16.9.1994

---

**Arbutus Bay Estates Ltd. et al.**  
Jack Giles, Q.C.  
Farris, Vaughan, Wills & Murphy

v. (24295)

**Mildred Ethel Emmett et al. (B.C.)**  
J.J.M. Arvay, Q.C.  
Arvay, Finlay

FILING DATE 19.9.1994

---

**Lois Ahrens et al.**  
Richard D. McNally

v. (24298)

**The Alberta Teachers' Association et al. (Alta.)**  
Field & Field Perraton

FILING DATE 22.9.1994

---

**Shirley Bennett et al.**  
Bruce H. Wildsmith

v. (24299)

**Vernon Kynock (N.S.)**  
Peter A. McInroy  
Boyne Clarke

FILING DATE 22.9.1994

---

**Woo Investments Inc. et al.**  
James Morrison  
Halyk Dovell Morrison

v. (24300)

**Confederation Life Insurance Co. (Sask.)**  
Ian Sutherland  
Gauley & Co.

FILING DATE 23.9.1994

---

**SSQ Mutuelle d'Assurance-Groupe (SSQ VIE)**  
Jacques Paquet

Pothier Delisle

c. (24301)

**Madeleine Tremblay Desautels (Qué.)**  
Martine Côté  
Provencher Coté & Garneau

DATE DE PRODUCTION 27.9.1994

---



SEPTEMBER 9, 1994 /

LE 9 SEPTEMBRE 1994

CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND McLACHLIN JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET McLACHLIN

Maan Singh Sidhu

c. (24266)

Le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration, et  
Le Procureur général du Canada (C.A.F.)(Ont.)

**NATURE DE LA CAUSE**

Immigration - *Charte canadienne des droits et libertés* - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Appel - Compétence - Recours - Attestation de sécurité nationale délivrée contre le demandeur en application de l'art. 40.1 de la *Loi sur l'immigration*, L.R.C. (1985), ch. I-2 - Audience en Cour fédérale, section de première instance - Caractère raisonnable de l'attestation de sécurité nationale - Ordonnance confirmant l'attestation de sécurité nationale et ordonnance de déportation - Absence de droit d'appel - La procédure prévue à l'art. 40.1 de la *Loi sur l'immigration* est-elle inconstitutionnelle en ce qu'elle viole les principes de justice naturelle et d'équité procédurale, ainsi que le droit à une audience équitable? - Le mécanisme de l'art. 40.1 de la *Loi sur l'immigration* est-il inopérant et constitutionnellement inapplicable à l'égard du demandeur en ce qu'il viole ses droits fondamentaux à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne? - Le juge de la Cour fédérale, Section de première instance, a-t-il erré en fait et en droit en considérant que l'attestation de sécurité nationale délivrée contre le demandeur était raisonnable?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 27 juillet 1994  
Cour fédérale, Section de première instance  
(Cullen J.)

Ordonnance confirmant l'attestation de sécurité nationale et ordonnant la déportation du demandeur (art. 40.1 de la *Loi sur l'immigration*, L.R.C. (1985), ch. I-2)

Le 2 septembre 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, de sursis et d'examen par préférence déposée

---

**SEPTEMBER 13, 1994 / LE 13 SEPTEMBRE 1994**

**CORAM: CHIEF JUSTICE LAMER AND CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES CORY ET IACOBUCCI**

**David Pugh**

**v. (24257)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Defence - Trial by jury - Sexual assault - Defence of honest but mistaken belief in consent - Diametrically opposed version of events by the Applicant and the complainant - "Air of reality test" - In a trial by jury, does an accused have a right to have all available defences which are supported by the evidence put to the jury even though one of them may be incompatible with certain of the evidence given by the accused?

**PROCEDURAL HISTORY**

April 7, 1993  
Court of Queen's Bench of Alberta (Gallant J.)

Conviction: Sexual assault

June 29, 1994  
Court of Appeal of Alberta  
(Fraser C.J.A., Lieberman and Côté, J.J.A.)

Appeal dismissed

August 26, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**John Alexander Sarson**

**v. (24233)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Detention - Prerogative writs - Fundamental justice - Constructive murder - Whether the detention of the Applicant, pursuant to a conviction for murder resting upon section 230 of the *Criminal Code*, is unlawful and is subject to collateral attack through *habeas corpus* - Whether the detention of Applicant, pursuant to a fixed term of parole ineligibility, offends section 7 of the *Charter of Rights and Freedoms*.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 19, 1987  
Supreme Court of Ontario (Craig J.)

Conviction entered following guilty plea of second degree murder

May 26, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Watt J.)

Application for *habeas corpus* with *certiorari* in aid, or alternatively, relief under s. 24(1) of the *Charter* dismissed

April 7, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Brooke, Labrosse, and Laskin J.J.A.)

Appeal dismissed

July 14, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Davis Priestley**

**v. (24232)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Detention - Prerogative writs - Whether the detention of the Applicant, pursuant to a conviction for murder resting upon section 230 of the *Criminal Code*, is unlawful and is subject to collateral attack through *habeas corpus* - Whether the detention of the Applicant, pursuant to a fixed term of parole ineligibility, offends section 7 of the *Charter of Rights and Freedoms*.

**PROCEDURAL HISTORY**

March 5, 1985  
Supreme Court of Ontario (Osborne J.)

Conviction: second degree murder following guilty plea

May 26, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Watt J.)

Application for *habeas corpus* with *certiorari* in aid, or alternatively, relief under s. 24(1) of the *Charter* dismissed



April 7, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Brooke, Labrosse, and Laskin J.J.A.)

Appeal dismissed

July 14, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: LA FOREST, SOPINKA AND MAJOR JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, SOPINKA ET MAJOR**

**Her Majesty The Queen**

**v. (24205)**

**Clifford Galbraith (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Offences - Defence - Interpretation - Sexual exploitation - Whether the Court of Appeal for Ontario erred in its identification of the constituent elements or indicia of a "relationship of dependency" within the meaning of section 153 of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in taking into account as relevant the question of whether the accused induced the victim to have sex by virtue of his relationship with her, e.g. through a *quid pro quo* for providing the necessities of life.

**PROCEDURAL HISTORY**

April 14, 1993  
Ontario Court (General Division) (Moore J.)

Conviction: Sexual exploitation  
Sentence: Two years imprisonment

April 21, 1994  
Court of Appeal for Ontario (Grange, Filayson and  
Laskin, J.J.A.)

Appeal allowed, conviction set aside, verdict of  
acquittal entered

June 17, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Joseph Arthur Goguen**

**v. (24198)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(N.B.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Offences - Uttering a death threat contrary to s. 264.1(1)(a) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 - Whether the trial judge erred in finding the complainant and his wife more credible than the Applicant - Whether the Court of Appeal correctly applied *R. v. McCraw*, [1991] 3 S.C.R. 72, to the facts - Whether the Court of Appeal erred in finding that the trial judge had properly applied the law.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 22, 1993  
Provincial Court of New Brunswick (Vautour J.)

Conviction: Uttering a death threat contrary to s.  
264.1(1)(a) of the *Criminal Code*

April 18, 1994  
Court of Appeal of New Brunswick (Rice, Ayles and  
Ryan J.J.A.)

Appeal dismissed

June 20, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Reginald Schafer, Adele Schafer, Sandra  
Zapshala, Catherine Stauber, Richard Leibel,  
Joan Leibel, Trirak Industries Corporation, 590188  
Saskatchewan Ltd. (Birchwood Developments) and  
Giant Bay Investments Fund Inc.**

**v. (24244)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Sask.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Seizure - Solicitor-client privilege - Search warrants issued although no charges laid - Whether standard for issuing search warrant test of "credibly based probability" interchangeable with test of "possibility of criminal activity" - Whether on application for return of material seized, it is premature to argue manner of execution violates s. 8 of the *Charter* - Whether s. 487.2 of the *Criminal Code* constitutional?

**PROCEDURAL HISTORY**

---

|   |   |
|---|---|
| November 13, 1992<br>Saskatchewan Court of Queen's Bench<br>(McLellan J.)             | Leave granted to cross-examine police constable<br>Leith  |
| December 4, 1992<br>Saskatchewan Court of Queen's Bench<br>(McLellan J.)              | Application for disclosure refused  |
| March 16, 1993<br>Saskatchewan Court of Queen's Bench<br>(McLellan J.)                | Application challenging validity of search warrants<br>dismissed  |
| May 5, 1993<br>Saskatchewan Court of Queen's Bench<br>(McLellan J.)                   | Application claiming solicitor-client privilege for<br>seized materials allowed in part. Leibel to have 30<br>days to advise Court of specific documents for Court<br>of review |
| May 17, 1993<br>Saskatchewan Court of Queen's Bench<br>(McLellan J.)                  | Application attacking manner of execution of<br>warrants dismissed  |
| May 19, 1994<br>Court of Appeal for Saskatchewan<br>(Vancise, Lane and Jackson JJ.A.) | Appeals dismissed   |
| August 12, 1994<br>Supreme Court of Canada  | Application for leave to appeal filed   |

---

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND McLACHLIN JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET McLACHLIN**

**The Canadian Association of Fire Bomber Pilots  
and James Stockdale**

**v. (24214)**

**Government of Saskatchewan, Saskatchewan Governments Employees' Union  
and The Labour Relations Board of the Province of Saskatchewan  
and The Attorney General for Saskatchewan (Sask.)**

**NATURE OF THE CASE**

Constitutional - Labour law - Labour relations - Division of powers - Aeronautics - Nature and extent of federal constitutional jurisdiction over the labour relations and working conditions of personnel employed in the field of aeronautics - Nature and scope of provincial legislative authority under s. 92(4) of the *Constitution Act, 1867* - Labour Relations Board of Saskatchewan dismissing Applicants' application for an order amending or clarifying certification order naming Respondent SGEU bargaining agent and making Applicants subject to *The Trade Union Act, R.S.S. 1978, c. T-17* - Whether the Court of Appeal erred in affirming the decision of the Board - Whether the Court of Appeal erred in misconstruing the source of federal legislative authority over aeronautics.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 20, 1993  
Court of Queen's Bench of Saskatchewan  
(Walker J.)

Application for judicial review dismissed

May 5, 1994  
Court of Appeal for Saskatchewan  
(Tallis, Gerwing and Lane JJ.A.)

Appeal dismissed

June 21, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Norma Janzen**

**v. (24213)**

**Attorney General for British Columbia, Langley Teachers  
Association, The Board of School Trustees of School  
District No. 35 (Langley) and Canadian Labour Congress (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Judgments and orders - Costs - Whether an order permitting public interest intervention in a constitutional case without imposing conditions as to costs is or results in a violation or abrogation of s. 7 of the *Charter* and of s. 52 of the *Constitution Act, 1982* - Whether the Supreme Court of British Columbia erred in making an order permitting intervention by the Respondent Canadian Labour Congress without imposing conditions restricting it from seeking costs.

**PROCEDURAL HISTORY**

September 10, 1993  
Supreme Court of British Columbia  
(Sinclair-Prowse J.)

Application for leave to intervene allowed

December 23, 1993  
Court of Appeal for British Columbia  
(Legg J.A. in chambers)

Application for leave to appeal dismissed

April 26, 1994  
Court of Appeal for British Columbia  
(Hinkson, Lambert and Ryan JJ.A.)

Application for review of leave decision dismissed

June 21, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**SEPTEMBER 22, 1994 / LE 22 SEPTEMBRE 1994**

**CORAM: CHIEF JUSTICE LAMER AND CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES CORY ET IACOBUCCI**

**Scott Jason Atkinson**

**v. (24258)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Offences - Trial by jury - Charge to the jury - Applicant convicted of second degree murder - Whether the trial judge failed to leave with the jury the verdict of manslaughter as a possibility - Whether the Court of Appeal for Alberta erred when it held that a new trial was not warranted in light of the trial judge's failure to instruct the jury as to the limited use which could be made of the Applicant's criminal record - Whether the Court of Appeal erred in failing to allow the appeal when the trial judge in his charge to the jury did not make it plain to them that although their verdict must be unanimous, they had a right to disagree - Whether the Court of Appeal erred in not allowing the appeal in light of Crown counsel's improper and impermissible cross-examination of the Applicant before the jury.

**PROCEDURAL HISTORY**

March 11, 1992  
Court of Queen's Bench of Alberta (Cooke J.)

Conviction: second degree murder

March 18, 1994  
Court of Appeal of Alberta  
(Fraser C.J.A., Stratton and Côté, J.J.A.)

Appeal dismissed

August 31, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and for an extension  
of time filed

---

**Delroy Barnes**

**v. (24256)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Offences - Trial by jury - Cross-examination on the Applicant's prior convictions for robbery - Application of *R. v. Corbett* (1988) 41 C.C.C. (3d) 385 - Trial judge's discretion - Whether the Court of Appeal for Ontario erred in law in holding that the trial judge had properly exercised his discretion on the *Corbett* application - Whether the Court of Appeal for Ontario erred in law in its determination of the significance of the recentness of the prior convictions and in failing to balance probative value of the convictions against prejudice.

**PROCEDURAL HISTORY**

July 6, 1993  
Ontario Court General Division (Humphrey P.C.J.)

Convictions: Robbery; Wearing a mask; Possession of a dangerous weapon; Fail to stop; Theft over: Public mischief

June 30, 1994  
Court of Appeal for Ontario (Houlden, Arbour and Doherty, J.J.A.)

Appeal against conviction dismissed

August 26, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Her Majesty the Queen**

**v. (24252)**

**John Richard Adams (Crim.)(Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Procedural law - Jurisdiction - Publication ban - Rescission of publication ban - Whether the trial judge erred in law in holding that he had jurisdiction to rescind a ban on publication of the complainant's name made pursuant to s. 486(4) of the *Criminal Code*.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 17, 1994  
Court of Queen's Bench of Alberta (Feehan J.)

Order: setting aside publication ban made at the beginning of trial pursuant to s. 486(3) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-45

July 21, 1994  
Court of Queen's Bench of Alberta (Feehan J.)

Additional reasons maintaining the setting aside of the publication ban

August 25, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Her Majesty the Queen**

**v. (24218)**

**William Stewart (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Procedural law - Appeals - Evidence - Whether the Court of Appeal exceeded the permitted scope of appellate review under s. 686(1)(a)(i) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, as defined in *R. v. Burns*, [1994] S.C.R. unrep., and *R. v. R.W.*, [1992] 2 S.C.R. 122, by failing to limit its review to the sufficiency of the evidence and by substituting its own view for that of the trial judge - Whether the Court of Appeal erred by treating the victim impact statement, prepared after conviction for sentencing purposes, as a piece of fresh evidence, on its own motion, and relying on this evidence as a basis for finding the verdict to be unreasonable and entering an acquittal, and further attaching the statement as a schedule to the final judgment.

**PROCEDURAL HISTORY**



November 19, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Morin J.)

Conviction: Sexual interference

March 11, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Brooke, Finlayson and Austin JJ.A.)

Appeal against conviction allowed

June 27, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**David Witter**

**v. (24160)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Identification - Appeal - Whether trial judge misdirected himself regarding the existence of and/or weight to be attributed to frailties of identification evidence - Whether trial judge misdirected himself regarding description of a scar and of significance of the evidence of the Applicant's jacket - Whether Court of Appeal erred in limiting scope of appellate review.

**PROCEDURAL HISTORY**

July 22, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Hoolihan J.)

Conviction: 2 counts of trafficking in narcotics

May 9, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Finlayson, McKinlay and Laskin JJ.A.)

Appeal dismissed

August 31, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Graham Sayer**

**v. (24245)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Man.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Whether right to counsel denied by constable's failure to inform of other lawyers in the area - Whether Court of Appeal erred in finding sole evidence necessary to constitute reasonable and probable grounds for a breathalyzer demand is accused's failure on an A.L.E.R.T. test?

**PROCEDURAL HISTORY**

January 5, 1993  
Provincial Court of Manitoba (Allen J.)

Acquitted of charges of driving while impaired and  
driving while over .08

September 15, 1993  
Manitoba Court of Queen's Bench (Hanssen J.)

Appeal allowed, acquittal set aside and new trial  
ordered

May 12, 1994  
Manitoba Court of Appeal  
(Huband, Philp and Helper JJ.A.)

Appeal dismissed

August 17, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Attorney General of Ontario**

**v. (24195)**

**Gary Comeau (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Procedural law - Sentencing - Evidence - Respondent and co-accused convicted of first degree murder and sentenced to life imprisonment without eligibility for parole for a period of 25 years - Respondent's application for a reduction in his parole ineligibility period allowed - Whether the judge erred in his charge to the jury by presenting the evidence respecting the circumstances of the offence, and in particular the agreed statement of facts, in such a manner as to invite the jury to consider irrelevant factors in determining the questions put to them - Whether the judge erred in leaving to the jury's consideration a factor not enumerated in s. 745 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, namely the sentences imposed on the Respondent's co-accused, and in particular in leaving this consideration to the jury without any evidentiary basis on which they might meaningfully consider this "factor" - Whether the judge erred in law in leaving to the jury's consideration the sentences imposed on the Respondent's co-accused when no evidence in respect of that was presented to the jury and neither counsel had raised the issue in the course of the application.

**PROCEDURAL HISTORY**

---

April 12, 1994  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Goodearle J.)

Parole ineligibility period reduced to 17 years

June 30, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Merck Frosst Canada Inc., and Merck & Co. Inc.**

**v. (24260)**

**The Minister of National Health and Welfare and  
Kyorin Pharmaceutical Co. Ltd., and Apotex Inc. (F.C.A.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Statutes - Interpretation - Patents - Whether the judgment of the Federal Court of Appeal determining the procedural requirements, the evidential burden and the nature of evidence, if any, which must be adduced on applications filed in the Federal Court under s. 6 of the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, SOR/93-133, will sterilize the scheme which links the approval of generic drugs to patent enforcement and undermine the full period of patent protection which the legislator intended to restore to pharmaceutical patents pursuant to the *Patent Act Amendment Act*, S.C. 1993, c. 2 - Whether the judgment of the Federal Court of Appeal undermines the intention of Parliament to give effect to Canada's obligations under the North American Free Trade Agreement.

**PROCEDURAL HISTORY**

March 3, 1994  
Federal Court of Canada, Trial Division  
(Rothstein J.)

Application to compel productions and answers on  
a cross-examination on affidavits dismissed

May 2, 1994  
Federal Court of Appeal  
(Hugessen, Desjardins and Décary JJ.A.)

Appeal dismissed

August 31, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: LA FOREST, SOPINKA AND MAJOR JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, SOPINKA ET MAJOR**

**Clayton Norman Johnson**

**v. (24133)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Pre-trial procedure - Whether daughter Darla Johnson was an adverse witness within the meaning of s. 9(1) of the *Canada Evidence Act* - Whether trial judge erred in not taking into account an existing statement that was already in evidence - Whether trial judge erred in permitting the Crown to put the character of the Applicant in issue.

**PROCEDURAL HISTORY**

May 3, 1993  
Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division  
(Saunders J.)

Conviction: first degree murder

March 8, 1994  
Nova Scotia Court of Appeal  
(Clarke C.J.N.S., Hart and Jones JJ.A.)

Appeal dismissed

June 16, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Pierre Villeneuve, Lehman Manufacturing Company Canada Ltd.**

**and**

**Mermaid Marine Engines Canada Ltd.**

**v. (24212)**

**Continental Insurance Company (P.E.I.)**

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Guaranty / suretyship - Contracts - Creditor and debtor - Respondent paying defendant as required by surety bond issued in replevin action - Judgment in replevin action being subsequently reversed - Respondent surety seeking reimbursement against Applicants, plaintiffs in replevin action - Rights of surety against principal debtor - Action by surety - Whether the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, erred in law.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 8, 1992  
Supreme Court of Prince Edward Island,  
Trial Division (DesRoches J.)

Respondent's action allowed

April 22, 1994  
Supreme Court of Prince Edward Island,  
Appeal Division (Carruthers C.J., Mitchell and  
Matheson [*ad hoc*], J.J.A.)

Appeal dismissed

June 29, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and for an extension  
of time filed

---

**Christopher Tinkasimire**

**v. (24239)**

**The Ontario Workers' Compensation Board (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Labour law - Actions - Workers' compensation - Summary judgment - Applicant not reinstated to his pre-injury employment - Whether the trial court and the Court of Appeal erred in finding that Applicant failed to disclose a cause of action against the Respondent - Whether there was discrimination against the Applicant.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 17, 1994  
Ontario Court (General Division) (Bell J.)

Respondent's motion for summary judgment  
allowed: Applicant's statement of claim dismissed

June 21, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Robins, Labrosse and Abella J.J.A.)

Appeal dismissed

August 10, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Ronald Taylor**

**v. (24185)**

**Metropolitan Toronto Housing Authority (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Civil procedure - Appeal - Applicant's appeal quashed - Whether the Court of Appeal erred in refusing leave to appeal the decision of the Divisional Court dismissing the Applicant's application to set aside the order quashing his appeal.

**PROCEDURAL HISTORY**

---

|   |  |
|---|--|
| August 20, 1991<br>Ontario Court of Justice (Kane J.)   | Respondent's application for termination of tenancy and writ of possession and arrears of rent granted |
| September 15, 1992<br>Ontario Court of Justice Divisional Court (O'Brien J.)                        | Applicant's appeal quashed   |
| September 23, 1992<br>Ontario Court of Justice Divisional Court (O'Driscoll, White and McKeown JJ.) | Application for an order to set aside the order of O'Brien J. dismissed                                |
| April 19, 1994<br>Court of Appeal for Ontario (Brooke, Robins and Abella JJ.A.)                     | Application for leave to appeal refused  |
| June 14, 1994<br>Supreme Court of Canada  | Application for leave to appeal filed  |
| June 30, 1994<br>Supreme Court of Canada  | Motion for an extension of time and supplementary material filed                                       |

---

**Mary Isabel Morrissey**

**v. (24202)**

**Gerald Morrissey (P.E.I.)**

**NATURE OF THE CASE**

Family law - Procedural law - Civil procedure - Judgments and orders - Respondent bringing Motion for summary judgment pursuant to Rule 20 of the *Rules of Civil Procedure* of the Supreme Court of P.E.I. - Whether the Courts erred in holding that procedure for summary judgment was available to the Respondent and that there was no genuine issue for a trial pursuant to Rules 20.04(1) and (2) of the *Rules of Civil Procedure* - Whether the Courts erred in not considering the evidence in the discovery proceedings pursuant to Rule 39.04 of the *Rules of Civil Procedure* - Whether the Courts exercised their discretion judicially in considering the evidence.

**PROCEDURAL HISTORY**

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| June 11, 1993<br>Supreme Court of P.E.I., Trial Division (Mullally J.)                                       | Motion for summary judgment granted   |
| December 16, 1993<br>Supreme Court of P.E.I., Appeal Division (Carruthers C.J., Mitchell and Matheson JJ.A.) | Appeal dismissed                      |
| June 16, 1994<br>Supreme Court of Canada   | Application for leave to appeal filed |

---

**Betty MacNeill**

**v. (24231)**

**Attorney General of Canada (F.C.A.)**

**NATURE OF THE CASE**

Civil Rights - Jurisdiction - Statutes - Interpretation - *Bona fide* occupational requirement - Applicant's employer sending recommendation to the Public Service Commission that Applicant be released under s. 31 of the *Public Service Employment Act*, R.S.C. 1985, c. P-33, from her position of payment support clerk on the grounds of incapacity to carry



out the duties of that position - Whether the Court of Appeal erred in ruling that s. 31 of the *PSE Act* is in no way modified by the *Canadian Human Rights Act*, R.S.C. 1985, c. H-6 - Whether the Court of Appeal erred in ruling that s. 31 of the *PSE Act* is neither inconsistent nor incompatible with the *CHR Act* - Whether the Court of Appeal erred in ruling that s. 31 of the *PSE Act* constitutes a *bona fide* occupational requirement under the *CHR Act* and that its application did not amount to adverse effect discrimination - Whether the Court of Appeal erred in ruling that the Appeal Board's limited jurisdiction to allow or dismiss an appeal precluded it from considering whether the employer acted in accordance with the *CHR Act* in recommending the release - Whether the Court of Appeal erred in concluding that the Applicant had effectively requested the remedy of accommodation or of an interlocutory injunction pending a determination by the Canadian Human Rights Commission - Whether the Court of Appeal erred in its interpretation and application of the decisions in *Ahmad v. Public Service Commission*, [1974] 2 F.C. 644, and *Clare v. Canada (Attorney General)*, [1993] 1 F.C. 691.

**PROCEDURAL HISTORY**

|   |  |
|---|--|
| September 1, 1992<br>Public Service Appeal Board (R. Vaison, Chairman)                            | Appeal against recommendation of release dismissed |
| June 3, 1993<br>Federal Court, Trial Division (Muldoon J.)  | Application for judicial review allowed            |
| May 3, 1994<br>Federal Court of Appeal (Hugessen [dissenting],<br>Desjardins and Robertson JJ.A.) | Appeal allowed                                     |
| July 8, 1994<br>Supreme Court of Canada   | Application for leave to appeal filed              |

---

**Gilles Charlebois**

**v. (24219)**

**Amalgamated Transit Union Local 279 and Ottawa-Carleton  
Regional Transit Commission (F.C.A.)**

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Procedural law - Statutes - Interpretation - Respondent Union refusing to send Applicant's grievances to arbitration - Section 37 of the *Canada Labour Code*, R.S.C. 1985, c. L-2 - Applicant served late with order setting down the date of hearing of his application for judicial review before the Federal Court of Appeal and requesting an adjournment.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 3, 1993  
Canada Labour Relations Board  
(T.M. Eberlee V.C., R. Cadieux and M. Rosenberg)

Applicant's complaint dismissed

April 26, 1994  
Federal Court of Appeal  
(Stone, MacGuigan and Décary JJ.A.)

Application for judicial review and request for an  
adjournment dismissed

June 27, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Ellis-Don Limited**

**v. (24243)**

**The Ontario Labour Relations Board  
and International Brotherhood of Electrical  
Workers, Local 894 (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Labour law - Judicial review - Jurisdiction - Statutes - Interpretation - Whether s. 111 of the *Labour Relations Act* providing that members of the Ontario Labour Relations Board may not be compelled to testify respecting information obtained in the discharge of their duties applies in this case where Applicant seeks to compel certain members of the Board to be examined concerning procedures followed in arriving at its final decision - Whether threshold level of any exception to s. 111 of the *Labour Relations Act* requires there to be a strong *prima facie* case that natural justice has been violated.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 26, 1992  
Ontario Court of Justice (Divisional Court)  
(Steele J.)

Motion for a stay of proceedings dismissed

July 17, 1992  
Ontario Court of Justice (Divisional Court)  
(Steele J.)

Order requiring attendance of Board's Chair, Vice-Chair and Registrar before Special Examiner to obtain information on Board procedures in arriving at decision dated February 28, 1992

January 27, 1994  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Divisional Court)  
(O'Driscoll, Smith and Adams JJ.A.)

Appeal allowed: Order of Steele J. set aside

June 13, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Morden A.C.J.O., Griffiths, Catzman JJ.A.)

Motion for leave to appeal dismissed

August 11, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND McLACHLIN JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET McLACHLIN**

**Claude Caron**

**c. (24270)**

**Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit criminel - Preuve - Portée des articles 651(2) et 802(1) du *Code criminel* qui traitent respectivement du droit de l'accusé de résumer la cause et du droit de l'accusé à une défense complète - La Cour d'appel a-t-elle erré en refusant au demandeur la permission d'en appeler de la décision de la Cour supérieure qui a rejeté son appel à l'encontre de la décision de la Cour du Québec qui l'a déclaré coupable de voies de fait?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

---

|  |   |
|--|---|
| Le 3 juin 1993<br>Cour du Québec<br>Chambre criminelle et pénale (Lanctot j.c.q.)    | Demandeur reconnu coupable de voies de fait |
| Le 23 novembre 1993<br>Cour supérieure du Québec (Bienvenue j.c.s.)                  | Appel rejeté                                |
| Le 9 février 1994<br>Cour d'appel du Québec (Delisle j.c.a.)                         | Requête en autorisation d'appel rejetée     |
| Le 2 mai 1994<br>Cour d'appel du Québec (Nichols, Rousseau-Houle et<br>Otis jj.c.a.) | Requête en autorisation d'appel rejetée     |
| Le 31 août 1994<br>Cour suprême du Canada  | Demande d'autorisation d'appel déposée      |

---

**Mushtaq Ahmed**

**c. (24228)**

**Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration (C.A.F.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Immigration - Droit administratif - Appel - Contrôle judiciaire - Demande de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention rejetée - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en concluant que la décision de la Section du statut de réfugié n'est pas "manifestement déraisonnable" et ne "mérite" pas son intervention, ces notions étant étrangères aux articles 18 et 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, S.C. 1990, ch. 8 - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en droit en refusant d'agir face à une conclusion de fait erronée tirée de manière arbitraire au sens de l'art. 18.1(4)d) de la *Loi sur la Cour fédérale*?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 12 août 1991  
La Commission de l'immigration et du statut de  
réfugié (Section du statut de réfugié)  
(Dorion et Desmarais, membres)

Demande de revendication du statut de réfugié au  
sens de la Convention rejetée

Le 19 décembre 1991  
Cour d'appel fédérale (Desjardins J.A.)

Demande d'autorisation d'appel accordée

Le 3 mai 1994  
Cour d'appel fédérale  
(Desjardins, Décary et Létourneau, J.J.C.A.)

Appel rejeté

Le 4 juillet 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Jacques Armand Corbeil**

**v. (24255)**

**Nicole Paquette (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

International - Conflict of laws - Procedural law - Civil procedure - Appeal - Jurisdiction - Family law - Division of property - Discovery of documents - Respondent in civil action in Quebec seeking discovery of documents from Ontario Applicant - Application of *Hunt v. Lac d'Amiante du Québec Ltée*, [1993] 4 S.C.R. 289 - *Business Concerns Records Act*, R.S.Q., c. D-12 - *Rules of Civil Procedure*, R.R.O. 1990, Reg. 194 - *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. C-43 - Whether Doyle J. erred in law in his interpretation and application of the principles governing an application for leave to appeal an interlocutory order of a superior court judge, found in this case in Rule 62 of the Ontario *Rules of Civil Procedure*, and applied by statute or common-law in a number of other Canadian provinces - Whether Forget J., the superior court judge seized of the motion from which leave to appeal was sought, erred in law and exceeded his jurisdiction under the *Family Law Act*, R.S.O. 1990, c. F-3, the *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. C-43 and at common law, in a material manner, and whether Doyle J. improperly failed to exercise his jurisdiction to grant leave to appeal the order of Forget J., contrary to the *Rules of Civil Procedure* - Whether the above issues, by reason of their significant national and public importance, are of such a nature as to warrant a decision by this Honourable Court pursuant to s. 40 of the *Supreme Court Act*.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 3, 1993  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Forget J.)

Interlocutory order: Applicant to disclose and produce for inspection copies of all financial and other material related to the family action

May 13, 1994  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Doyle J.)

Applicant's application for leave to appeal the interlocutory order dismissed

August 26, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**S.P.**

**v. (24251)**

**M.R. (Qué.)**

**NATURE OF THE CASE**

*Civil Code* - Family law - Maintenance - Compensatory allowance - Article 462.14 of the *Civil Code of Quebec*, S.Q. 1980, c. 39 as am. - Whether the Court of Appeal erred in declaring the Applicant's right to a compensatory allowance paid by the confirmation of a right to ownership of a property in Antigua; ordering Applicant to pay to Respondent a compensatory allowance of \$100,000; and reducing retroactively the amount of support to be paid by Respondent to Applicant - *M. (M.E.) v. L. (P.)*, [1992] 1 S.C.R. 183; *Lacroix v. Valois*, [1990] 2 S.C.R. 1259.

**PROCEDURAL HISTORY**

October 22, 1991  
Superior Court of Quebec (Boudreault J.S.C.)

Action in separation as to bed and board allowed

June 2, 1994  
Court of Appeal of Quebec  
(McCarthy, Proulx and Chamberland JJ.A.)

Appeal allowed in part

August 25, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for a stay  
of execution filed

August 31, 1994  
Supreme Court of Canada (L'Heureux-Dubé J.)

Motion for a stay of execution granted

---

**Inge Stephens**

**c. (24242)**

**Les Services de santé du Québec (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Code civil - Assurance - Preuve - Assurance-invalidité - Transsexualisme - Quel degré de preuve un tribunal peut-il exiger d'un assuré en matière d'assurance-invalidité? - Compte tenu de l'article 2537 du *C.c.B.C.* (art. 2437 du *C.c.Q.*) un assureur peut-il négliger de verser des prestations d'invalidité à son assuré sans auparavant lui demander de faire la preuve de la continuation de l'invalidité ou apporter lui-même une preuve contraire?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 27 avril 1992  
Cour supérieure du Québec (Lemieux J.C.S.)

Action de la demanderesse en réclamation de  
prestations d'assurance-invalidité rejetée



Le 28 février 1994  
Cour d'appel du Québec  
(Rothman, LeBel et Tourigny, J.J.C.A.)

Appel rejeté

Le 2 août 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et de prorogation de  
délai déposée

---

**Century Holdings Ltd. and Imperial Developments Ltd.**

**v. (24221)**

**The Corporation of Delta and Heinz Reuter (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Negligence - Municipality - Duty of care - Restrictive covenants - Whether the Court of Appeal erred in restricting the application of *Kamloops v. Nielsen*, [1984] 2 S.C.R. 2, to its facts - Whether the fact that the powers of a municipality under a restrictive covenant are worded permissively is a complete defence to any private law duty of care on a municipality for its negligent failure to take reasonable steps to protect others from harm - Whether the duty of care on public officials recognized in *Kamloops v. Nielsen* applies where a municipality fails to enforce powers derived from a restrictive covenant, as opposed to a building bylaw.

**PROCEDURAL HISTORY**

April 27, 1992  
Supreme Court of British Columbia (Hamilton J.)

Applicants' action in damages allowed in part against  
the Respondent Delta and in full against the  
Respondent Reuter

March 29, 1994  
Court of Appeal for British Columbia  
(Cumming, Hinds and Hollinrake J.J.A.)

Appeal allowed

June 27, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Ernst & Young Inc., Trustee in Bankruptcy**

**v. (24259)**

**Price Waterhouse Limited  
in its capacity as Administrator of the Pension Plan for  
Participating Unions of St. Marys Paper Inc. and the Pension Plan  
of Non-Union Employees of St. Marys Paper Inc.,  
Former employees of St. Marys Paper Inc. and  
the Communications, Energy and Paperworkers Union  
of Canada and Locals 47-0, 67, 69 and 133 thereof**

**- and -**

**The Attorney General of Ontario (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Bankruptcy - Statutes - Interpretation - Whether a trustee in bankruptcy is an "employer" within the meaning of the *Pension Benefits Act* and accordingly liable for unfunded pension plan obligations - Whether Trustee in Bankruptcy operating a business as officers of the Court and as stakeholder for creditors to be treated for regulatory purposes as employers who run business for their own account - Whether Trustee in Bankruptcy who is not liable under *Bankruptcy and Insolvency Act* for obligations arising before the date of bankruptcy can be liable under provincial legislation for obligations that arose before the date of bankruptcy.

**PROCEDURAL HISTORY**

September 29, 1993  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Farley J.)

Order making Trustee in Bankruptcy the "employer"  
for purpose of assessing its obligations under  
*Pension Benefits Act*

July 4, 1994  
Court of Appeal for Ontario (Arbour, Osborne JJ.A  
and Abella J.A. [dissenting])

Appeal dismissed

August 31, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Wilfred McPhillips**

**v. (24246)**

**British Columbia Ferry Corporation (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Trial - Charge to the jury - Action in damages for wrongful dismissal - Whether the Court of Appeal erred in taking the issue of "cause for dismissal" away from the jury - Whether the Court of Appeal erred in ordering a new trial.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 4, 1993  
Supreme Court of British Columbia (Dorgan J.)

Applicant's action allowed: Special damages in the amount of \$155,753.19 and punitive damages in the amount of \$250,000.00 awarded

June 6, 1994  
Court of Appeal for British Columbia (Southin, Wood and Hollinrake JJ.A.)

Appeal allowed and new trial ordered

August 17, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**SEPTEMBER 29, 1994 / LE 29 SEPTEMBRE 1994**

**CORAM: CHIEF JUSTICE LAMER AND CORY AND IACOBUCCI JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES CORY ET IACOBUCCI**

**Mario Trunzo**

**v. (24261)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Man.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Narcotics - Offences - Evidence - Informant - Proper test for possession - Whether the Court of Appeal erred in law in concluding that the decision of the trial judge was reasonable and supported by the evidence before the Court - Whether the Court of Appeal erred in law in concluding that the trial judge committed no error in law by refusing to order the disclosure of the identity of the informer.

**PROCEDURAL HISTORY**

March 15, 1993  
Court of Queen's Bench (Monnin J.)

Conviction: Unlawful possession of cocaine for the purpose of trafficking

May 5, 1994  
Court of Appeal of Manitoba  
(Scott C.J.M., Lyon and Helper JJ.A.)

Appeal against conviction dismissed; Leave to appeal sentence denied

September 1, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Adrian Vernard Davis**

**v. (24268)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Defence - Evidence - Offences - Intoxication - Charge to the jury - Whether the trial judge misdirected the jury with respect to the legal definition of first degree murder and how the Applicant's intoxication could negate the planning and deliberation which was required in order to return a first degree murder verdict.

**PROCEDURAL HISTORY**

May 26, 1993  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(Prowse J.)

Conviction: first degree murder contrary to s. 235(1) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46

April 11, 1994  
Court of Appeal of Alberta  
(McClung, McBain and Irving JJ.A.)

Appeal dismissed

September 2, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: LA FOREST, SOPINKA AND MAJOR JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, SOPINKA ET MAJOR**

**Lonny John Kindret**

**v. (24215)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(F.C.A.)(Man.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Actions - Prescription - Applicant bringing action following events that occurred in 1976 which resulted in his suffering chronic paranoid schizophrenia - Federal Court, Trial Division, striking out the Applicant's statement of claim and ordering that the Applicant be precluded from instituting other proceedings without express written consent of the Associate Chief Justice - Whether the Federal Court erred in dismissing the Applicant's case.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 12, 1994  
Federal Court of Canada, Trial Division (Rouleau J.)

Applicant's statement of claim struck out

April 6, 1994  
Federal Court of Appeal (Isaac C.J.)

Application for an extension of time to appeal  
dismissed

June 29, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Lynda Tyndall,**  
carrying on business under the firm name and style of  
**2890575 Manitoba Ltd.,**  
**Wayne Radlinsky and Horatio Benevides**

**v. (24272)**

**The Manitoba Labour Board and Local Union 511**  
**Sheeters, Deckers & Cladders Section of the**  
**Sheet Metal Workers' International Association (Man.)**

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Labour relations - Certification - Collective agreement - Master/Servant - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Administrative law - Jurisdiction - Judicial review - Freedom from compelled association - Sections 2 and 7 of the *Charter* - Successor rights and common employer rights - Where a group of employees do not desire to be represented by a trade union but bargaining rights are claimed by the trade union, should a Labour Board, contrary to the express and unanimous wishes of the employees concerned, impose a bargaining agent to act on behalf of the employees.

**PROCEDURAL HISTORY**

April 8, 1993  
Manitoba Labour Board  
(Korpesho, Chairperson)

Ruling: That Geo-Lyn Construction Ltd. and/or Geo-Lin Construction Ltd., and Lynda Tyndall, carrying on business under 2890675 Manitoba Ltd., constitute one employer for the purposes of the *Labour Relations Act*, R.S.M. 1987, c. L-10

May 25, 1993  
Manitoba Labour Board (Korpesho, Chairperson)

Request for review dismissed

March 1, 1994  
Court of Queen's Bench of Manitoba (Duval J.)

Application for judicial review dismissed

July 7, 1994  
Court of Appeal of Manitoba  
(Scott, C.J.M., Huband and Kroft, JJ.A.)

Appeal dismissed

September 6, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Michael Norman Howe**

**v. (24275)**

**The Professional Conduct Committee and the Discipline  
Committee of the Institute of Chartered Accountants of Ontario (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Law of professions - Judicial review - Jurisdiction - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Commercial law - Accounting - Natural justice or fairness in professional discipline proceedings - Applicant member of the Institute of Chartered Accountants of Ontario - Complaints of professional misconduct laid against the Applicant - Investigation report prepared for the Professional Conduct Committee - Report confidential and privileged - Applicant provided with only a summary of the report - Motion for disclosure dismissed - Application for judicial review dismissed as premature - Appeal dismissed - What are the pre-hearing disclosure obligations of a prosecutor in professional discipline proceedings and comparable administrative proceedings where a party may have an important legal right or privileged revoked - Whether s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies to professional discipline proceedings and, if so, what pre-hearing disclosure is required by principles of fundamental justice? - What are the circumstances in which an application for judicial review of an interlocutory order or interim ruling of a professional discipline body or comparative administrative tribunal will be considered premature?

**PROCEDURAL HISTORY**

---

|  |  |
|--|--|
| July 19, 1993<br>Discipline Committee of the Institute of Chartered Accountants of Ontario (Andrews, C.A., Chair of the Discipline Committee)              | Motion to have the Professional Conduct Committee disclose its report dismissed  |
| January 10, 1994<br>Divisional Court (Hartt, Bolan and Montgomery, JJ.)  | Application for judicial review dismissed as premature   |
| May 17, 1994<br>Court of Appeal for Ontario (Blair, Wiler and Abella, JJ.A.)   | Application for leave to appeal granted  |
| August 23, 1994<br>Court of Appeal for Ontario (Brooke, Finlayson and Laskin [dissenting], JJ.A.)  | Appeal dismissed   |
| September 2, 1994<br>Discipline Committee of the Institute of Chartered Accountants of Ontario (Settington C.A., Deputy Chair of the Discipline Committee) | Applicant's motion for an adjournment pending disposition <i>inter alia</i> of the application for leave to appeal before this Court dismissed |
| September 9, 1994<br>Supreme Court of Canada   | Application for leave to appeal and for a stay filed   |
| September 21, 1994<br>Supreme Court of Canada (Major J.)   | Application for a stay granted   |

---

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER AND McLACHLIN JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, GONTHIER ET McLACHLIN**

**William McAllister**

**c. (24238)**

**Les États-Unis D'Amérique (Crim.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit criminel - Extradition - Preuve - Interprétation - Interprétation des infractions - *Loi sur l'extradition*, L.R.C. 1985, c. E-23 - *Traité d'extradition entre le Canada et les États-Unis d'Amérique* La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré en droit en ordonnant l'extradition du demandeur pour un acte criminel autre que celui pour lequel l'extradition est demandée? - La décision de la Cour d'appel du Québec va-t-elle à l'encontre des principes de droit établis par la Cour suprême du Canada dans les arrêts *Washington c. Johnson*, [1988] 1 R.C.S. 327, ainsi que *Re McVey*, [1992] 3 R.C.S. 475 en matière d'extradition?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

|  |   |
|--|---|
| Le 11 juin 1993<br>Cour supérieure, division criminelle<br>(Viau j.c.s)                | Ordonnance sur demande d'extradition: Détention du détenu jusqu'à ce qu'il soit remis aux autorités américaines |
| Le 2 mai 1994<br>Cour d'appel du Québec<br>(McCarthy, Chamberland et Steinberg jj.c.a) | Appel rejeté  |
| Le 12 août 1994<br>Cour suprême du Canada  | Demande d'autorisation d'appel déposée  |

---

**William McAllister**



c. (24267)

**Les États-Unis D'Amérique (Crim.)(Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit criminel - Extradition - Preuve - Interprétation - Législation - Paragraphes 25(4) et (5) de la *Loi sur l'extradition*, L.R.C. 1985, c. E-23 - *Traité d'extradition entre le Canada et les États-Unis d'Amérique* - Le ministre de la Justice du Canada a-t-il erré en droit dans son interprétation des paragraphes 25(4) et (5) de la *Loi sur l'extradition*, L.R.C., ch. E-23, en concluant que ceux-ci lui permettaient de passer outre aux dispositions de l'article 11 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous conditions*, L.C. 1992, ch. 20? - Le Ministre de la Justice du Canada a-t-il outrepassé la juridiction exclusive de la Commission nationale des libérations conditionnelles en autorisant l'extradition du demandeur alors que celui-ci purgeait une sentence d'emprisonnement à perpétuité au Canada?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 11 juin 1993  
Cour supérieure, division criminelle  
(Viau j.c.s)

Ordonnance sur demande d'extradition: Détention  
du détenu jusqu'à ce qu'il soit remis aux autorités  
américaines

Le 22 septembre 1993  
Ministre de la Justice du Canada (Blais P.)

Mandat ordonnant la remise du demandeur signé

Le 2 mai 1994  
Cour d'appel du Québec (McCarthy, Chamberland et  
Steinberg jj.c.a)

Demande de révision judiciaire de la décision du  
ministre rejetée

Le 2 septembre 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

---

SEPTEMBER 15, 1994 / LE 15 SEPTEMBRE 1994

**24111 ARTHUR ANDERSEN INC., ET AL v. TORONTO-DOMINION BANK**

**STOLP HOMES (BARRIE) INC., ET AL v. TORONTO-DOMINION BANK** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The applications for leave to appeal are dismissed.

Les demandes d'autorisation d'appel sont rejetées.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Trusts and trustees - Banks/banking operations - Contracts - Damages - Fiduciary duty - Breach of contract - Breach of trust - What is the test for the imposition of liability on a stranger to a trust who has improperly received trust funds and whether the test should be different if the stranger is a bank - Whether a court should impose liability on a bank for "knowingly assisting" in a breach of trust or "knowingly receiving" trust funds if it has promoted a banking arrangement that improperly commingles in one account the funds of different trusts and different trustees - Whether a bank has any duty of inquiry in respect of a breach of construction trust obligations until the bank is aware, or should be aware, that trust beneficiaries would likely suffer damage as a result of that breach - Whether a bank is responsible for participating in breaches of construction trust obligations before the bank is aware, or should be aware, that trust beneficiaries would likely suffer damages as a result of such breaches.

---

**24170 RONALD PAUL BARTLETT AND RICHARD WILLIS HILL - v. - THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA** (Crim.)(N.S.)

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Evidence - Pre-trial procedure - Right against self-incrimination - Does s. 545 of the *Criminal Code* give a preliminary inquiry justice authority to adjourn the hearing or to grant other remedies to a witness on finding that the excuse offered for the refusal to be examined is a reasonable one? - Is a preliminary inquiry justice able to grant remedies as a court of competent jurisdiction within the meaning of s. 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? - Is the explanation that a person's legal rights will be determined in litigation presently before the Supreme Court of Canada reasonable and sufficient to excuse him from performing otherwise legal obligations at least until those rights are so determined?

---

**24188 CANADIAN COMMERCIAL BANK - v. - CRAWFORD, SMITH & SWALLOW** (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Interpretation - Duty of care owed by auditors of companies to lenders who may rely on their work in making loans to those companies.

**24203 VICTOR HUGO SILVA - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Sask.)**

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Offences - Evidence - Sexual assault - Prior sexual activity - What ruling should be made or what remedy should be granted to the accused by the trial court when the Crown introduces the evidence of prior sexual activity of the complainant with the accused or other persons, contrary to the provisions of section 276 of the *Criminal Code* - What ruling should be made or what remedy should be granted to the accused by the trial court when the Crown introduces the issue of sexual reputation, contrary to the provisions of section 277 of the *Criminal Code*.

---

**24191 FAYE CONRAD and ADAM CONRAD, infant children, by Lorraine Elizabeth Conrad, their guardian ad litem, and LORRAINE ELIZABETH CONRAD v. THE MUNICIPALITY OF THE COUNTY OF HALIFAX, PROVINCE OF NOVA SCOTIA (N.S.)**

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Civil rights - Social welfare - Spousal relationship - Benefits - Entitlement and bars to social assistance - Whether spouses are cohabiting - Applicant's entitlement to social assistance being terminated - What are the elements of proof required to show that a single-parent is cohabiting so as to render them ineligible for social assistance? - What are the circumstances in which a party will be held to have sufficiently raised an allegation of fraud or illegality so that it may be considered by a trial Court.

---

**24194 RED RIVER VALLEY MUTUAL INSURANCE CO. v. SHARON McMURACHY and RICHARD PRITCHARD (Man.)**

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Insurance - Whether the Court of Appeal erred in overturning the trial judge's finding that the release of the Respondent McMurachy from liability by the Respondent Pritchard resulted in the Applicant having no obligation to provide indemnity since its insuring agreement provided it was only to pay those sums the Respondent McMurachy became legally liable to pay - Whether the Court of Appeal erred in overturning the trial judge's finding that the Respondent McMurachy had suffered no loss as a result of the Applicant's breach of its contract of insurance with the Respondent.

---

**SEPTEMBER 22, 1994 / LE 22 SEPTEMBRE 1994**

---

**24174 KENNETH DOUGLAS HANNA - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(B.C.)**

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Defence - Evidence - Whether the Applicant's right to a fair trial prejudiced by the admission into evidence of a portion of the evidence in chief given by a child witness at the first trial; when the evidence was elicited in the first trial without mandatory inquiry of the child witness as required by s. 16 of the *Canada Evidence Act* or without a warning as to the frailties of his evidence? - Whether the Court of Appeal erred in holding that although the trial judge should have instructed the jury to disregard the police hearsay statements to the Applicant, that that error was curable under s. 686 (1)(b)(iii) - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury that they were not entitled to draw any inference from the fact that the Applicant chose to exercise his right to remain silent, to understand the charge and to consult with legal counsel - Whether the Court of Appeal erred in minimizing the effect of the disagreement of the expert witnesses and the failure of the trial judge to warn the jury about their approach to the expert evidence - Whether the Court of Appeal erred in holding that although the right of the defence to question a juror suspected of partiality is an important question of practice to consider, refusal does not preclude the right to full answer and defence or a fair trial? - Whether the Court of Appeal erred in failing to consider the cumulative effect of all the errors at trial and whether they were satisfied that had the errors not occurred, would a reasonable jury, properly instructed according to law necessarily have reached the same result and convicted of murder?

---

**24163 DONALD ARTHUR LUKE AND SHIRLEY MARGARET LUKE - v. - THOMAS ALEXANDER, GUARDIAN AD LITEM OF BARRY ROSS ALEXANDER (B.C.)**

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Property law - Real property - Contracts - Interpretation - Applicants applying for a building permit to renovate their home - Whether the Court of Appeal erred in failing to find the covenant void for uncertainty - Whether covenants are subject to normal rules of contract interpretation - Whether different principles of interpretation as to certainty should apply depending on whether the application is for enforcement by injunction or enforcement generally - Whether municipal bylaws are subject to different rules of interpretation from restrictive covenants.

---

**24127 PETER ANTHONY ROWE - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Ont.)**

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Credibility - Whether the Court of Appeal erred in law in applying s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* to the procedural irregularities that occurred in dealing with the five-month delay of the Applicant's trial - Whether the Court of Appeal erred in law in applying s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* to the fact that the Applicant

---

was erroneously partially arraigned before the jury panel on charges held in a second separate indictment so as to deny him right to a fair trial pursuant to section 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Court of Appeal erred in law in applying s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* to the wrongful admission of evidence by the trial judge related to a conditional discharge granted to the Applicant.

---

**24128 PETER ANTHONY ROWE - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Ont.)**

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in law in applying s. 686(1)(b)(ii) of the *Criminal Code* to the evidence.

---

**24145 LES PLACEMENTS TANGUAY (1979) LTÉE c. FERNANDE D. ROSS ET L.G. ROSS LTD. (Qué.)**

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin

La première et la seconde demandes d'autorisation d'appel sont rejetées avec dépens.

The first and the second applications for leave to appeal are dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit administratif - Procédure - Appel - Preuve - Défense - Faillite - Requête en faillite - Objections à la preuve maintenues - Avis d'appel de plein droit en vertu de l'article 193(a) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C., 1985, ch. B-3, déposé par la demanderesse - Requête en rejet d'appel des intimées accueilli - Dénier de justice allégué - Droit à une défense pleine et entière - Droit d'une partie de contester, par toute preuve pertinente, la créance alléguée dans une requête en faillite - Le jugement de la Cour d'appel, accueillant la requête des intimées pour rejet d'appel, est-il mal fondé en droit en ce que la demanderesse bénéficiait d'un appel de plein droit, et ce, en vertu de l'article 193(a) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

---

**24181 Antonio Di Rubbo, faisant affaires sous les nom et raison sociale de AVANTI DE CASINO PALACE c. Corporation municipale de Dollard-des-Ormeaux - et entre - Amusements Pinocchio Inc. c. Corporation municipale de Dollard-des-Ormeaux (Qué.)**

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit municipal - Municipalités - Droit administratif - Législation - Textes réglementaires - Interprétation - Les demanderesse bénéficient-elles d'un droit acquis aux heures d'affaires durant lesquelles elles opéraient leur commerce avant l'adoption par la ville intimée du règlement 87-779 qui porte sur les heures d'ouverture des salles d'amusement? - Le règlement 87-779 a-t-il l'effet d'une expropriation sans indemnisation? - Articles 410.1° et 460.3° de la *Loi sur les cités et villes*, L.R.Q. 1977, ch. C-19.

---

**24175 IMPRIMERIE QUEBECOR INC., QUEBECOR PRINTING INC. v. CHARLES RITTEL, BARRY HESSION, ALAN RYDER, STEPHEN KING, ARIE STRYLAND AND JOSEPH FRATE (B.C.)**

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Pensions - Contracts - Interpretation of a pension plan established by the employer - Dispute between the employer and the employees as to the proper application of the formula in the pension plan to calculate the amount of each pension - Method of calculation of "years credited service" - Whether the Court of Appeal erred by disregarding basic contract interpretation principles and deciding that the pension plans in issue ought to be construed differently from other contracts.

---

**24142 HER MAJESTY THE QUEEN v. DOROTHY SLOAN (Crim.)(Ont.)**

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Offenses - Statutes - Interpretation - Section 173(1)(a) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46.

---

**SEPTEMBER 29, 1994 / LE 29 SEPTEMBRE 1994**

**24179 CHIEF ROY WHITNEY JR., BRADFORD LITTLELIGHT, TOM RUNNER, BRUCE STARLIGHT, ALEX CROWCHILD, PETER MANYWOUNDS JR., GILBERT CROWCHILD, SIDNEY STARLIGHT and GORDON CROWCHILD on behalf of the SARCEE BAND OF INDIANS and the said SARCEE BAND OF INDIANS also known as THE TSUU T'INA NATION v. NATHANSON, SCHACHTER & THOMPSON (B.C.)**

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The applications for leave to appeal are dismissed with costs.

Les demandes d'autorisation d'appel sont rejetées avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Barristers and solicitors - Evidence - Taxation of solicitor's accounts - Registrar of the Supreme Court of British Columbia reviewing Respondent's accounts of legal fees to the Applicants and reducing the total amount - Whether the Court of Appeal erred in finding that the Respondent was entitled to charge or collect a bonus in its legal fees - Whether the Court of Appeal erred in failing to apply the law as set out in the decision *Campney Murphy v. Arctic Installations (Victoria) Ltd.*, [1994] B.C.J. No. 13 (B.C.C.A.) - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that the evidence of the Applicant Nation should be preferred over that of the solicitor where there was no retainer agreement.

**24178 CARLO MONTEMURRO v. DELOITTE & TOUCHE INC., as Receiver and Manager and Trustee in Bankruptcy of the Estate of RE-MOR INVESTMENT MANAGEMENT CORP., a Bankrupt (Ont.)**

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Actions - Delay - Prejudice - Right to retain counsel - Actions against Applicant based on fraud and breach of trust in relation to various transactions involving investors and their trusts - Actions commence in 1980, 1985, and 1987 - Trial commencing in 1992 - Trial judge refusing to grant an adjournment to permit Applicant to retain counsel - Trial judge refusing to stay or dismiss actions as a result of alleged prejudice to the Applicant caused by delay, failure to produce documents and death of a witness - Finding of fraud by trial judge - Whether Court of Appeal erred in its judgment with respect to the 1980 and 1985 actions.

---

**24208 GREGORY O'CONNOR v. LOUIS MOSTYN, Q.C. (Ont.)**

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Civil procedure - Actions - Motion for summary judgment dismissing the Applicant's action allowed - Whether the Court of Appeal erred in failing to allow leave to appeal on the basis that the Applicant raised a genuine issue to be tried; that the Senior Master did not have jurisdiction to entertain a motion for summary judgment when a date for trial had been fixed; that the Senior Master erred in refusing the adjournment requested by the Applicant; that the test in *Pizza Pizza Ltd. v. Gillespie* (1990), 45 C.P.C. (2d) 168 was not properly applied.

---

**24220 LUIS ENRIQUE MONSALVE v. THE UNITED STATES OF AMERICA and THE MINISTER OF JUSTICE FOR CANADA (Crim.)(Ont.)**

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Extradition - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the extradition judge erred in holding that the Applicant could not lead evidence to show that a witness might have resiled from his affidavit evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the Minister of Justice erred in holding that there was an onus on the Applicant to show that the witness had resiled from the evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the Minister of Justice erred in refusing to exercise his jurisdiction to cause inquiries to be made with respect to whether the witness had resiled from his evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that a ruling which prohibited the Applicant to show that the witness had resiled from his evidence and, having the Minister of Justice not exercise his function in undertaking to review the evidence, was unfair and violated the Applicant's rights under s. 7 of the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the Applicant had a reasonable apprehension of bias in that counsel appeared for both Respondents and



could have been placed in a contradictory position when dealing with the issue of whether the witness resiled from his evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the extradition judge erred in finding that there should be a committal on the indictment.

---

8.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion for an order that this appeal is to be  
deemed not abandoned**

Lawrence Hibbert

v. (23815)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**Requête en déclaration que le présent appel est  
censé ne pas avoir été abandonné**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** on condition that the appeal be prosecuted during the January session.

---

8.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to state a constitutional question**

Her Majesty The Queen

v. (24020)

Patrick Pontes (B.C.)

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

Does s. 94 of the Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1979, c. 288 when read in conjunction with s. 92 of that Act create an absolute liability offence which violates s. 7 of the Charter?

L'article 94 de la *Motor Vehicle Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 288, lu conjointement avec l'art. 92 de la même loi, crée-t-il une infraction de responsabilité absolue qui viole l'art. 7 de la *Charte*?

---

8.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to state a constitutional question**

Thomas P. Walker et al.

v. (23861)

Government of P.E.I. (P.E.I.)

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

1. Does section 14(1) of the *Public Accounting and Auditing Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. P-28 limit the appellants' rights guaranteed by sections 2(b), 6 or 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If the answer to question 1 is in the affirmative, is section 14(1) nevertheless justified by section 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

1. Le paragraphe 14(1) de la *Public Accounting and Auditing Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. P-28, restreint-il les droits que l'al. 2b), l'art. 6 ou l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit à l'appelant?

2. Si la réponse à la première question est affirmative, le par. 14(1) est-il justifié en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

---

9.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to file the case  
on appeal and the appellant's factum**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du  
dossier d'appel et du mémoire de l'appelant**

Non-Labour Lien Claimants

With the consent of the parties.

v. (23549)

Her Majesty The Queen in right of Canada (Sask.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

12.9.1994

Before / Devant: McLACHLIN J.



---

**Motion for an order for reconsideration of the provision of an Order**

Wayne Clarence Badger

v. (23603)

Her Majesty The Queen (Alta.)

**Requête visant à obtenir une ordonnance enjoignant de réexaminer la disposition d'une ordonnance**

Prisilla Kennedy & Karen Cuddy, for the motion.

Eugene Meehan, for the appellants.

Henry S. Brown, Q.C., for the respondent.

**GRANTED / ACCORDÉE**

12.9 1994

Before / Devant: McLACHLIN J.

---

**Motion for leave to intervene**

**Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR: Canadian Labour Congress

IN/DANS: James Egan et al.

v. (23636)

Her Majesty The Queen in right of  
Canada (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

13.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion for leave to file a joint response**

**Requête en prorogation du délai de dépôt d'une  
réponse conjointe**

Morris Manning

v. (24216)

S. Casey Hill (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

13.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to file the case  
on appeal**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du  
dossier d'appel**

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (23749)

David Gordon Barrett (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to September 12, 1994.

---

14.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

**Motion to state a constitutional question**

Workers' Compensation Board

v. (23936)

Husky Oil Operations Ltd. (Sask.)

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

Robert G. Richards, for the motion.

James Ehmann, for Husky Oil.

Gordon Berscheid, for the Queen in right of Canada.

Tom Irvine, for the Queen in right of Saskatchewan and the A.G. of Saskatchewan.

**GRANTED / ACCORDÉE**

1. Where a contractor as referred to in section 133 of the *Workers' Compensation Act*, S.S. 1979, c. W-17.1, is in bankruptcy and but for the bankruptcy, the principal as referred to in section 133 would be liable to pay the assessment due by the contractor under the *Act*, is section 133 of the said *Act* inoperative or inapplicable in whole or in part, by reason of being in conflict with the *Bankruptcy Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, and in particular sections 17(1), 67, 95, 136(1)(h), 148, 158(a) and 198(a) thereof.

2. Was section 133 of the said *Act* inoperative or inapplicable in the circumstances of this case?

1. Lorsque l'entrepreneur mentionné à l'art. 133 de la *Workers' Compensation Act*, S.S. 1979, ch. W-17.1, est en faillite et que, n'eût été de cette faillite, le commettant mentionné à ce même article serait tenu de payer la cotisation due par l'entrepreneur en vertu de la Loi, l'art. 133 de ladite Loi est-il inopérant ou inapplicable en totalité ou en partie pour cause de conflit avec la *Loi sur la faillite*, L.R.C. (1985), ch. B-3, et, en particulier, avec les art. 17(1), 67, 95, 136(1)(h), 148, 158(a) et 198(a) de cette loi?

2. L'article 133 de ladite Loi était-il inopérant ou inapplicable dans les circonstances de la présente affaire?

---

15.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to file factum in its present form**

Victor R. Durish

v. (23483)

White Resource Management Ltd. et al. (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête en acceptation du mémoire dans sa  
forme actuelle**

With the consent of the parties.

15.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to file the  
respondent's factum**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du  
mémoire de l'intimé**

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (23974)

John Paul Lepage (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to September 30, 1994.

---

16.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR



---

**Motion for additional time to present oral  
argument**

Terrance Wayne Burlingham

v. (23966)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**Requête en prorogation du temps accordé pour la  
plaidoirie**

Henry S. Brown, Q.C., for the appellant.

W.G. Burke-Robertson, Q.C., for the respondent.

---

19.9.1994

Before / Devant: MAJOR J.

**Motion to extend the time for leave to intervene  
and for leave to intervene**BY/PAR: Canadian Environmental Law  
Association

IN/DANS: Canadian Pacific Ltd.

v. (23721)

Her Majesty The Queen in right of  
Ontario (Ont.)**Requête en prorogation du délai pour la  
demande d'autorisation et demande  
d'autorisation d'intervention**Richard D. Lindgren and William Rouse, for the  
motion.

H.C. Wendlandt, contra.

Consent filed by the respondent.

**GRANTED / ACCORDÉE**

19.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to extend the time in which to file the case  
on appeal and the appellant's factum**

Glenn Patrick Moore

v. (23810)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du  
dossier d'appel et du mémoire de l'appelant**

With the consent of the parties.

19.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion for an order that this appeal is to be deemed not abandoned**

Glenn Patrick Moore

v. (23810)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête en déclaration que le présent appel est censé ne pas avoir été abandonné**

With the consent of the parties.

19.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion for an order that this appeal is to be deemed not abandoned**

Deborah Simpson

v. (24099)

Her Majesty The Queen (Nfld.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête en déclaration que le présent appel est censé ne pas avoir été abandonné**

With the consent of the parties.

19.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to state a constitutional question**

Fred Harvey

v. (23968)

Attorney General for New Brunswick et al. (N.B.)

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE**

(1) Do the disqualifications prescribed by section 119(c) of the *Elections Act*, R.S.N.B. 1973, c. E-3,

(a) relating to the right to be elected to or to sit in the Legislative Assembly,

(b) relating to the vacation of the seat of a convicted member,

infringe or deny in whole or in part the rights and freedoms guaranteed by section 3 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

(2) Do the disqualifications prescribed by section 119(c) of the *Elections Act*

(a) relating to the right to be elected to or to sit in the Legislative Assembly,

(b) relating to the vacation of the seat of a convicted member,

infringe or deny in whole or in part the rights and freedoms guaranteed by section 12 of the *Charter*?

(3) If the answer to question (1) or (2) is in the affirmative, does the infringement or denial constitute a reasonable limit within the meaning of section 1 of the *Charter*?

1) Les facteurs d'inéligibilité prévus par l'al. 119c) de la *Loi électorale*, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3,

a) relativement au droit d'être élu ou de siéger à l'Assemblée législative,

b) relativement à la vacance du siège d'un député déclaré coupable,

portent-ils atteinte en totalité ou en partie aux droits et libertés garantis par l'art. 3 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2) Les facteurs d'inéligibilité prévus par l'al. 119c) de la *Loi électorale*

a) relativement au droit d'être élu ou de siéger à l'Assemblée législative,

b) relativement à la vacance du siège d'un député déclaré coupable,

portent-ils atteinte en totalité ou en partie aux droits et libertés garantis par l'art. 12 de la *Charte*?

3) En cas de réponse affirmative à la première ou à la deuxième question, l'atteinte en cause constitue-t-elle une limite raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte*?

---

20.9.1994

Before / Devant: MAJOR J.

**Motion for leave to intervene**

**Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR: Canadian Mental Health  
Association;  
LEAF

IN/DANS: Hubert Patrick O'Connor

v. (24114)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

20.9.1994

Before / Devant: MAJOR J.



---

**Motion to extend the time in which to apply for  
leave to appeal**

**Requête en prorogation du délai pour obtenir  
l'autorisation d'appel**

Mary Delphine Schofield et al.

v. (24282)

Paul A. Smith, M.D. et al. (N.B.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to Sept. 13, 1994.

---

20.9.1994

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion for an order that this appeal is to be  
deemed not abandoned**

Gordon Tempelaar

v. (23909)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

21.9.1994

Before / Devant: MAJOR J.

**Requête en déclaration que le présent appel est  
censé ne pas avoir été abandonné**

With the consent of the parties.

---

**Motion to extend the time in which to file a notice  
of appeal**

Reference re: Residential Tenancies Act  
(N.S.)(24276)

**Requête en prorogation du délai de dépôt de  
l'avis d'appel**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to Sept. 9, 1994.

21.9.1994

Before / Devant: MAJOR J.

---

**Motion for a stay of execution**

Michael Norman Howe

v. (24275)

Professional Conduct Committee et al. (Ont.)

**Requête en vue de surseoir à l'exécution**

J. Edgar Sexton, Q.C., and D. Aleck Dadson, for the motion.

Ian Binnie, Q.C. and Bob Finton, contra.

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

21.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to file the case  
on appeal**

Telecommunications Workers Union

v. (23778)

C.R.T.C. et al. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du  
dossier d'appel**

With the consent of the parties.

---

21.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to dispense with printing**

Thomas W. Walker et al.

v. (23861)

Government of P.E.I. (P.E.I.)

**Requête en dispense d'impression**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE**

1. It is ordered that one full copy of the Case on Appeal shall be filed with the Court, consisting of the case transmitted to the Registrar of this Court by the Registrar of the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division.
2. It is further ordered that the Appellants shall file, together with their factum, 24 copies of a supplementary Case on Appeal containing a pleadings and court proceedings, including the formal orders and reasons for judgment of each Court below, and copies of those extracts from the transcripts of evidence and exhibits upon which they intend to rely.
3. It is further ordered that the Respondent shall file, together with its factum, 24 copies of a supplementary Case on Appeal containing any additional extracts from the transcripts or exhibits upon which they intend to rely.
4. It is further ordered that the supplementary volumes of the Case on Appeal filed by the Appellant pursuant to paragraph 2, above, shall be consecutively numbered beginning with number 1, and the supplementary volumes filed by the Respondent pursuant to paragraph 3, above, be consecutively numbered beginning with the next consecutive number following the volumes filed by the Appellant.

---

22.9.1994

Before / Devant: LE JUGE EN CHEF LAMER

---

**Requête en déclaration que le présent appel est  
censé ne pas avoir été abandonné**

Bruno Jacques

c. (24012)

Sa Majesté La Reine (Qué.)

**ACCORDÉE / GRANTED**

**Motion for an order that this appeal is to be  
deemed not abandoned**

Avec le consentement des parties.

---

26.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to file the  
factum of an intervener**

**Requête en prorogation du délai de dépôt du  
mémoire d'un intervenant**

The Tseshaht et al.

v. (23234)

Her Majesty The Queen in right of B.C. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to Sept. 12, 1994.

---

28.9.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR



**Motion to dispense with printing**

Ernerst A. Hawrish

v. (23898)

Her Majesty The Queen (Sask.)

**Requête en dispense d'impression**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE**

It is ordered that:

1. The appellant need file only one complete case on appeal.
  2. The appellant shall file 24 copies of a supplemental case on appeal with his factum. This supplemental case on appeal shall contain all pleadings, formal orders and reasons in the Courts below, and such evidence and exhibits in the case on appeal as the appellant intends to rely on; and
  3. The respondent shall file 24 copies of a supplemental case on appeal with its factum containing any additional evidence or exhibits that it intends to rely on.
-

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION**

---

9.9.1994

**IN THE MATTER OF the Residential Tenancies  
Act, S.N.S. 1992, c. 31**

**v. (24276)**

**D.A. Rollie Thompson (N.S.)**

**AS OF RIGHT**

---

14.9.1994

**Omar C. (A Young Person)**

**v. (24285)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

**AS OF RIGHT**

---

22.9.1994

**Her Majesty The Queen**

**v. (24296)**

**James Keegstra (Alta.)**

**AS OF RIGHT**

---

22.9.1994

**Calhoun Edwards**

**v. (24297)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

**AS OF RIGHT**

---

**NOTICES OF INTERVENTION FILED  
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

BY/PAR: Support and Custody Orders for Priority Enforcement (SCOPE)

IN/DANS: **Sa Majesté La Reine**

c. (24154)

**Suzanne Thibaudeau (C.A.F.)(Qué.)**

---

BY/PAR: Women's Legal Education and Action Fund (LEAF)

IN/DANS: **Hubert Patrick O'Connor**

v. (24114)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)**

---

**NOTICES OF DISCONTINUANCE  
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

18.3.1994

**Winston S. Compton**

v. (23477)

**Her Majesty The Queen (Ont.)**

(application for leave deemed abandoned pursuant to  
rule 25 / demande d'autorisation est censé être  
abandonné en vertu de la règle 25)

---

27.9.1994

**Sa Majesté La Reine**

c. (24211)

**Frédéric Gazquez (Qué.)**

(appel)

---

---

9.9.1994

**Donald Cooper**

v. (24001)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)**

(motion)

---

19.9.1994

**Her Majesty The Queen**

v. (23786)

**Timothy Lawrence Houlahan (Crim.)(Man.)**

(appeal)

---

20.9.1993

**Gary Regan, also known as Gary Reagan**

v. (23553)

**Gordon Neil Anderson et al. (B.C.)**

(appeal)

---

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**SEPTEMBER 29, 1994 / LE 29 SEPTEMBRE 1994**

**23160 MARCEL GEORGE HARPER - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Man.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

---

**23178 CYRIL PATRICK PROSPER - v. - HER MAJESTY THE QUEEN - and - THE CHARTER COMMITTEE ON POVERTY ISSUES (Crim.)(N.S.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the conviction is quashed and a verdict of acquittal is entered, La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Major JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli, la déclaration de culpabilité est annulée et un verdict d'acquiescement est inscrit. Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Major sont dissidents.

---

**23312 HER MAJESTY THE QUEEN - v. - ROSS NELSON MATHESON - and - THE CHARTER COMMITTEE ON POVERTY ISSUES (Crim.)(P.E.I.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and a new trial is ordered, McLachlin J. dissenting.

Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée. Le juge McLachlin est dissidente.

---

**23623 KENNETH BARTLE - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Ont.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the conviction is quashed and a verdict of acquittal is entered, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli, la déclaration de culpabilité est annulée et un verdict d'acquiescement est inscrit. Les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents.

---

**23642 WALTER POZNIAK - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Ont.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the conviction is quashed and a verdict of acquittal is substituted, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli, la déclaration de culpabilité est annulée et un verdict d'acquiescement y est substitué. Les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents.

**23585 DONALD EDISON COBHAM - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Alta.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

The appeal is allowed and an acquittal entered in place of the conviction.

Le pourvoi est accueilli et un acquittement est inscrit au lieu de la déclaration de culpabilité.

**SEPTEMBER 30, 1994 / LE 30 SEPTEMBRE 1994****23435 HENRI DAVIAULT v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(Que.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the order of the Court of Appeal is set aside and a new trial is directed. Sopinka, Gonthier and Major JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli, l'ordonnance de la Cour d'appel est infirmée et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée. Les juges Sopinka, Gonthier et Major sont dissidents.

**23014 CORPORATION NOTRE-DAME DE BON-SECOURS - c. - COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC et VILLE DE QUÉBEC - et - BUREAU DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE DU QUÉBEC - et - LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC (Qué.)**

CORAM: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci

Le pourvoi est accueilli. Le jugement de la Cour d'appel du Québec est infirmé et la décision du Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec est confirmée, le tout avec dépens devant le Bureau et toutes les cours.

The appeal is allowed. The judgment of the Court of Appeal of Quebec is set aside and the decision of the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec is confirmed, the whole with costs before the Bureau and in all courts.

**23587 PARTAGEC INC. - c. - COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC et VILLE DE QUÉBEC - et - BUREAU DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE DU QUÉBEC (Qué.)**

CORAM: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci

Le pourvoi est accueilli. Le jugement de la Cour d'appel est infirmé et le jugement de la Cour du Québec, infirmant la décision du Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec, est rétabli. Le tout avec dépens devant le Bureau et toutes les cours.

The appeal is allowed. The judgment of the Court of Appeal is set aside and the judgment of the Court of Quebec, reversing the decision of the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec, is restored, the whole with costs before the Bureau and in all courts.

**23604 CONSEIL DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DE LA RÉGION DE MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN - c. - VILLE DE MONTRÉAL et COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL - et - LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC - ET ENTRE - BUANDERIE CENTRALE DE MONTRÉAL INC. - c. - VILLE DE MONTRÉAL et COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL (Qué.)**

CORAM: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci

Le pourvoi est accueilli en partie. Les jugements de la Cour supérieure et de la Cour d'appel sont infirmés et les actions sont accueillies comme suit:

Pour le Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain, dossier n° 500-05-011061-866 (C.S.) et n° 500-09-001519-891 (C.A.), la Cour:

Déclare nuls les certificats de modification numéros 816001 pour l'année 1984 et 816002 pour l'année 1985 délivrés par la Communauté urbaine de Montréal;

Déclare nulle, tant pour le rôle de l'évaluation foncière que pour le rôle de perception, l'inscription imposable pour les années 1984, 1985, 1986 et 1988 inclusivement visée au numéro de compte 38774250;

Déclare nuls l'avis de modification au rôle pour les années 1984, 1985 et 1986, ainsi que les comptes de taxes municipales, scolaires et olympiques pour les années 1984, 1985, 1986 et 1988 concernant l'immeuble visé au compte 38774250;

Le tout avec dépens devant toutes les cours.

Pour la Buanderie centrale de Montréal Inc., dossier n° 500-05-009889-872 (C.S.) et n° 500-09-001518-893 (C.A.), la Cour:

Déclare nuls les certificats de modification au rôle de la valeur locative numéros 033764 pour l'année 1986 et 012819 pour l'année 1987 délivrés par la Communauté urbaine de Montréal;

Déclare nulle pour le rôle de la valeur locative l'inscription imposable pour les années 1986, 1987 et 1988 visée au numéro de compte 38725295;

Déclare nuls les avis de modification au rôle pour les années 1986 et 1987 ainsi que les taxes d'eau, de services et d'affaires visées au compte 38725295, de même que les comptes de taxes expédiés en conséquence;

Déclare nulle pour le rôle de la valeur locative l'inscription imposable pour l'année 1988 visée au numéro 38725295;

Le tout avec dépens devant toutes les cours.

The appeal is allowed in part. The judgments of the Superior Court and the Court of Appeal are set aside and the actions are allowed as follows:

For the Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain, file No. 500-05-011061-866 (Sup. Ct.) and No. 500-09-001519-891 (C.A.), the Court:

Declares null and void certificates of alteration Nos. 816001 for 1984 and 816002 for 1985 issued by the Communauté urbaine de Montréal;

Declares null and void both for the real estate valuation roll and for the collection roll the taxable entry for 1984, 1985, 1986 and 1988 inclusive referred to in account No. 38774250;

Declares null and void the notice of alteration to the roll for 1984, 1985 and 1986, as well as the invoices for municipal, school and olympic taxes for 1984, 1985, 1986 and 1988 in respect of the immovable referred to in invoice 38774250;

The whole with costs throughout.

For the Buanderie centrale de Montréal Inc., file No. 500-05-009889-872 (Sup. Ct.) and No. 500-09-001518-893 (C.A.), the Court:



Declares null and void certificates of alteration to the roll of rental values Nos. 033764 for 1986 and 012819 for 1987 issued by the Communauté urbaine de Montréal;

Declares null and void for the roll of rental values the taxable entry for 1986, 1987, 1988 referred to in account No. 38725295;

Declares null and void the notices of alteration to the roll for 1986 and 1987 and the water, services and business taxes referred to in account 38725295, as well as the tax invoices sent pursuant thereto;

Declares null and void for the roll of rental values the taxable entry for 1988 referred to in No. 38725295;

The whole with costs throughout.

---

**23100 ROMAN SWIETLINSKI - v. - ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO (Crim.)(Ont.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and a re-hearing is ordered, La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Major JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli et une nouvelle audition est ordonnée. Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Major sont dissidents.

---

**23747 HER MAJESTY THE QUEEN - v. - JOSH RANDALL BORDEN - and - ATTORNEY GENERAL OF CANADA (Crim.)(N.S.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

---

**23664 HELEN MARIE KENT - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(N.S.)**

CORAM: La Forest and Sopinka, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and the acquittal restored.

Le pourvoi est accueilli et le verdict d'acquittement est rétabli.

---

**23033 ROBERT L. HODGKINSON v. DAVID L. SIMMS and JERRY S. WALDMAN, carrying on business as SIMMS & WALDMAN, and the said SIMMS & WALDMAN, a partnership (B.C.)**

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the order of the British Columbia Court of Appeal is set aside and the order of the trial judge is restored, with costs throughout, including letter of credit costs to avoid a stay and allow recovery on the trial judgment pending appeal to the Court of Appeal. Sopinka, McLachlin and Major JJ. are dissenting.

Le pourvoi est accueilli, l'ordonnance de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique est annulée et l'ordonnance du juge de première instance est rétablie, avec dépens dans toutes les cours, y compris les frais de lettre de crédit pour éviter un sursis et permettre le recouvrement conformément au jugement de première instance pendant que l'affaire était en instance devant la Cour d'appel. Les juges Sopinka, McLachlin et Major sont dissidents.



---

*Marcel George Harper v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Man.)(23160)*

Indexed as: *R. v. Harper* / Répertoire: *R. c. Harper*

Judgment rendered September 29, 1994 / Jugement rendu le 29 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to retain and instruct counsel and to be informed thereof -- Inculpatory statement made on arrival of police -- Second inculpatory statement made after arrest and advised of rights to counsel and to silence -- Rights as read mentioning availability of legal aid -- Whether or not breach of s. 10(b) of the Charter -- If so, whether or not statements should be excluded under s. 24(2).*

The police, responding to a call of wife battering, were met at the door by the appellant who stated, "I'm the guy you want. Just take me away". The arresting officer advised the appellant of his right to retain and instruct counsel without delay, and of the availability of legal aid if he could not afford counsel. The officer then advised him of his right to remain silent. On both occasions appellant appeared to understand and answered that he knew. Appellant made a second inculpatory statement: "Shit. I did that to her, and she's pregnant too. How much time do you think I'll get? About nine months?"

The appellant did not testify on the *voir dire* dealing with the admissibility of his statements and the defence called no evidence at trial. The complainant testified that she could not recall how she suffered the injuries which were the subject matter of the charge. The Crown called no eye witness evidence to show how the complainant sustained her injuries.

Appellant's conviction of assault causing bodily harm was based on his second inculpatory statement. The first one was found not to be determinative of guilt because there had been an outstanding warrant for the appellant's arrest at the time. The Manitoba Court of Appeal dismissed appellant's appeal. At issue here was whether the confession should have been excluded under s. 24(2) of the *Charter* because it was obtained following a breach of s. 10(b) of the *Charter*.

*Held:* The appeal should be dismissed.

*The issues are decided as follows:*

*Section 10(b) of the Charter*

*Section 10(b) of the Charter was violated (Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ., although McLachlin J. differed as to when it occurred; Major J. found that the s. 10(b) informational rights had been waived and L'Heureux-Dubé found no violation occurred).*

*Section 24(2) of the Charter*

*The evidence should be admitted under s. 24(2) of the Charter (Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.; Major J. did not address this issue).*

Section 10(b) of the Charter

*Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory and Iacobucci JJ.:* A detainee is entitled under the information component of the right to counsel under s. 10(b) of the *Charter* to be advised of whatever system for free and immediate, preliminary legal advice exists in the jurisdiction and how such advice can be accessed. Here, there was a 24-hour, on-call service maintained by Legal Aid Manitoba. On the necessary balance of probabilities it was established that the appellant was denied his full informational rights under s. 10(b). He had done more than merely raise a doubt as to whether the arresting police officer fully complied with the informational obligations of s. 10(b). The appellant's statements to the effect that he knew of his rights did not amount to waiver.

*Per McLachlin J.:* In jurisdictions where some system of free and immediate, preliminary legal advice exists, the police must inform detainees of the existence and availability of these services and how they can be accessed. Even in jurisdictions where no duty counsel scheme has been established, police are obliged to inform all detainees fully of their right to try to contact counsel immediately on detention, and that the right to do so is not restricted to persons who can afford private counsel. The caution given here did not satisfy the minimum requirements.

The violation occurred even before the failure by the police to inform the appellant of the existence and availability of duty counsel. The violation of the informational component of s. 10(b) was complete once the police failed to convey properly to the appellant that he had a right to have an opportunity to consult counsel immediately, even if he could not afford the services of a private lawyer. As there was a system of duty counsel in the jurisdiction at the time of the appellant's detention, the police were under the additional duty to inform the appellant of the existence and availability of free and immediate, preliminary legal advice.

*Per L'Heureux-Dubé J.* (dissenting on this issue): Even though the appellant was not informed of the availability of immediate, free and preliminary legal advice from duty counsel, he was not denied his full informational rights under s. 10(b) of the *Charter*. Section 10(b) of the *Charter* does not make it a constitutional imperative to provide an accused or detainee with immediate free legal advice from Legal Aid or duty counsel.

*Per Major J.* (dissenting on this issue): The accused's s. 10(b) rights were not breached. The accused must be advised of his right to counsel and if duty counsel is available, that too, must be communicated. Here, the appellant was advised of his rights as they existed in Manitoba and clearly understood that legal aid was available. He, however, was not interested in pursuing these rights.

Section 24(2) of the *Charter*

*Per Lamer C.J.* and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, and Iacobucci JJ.: A clear distinction must be drawn between the appellant's two self-incriminatory statements. The appellant's first statement had nothing to do with the alleged s. 10(b) violation because the police had not yet arrested him and had had no opportunity to inform him of his rights, so as to trigger s. 10(b). The second statement fell within the first branch of s. 24(2) of the *Charter* because it was made as part of the "chain of events" in which the s. 10(b) violation occurred.

On the balance of probabilities, the failure by the police to comply fully with the informational requirements under s. 10(b) did not affect the appellant's behaviour. He appeared to have had an almost irresistible desire to confess. While the applicant seeking exclusion of the impugned evidence bears the ultimate burden of persuasion in satisfying the court on a balance of probabilities that its admission could bring the administration of justice into disrepute, the burden on particular contested issues may and, indeed, will shift to the Crown. Here, the Crown discharged the burden of proving the accused would not have acted any differently absent a violation of his rights. Admission of the appellant's second inculpatory statement would not significantly affect the fairness of his trial and the breach of his s. 10(b) rights was a minor one.

*Per McLachlin J.*: The appellant did not show on a balance of probabilities that his behaviour was affected by the failure of the police to comply fully with the informational requirements of s. 10(b). It was reasonable to conclude that the impugned evidence would have been obtained in any event. The admission of the appellant's second inculpatory statement would not accordingly affect the fairness of his trial in a significant way and should be admitted under s. 24(2) of the *Charter*.

*Per L'Heureux-Dubé J.*: Absent a *Charter* violation, the remedy under s. 24(2) of the *Charter* is not available. If it had been, the evidence of the second inculpatory statement should not be excluded because its admission would not have significantly affected the fairness of the trial and the breach of his s. 10(b) rights was a minor one.

APPEAL from a judgment of the Manitoba Court of Appeal (1992), 78 Man. R. (2d) 227, 16 W.A.C. 227, dismissing an appeal from conviction by Darichuk J. Appeal dismissed.

*Bill Armstrong*, for the appellant.

*Donna J. Miller, Q.C.*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: Bill Armstrong, Winnipeg.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General of Manitoba, Winnipeg.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit -- Déclaration incriminante faite à l'arrivée de la police -- Seconde déclaration incriminante faite après l'arrestation et l'avis du droit à l'assistance d'un avocat et du droit de garder le silence -- Lecture des droits mentionnant l'existence d'un service d'aide juridique -- Y a-t-il eu violation de l'alinéa 10b) de la Charte? -- Dans l'affirmative, les déclarations doivent-elles être écartées en application du par. 24(2)?*

La police a été appelée pour violence conjugale. L'appelant a ouvert aux policiers et leur a déclaré: [TRADUCTION] «C'est moi que vous recherchez. Emmenez-moi». Le policier qui a procédé à l'arrestation a informé l'appelant qu'il avait le droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et que s'il ne pouvait pas en assumer les frais, il pouvait se prévaloir de l'aide juridique. Il l'a avisé en outre qu'il avait le droit de garder le silence. L'appelant a semblé comprendre les deux interventions et a répondu qu'il était au courant. L'appelant a ensuite fait une seconde

déclaration incriminante: [TRADUCTION] «Merde. Je lui ai fait ça, et elle est enceinte en plus. Combien de temps penses-tu qu'on va m'envoyer en prison. Neuf mois à peu près?»

L'appelant n'a pas témoigné au cours du voir-dire portant sur l'admissibilité de ses déclarations et la défense n'a présenté aucune preuve au procès. La plaignante a témoigné qu'elle ne pouvait se rappeler comment lui avaient été infligées les blessures faisant l'objet de l'accusation. Le ministère public n'a présenté aucun témoin oculaire pour établir comment la plaignante avait été blessée.

Le verdict de culpabilité prononcé à l'égard de l'accusation de voies de fait ayant causé des lésions corporelles reposait sur la seconde déclaration incriminante. La première a été jugée non déterminante quant à la culpabilité parce que l'appelant faisait alors l'objet d'un mandat d'arrestation non exécuté. La Cour d'appel du Manitoba a rejeté l'appel interjeté par l'appelant. Il s'agit en l'espèce de déterminer si l'aveu aurait dû être écarté en application du par. 24(2) de la *Charte* parce qu'il a été obtenu en contravention de l'al. 10b) de la *Charte*.

*Arrêt:* Le pourvoi est rejeté.

*Les questions sont tranchées comme suit:*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Il y a eu violation de l'alinéa 10b) de la Charte (le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci, mais le juge McLachlin diffère d'opinion quant au moment où la violation s'est produite; le juge Major a conclu qu'il y avait eu renonciation au droit d'être informé prévu à l'al. 10b), et le juge L'Heureux-Dubé a conclu qu'il n'y a pas eu violation).*

*Le paragraphe 24(2) de la Charte*

*La preuve peut être utilisée en application du par. 24(2) de la Charte (le juge en chef Lamer et les juges La Forest, l'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci; le juge Major ne s'est pas prononcé sur cette question.)*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory et Iacobucci:* Une personne détenue a le droit, en vertu du volet information du droit à l'assistance d'un avocat garanti par l'al. 10b) de la *Charte*, d'être renseignée sur l'existence, dans la province ou le territoire, de tout système permettant d'obtenir gratuitement et sans délai des conseils juridiques préliminaires et sur la façon d'y avoir accès. En l'espèce, la Commission d'aide juridique du Manitoba offrait un service sur appel 24 heures par jour. Il a été établi selon la norme nécessaire de la prépondérance des probabilités que l'appelant a été privé du droit d'être pleinement informé prévu à l'al. 10b). Il a fait plus que simplement soulever un doute sur la question de savoir si le policier qui a procédé à l'arrestation s'est pleinement acquitté de l'obligation d'informer découlant de l'al. 10b). Les déclarations de l'appelant affirmant qu'il connaissait ses droits ne constituaient pas une renonciation.

*Le juge McLachlin:* Dans les ressorts où il existe un système permettant d'obtenir gratuitement et sans délai des conseils juridiques préliminaires, la police est tenue d'informer les personnes détenues de l'existence de ce service et de la façon d'y avoir accès. Même dans les ressorts où il n'existe pas de système d'avocats de garde, la police doit informer pleinement toute personne détenue qu'elle a le droit de tenter de communiquer dès sa mise en détention avec un avocat et que ce droit n'est pas limité aux personnes qui peuvent assumer les frais d'un avocat de cabinet privé. La mise en garde donnée en l'espèce n'a pas satisfait aux exigences minimales.

La violation a été commise avant même que la police omette d'informer l'appelant de l'existence et de l'accessibilité d'un système d'avocats de garde. La violation du volet information de l'al. 10b) était complète dès le moment où la police n'a pas bien informé l'appelant qu'il avait le droit de communiquer immédiatement avec un avocat, même s'il n'avait pas les moyens de recourir aux services d'un avocat de cabinet privé. Puisqu'il y avait un système d'avocats de garde dans le ressort en question à l'époque de la mise en détention de l'appelant, la police avait l'obligation supplémentaire d'informer l'appelant qu'il pouvait obtenir gratuitement et sans délai des conseils juridiques préliminaires.

*Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente sur ce point):* Même s'il n'a pas été informé de la possibilité d'avoir accès immédiatement et sans frais à des conseils juridiques préliminaires dispensés par des avocats de garde, l'appelant n'a pas été privé du droit d'être pleinement informé prévu à l'al. 10b) de la *Charte*. Cet alinéa n'a pas pour effet d'imposer une obligation constitutionnelle de fournir aux personnes accusées ou détenues des renseignements sur les conseils juridiques dispensés sans frais par l'aide juridique ou par des avocats de garde.

---

*Le juge Major* (dissident sur ce point): Il n'y a eu aucune violation des droits que l'al. 10*b*) garantit à l'appelant. L'accusé doit être avisé de son droit à l'assistance d'un avocat et, si un avocat de garde est disponible, ce fait doit aussi lui être communiqué. En l'espèce, l'appelant a été avisé de ses droits tels qu'ils existaient au Manitoba et il a manifestement compris que l'aide juridique était disponible. Il n'était pas intéressé, cependant, à faire valoir ces droits.

Le paragraphe 24(2) de la Charte

*Le juge en chef Lamer* et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory et Iacobucci: Il faut établir une distinction nette entre les deux déclarations incriminantes faites par l'appelant. La première déclaration n'a rien à voir avec la prétendue violation de l'al. 10*b*), car l'appelant l'a faite avant d'avoir été arrêté et sans avoir laissé aux policiers l'occasion de l'informer de ses droits, les conditions donnant ouverture à l'application de l'al. 10*b*). La seconde déclaration est visée par le premier volet du par. 24(2) de la Charte parce qu'elle fait partie de la «suite des événements» au cours de laquelle s'est produite la violation de l'al. 10*b*).

Il appert, selon la prépondérance des probabilités, que l'omission de la police de s'acquitter pleinement de l'obligation d'informer découlant de l'al. 10*b*) n'a pas influencé la conduite de l'appelant, qui semble avoir éprouvé un désir presque irrésistible de faire des aveux. Bien qu'il appartienne en dernier lieu à celui qui demande l'exclusion des éléments de preuve visés de convaincre le tribunal, selon la prépondérance des probabilités, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, il se peut et, de fait, il arrive que, relativement à certains points litigieux, la charge de la preuve revienne au ministère public. En l'espèce, le ministère public s'est acquitté de la charge de prouver que l'accusé n'aurait pas agi différemment si ses droits n'avaient pas été violés. L'utilisation de la seconde déclaration incriminante de l'appelant ne compromettrait pas de façon significative l'équité de son procès et l'atteinte aux droits que lui garantit l'al. 10*b*) était mineure.

*Le juge McLachlin*: L'appelant n'a pas démontré, selon la prépondérance des probabilités, que l'omission de la police de satisfaire pleinement au volet information de l'al. 10*b*) a influencé sa conduite. Il était raisonnable de conclure que la preuve contestée aurait quand même été obtenue. L'utilisation de la seconde déclaration incriminante de l'appelant ne compromettrait donc pas de façon significative l'équité de son procès, et elle devrait être utilisée en application du par. 24(2) de la Charte.

*Le juge L'Heureux-Dubé*: En l'absence d'une violation de la Charte, on ne peut se prévaloir de la réparation prévue au par. 24(2) de la Charte. S'il y avait eu violation, la seconde déclaration incriminante ne devrait pas être écartée parce que son utilisation ne compromettrait pas de façon significative l'équité du procès et que l'atteinte aux droits garantis par l'al 10*b*) était mineure.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Manitoba (1992), 78 Man R. (2d) 227, 16 W.A.C. 227, qui a rejeté l'appel interjeté contre la déclaration de culpabilité prononcée par le juge Darichuk. Pourvoi rejeté.

*Bill Armstrong*, pour l'appelant.

*Donna J. Miller*, c.r., pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant*: *Bill Armstrong, Winnipeg.*

*Procureurs de l'intimée*: *Le procureur général du Manitoba, Winnipeg.*

---

***Cyril Patrick Prosper v. Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)(23178)***

**Indexed as: R. v. Prosper / Répertoire: R. c. Prosper**

Judgment rendered September 29, 1994 / Jugement rendu le 29 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to retain and instruct counsel and to be informed thereof -- Free duty counsel -- Arrest made outside normal working hours -- Rights read to person under arrest mentioning availability of legal aid -- Appellant wishing to speak with lawyer and provided list of legal aid lawyers -- Appellant unable to contact legal aid lawyer and unable to afford private lawyer -- Breathalyser test taken and failed -- Whether s. 10(b) of the Charter imposing substantive constitutional obligation on governments to provide free and immediate preliminary legal advice upon request -- Whether appellant's s. 10(b) right was violated -- If so, whether the breathalyser evidence should be excluded under s. 24(2) -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 7, 10(b), 24(2) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 253(a), (b), 254(3), (5), 258(1)(c)(ii), (d), 503(i)(a).*

Late Saturday afternoon, police observed the appellant driving erratically. Following a chase on foot, he was arrested and charged with car theft, with having care and control of a motor vehicle with a blood alcohol level above the legal limit contrary to s. 253(b) of the *Criminal Code*, and with having the control of a motor vehicle while impaired contrary to s. 253(a). He had a strong smell of alcohol on his breath, bloodshot eyes, his speech was intermittent and slurred and he was swaying from side to side. A section 10(b) *Charter* caution was read to him from a card, advising of the right to apply for free legal aid. The appellant indicated that he wanted to speak with a lawyer. The police provided him with a list of legal aid lawyers and, when this search proved unsuccessful, gave him a telephone book to continue his search. The police did not know at first that all but one of the lawyers were not available outside regular office hours, but they informed the appellant of this fact on learning of this situation. The appellant declined to call lawyers in private practice because he could not afford their services. He then agreed to take the breathalyser tests.

The trial judge dismissed the s. 253(a) charge on the ground that he had a reasonable doubt. The defence, while conceding that all elements on the s. 253(b) charge had been proved, successfully argued that appellant's s. 10(b) *Charter* rights had been infringed, that the breathalyser certificate should be excluded under s. 24(2) of the *Charter* and that the charge should be dismissed. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal, substituted a conviction under s. 253(b) of the *Code* and remitted the matter back to the trial court for sentencing. At issue here were whether the s. 10(b) *Charter* right to retain and instruct counsel without delay imposed a substantive constitutional obligation on governments to ensure that duty counsel is available upon arrest or detention to provide free and immediate preliminary legal advice upon request, whether appellant's s. 10(b) right was violated, and if so, whether the breathalyser evidence should be excluded under s. 24(2) of the *Charter*.

*Held* (La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Major JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

*The issues are decided as follows:*

*Section 10(b) of the Charter*

*Section 10(b) of the Charter does not impose a substantive constitutional obligation on governments to ensure that duty counsel is available upon arrest or detention to provide free and immediate preliminary legal advice upon request (unanimous). Section 10(b) was violated: per Lamer C.J. and Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci JJ. (La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Major JJ. dissenting).*

*Section 24(2) of the Charter*

*The evidence should be excluded as its admission would bring the administration of justice into disrepute: per Lamer C.J. and Sopinka, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ. (La Forest, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting). Major J. did not address this issue.*

Section 10(b) of the Charter

*Per Lamer C.J. and Sopinka, Cory and Iacobucci JJ.:* It is not constitutionally sufficient for law enforcement authorities simply to repeat the words of the *Charter* by cautioning detainees of their "right to retain and instruct counsel without delay". Two additional elements to the information component of s. 10(b) are required: (1) information about access to counsel free of charge where an accused meets the prescribed financial criteria set by provincial Legal Aid, and (2) information about access to duty counsel (whether staff lawyers or in private practice) providing immediate, although temporary, legal advice irrespective of financial status. The information to be conveyed to detainees by police is to refer to services actually available within the jurisdiction.

The issue of whether the *Charter* guarantees a right to state-funded counsel at trial and on appeal did not arise here. It is neither appropriate nor necessary to find that s. 10(b) imposes a substantive obligation on governments to ensure that "*Brydges* duty counsel" is available to detainees, or likewise, that it provides all detainees with a corresponding right to such counsel. First, s. 10(b) does not, in express terms, constitutionalize the right to free and immediate legal advice upon detention. A clause expressly creating such a right was considered and deliberately omitted by the framers of the Constitution and it would be imprudent for this Court not to attribute any significance to this fact. Requiring governments to spend limited resources in providing such a service also weighed against this interpretation. Second, the implications of finding a constitutional obligation on governments to make "*Brydges* duty counsel" available and a violation of s. 10(b) for failure to do so would be far-reaching and should be avoided. Moreover, the *Charter* rights of detainees can be sufficiently protected by an obligation on police to "hold off" questioning detainees until they have been given a reasonable opportunity to contact counsel.

Section 10(b) imposes both informational and implementational duties on state authorities who arrest or detain a person. The existence of a "holding off" period flows from the implementational duties. Once a detainee has indicated a desire to exercise the right to counsel, the state must provide that person with a reasonable opportunity to consult counsel and state agents may not elicit incriminatory evidence from the detainee until that opportunity has been given. What constitutes a reasonable opportunity depends on the surrounding circumstances, which include the availability of duty counsel services in the jurisdiction. The availability of duty counsel affects the length of the holding off period.

Section 10(b) serves to protect the right against self-incrimination -- one of the principles of fundamental justice under s. 7 of the *Charter*. A holding-off period accommodates a detainee's right against self-incrimination.

The duty on state agents to inform individuals of their right to counsel does not arise until a person has been detained within the meaning of s. 10. Detention involves some form of coercion or compulsion by the state which results in a deprivation of liberty. Section 10(b) accordingly is, among other things, intended to safeguard the liberty interests of detainees which are constitutionally protected under s. 7 of the *Charter* and to assist detainees in regaining their freedom. Any deprivation of liberty during a holding-off period would be minimal and in accordance with the principles of fundamental justice under s. 7. Any delay which is considered excessive can be challenged under s. 9 of the *Charter* which protects against arbitrary detention or imprisonment.

Courts must ensure that the right to counsel is not too easily waived. An additional informational obligation on police is triggered once a detainee, who has previously asserted this right, indicates a change of mind and no longer wants legal advice. The police must at this point tell the detainee of the right to a reasonable opportunity to contact counsel and of the obligation on the part of the police to hold off during this period. Any indication of a change of mind must be clear and the burden of establishing an unequivocal waiver is on the Crown. The waiver must be free and voluntary and must not be the product of either direct or indirect compulsion. The standard required for an effective waiver of counsel is very high. A person who waives a right must know what is being given up if the waiver is to be valid. The s. 10(b) right to counsel, however, must not be turned into an obligation on detainees to seek the advice of a lawyer.

Compelling and urgent circumstances may require that the police not hold off. In the context of impaired driving cases, however, the two-hour evidentiary presumption available to the Crown (under s. 258(1)(c)(ii)) does not, by itself, constitute such a compelling or urgent circumstance. Urgency is not created by mere investigatory and evidentiary expediency. A detainee's s. 10(b) rights must take precedence over the statutory right of the Crown to rely on an evidentiary presumption. Loss of this presumption is one of the prices to be paid for not implementing a system of *Brydges* duty counsel. Consideration of s. 1 of the *Charter* was neither necessary nor appropriate here.

The appellant's s. 10(b) *Charter* rights were infringed in two respects. First, after asserting his right to counsel and trying repeatedly to contact a lawyer, the appellant was not informed when he changed his mind and agreed to take the breathalyser test that the police had to hold off from their investigation until he had had a reasonable opportunity to contact counsel. Second, the police failed in fact to hold off administering the breathalyser tests and so failed to afford him this opportunity. There were no urgent or compelling circumstances which justified the police in proceeding so precipitously with the breathalyser tests. The appellant acted with due diligence in trying to contact counsel. To have expected more of him would have been unreasonable. He cannot be taken to have chosen to take the test with full knowledge of his s. 10(b) rights. The inference of fact that the appellant acted out of frustration when he finally submitted to the breathalyser demand should not be interfered with.

The appellant neither explicitly nor implicitly waived his right to counsel and could not be taken to have understood what he was giving up. The fact that the police advised the appellant of the broad parameters of the jeopardy in which he found himself was no substitute for legal advice from a lawyer.

*Per McLachlin J.:* Every person detained by the police has the right to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right. Every detainee, accordingly, is entitled to an opportunity to retain and instruct counsel without delay, regardless of the time and place of the detention or the fact that the detainee has no money.



The right consists of an informational component and an implementational component. Under the informational component, the police must inform all detainees that they are entitled to have an opportunity to contact counsel immediately, and that their right to do so is not dependent on their ability to afford a private lawyer. This must be done even where the means by which that right can be exercised may not seem at hand. In those jurisdictions which provide some system of free, preliminary legal advice, the police must also inform detainees of the existence and availability of these services and of the means by which such advice can be accessed.

Under the implementational component, s. 10(b) requires that the detainee be given an opportunity, or the means, to "retain and instruct counsel without delay." If the detainee chooses not to contact counsel, no breach results. If the legal system fails to provide the detainee with the opportunity to consult counsel without delay for whatever reason -- be it lack of facilities, information, willing counsel or some other impediment -- breach of s. 10(b) is established. If evidence is taken in contravention of this duty, its admissibility falls to be decided under s. 24(2) of the *Charter*.

A judicially imposed "holding-off" period is not required when counsel cannot immediately be made available. Nothing in the language of s. 10(b) authorizes the dilution of the right to counsel by the imposition of a "holding-off" period. The section clearly states that a detainee has the right to retain and instruct counsel without delay. It is problematic to suggest that courts can extend the period of "delay" for up to 48 hours or more.

While the police may choose to "hold off" they are not obliged to do so. Ultimately, whether or not they "hold off", if they take evidence from the detainee in violation of his or her rights, the authorities must be prepared to accept the risk that the evidence may not be admissible against the detainee at trial under s. 24(2) of the *Charter*. This applies in all cases, even where the *Criminal Code* prescribes that evidence must be taken within a stipulated time period, as for breathalyser tests. A detainee's constitutional rights are not attenuated simply because Parliament chooses to set a time limit for gathering a particular kind of evidence. At the same time, the urgency of the situation may be a factor weighing in favour of reception of the evidence when s. 24(2) is applied.

The requirements of the informational component of s. 10(b) were met here. The police were originally unaware of the Legal Aid lawyers' working to rule campaign when giving appellant the list of legal aid lawyers and they informed him of the campaign on learning of it.

The requirements of the implementational component of s. 10(b) were not satisfied here. The appellant clearly indicated a desire to speak to counsel prior to giving evidence and was diligent in pursuing his right. In the circumstances it would be unreasonable to expect the appellant to have done anything more than he did. Appellant did not waive his right to counsel when -- "out of frustration" -- he finally agreed to submit to the breathalyser tests. He was prevented from exercising his right to counsel because of institutional conditions beyond his control. This violated s. 10(b) of the *Charter*.

*Per L'Heureux-Dubé J.* (dissenting): Section 10(b) of the *Charter* does not require the provinces to provide free and immediate duty counsel services to detainees. While there may be certain minimum levels of Legal Aid imposed by s. 7 in the context of an accused who is being tried for an offense whose penalty might result in the deprivation of the accused's life, liberty, or security of the person, access to 24-hour duty counsel services upon arrest or detention is clearly far above any such minimum threshold.

Arguments based on the "living tree" theory of constitutional development to the effect that the constitution has evolved to the point where state-funded duty counsel should be constitutionally guaranteed must fail. The drafters of the Constitution considered and rejected such a proposal. The "living tree" theory has its limits and has never been used to transform a document completely or to add a provision which was specifically rejected.

The Chief Justice's "holding-off" proposal is also rejected. While a detainee must be provided with a reasonable opportunity, free from police questioning, to consult with counsel where he or she expresses a desire to do so, the duration of the "reasonable opportunity" should not depend on the existence or non-existence of duty counsel programs. The constitutional rights guaranteed under s. 10(b) of the *Charter* are uniform across the country and should not depend on the existence or non-existence of programs, such as 24-hour duty counsel services, that themselves are not mandated by the Constitution. Furthermore, even if s. 10(b) did impose a long "holding-off" period in provinces without duty counsel programs, such a holding-off period would not be required with respect to breathalyser tests. In urgent or dangerous circumstances, the police need not provide detainees with a reasonable opportunity to consult counsel before questioning them. Such urgency exists in the case of a breathalyser test. The test must be administered "forthwith" and the timing for efficacy of that test is two hours, a time frame also required by law.

*Per La Forest J.* (dissenting): The reasons of L'Heureux-Dubé J. regarding the alleged constitutional guarantee of state-funded duty counsel and the alleged breach of s. 10(b) of the *Charter* in the circumstances were agreed with.

*Per Gonthier J.* (dissenting): Notwithstanding agreement with Lamer C.J. as to the scope of the obligation of the police regarding disclosure of existing and available duty counsel services to those under arrest or detention, the

reasons of L'Heureux-Dubé J. as to the reasonable opportunity to be given a detainee to retain and instruct counsel, particularly as applied to a demand for a breathalyser test, were agreed with.

*Per Major J.* (dissenting): The principles expressed by the Lamer C.J. were agreed with. In the circumstances, however, the accused was properly advised and had a reasonable opportunity to contact counsel prior to taking the breathalyser test in accordance with his s. 10(b) rights.

Section 24(2) of the Charter

*Per Lamer C.J.* and Sopinka, Cory and Iacobucci JJ.: The breath samples were conscripted evidence which might not have been obtained had the appellant's s. 10(b) rights not been infringed and should be excluded under s. 24(2) as capable of bringing the administration of justice into disrepute. The breach of the appellant's right to counsel went directly to his privilege against self-incrimination, and receipt of the breathalyser evidence resulting from this breach would undermine this privilege, thereby rendering the trial process unfair. Neither the undeniably good faith on the part of the police, nor the relative seriousness of the drinking and driving offence could compensate for the adjudicative unfairness that admission of the evidence would produce.

*Per McLachlin J.*: The admission of the breathalyser evidence would tend to bring the administration of justice into disrepute.

*Per L'Heureux-Dubé J.* (dissenting): Had there been an infringement of s. 10(b), the evidence should not have been excluded under s. 24(2) of the *Charter*. First, the factors concerning the fairness of the trial favour the admission of the evidence. Breathalyser tests cannot simply be characterized as self-incriminating evidence in the same way as a confession. Rather, they are *indicia* of an existing physical condition that could have been discovered by other means, whether or not the police denied the appellant his s. 10(b) rights. Second, the factors focusing on the seriousness of the violation of the *Charter* also militate towards admission rather than exclusion of the breathalyser results. A breach, if one occurred here, was not serious and the police acted in good faith. Finally, the offense of operating a motor vehicle while impaired is serious and therefore, in light of the nature of the *Charter* violation, had there been one, and its minimal incidence on the fairness of the trial, excluding the evidence would bring the administration of justice into disrepute.

*Per La Forest J.* (dissenting): It was in strictness unnecessary to comment on whether the breathalyser evidence should be excluded. The police officer here did everything possible to help the appellant obtain a lawyer.

*Per Gonthier J.* (dissenting): Appellant's s. 10(b) *Charter* rights were not infringed, and even if they had been, the breathalyser evidence should not have been excluded under s. 24(2).

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1992), 113 N.S.R. (2d) 156, 75 C.C.C. (3d) 1, 38 M.V.R. (2d) 268, allowing an appeal from an acquittal by Sherar Prov. Ct. J. and substituting a conviction. Appeal allowed, La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Major JJ. dissenting.

*Roger A. Burrill and Vincent Calderhead*, for the appellant.

*John C. Pearson*, for the respondent.

*Mark Freiman*, for the intervener.

*Solicitor for the appellant: Nova Scotia Legal Aid, Dartmouth.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General of Nova Scotia, Halifax.*

*Solicitors for the intervener: McCarthy, Tétrault, Toronto.*

Présents: Le Juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit -- Services gratuits d'avocats de garde -- Arrestation après les heures de bureau -- Personne arrêtée informée de ses droits, avec mention de la possibilité de faire appel à l'aide juridique -- Liste des avocats de l'aide juridique fournie à l'appellant, qui voulait parler à un avocat -- Appellant incapable de communiquer avec un avocat de l'aide juridique et d'assumer le coût d'un avocat de cabinet privé -- Alcool test positif -- L'article 10b) de la Charte impose-t-il aux gouvernements l'obligation constitutionnelle positive de fournir, sur demande, sans frais et sans délai, des conseils juridiques préliminaires? -- Le droit que l'art. 10b) garantit à l'appellant a-t-il été violé? -- Dans l'affirmative, la preuve*

*obtenue par alcootest devrait-elle être écartée en application de l'art. 24(2)? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 7, 10b), 24(2) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 253a), b), 254(3), (5), 258(1)c)(ii), d), 503(i)a).*

À la fin de l'après-midi un samedi, des policiers ont vu l'appelant au volant d'un véhicule qui zigzaguait. Ils l'ont arrêté après lui avoir donné la chasse à pied et ils l'ont accusé de vol de voiture, d'avoir eu la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur alors que son alcoolémie dépassait la limite légale, en violation de l'al. 253b) du *Code criminel*, et d'avoir eu le contrôle d'un véhicule à moteur alors que sa capacité de conduire était affaiblie, en violation de l'al. 253a). L'haleine de l'appelant dégageait une forte odeur d'alcool, ses yeux étaient injectés de sang, il s'exprimait avec difficulté et de manière irrégulière et il titubait. Une mise en garde conforme à l'al. 10b) de la *Charte*, imprimée sur un carton, a été lue à l'appelant l'informant de son droit de demander des conseils juridiques gratuits. L'appelant a dit vouloir parler à un avocat. La police lui a remis une liste des avocats de l'aide juridique et, les tentatives de l'appelant pour rejoindre un avocat s'étant révélées vaines, lui a fourni un bottin pour qu'il puisse continuer ses recherches. La police ignorait alors qu'un seul des avocats continuait à recevoir les appels après les heures de bureau, mais en a informé l'appelant dès qu'elle a été mise au courant de cette situation. L'appelant a refusé de téléphoner à des avocats de cabinets privés parce qu'il n'avait pas les moyens de recourir à leurs services. Il a ensuite accepté de se soumettre à l'alcootest.

Le juge du procès a rejeté l'accusation portée en vertu de l'al. 253a) parce qu'il avait un doute raisonnable. La défense a admis que tous les éléments de l'accusation portée en vertu de l'al. 253b) avaient été prouvés, mais elle a néanmoins soutenu avec succès que les droits garantis à l'appelant par l'al. 10b) de la *Charte* avaient été violés, que le certificat d'alcootest devait être écarté en vertu du par. 24(2) de la *Charte* et que l'accusation devait être rejetée. La Cour d'appel a accueilli l'appel formé par le ministère public, a prononcé une déclaration de culpabilité en vertu de l'al. 253b) du *Code* et a renvoyé l'affaire au tribunal de première instance pour la détermination de la peine. Il s'agit en l'espèce de déterminer si le droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat qui est garanti par l'al. 10b) de la *Charte* impose aux gouvernements l'obligation constitutionnelle positive de prendre les mesures nécessaires pour qu'une personne mise en état d'arrestation ou placée en détention puisse, à sa demande, obtenir sans frais et sans délai des conseils juridiques préliminaires d'un avocat de garde, si le droit garanti à l'appelant par l'al. 10b) a été violé et, le cas échéant, si la preuve de l'alcootest devrait être écartée en vertu du par. 24(2) de la *Charte*.

*Arrêt* (les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Major sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

*Les questions sont tranchées comme suit:*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*L'alinéa 10b) de la Charte n'impose pas aux gouvernements l'obligation constitutionnelle positive de prendre les mesures nécessaires pour qu'une personne mise en état d'arrestation ou placée en détention puisse, à sa demande, obtenir sans frais et sans délai, des conseils juridiques préliminaires d'un avocat de garde (unanime). L'alinéa 10b) a été violé (le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory, McLachlin et Iacobucci (les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Major sont dissidents)).*

*Le paragraphe 24(2) de la Charte*

*La preuve devrait être écartée car son utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice (le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory, McLachlin et Iacobucci (les juges La Forest, L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents); le juge Major ne s'est pas prononcé sur cette question).*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory et Iacobucci: Il ne suffit pas, d'un point de vue constitutionnel, que les responsables de l'application de la loi répètent simplement les termes de la Charte quand ils informent les personnes détenues de leur «droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat». Deux nouveaux éléments s'ajoutent au volet information de l'al. 10b): (1) des renseignements sur l'accès sans frais aux services d'un avocat lorsque l'accusé répond aux critères financiers établis par l'aide juridique de la province, et (2) des renseignements sur l'accès aux services d'avocats de garde (qu'il s'agisse d'avocats salariés ou d'avocats de cabinets privés) qui fournissent des conseils juridiques immédiats, quoique temporaires, sans égard à la situation financière. Dans les renseignements qu'ils donnent aux personnes détenues, les policiers doivent mentionner les services existant dans la province ou le territoire en cause.*

Il ne s'agit pas ici de se demander si la *Charte* garantit le droit à l'assistance d'un avocat rémunéré par l'État à l'étape du procès et de l'appel. Il n'est ni opportun ni nécessaire de conclure que l'al. 10b) impose aux gouvernements une obligation positive d'assurer aux personnes détenues la disponibilité de services d'«avocats de garde selon *Brydges*», ou encore qu'il accorde à toutes les personnes détenues un droit analogue à de tels services. En premier lieu, l'al. 10b) ne constitutionnalise pas expressément le droit à des conseils juridiques gratuits et immédiats au moment de la mise en détention. Les rédacteurs de la Constitution ont examiné et intentionnellement choisi de ne pas adopter une disposition

créant un tel droit et il serait imprudent de la part de notre Cour de n'accorder aucune importance à ce fait. L'obligation qu'auraient les gouvernements d'utiliser des ressources limitées pour assurer la prestation de ce service a milité à l'encontre de cette interprétation. En deuxième lieu, si l'on devait conclure que les gouvernements ont l'obligation constitutionnelle de fournir les services d'avocats de garde selon *Brydges* et qu'ils violent l'al. 10*b*) lorsqu'ils manquent à cette obligation, il en résulterait des conséquences d'une portée considérable que l'on devrait tenter d'éviter. En outre, il est possible de protéger suffisamment les droits que la *Charte* garantit aux personnes détenues en obligeant la police à «surseoir» aux interrogatoires jusqu'à ce que la personne détenue ait eu une possibilité raisonnable de communiquer avec un avocat.

L'alinéa 10*b*) impose aux autorités qui arrêtent une personne ou la placent en détention des obligations en matière d'information et de mise en application. L'existence d'une période pendant laquelle il faut «surseoir» à l'enquête découle des obligations en matière de mise en application. Une fois qu'une personne détenue a exprimé le désir d'exercer son droit à l'assistance d'un avocat, l'État doit lui fournir une possibilité raisonnable de consulter un avocat, et les agents de l'État doivent s'abstenir de lui soutirer des éléments de preuve incriminants jusqu'à ce qu'on lui ait donné cette possibilité. Ce qui constitue une possibilité raisonnable dépend des circonstances de chaque espèce, notamment l'existence de services d'avocats de garde dans le ressort en cause. L'existence de services d'avocats de garde influe sur la durée de la période de sursis.

L'alinéa 10*b*) sert à protéger le privilège de ne pas s'incriminer -- l'un des principes de justice fondamentale sous le régime de l'art. 7 de la *Charte*. La période de sursis permet de respecter le droit de la personne détenue de ne pas s'incriminer.

L'obligation des agents de l'État d'informer les personnes de leur droit à l'assistance d'un avocat ne prend pas effet tant que la personne n'a pas été détenue au sens de l'art. 10. La détention suppose de la part de l'État une certaine forme de coercition ou de contrainte qui entraîne une privation de liberté. Par conséquent, l'al. 10*b*) vise notamment à sauvegarder les droits à la liberté des personnes détenues, qui sont constitutionnellement protégés en vertu de l'art. 7 de la *Charte*, et à les aider à recouvrer la liberté. Toute perte de liberté au cours de la période de sursis serait minime et respecterait les principes de justice fondamentale selon l'art. 7. Tout retard qui est considéré excessif peut être contesté en invoquant l'art. 9 de la *Charte*, qui protège contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Les tribunaux doivent s'assurer qu'on n'a pas conclu trop facilement à la renonciation au droit à l'assistance d'un avocat. Il y a naissance d'une obligation d'information supplémentaire de la part de la police dès que la personne détenue, qui a déjà manifesté son intention de se prévaloir de son droit, indique qu'elle a changé d'avis et qu'elle ne désire plus obtenir de conseils juridiques. La police est tenue à ce moment de l'informer de son droit d'avoir une possibilité raisonnable de communiquer avec un avocat et de l'obligation de la police de surseoir à l'enquête au cours de cette période. La personne détenue doit indiquer explicitement qu'elle a changé d'avis et il appartient au ministère public d'établir qu'elle a clairement renoncé à son droit. La renonciation doit être libre et volontaire et elle ne doit pas avoir été donnée sous la contrainte, directe ou indirecte. La norme requise pour établir l'existence d'une renonciation au droit à l'assistance d'un avocat est très stricte. La personne qui renonce à un droit doit savoir ce à quoi elle renonce pour que la renonciation soit valide. Le droit à l'assistance d'un avocat garanti à l'al. 10*b*) ne doit toutefois pas se transformer en obligation pour les personnes détenues de demander l'assistance d'un avocat.

Il peut y avoir des circonstances pressantes et urgentes où la police n'est pas tenue de surseoir. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'affaires de conduite avec facultés affaiblies, la présomption en matière de preuve à l'égard des échantillons pris dans les deux heures que peut invoquer le ministère public (en vertu du sous-al. 258(1*c*)(iii)) ne constitue pas en soi une circonstance pressante ou urgente. L'urgence ne naît pas de la seule recherche d'efficacité en matière d'enquête et d'établissement de la preuve. Les droits garantis à une personne détenue par l'al. 10*b*) doit avoir préséance sur le droit d'origine législative qui permet au ministère public de se fonder sur une présomption en matière de preuve. L'impossibilité d'invoquer cette présomption est une partie du prix à payer pour ne pas avoir assuré l'existence d'un service d'avocats de garde selon *Brydges*. Il n'est ni nécessaire ni opportun en l'espèce de prendre en considération l'article premier de la *Charte*.

Il y a eu une double violation du droit que l'al. 10*b*) de la *Charte* garantit à l'appelant. D'abord, après avoir invoqué son droit à l'assistance d'un avocat et tenté à plusieurs reprises d'entrer en communication avec un avocat, l'appelant n'a pas été informé, quand il a changé d'avis et accepté de se soumettre à l'alcootest, de l'obligation des policiers de surseoir à l'enquête jusqu'à ce qu'il ait eu une possibilité raisonnable de communiquer avec un avocat. Ensuite, les policiers ont effectivement omis de lui donner cette possibilité quand ils n'ont pas reporté l'administration des alcootests. Il n'y avait aucune circonstance urgente ou pressante qui eut pu justifier l'administration aussi hâtive des alcootests par les policiers. L'appelant a agi avec toute la diligence nécessaire lorsqu'il a tenté d'entrer en communication avec un avocat. Il aurait été déraisonnable de s'attendre à plus que ce qu'il a fait. On ne peut conclure qu'il a choisi de se soumettre au test en pleine connaissance des droits que lui garantit l'al. 10*b*). Il ne faut pas modifier l'inférence de fait selon laquelle c'est par pure frustration que l'appelant a finalement obtempéré à l'ordre de se soumettre à l'alcootest.

L'appelant n'a ni explicitement ni implicitement renoncé à son droit à l'assistance d'un avocat et on ne peut pas conclure qu'il a compris ce à quoi il renonçait. Le fait que la police l'ait informé sommairement de la mauvaise situation dans laquelle il se trouvait ne pouvait d'aucune façon remplacer l'avis juridique qu'aurait pu lui donner un avocat.

*Le juge McLachlin:* Toute personne détenue par la police a le droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informée de ce droit. Par conséquent, toute personne détenue doit avoir une possibilité d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat, quels que soient l'heure et le lieu de la détention ou indépendamment du fait qu'elle n'a pas d'argent.

Le droit en question comprend un volet information et un volet mise en application. Dans le premier cas, la police doit informer toute personne détenue qu'elle a le droit d'avoir la possibilité de communiquer immédiatement avec un avocat, et que ce droit n'est pas lié à la capacité d'assumer les frais d'un avocat de cabinet privé. La police doit agir ainsi même si les moyens d'exercer ce droit ne semblent pas exister. Dans les ressorts qui offrent un système de conseils juridiques préliminaires gratuits, la police doit aussi informer les personnes détenues de l'existence et de l'accessibilité de ces services, ainsi que des moyens d'y avoir accès.

Pour ce qui est du volet mise en application, il faut, en vertu de l'al. 10*b*), donner à la personne détenue la possibilité ou les moyens «d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat». Si la personne détenue décide de ne pas communiquer avec un avocat, il n'y a pas de violation. Si, pour une raison quelconque, le système juridique ne permet pas d'offrir à la personne détenue la possibilité de communiquer sans délai avec un avocat -- que ce soit à cause d'un manque d'installations, de renseignements, d'avocats intéressés à offrir ces services ou de tout autre empêchement -- la violation de l'al. 10*b*) se trouve établie. Si des éléments de preuve sont obtenus en contravention de cette obligation, il faut en déterminer l'admissibilité en vertu du par. 24(2) de la *Charte*.

Il n'est pas nécessaire qu'un tribunal impose un «sursis» dans les cas où aucun avocat n'est disponible immédiatement. Le libellé de l'al. 10*b*) n'autorise aucune réduction de la portée du droit à l'assistance d'un avocat en imposant un «sursis». L'alinéa indique clairement que toute personne détenue a le droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat. Il est problématique de laisser entendre que les tribunaux peuvent prolonger le «délai» de quarante-huit heures ou plus.

Bien que la police puisse choisir de «surseoir» à toute mesure, elle n'est pas tenue de le faire. En fin de compte, que les autorités «sursoient» ou non à toute mesure, si elles obtiennent une preuve d'une personne détenue en contravention de ses droits, elles doivent être disposées à courir le risque que cette preuve ne puisse être utilisée contre cette personne au procès conformément au par. 24(2) de la *Charte*. Cela s'applique dans tous les cas, même lorsque le *Code criminel* prévoit que des éléments de preuve doivent être recueillis à l'intérieur d'un délai stipulé, comme dans le cas des alcootests. Les droits que la Constitution garantit à toute personne détenue ne sont pas moindres du seul fait que le législateur a choisi de fixer un délai pour recueillir un type particulier de preuve. Par ailleurs, l'urgence de la situation peut constituer un facteur militant en faveur de l'utilisation de la preuve lorsque l'on applique le par. 24(2).

Les exigences du volet information de l'al. 10*b*) ont été respectées en l'espèce. Lorsque le policier a remis à l'appelant la liste des avocats de l'aide juridique, il ignorait que ceux-ci avaient commencé une grève du zèle, mais il en a informé l'appelant dès qu'il a été mis au courant de cette situation.

Les exigences du volet mise en application de l'al. 10*b*) n'ont pas été respectées en l'espèce. L'appelant avait clairement indiqué qu'il souhaitait parler à un avocat avant de fournir des éléments de preuve et il a fait preuve de diligence dans l'exercice de son droit. Dans les circonstances, il serait déraisonnable de s'attendre à plus de la part de l'appelant que ce qu'il a fait. L'appelant n'a pas renoncé à son droit à l'assistance d'un avocat lorsqu'il a, «par pure frustration», obtempéré à l'ordre de se soumettre aux alcootests. Il a été empêché d'exercer son droit à l'assistance d'un avocat en raison de conditions institutionnelles complètement indépendantes de sa volonté. Il y a donc eu violation de l'al. 10*b*) de la *Charte*.

*Le juge L'Heureux-Dubé* (dissidente): L'alinéa 10*b*) de la *Charte* n'exige pas des provinces qu'elles fournissent aux personnes détenues des services d'avocats de garde sans frais et sans délai. L'art. 7 pourrait bien imposer certaines garanties minimales en matière d'aide juridique dans le contexte où un accusé subit son procès relativement à une infraction passible d'une peine susceptible de porter atteinte à sa vie, à sa liberté ou à sa sécurité, toutefois, lorsqu'une personne est arrêtée ou placée en détention, l'accès à des services d'avocats de garde 24 heures par jour va bien au-delà d'une garantie minimale

Les arguments fondés sur la théorie de l'«arbre vivant» voulant qu'il y ait eu une évolution constitutionnelle au point que le droit à des avocats de garde rémunérés par l'État devrait être garanti par la Constitution ne sont pas valides. Les rédacteurs de la Constitution ont examiné et rejeté une telle proposition. La théorie de l'«arbre vivant» a ses limites et n'a jamais été utilisée pour transformer du tout au tout un document ou pour y ajouter une disposition qui avait été expressément écartée.

La proposition du Juge en chef relative à un «sursis» est également rejetée. Une personne détenue doit bénéficier d'une «possibilité raisonnable», sans interrogatoire de la police, de consulter un avocat si elle en manifeste le désir, mais la durée de cette «possibilité raisonnable» ne devrait pas dépendre de l'existence ou de l'inexistence de programmes d'avocats de garde. Les droits constitutionnels garantis par l'al. 10*b*) de la *Charte* sont uniformes dans tout le pays et ne devraient pas dépendre de l'existence ou de l'inexistence de programmes, comme les services d'avocats de garde 24 heures par jour, dont l'établissement n'est même pas exigé par la Constitution. Par ailleurs, même si l'al. 10*b*) imposait une longue période de «sursis» dans les provinces où il n'existe pas de programmes d'avocats de garde, une telle période ne serait pas exigée en ce qui concerne les alcootests. En cas d'urgence ou de danger, la police n'est pas tenue de fournir à une personne détenue une possibilité raisonnable de consulter un avocat avant de l'interroger. Il y a une telle urgence dans le cas des alcootests. Ils doivent être administrés «immédiatement» et leur efficacité est nulle après deux heures, laps de temps qui est fixé par la loi.

*Le juge La Forest* (dissident): Les motifs du juge L'Heureux-Dubé sont acceptés quant au droit que garantirait la Constitution d'avoir recours à un service d'avocats de garde financé par l'État et quant à la violation alléguée de l'al. 10*b*) de la *Charte* dans les circonstances.

*Le juge Gonthier* (dissident): Même si les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés quant à l'étendue de l'obligation qu'a la police d'informer toute personne arrêtée ou mise en détention de l'existence de services d'avocats de garde, les motifs du juge L'Heureux-Dubé sont néanmoins acceptés quant à la possibilité raisonnable à accorder à une personne détenue d'avoir recours à l'assistance d'un avocat, plus particulièrement dans le cas d'un ordre de subir un alcootest.

*Le juge Major* (dissident): Les principes exposés dans les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés. Toutefois, dans les circonstances, l'accusé a reçu un avis suffisant et a eu une possibilité raisonnable de communiquer avec un avocat avant de subir l'alcootest, conformément aux droits que lui garantit l'al. 10*b*).

#### Le paragraphe 24(2) de la *Charte*

*Le juge en chef Lamer* et *les juges Sopinka, Cory et Iacobucci*: Les échantillons d'haleine sont des éléments de preuve obtenus en mobilisant l'appelant contre lui-même, qui n'auraient peut-être pas été disponibles s'il n'y avait pas eu violation des droits que lui garantit l'al. 10*b*) et qui devraient être écartés en application du par. 24(2) parce qu'ils sont susceptibles de déconsidérer l'administration de la justice. La violation du droit de l'appelant à l'assistance d'un avocat porte directement atteinte à son privilège de ne pas s'incriminer, et l'utilisation des résultats des alcootests découlant de cette violation est susceptible de miner ce privilège et, partant, de rendre le processus judiciaire inéquitable. Ni l'indéniable bonne foi de la police ni la gravité relative de l'infraction de conduite avec facultés affaiblies ne pourraient compenser le manque d'équité qu'entraînerait l'utilisation de cet élément de preuve.

*Le juge McLachlin*: L'utilisation de la preuve sous forme d'échantillons d'haleine serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

*Le juge L'Heureux-Dubé* (dissidente): S'il y avait eu violation de l'al. 10*b*), la preuve n'aurait pas dû être écartée en application du par. 24(2) de la *Charte*. Premièrement, les facteurs touchant l'équité du procès militent en faveur de l'admission des éléments de preuve. Les résultats de l'alcootest ne peuvent pas être simplement qualifiés de preuve auto-incriminante dans le même sens qu'un aveu. Ils sont plutôt des indices d'une condition physique préexistante qui aurait pu être découverte par d'autres moyens, que les policiers aient ou non violé les droits que l'al. 10*b*) garantit à l'appelant. Deuxièmement, les facteurs portant sur la gravité de la violation de la *Charte* militent aussi en faveur de l'admission plutôt que de l'exclusion des résultats des alcootests. La violation, si violation il y a eu en l'espèce, n'était pas grave et la police a agi de bonne foi. Enfin, l'infraction de conduite d'un véhicule à moteur avec facultés affaiblies est grave et, étant donné la nature de la violation de la *Charte*, le cas échéant, et son incidence minimale sur l'équité du procès, l'exclusion des éléments de preuve serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

*Le juge La Forest* (dissident): Il est à strictement parler inutile d'examiner s'il y a lieu d'écarter la preuve obtenue par alcootest. Le policier a fait tout ce qu'il était possible pour faciliter le recours à un avocat par l'appelant.

*Le juge Gonthier* (dissident): Il n'y a pas eu violation des droits que l'al. 10*b*) de la *Charte* garantit à l'appelant et, même si cela avait été le cas, il n'y a pas lieu d'écarter en vertu du par. 24(2) la preuve obtenue au moyen de l'alcootest.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1992), 113 N.S.R. (2d) 156, 75 C.C.C. (3d) 1, 38 M.V.R. (2d) 268, qui a accueilli un appel d'un acquittement prononcé par le juge Sherar et y a substitué une déclaration de culpabilité. Pourvoi accueilli, les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et Major sont dissidents.

*Roger A. Burrill et Vincent Calderhead*, pour l'appelant.

*John C. Pearson*, pour l'intimée.

*Mark Freiman*, pour l'intervenant.

*Procureur de l'appelant: Nova Scotia Legal Aid, Dartmouth.*

*Procureur de l'intimée: Le procureur général de la Nouvelle-Écosse, Halifax.*

*Procureurs de l'intervenant: McCarthy, Tétrault, Toronto.*

---

***Her Majesty the Queen v. Ross Nelson Matheson (Crim.)(P.E.I.)(23312)***

**Indexed as: R. v. Matheson / Répertoire: R. c. Matheson**

Judgment rendered September 29, 1994 / Jugement rendu le 29 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to retain and instruct counsel and to be informed thereof -- Refusal to blow -- Province without duty counsel system -- Caution read but mention made of availability of legal aid but not of duty counsel -- Whether informational component of s. 10(b) violated when no mention made of duty counsel -- If so, whether evidence of refusal to blow nevertheless admissible -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 10(b), 24(2) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 253(a), 254(5).*

The respondent was charged with impaired driving, contrary to s. 253(a) of the *Criminal Code* and with refusal to comply with a breathalyser demand, contrary to s. 254(5) of the *Code*. In the very early morning two police constables came upon his car which was parked at the side of the road. The keys were in the ignition, the engine was running and the respondent was asleep behind the wheel. One of the constables testified that he could smell a strong odour of alcohol on the respondent's breath, noticed that his speech was slurred and rambling and that his eyes appeared to be glassy and bloodshot. The second constable gave the respondent the standard *Charter* caution, which included advising of the right to counsel and of the availability of legal aid. Prince Edward Island did not have a "Brydges duty counsel" service available to detainees upon request and irrespective of means and the constable accordingly made no mention of such service. The respondent, who was given time to consider each question, answered that he understood the caution and, when asked if he wished to call a lawyer, replied, "No". The officer then made a demand for samples of his breath.

At trial, the evidence of the respondent's refusal to provide a breath sample was excluded under s. 24(2) of the *Charter* and the refusal charge was dismissed. The trial judge also found that the Crown had not proven the impaired driving charge beyond a reasonable doubt and acquitted the respondent. The Crown was unsuccessful in its appeal of both acquittals to the Provincial Supreme Court and to the Court of Appeal. This appeal dealt only with respect to the charge of refusing to give a breath sample, contrary to s. 254(5) of the *Criminal Code*.

*Held* (McLachlin J. dissenting): The appeal should be allowed.

*The issues are decided as follows:*

*Section 10(b) of the Charter*

*Section 10(b) of the Charter does not impose a positive obligation on governments to provide a system of "Brydges duty counsel" or likewise afford all detainees a corresponding right to free, 24-hour, preliminary legal advice. No breach of s. 10(b) occurred (per Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.) McLachlin J. (dissenting) found that the caution failed to meet the requirements of the informational component of s. 10(b) as set out in her reasons in R. v. Prosper.*

*Section 24(2) of the Charter*

*Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ. did not need to address this issue. McLachlin J. (dissenting) found that admission of the evidence would bring the administration of justice into disrepute.*

Section 10(b) of the Charter

*Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.:* Section 10(b) of the *Charter* does not impose a positive obligation on governments to provide a system of "Brydges duty counsel" or likewise afford all detainees a corresponding right to free, 24-hour, preliminary legal advice.

The s. 10(b) caution complied with the informational requirements in that the respondent was informed not only of his right to retain and instruct counsel without delay, but also of his right to apply for Legal Aid. Given that there was, at the time of his detention, no system of 24-hour, on-call duty counsel in the province, the respondent did not need to be advised of any right to duty counsel. Having complied with the informational requirements under s. 10(b), the police were under no further obligation until such time as the respondent asserted his right to counsel by expressing some desire to speak to a lawyer.

Nothing indicated that respondent did not understand his rights. By clearly and unequivocally answering "no" when asked whether he wanted to call a lawyer, he failed to trigger any further obligations on the police under s. 10(b), such as the duty to provide him with a reasonable opportunity to contact counsel and to refrain from eliciting evidence until



he had that opportunity. Absent a violation of s. 10(b), the evidence of the respondent's refusal to comply with the breathalyser demand was admissible.

*Per L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ.:* Section 10(b) of the *Charter* does not impose a positive obligation on governments to provide a system of "Bridges duty counsel" or likewise afford all detainees a corresponding right to free, preliminary legal advice 24 hours a day. In light of this, the police properly informed the respondent of his s. 10(b) rights, as expanded by the jurisprudence. Since the respondent indicated that he did not want a lawyer, there was no obligation on the part of the police to facilitate the retention of a lawyer, be it free Legal Aid or otherwise. Absent a *Charter* breach, it was not necessary to deal with s. 24(2) of the *Charter*.

*Per McLachlin J. (dissenting):* The caution failed to meet the requirements of the informational component of s. 10(b) as set out in *R. v. Prosper*. Although no system of duty counsel existed in the jurisdiction, the police were obliged to inform the respondent both that he had a right to try to contact counsel immediately and that this right was not dependent on his ability to afford a lawyer. The caution, although it adequately communicated to the respondent that he had the right to retain and instruct counsel without delay, conveyed the impression that an impecunious accused was only entitled to the opportunity to consult counsel on application to the provincial legal aid program. The breach of s. 10(b) was complete on the failure of the police to inform the respondent properly of the content and scope of his right to counsel. The breach occurred at the informational stage; questions as to the required elements of the implementational component, diligence and waiver did not arise for consideration.

Section 24(2) of the *Charter*

*Per McLachlin J. (dissenting):* The admission of evidence of respondent's refusal to provide a breath sample affected his right to a fair trial. First, the evidence at issue was conscripted and self-incriminatory. Second, the evidence formed the *actus reus* of the offence itself. Finally, it was not known what respondent would have done had he been properly informed of his s. 10(b) rights. Where it is not possible to make a finding one way or another as to what the accused would have done had his s. 10(b) rights not been infringed, the Crown must suffer the consequences of this uncertainty. In such circumstances, courts will assume that the incriminating evidence would not have been obtained but for the violation.

APPEAL from a judgment of the Prince Edward Island Court of Appeal (1992), 105 Nfld. & P.E.I.R. 120, 78 C.C.C. (3d) 70, 42 M.V.R. (2d) 293, dismissing an appeal from a judgment of DesRoches J. (1992), 102 Nfld. & P.E.I.R. 210, dismissing an appeal from acquittal by Fitzgerald Prov. Ct. J. Appeal allowed, McLachlin J. dissenting.

*Darrell E. Coombs*, for the appellant.

*John K. Mitchell*, for the respondent.

*Mark J. Freiman*, for the intervener.

*Solicitor for the appellant: The Attorney General of Prince Edward Island, Charlottetown.*

*Solicitors for the respondent: Stewart, McKelvey, Stirling, Scales, Charlottetown.*

*Solicitors for the intervener: McCarthy, Tétrault, Toronto.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit de recourir aux services d'un avocat et d'être informé de ce droit -- Refus de se soumettre à l'alcootest -- Province n'offrant pas de service d'avocats de garde -- Lecture d'une mise en garde mentionnant la possibilité de recourir à l'aide juridique, mais non celle d'obtenir les services d'un avocat de garde -- Le volet information de l'al. 10b) a-t-il été violé du fait que les services d'avocats de garde n'ont pas été mentionnés? -- Dans l'affirmative, la preuve du refus de se soumettre à l'alcootest peut-elle néanmoins être utilisée? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 10b), 24(2) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 253a), 254(5).*

L'intimé a été accusé de conduite avec facultés affaiblies, en contravention de l'al. 253a) du *Code criminel*, et de refus d'obtempérer à un ordre et de se soumettre à l'alcootest, en contravention du par. 254(5) du *Code*. Aux petites heures du matin, deux policiers se sont approchés de sa voiture, immobilisée au bord de la route. Les clés étaient sur le contact, le moteur était en marche et l'intimé dormait au volant. L'un des agents a témoigné que l'haleine de l'intimé exhalait une forte odeur d'alcool, que l'intimé avait du mal à articuler, que ses propos étaient incohérents et que ses yeux semblaient vitreux et injectés de sang. L'autre agent a fait à l'intimé la mise en garde type concernant les droits garantis

par la *Charte*, dont celui de recourir aux services d'un avocat et d'obtenir des conseils juridiques gratuits. L'Île-du-Prince-Édouard ne mettant pas à la disposition des personnes détenues, sur demande et sans égard à leur situation financière, un service d'«avocats de garde selon *Brydges*», l'agent n'a pas fait mention de ce service. L'intimé, qui a eu le temps de réfléchir à chaque question, a répondu qu'il avait compris la mise en garde et, lorsqu'on lui a demandé s'il voulait appeler un avocat, il a répondu «non». L'agent a alors ordonné à l'intimé de lui fournir des échantillons de son haleine.

Au procès, la preuve du refus de l'intimé de fournir un échantillon d'haleine a été écartée en application du par. 24(2) de la *Charte* et l'accusation de refus d'obtempérer a été rejetée. En ce qui concerne l'accusation de conduite avec facultés affaiblies, le juge du procès a conclu que le ministère public n'avait pas établi la culpabilité hors de tout doute raisonnable et il a acquitté l'intimé. Le ministère public en a appelé, sans succès, des deux acquittements devant la Cour suprême de la province, puis devant la Cour d'appel. Le présent pourvoi concerne uniquement l'accusation de refus de fournir un échantillon d'haleine, fondée sur le par. 254(5) du *Code criminel*.

*Arrêt* (le juge McLachlin est dissidente): Le pourvoi est accueilli.

*Les questions sont tranchées comme suit:*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*L'alinéa 10b) de la Charte n'a pas pour effet d'imposer aux gouvernements une obligation positive de fournir un système d'«avocats de garde selon *Brydges*», ou encore d'accorder à toute personne détenue le droit correspondant à des conseils juridiques gratuits et préliminaires 24 heures par jour. L'alinéa 10b) n'a pas été enfreint (le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major). Le juge McLachlin (dissidente) a conclu que la mise en garde n'avait pas satisfait aux exigences en matière d'information de l'al. 10b) énoncées dans ses motifs de l'arrêt *R. c. Prosper*.*

*Le paragraphe 24(2) de la Charte*

*Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major n'avait pas à se prononcer sur cette question. Le juge McLachlin (dissidente) a conclu que l'utilisation de la preuve était susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: L'alinéa 10b) de la Charte n'a pas pour effet d'imposer aux gouvernements une obligation positive de fournir un système d'«avocats de garde selon *Brydges*», ou encore d'accorder à toute personne détenue le droit analogue à des conseils juridiques gratuits et préliminaires 24 heures par jour.*

La mise en garde qui a été faite relativement à l'application de l'al. 10b) satisfaisait aux exigences en matière d'information puisque l'intimé a été informé non seulement de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat, mais également de celui de présenter une demande d'aide juridique. Puisque, au moment de sa détention, il n'existait aucun service d'avocats de garde exerçant leurs fonctions sur demande 24 heures par jour, il n'était pas nécessaire d'informer l'intimé d'un droit aux services d'un avocat de garde. Ayant satisfait aux exigences du volet information de l'al. 10b), les policiers n'étaient tenus à aucune autre obligation tant que l'intimé ne faisait pas valoir son droit à l'assistance juridique en demandant à parler à un avocat.

Aucun élément ne permet de conclure que l'intimé n'a pas compris quels étaient ses droits. L'intimé ayant répondu «non» de manière claire et non équivoque lorsqu'on lui a demandé s'il désirait appeler un avocat, il a soustrait les policiers à toute obligation supplémentaire aux termes de l'al. 10b), comme celle de lui donner une possibilité raisonnable de joindre un avocat et de s'abstenir de lui soutirer des éléments de preuve jusqu'à ce qu'il ait eu cette possibilité. Puisqu'il n'y a eu aucune violation de l'al. 10b), la preuve du refus de l'intimé de se soumettre à l'alcootest est recevable.

*Le juge L'Heureux-Dubé et le juge Gonthier: L'alinéa 10b) de la Charte n'a pas pour effet d'imposer aux gouvernements une obligation positive de fournir un système d'«avocats de garde selon *Brydges*», ou encore d'accorder à toute personne détenue un droit analogue à des conseils juridiques gratuits et préliminaires 24 heures par jour. Par conséquent, la police a bien informé l'intimé des droits que lui garantit l'al. 10b), tel qu'interprété par la jurisprudence. Puisque l'intimé a indiqué qu'il ne voulait pas consulter d'avocat, l'agent n'était pas tenu de lui faciliter le recours à l'assistance d'un avocat, qu'il soit rémunéré par l'aide juridique ou non. Comme il n'y a pas eu violation de la *Charte*, il n'est pas nécessaire de se prononcer sur l'effet du par. 24(2) de la *Charte*.*

*Le juge McLachlin (dissidente): La mise en garde ne satisfait pas aux exigences formulées dans l'arrêt *R. c. Prosper* relativement au volet information de l'al. 10b). Il n'existait pas dans le ressort en question de système d'avocats*

---

de garde, mais la police était néanmoins tenue d'informer l'intimé d'une part, qu'il avait le droit de tenter de communiquer immédiatement avec un avocat et d'autre part, que ce droit ne dépendait pas de sa capacité d'en assumer le coût. Si la mise en garde donnée à l'intimé l'a convenablement informé de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat, elle donnait l'impression qu'un accusé impécunieux avait seulement le droit de consulter un avocat s'il présentait une demande dans le cadre du régime d'aide juridique de la province. La violation de l'al. 10*b*) était complète au moment où la police a négligé d'informer convenablement l'intimé de la teneur et de l'étendue de son droit à l'assistance d'un avocat. La violation s'est produite à l'étape du volet information; les questions quant aux éléments requis du volet mise en application du droit, à la diligence et à la renonciation ne se présentent pas.

Le paragraphe 24(2) de la Charte

**Le juge McLachlin** (dissidente): L'utilisation de la preuve du refus de l'intimé de fournir un échantillon d'haleine a porté atteinte à son droit à un procès équitable. Premièrement, la preuve en cause a été obtenue en mobilisant l'accusé contre lui-même et est incriminante. Deuxièmement, la preuve constitue l'*actus reus* de l'infraction même. Enfin, le dossier n'indique pas ce que l'intimé aurait fait s'il avait été convenablement informé des droits que lui confère l'al. 10*b*). Lorsqu'il n'est pas possible de conclure que l'accusé aurait agi d'une manière ou d'une autre s'il n'y avait pas eu violation de l'al. 10*b*), c'est au ministère public qu'il revient de subir les conséquences de cette incertitude. Dans ces circonstances, les tribunaux supposeront que la preuve incriminante n'aurait pas été obtenue s'il n'y avait pas eu violation.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Île-du-Prince-Edouard (1992), 105 Nfld. & P.E.I.R. 120, 78 C.C.C. (3d) 70, 42 M.V.R. (2d) 293, qui a rejeté un appel contre une décision du juge DesRoches (1992), 102 Nfld. & P.E.I.R. 210, qui avait rejeté l'appel d'un acquittement prononcé par le juge Fitzgerald de la Cour provinciale. Pourvoi accueilli, le juge McLachlin est dissidente.

*Darrell E. Coombs*, pour l'appelante.

*John K. Mitchell*, pour l'intimé.

*Mark J. Freiman*, pour l'intervenant.

*Procureur de l'appelante: Le procureur général de l'Île-du-Prince-Edouard, Charlottetown.*

*Procureurs de l'intimé: Stewart, McKelvey, Stirling, Scales, Charlottetown.*

*Procureurs de l'intervenant: McCarthy, Tétrault, Toronto.*

**Kenneth Bartle v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)(23623)**

**Indexed as: R. v. Bartle / Répertoire: R. c. Bartle**

Judgment rendered September 29, 1994 / Jugement rendu le 29 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to retain and instruct counsel and to be informed thereof -- Free duty counsel -- Rights read to person under arrest mentioning availability of legal aid but not mentioning availability of free and immediate duty counsel by toll-free telephone -- Arrest made outside normal working hours -- Person under arrest not knowing who to call -- Incriminating statement made -- Whether or not statement should be excluded from evidence -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 10(b), 24(2) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 253(b), 254(3)(a), (b), (5).*

The appellant was arrested for impaired driving after failing a roadside breathalyser test in the early hours of a Saturday morning. The arresting officer read the appellant his rights under s. 10(b) of the *Charter* from a pre-printed caution card that mentioned the availability of legal aid. The officer did not, however, refer to the fact that free and immediate preliminary legal advice was available from duty counsel, who could be reached by calling a toll-free number printed on the caution card. Shortly after the caution was read to him the appellant made an incriminating statement. After being taken to the police station, the appellant was twice asked whether he wanted to call a lawyer. Again, no mention was made of the toll-free number for free duty counsel. On both occasions the appellant declined. He later testified that he thought that he could only contact a lawyer during normal working hours, and that he had indicated to a constable that he did not know who to call at that time of night. The constable, on the other hand, testified that appellant simply replied "no" when asked if he wanted to contact a lawyer.

The appellant's conviction was overturned on appeal to the Ontario Court, General Division but was restored by the Court of Appeal. At issue was whether the information component of s. 10(b) of the *Charter* requires that police routinely refer to the existence and availability of 24-hour duty counsel services providing free, preliminary legal advice, that can be reached by telephoning a toll-free number and, if so, whether the evidence obtained following a failure by the police to fulfil their informational duty should be excluded under s. 24(2) of the *Charter*.

*Held* (L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

*The issues are decided as follows:*

*Section 10(b) of the Charter was violated: Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ. (L'Heureux-Dubé J. dissenting).*

*Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ. held that there is a duty to advise detainees of existing duty counsel services. McLachlin J. held that there is a duty to advise of a right to immediate consultation with counsel independent of financial means, even if duty counsel services are not available. L'Heureux-Dubé J. held that there is no duty to advise detainees of the existence of counsel services, whether or not such services are available.*

Section 10(b) of the Charter

*Per Lamer C.J. and Sopinka, Cory, Iacobucci and Major JJ.:* Three duties on state authorities arise under s. 10(b): the right to be informed of the right to counsel, the right to a reasonable opportunity to exercise this right, and the right to have questioning curtailed until that reasonable opportunity has been exercised. The first duty is an informational one. The second and third are implementation duties that are triggered only if a detainee expresses the wish to exercise the right to counsel. The right to counsel that s. 10(b) provides is not absolute. Unless a detainee invokes the right and is reasonably diligent in exercising it, the correlative duty on the police to provide a reasonable opportunity and to refrain from eliciting evidence will either not arise in the first place or will be suspended. The rights guaranteed by s. 10(b) may be waived by the detainee, but the standard for waiver is high, especially in circumstances where the alleged waiver has been implicit. The information component of the right to counsel must accordingly be comprehensive in scope and be presented by police authorities in a "timely and comprehensible" manner. Unless detainees are clearly and fully informed of their rights at the outset, they cannot be expected to make informed choices and decisions about whether or not to contact counsel and, in turn, whether to exercise other rights, such as their right to silence. Moreover, in light of the rule that, absent special circumstances indicating that a detainee does not understand the s. 10(b) caution, police are not required to assure themselves that a detainee fully understands his or her rights, it is important that the standard caution given to detainees be as instructive and clear as possible.

The jurisprudence has added two elements to the information component. A detainee must be given information about access to legal aid and to duty counsel.

---

Imposing additional informational requirements on police authorities is justified by the need to fulfil the underlying purpose of the *Charter*-guaranteed right to counsel. Central to s. 10(b) is the information component, which is what is provided universally to all detainees and upon which subsequent correlative duties on the state hinge.

*R. v. Brydges* stands for the proposition that police authorities are required to inform detainees about Legal Aid and duty counsel services which are in existence and available in the jurisdiction at the time of detention. Basic information about how to access available services which provide free, preliminary legal advice should be included in the standard s. 10(b) caution. Failure to provide such information is a breach of s. 10(b). Where the informational obligations under s. 10(b) have not been properly complied with by police, questions about whether a particular detainee exercised his or her facilitation rights do not properly arise for consideration. (These questions may become relevant, however, when considering whether the evidence obtained in the course of the *Charter* violation should be excluded under s. 24(2) of the *Charter*). The breach of s. 10(b) is complete, except in cases of waiver or urgency, upon a failure by state authorities to inform a detainee properly of his or her right to counsel and until such time as that failure is corrected.

The validity of a waiver of a procedural right is dependent on it being clear and unequivocal that the person is waiving the procedural safeguard and is doing so with full knowledge of the rights the procedure was enacted to protect. This standard applies equally to *Charter* rights. In the case of s. 10(b)'s informational component, requiring that a person waiving the right have "full knowledge" of it means that he or she must already be fully apprised of the information that he or she has the right to receive. The fact that a detainee indicates that he or she does not wish to hear the information conveyed by the standard police "caution" mandated by s. 10(b) will not, by itself, be enough to constitute a valid waiver of s. 10(b)'s informational component.

If the circumstances reveal that a particular detainee does not understand the standard caution, the authorities must take additional steps to ensure that the detainee comprehends the rights guaranteed by s. 10(b), and the means by which they can be exercised. Conversely, situations may occasionally arise in which the authorities' duty to make a reasonable effort to inform the detainee of his or her s. 10(b) rights will be satisfied even if certain elements of the standard caution are omitted. This will only be the case if the detainee explicitly waives his or her right to receive the standard caution, and if the circumstances reveal a reasonable basis for believing that the detainee in fact knows and has adverted to his rights, and is aware of the means by which these rights can be exercised. The fact that a detainee merely indicates that he or she knows his or her rights will not, by itself, provide a reasonable basis for believing that the detainee in fact understands their full extent or the means by which they can be implemented. There must be a reasonable basis for believing that a detainee who waives the informational component of s. 10(b) is, in fact, cognizant of some, or all, of the information contained in the standard caution. In this case, omitting this information from the standard caution may not result in a violation of s. 10(b).

The standard for waiver of the informational right is high. In light of the informational component's importance in ensuring that the purposes of s. 10(b) are fully recognized, the validity of waivers of that component should only be recognized where it is clear that the detainee already fully understands his or her s. 10(b) rights, fully understands the means by which they can be exercised, and adverts to those rights. Requiring that these conditions be met ensures that any subsequent waiver of the right to counsel made following a waiver of the informational component will be a fully informed one. Since the informational obligations s. 10(b) imposes on state authorities are not onerous, it is not unreasonable to insist that these authorities resolve any uncertainty that might exist regarding the detainee's knowledge of his or her rights.

The appellant in this case did not express any interest in waiving any of his informational rights, including his right to be informed of the existence of *Brydges* duty counsel services, and the evidence did not reasonably support the inference that he knew that such services were available. Therefore, he did not waive his s. 10(b) informational rights, so the authorities' failure to inform him properly of the availability of duty counsel resulted in a s. 10(b) violation.

*Per La Forest J.:* The reasons of Lamer C.J. regarding the scope of obligation of the police to inform a person arrested or detained of existing and available duty counsel services were agreed with.

*Per Gonthier J.:* Agreement was expressed with the reasons of Lamer C.J. as to the scope of the obligation of the police regarding disclosure upon arrest or detention of existing and available duty counsel services and with the conclusion that appellant's s. 10(b) rights were infringed.

*Per McLachlin J.:* At a minimum, a detainee must be informed of his or her right to retain and instruct counsel immediately upon detention, and that the right to do so is conferred even on those individuals who cannot afford private counsel. This information must be provided to all detainees, regardless of the presence or absence of duty counsel systems in the jurisdiction at the time of detention. All detainees in Canada have equal rights under s. 10(b), although the means by which those rights may be exercised may not exist in all jurisdictions. Where no means exist for implementing the right to counsel under s. 10(b), a detainee is nevertheless entitled to be told of the scope of his or her rights, after which he or she can make an informed choice about exercising the right. In those jurisdictions where a duty counsel scheme has in

---

fact been implemented, there is an additional duty to inform detainees of the existence and availability of duty counsel, including information about how to access such services.

The caution given here fell short of meeting even the two minimum requirements of the informational component of s. 10(b), let alone the additional requirement of informing the detainee of available legal aid. Once it has been established that the detainee was not properly informed of his or her right to counsel, the breach of s. 10(b) is complete and issues such as waiver and due diligence do not arise for consideration.

*Per L'Heureux-Dubé J.* (dissenting): Section 10(b) of the *Charter* requires the police to inform a person under arrest or detention of the right to consult counsel of choice. If the detainee expresses the desire to consult counsel, the police must provide the detainee with a reasonable opportunity to do so and must refrain from questioning the detainee until the detainee has had that opportunity. The detainee, however, must exercise reasonable diligence in attempting to consult counsel.

While it is desirable to inform a detainee of existing duty counsel services in all circumstances, such information is not constitutionally required by s. 10(b) of the *Charter*. Since s. 10(b) does not require the provinces to establish Legal Aid or duty counsel programs, it is not constitutionally required that police officers provide detainees with information concerning such programs, even in the event that they exist. *R. v. Brydges* goes no further than requiring police officers to inform a detainee of the existence and availability of free advice from Legal Aid and duty counsel when the detainee expresses a concern about his or her ability to afford a lawyer.

On this basis, since the caution, information and facilitation given in this case by the police to the appellant upon his detention met the s. 10(b) requirements discussed above, the appeal should be dismissed.

#### Section 24(2) of the *Charter*

*Per Lamer C.J.* and Sopinka, Cory, Iacobucci and Major JJ.: To exclude evidence under s. 24(2), a *Charter* violation in the course of obtaining the evidence must first occur. It must also be found that, having regard to all the circumstances, admission of the evidence would bring the administration of justice into disrepute. In this case, both the breathalyser evidence and the self-incriminating statement were obtained in the context of the infringement of the appellant's right to counsel under s. 10(b).

Although the applicant bears the ultimate burden of persuasion under s. 24(2), the onus on certain issues will shift to the Crown. Under the second branch of s. 24(2), an issue that arises is whether the accused would have acted any differently had their been no s. 10(b) violation. The legal burden (the burden of persuasion) of establishing that a s. 24(2) applicant would not have acted any differently rests on the Crown. Where conscripted evidence is involved, the conclusion must be drawn that trial fairness has been adversely affected because the evidence might not have been obtained if there had been no breach. Two reasons underlie this conclusion. First, breaches of s. 10(b) tend to impact directly on adjudicative fairness. Where self-incriminatory (as opposed to real) evidence has been obtained as a result of a s. 10(b) violation, its admission will generally have a negative affect on the fairness of the trial. Second, given this Court's warnings about the dangers of speculating as to the advice a lawyer has given a detainee, absent the s. 10(b) breach, any uncertainty about what an accused would have done should be resolved in the accused's favour. For the purposes of considering the effect of admission of evidence on trial fairness, courts assume that the incriminating evidence would not have been obtained but for the violation.

If the state claims that there was no causal link between a *Charter* breach and the obtaining of evidence, it is the state that should bear the burden of proving this assertion.

Although the scope of available legal advice in the impaired driving context is necessarily limited, there is sufficient scope for legal advice to a detainee who has received a breathalyser demand pursuant to s. 254(3)(a) of the *Code* to say that courts must not speculate about the nature of that advice and whether it would have made any difference to the outcome of the case. An *ex post facto* approach should not be used to determine whether or not the defence of "no reasonable and probable grounds" was actually available to the accused on the facts. One of the purposes of s. 10(b) is to provide detainees with an opportunity to make informed choices about their legal rights and obligations. This opportunity is no less significant when breathalyser charges are involved. Breathalyser evidence in the impaired driving context cannot be held *ipso facto* not to be self-incriminating evidence. Similarly, it cannot be said that its admission does not affect the fairness of a trial.

The evidence should be excluded under s. 24(2) of the *Charter*. Admission of the breathalyser tests and the self-incriminatory statement would adversely affect the fairness of the trial. To try and draw conclusions one way or the other as to what the appellant would have done, had he been properly cautioned, would be speculative and the uncertainty must accordingly be resolved against the Crown. Where the impugned evidence runs afoul of the "trial fairness" factor, admissibility cannot be saved by resorting to the "seriousness of the violation" factor. The good faith of the police and

questions as to the seriousness of the breach, while favouring admission, cannot cure the fact that the admission would render the trial unfair. Notwithstanding the appellant's near admission of guilt and the seriousness of the problem of drunk driving, the evidence should be excluded in the long-term interests of the administration of justice. Section 24(2) must work together with s. 10(b) to ensure that the privilege against self-incrimination and the principle of adjudicative fairness are respected and protected in our criminal justice system.

*Per La Forest J.:* The breathalyzer test should be excluded under s. 24(2) of the *Charter*, substantially for the reasons given by Lamer C.J., but with some observations about the distinction between conscriptive evidence and real evidence. That distinction is not always helpful; the terms are not mutually exclusive because evidence may well be both. Here the evidence was undoubtedly conscriptive (though by virtue of statute) but the argument that it is real evidence is also maintainable. Rather than relying on the foregoing distinction, it is more useful to examine whether the obtention of the evidence was related to the *Charter* breach.

Here, the breach of s. 10(b) deprived the accused of the possibility of making a choice about whether or not to take the test. The range of advice available to counsel in the particular circumstances was limited, but such advice may well have changed the option exercised by the accused. This inability to exercise a choice because of the failure of the police to comply with the duty set forth in *Brydges* was compelling. Though the case for excluding the evidence was by no means overwhelming, the repute of the administration of justice on the long term is better served by such exclusion, given the need to underline for the police the importance of complying with their duties in relation to the accused's right to counsel.

*Per McLachlin J.:* The exclusion of the impugned evidence under s. 24(2) of the *Charter* was in the best interests of the administration of justice.

*Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting):* Even if there had been an infringement of s. 10(b), the breathalyser evidence and the appellant's statement should not be excluded under s. 24(2) of the *Charter*, since, on the basis of the test set out in *R. v. Collins*, the violation, had there been one, was not a serious one and the admission of the evidence would not bring the administration of justice into disrepute and render the trial unfair.

As regards the first set of factors under the *Collins* test, admission of the breathalyser results would not render the trial unfair. They are not self-incriminating evidence in the same sense as a confession. Rather, they are *indicia* of a physical condition which existed independently and which could in fact be observed by police officers and recorded by them. Police officers would have required the appellant to take the breathalyser test regardless of whether he spoke to them or to counsel as the breathalyser test is statutorily compellable under the *Criminal Code*.

With respect to the appellant's incriminating statement, even if it would not have been made but for the *Charter* breach, its admission would not seriously prejudice the appellant in that it presents evidence which was otherwise and independently available through the results of the breathalyser tests.

As regards the seriousness of the *Charter* violation, the evidence disclosed that the police had been acting in good faith. Consequently, the admission of the evidence is favoured by this second set of factors under the *Collins* test.

The final group of factors to consider under the *Collins* test concern the effect of the exclusion of the evidence on the administration of justice. Offences against s. 253(b) are extremely serious offences and this has been consistently recognized by this Court. Thus, when considered in conjunction with the fairness of the trial and the nature of the *Charter* violation, the seriousness of the offence demonstrates that it is the exclusion, rather than admission of the evidence, which would tend to bring the administration of justice into disrepute.

*Per Gonthier J. (dissenting):* In agreement with L'Heureux-Dubé J., the evidence should not have been excluded under s. 24(2).

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1993), 81 C.C.C. (3d) 353, 63 O.A.C. 109, 22 C.R. (4th) 1, 45 M.V.R. (2d) 107, 15 C.R.R. (2d) 212, allowing an appeal from a judgment of Cavarzan J. (1992), 41 M.V.R. (2d) 266, 12 C.R.R. (2d) 373, allowing an appeal from conviction by Perozak Prov. Ct. J. Appeal allowed, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting.

*Alan D. Gold*, for the appellant.

*Ian R. Smith*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Gold & Fuerst, Toronto.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General for Ontario, Toronto.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit -- Services gratuits d'avocats de garde -- Mention faite au moment de l'arrestation de la possibilité de recourir à l'aide juridique mais non de l'accessibilité de services juridiques gratuits et immédiats par appel téléphonique sans frais -- Arrestation après les heures de bureau -- La personne arrêtée ne sait pas qui appeler -- Déclaration incriminante -- Faut-il écarter la déclaration? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 10b), 24(2) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 253b), 254(3)a), b), (5).*

L'appelant a été arrêté un samedi vers 1h du matin pour conduite avec facultés affaiblies après avoir échoué à un alcootest routier. L'agent qui l'a arrêté lui a fait lecture des droits que l'al. 10b) de la *Charte* lui garantit, en se servant d'un carton préimprimé de mise en garde qui mentionnait la possibilité d'obtenir l'aide juridique. Toutefois l'agent ne lui a pas parlé de la possibilité d'obtenir gratuitement et immédiatement des conseils juridiques préliminaires d'un avocat de garde qu'il pouvait joindre en composant un numéro de téléphone sans frais imprimé sur le carton. Peu après la mise en garde, l'appelant a fait une déclaration incriminante. Au poste de police, on lui a demandé deux fois s'il voulait appeler un avocat, mais là encore sans mentionner le numéro sans frais des services d'avocats de garde. Les deux fois, l'appelant a refusé. Il a témoigné plus tard qu'il pensait qu'il ne pouvait communiquer avec un avocat que durant les heures de bureau, et qu'il avait dit à un agent qu'il ne savait pas qui appeler à cette heure de la nuit. L'agent a témoigné en revanche que l'appelant avait simplement dit «non» quand il lui avait demandé s'il voulait appeler un avocat.

La déclaration de culpabilité de l'appelant a été annulée par la Cour de l'Ontario, Division générale, puis rétablie par la Cour d'appel. Il s'agit de décider si le volet information de l'al. 10b) de la *Charte* oblige les policiers à mentionner systématiquement l'existence de services d'avocats de garde donnant des conseils juridiques préliminaires gratuits, 24 heures par jour, par appel téléphonique sans frais, et dans l'affirmative, si les éléments de preuve obtenus par suite du manquement des policiers à leur obligation d'informer doivent être écartés en vertu du par. 24(2) de la *Charte*.

*Arrêt:* (Les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

*Les réponses aux questions soumises sont les suivantes:*

*L'alinéa 10b) de la Charte a été violé: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major (le juge L'Heureux-Dubé est dissidente).*

*Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major concluent qu'il existe une obligation d'informer les personnes détenues de l'existence de services d'avocats de garde. Le juge McLachlin conclut qu'il existe une obligation d'informer du droit de communiquer immédiatement avec un avocat sans égard aux moyens financiers, même quand il n'y a pas de système d'avocats de garde. Le juge L'Heureux-Dubé conclut qu'il n'existe pas d'obligation d'informer les personnes détenues de l'existence de services d'avocats, qu'il en existe ou non.*

#### L'alinéa 10b) de la Charte

Le juge en chef **Lamer** et les juges Sopinka, Cory, Iacobucci et Major: L'alinéa 10b) impose trois obligations aux représentants de l'État: informer la personne détenue de son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat, lui donner la possibilité raisonnable d'exercer ce droit et s'abstenir de l'interroger jusqu'à ce qu'elle ait eu cette possibilité raisonnable. La première obligation touche à l'information. Les deuxième et troisième sont des obligations de mise en application qui ne prennent naissance que si la personne détenue indique qu'elle veut exercer son droit à l'assistance d'un avocat. Le droit à l'assistance d'un avocat garanti par l'al. 10b) n'est pas absolu. À moins que la personne détenue ne fasse valoir son droit et qu'elle ne l'exerce avec diligence, l'obligation correspondante des policiers de lui donner la possibilité raisonnable de l'exercer et de s'abstenir de tenter de lui soutirer des éléments de preuve, soit ne prendra pas naissance, soit sera suspendue. La personne détenue peut renoncer aux droits garantis par l'al. 10b), mais la norme est stricte, surtout lorsque la renonciation alléguée a été implicite. Le volet information du droit à l'assistance d'un avocat doit donc avoir une portée large et les policiers doivent donner les renseignements «promptement et d'une manière compréhensible». À moins d'être clairement et complètement informées de leurs droits dès le début, les personnes détenues ne sauraient faire des choix et prendre des décisions éclairées quant à savoir si elles communiqueront avec un avocat et, en outre, si elles exerceront d'autres droits, comme celui de garder le silence. Qui plus est, étant donné la règle selon laquelle, en l'absence de circonstances particulières indiquant que la personne détenue ne comprend pas la mise en garde prévue à l'al. 10b), les policiers ne sont pas tenus de s'assurer qu'elle comprend pleinement ses droits, il importe que la mise en garde type soit aussi instructive et claire que possible.



La jurisprudence a ajouté deux éléments au volet information: les renseignements sur l'accès à l'aide juridique et à des avocats de garde.

L'imposition d'exigences supplémentaires aux autorités policières en matière d'information est justifiée par la nécessité de réaliser l'objectif sous-jacent du droit à l'assistance d'un avocat que garantit la *Charte*. Le volet information de l'al. 10*b*), c.-à-d. l'information donnée dans tous les cas aux personnes détenues et dont dépendent les obligations corrélatives de l'État, revêt un caractère essentiel.

L'arrêt *R. c. Brydges* énonce le principe que les autorités policières sont tenues d'informer les personnes en détention de l'existence dans leur province ou territoire de services d'aide juridique et d'avocats de garde. La mise en garde type faite en vertu de l'al. 10*b*) devrait comprendre des renseignements de base sur la façon d'avoir accès aux conseils juridiques préliminaires gratuits qui sont à la disposition de ces personnes. L'omission de donner ces renseignements constitue une violation de l'al. 10*b*). Si les policiers ne se sont pas conformés à leurs obligations découlant de l'al. 10*b*), on n'a pas à se demander si la personne détenue a exercé son droit de se voir faciliter le recours à l'assistance d'un avocat (toutefois ces questions peuvent être pertinentes lorsqu'il faut décider s'il y a lieu d'écarter, conformément au par. 24(2) de la *Charte*, les éléments de preuve obtenus par suite de la violation de la *Charte*). La violation de l'al. 10*b*) est complète, sauf dans les cas de renonciation ou d'urgence, quand les représentants de l'État n'informent pas la personne détenue comme il se doit de son droit à l'assistance d'un avocat et ce, jusqu'à ce que cette omission ait été corrigée.

Pour qu'une renonciation à un droit procédural soit valide, il faut qu'il soit bien clair que la personne renonce au moyen de procédure conçu pour sa protection et qu'elle le fait en pleine connaissance des droits que cette procédure vise à protéger. Ce critère s'applique également aux droits garantis par la *Charte*. Dans le cas du volet information de l'al. 10*b*), pour qu'une personne renonçant au droit le fasse en «pleine connaissance», elle doit être déjà pleinement informée des renseignements qu'elle est en droit de recevoir. Si une personne détenue indique qu'elle ne désire pas entendre lecture des renseignements figurant sur la «mise en garde» habituelle donnée en vertu de l'al. 10*b*), ce fait ne constituera pas en soi une renonciation valide au volet information de l'al. 10*b*).

Lorsque les circonstances révèlent qu'une personne détenue ne comprend pas la mise en garde habituelle, les autorités doivent prendre des mesures additionnelles pour s'assurer qu'elle comprend ses droits en vertu de l'al. 10*b*) et les moyens qui lui permettront de les exercer. Par contre, il peut à l'occasion y avoir des cas où l'obligation des autorités de prendre des moyens raisonnables d'informer la personne détenue des droits que lui garantit l'al. 10*b*) sera respectée même s'il y a omission de certains éléments de la mise en garde habituelle. Cela sera possible seulement si la personne détenue renonce explicitement à son droit de recevoir la mise en garde habituelle et si les circonstances révèlent des motifs raisonnables de croire qu'elle connaît ses droits, les a invoqués et est au courant des moyens de les exercer. Le fait qu'une personne détenue indique simplement qu'elle connaît ses droits n'établira pas en soi l'existence de motifs raisonnables de croire qu'elle en comprend pleinement l'ampleur ou qu'elle est au courant des moyens de les mettre en oeuvre. Il doit exister des motifs raisonnables de croire qu'une personne détenue qui renonce au volet information de l'al. 10*b*) est véritablement au courant de la totalité ou d'une partie des renseignements contenus dans la mise en garde habituelle. Dans ce cas, il peut ne pas y avoir violation de l'al. 10*b*) si l'on omet les renseignements en question dans la lecture de la mise en garde habituelle.

La norme relative à la renonciation au droit d'être informé est stricte. Compte tenu de l'importance du volet information dans l'atteinte des objectifs de l'al. 10*b*), on ne devrait reconnaître la validité d'une renonciation que dans les cas où il est évident que la personne détenue comprend pleinement les droits que lui garantit l'al. 10*b*) ainsi que les moyens qui lui sont offerts pour les exercer, et qu'elle invoque ces droits. En exigeant le respect de ces conditions, on s'assure qu'une renonciation au droit à l'assistance d'un avocat, qui suit une renonciation au droit d'être informé, est une décision prise en pleine connaissance de cause. Puisque les obligations d'informer que l'al. 10*b*) impose aux autorités de l'État ne sont pas écrasantes, il n'est pas déraisonnable d'insister pour que ces autorités dissipent toute incertitude quant à la connaissance que la personne détenue a de ses droits.

L'appelant en l'espèce n'a pas exprimé un désir quelconque de renoncer à ses droits d'être informé, y compris son droit d'être informé de l'existence de services d'avocats de garde selon *Brydges*, et la preuve n'appuie pas l'inférence qu'il était au courant de leur existence. L'appelant n'a donc pas renoncé au droit d'être informé que lui garantit l'al. 10*b*); les autorités ont donc contrevenu à cet alinéa en ne l'informant pas convenablement de l'existence des services d'avocats de garde.

**Le juge La Forest:** L'opinion du juge en chef Lamer est acceptée quant à l'étendue de l'obligation que la police a d'informer une personne arrêtée ou détenue de l'existence de services d'avocats de garde et de la possibilité d'y recourir.

**Le juge Gonthier:** L'opinion du juge en chef Lamer est acceptée quant à l'étendue de l'obligation qu'a la police d'informer toute personne arrêtée ou mise en détention de l'existence de services d'avocats de garde et quant à la conclusion qu'il y a eu violation des droits que l'al. 10*b*) garantit à l'appelant.

*Le juge McLachlin*: Toute personne mise en détention doit, au minimum, être informée qu'elle a le droit de communiquer immédiatement avec un avocat et que ce droit lui est accordé même si elle ne peut pas assumer les frais d'un avocat de cabinet privé. Ces renseignements doivent être fournis à toute personne détenue, qu'il y ait ou non un système d'avocats de garde dans le ressort au moment de la mise en détention. Toutes les personnes détenues au Canada ont des droits égaux en vertu de l'al. 10*b*); cependant, les moyens d'exercice de ces droits pourraient bien ne pas exister dans tous les ressorts. S'il n'existe aucun moyen de mettre en application le droit à l'assistance d'un avocat en vertu de l'al. 10*b*), toute personne détenue a néanmoins le droit d'être informée de l'étendue de ses droits, après quoi elle peut faire un choix éclairé quant à leur exercice. Dans les ressorts où a été mis en oeuvre un système d'avocats de garde, il existe une obligation supplémentaire d'informer toute personne détenue de l'existence de ce service, y compris de la façon d'y avoir accès.

La mise en garde donnée en l'espèce n'a même pas réussi à satisfaire aux deux exigences minimales du volet information de l'al. 10*b*), et encore moins à l'exigence supplémentaire d'informer la personne détenue des services disponibles. Une fois établi que la personne détenue n'a pas été informée comme il se doit de son droit à l'assistance d'un avocat, la violation de l'al. 10*b*) est complète et les questions de renonciation et de diligence raisonnable ne se posent pas.

*Le juge L'Heureux-Dubé* (dissidente): L'al. 10*b*) de la *Charte* oblige les policiers à informer une personne en état d'arrestation ou en détention de son droit de consulter un avocat de son choix. Si la personne exprime le désir de consulter un avocat, les policiers doivent lui fournir une possibilité raisonnable de le faire et s'abstenir de l'interroger jusqu'à ce qu'elle ait eu cette possibilité raisonnable, à la condition toutefois que la personne fasse preuve de diligence raisonnable lorsqu'elle tente de consulter un avocat.

S'il est souhaitable dans tous les cas d'informer une personne détenue de l'existence des services d'avocats de garde, ce n'est pas une exigence constitutionnelle imposée par l'al. 10*b*) de la *Charte*. Puisque l'al. 10*b*) n'exige pas des provinces qu'elles établissent des programmes d'aide juridique ou d'avocats de garde, il n'est pas constitutionnellement exigé des policiers qu'ils fournissent aux personnes détenues des renseignements sur ces programmes, même lorsqu'ils existent. L'arrêt *Brydges* n'impose pas aux policiers d'autre obligation que celle d'informer une personne détenue de la possibilité d'obtenir des conseils gratuits de l'aide juridique et d'avocats de garde lorsque cette personne s'inquiète de sa capacité d'assumer les frais d'un avocat.

Par conséquent, puisque les policiers ont satisfait aux exigences que leur impose l'al. 10*b*), c'est-à-dire de mettre en garde et d'informer la personne mise en détention et de lui faciliter le recours à un avocat, ce pourvoi devrait être rejeté.

#### Le paragraphe 24(2) de la *Charte*

*Le juge en chef Lamer* et les juges Sopinka, Cory, Iacobucci et Major: Pour écarter des éléments de preuve en vertu du par. 24(2), il faut d'abord qu'il y ait eu violation de la *Charte* à l'occasion de l'obtention des éléments de preuve et que le tribunal conclue que, eu égard aux circonstances, l'utilisation des éléments de preuve est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice. En l'espèce, tant les éléments de preuve fournis par l'alcootest que la déclaration auto-incriminante ont été obtenus dans le contexte de la violation du droit de l'appelant à l'assistance d'un avocat garanti par l'al. 10*b*).

Bien que celui qui demande l'exclusion prévue au par. 24(2) assume la charge ultime de persuasion, la charge relative à certains éléments de preuve revient au ministère public. À la seconde étape du par. 24(2), la question se pose de savoir si l'accusé aurait agi différemment sans la violation de l'al. 10*b*). Le ministère public a la charge ultime (la charge de persuasion) d'établir que le requérant qui invoque le par. 24(2) n'aurait pas agi différemment. Si une preuve a été obtenue en mobilisant l'accusé contre lui-même, il faut en conclure qu'une atteinte a été portée à l'équité du procès, parce que la preuve n'aurait peut-être pas été obtenue en l'absence de violation. Cette conclusion repose sur deux motifs. Premièrement, les violations de l'al. 10*b*) tendent à se répercuter directement sur l'équité du procès. Dans les cas où une déclaration auto-incriminante (par opposition à une preuve matérielle) a été obtenue par suite de la violation de l'al. 10*b*), son utilisation nuira généralement à l'équité du procès. Deuxièmement, étant donné les mises en garde qu'a faites notre Cour au sujet des dangers des conjectures sur les conseils qu'un avocat aurait donnés à la personne détenue si l'al. 10*b*) n'avait pas été violé, tout doute sur ce que l'accusé aurait fait doit être dissipé à son avantage. Au regard de l'effet de l'utilisation des éléments de preuve sur l'équité du procès, les tribunaux présument que la preuve auto-incriminante n'aurait pas été obtenue sans la violation.

Si l'État prétend qu'il n'y avait aucun lien de causalité entre la violation de la *Charte* et l'obtention de la preuve, il lui incombe de prouver son affirmation.

Bien que l'éventail des conseils juridiques susceptibles d'être donnés dans le contexte de la conduite avec facultés affaiblies soit nécessairement limité, l'éventail des conseils juridiques qui peuvent être donnés à la personne détenue qui a reçu l'ordre de fournir un échantillon d'haleine en conformité avec l'al. 254(3)*a*) du *Code* est suffisant pour dire que les tribunaux ne doivent pas conjecturer sur la nature de ces conseils et sur la question de savoir s'ils influeraient sur l'issue

de la cause. Il faut éviter de trancher avec l'avantage du recul la question de savoir si, d'après les faits, l'accusé pouvait effectivement faire valoir le moyen de défense de «l'absence de motifs raisonnables et probables». L'alinéa 10*b*) vise notamment à fournir aux personnes détenues la possibilité de faire des choix éclairés au sujet des droits et des obligations que la loi leur reconnaît. Cette possibilité n'est pas moins importante quand des accusations relatives à l'alcootest sont en cause. On ne saurait affirmer que la preuve fournie par l'alcootest dans le contexte de la conduite avec facultés affaiblies ne constitue pas ipso facto une preuve auto-incriminante. De la même façon, on ne peut pas dire que son utilisation ne compromet pas l'équité du procès.

Les éléments de preuve doivent être écartés en vertu du par. 24(2) de la *Charte*. L'utilisation des résultats de l'alcootest et de la déclaration auto-incriminante nuit à l'équité du procès. C'est conjecturer que de tenter de tirer des conclusions dans un sens ou dans l'autre sur ce que l'appelant aurait fait s'il avait été mis en garde de façon appropriée; l'incertitude doit donc être dissipée au détriment du ministère public. Si les éléments de preuve contestés se heurtent au facteur de l'«équité du procès», l'admissibilité de ces éléments ne peut être sauvegardée par un recours au facteur de la «gravité de la violation». Quoique la bonne foi des policiers et les questions touchant la gravité de la violation militent en faveur de l'utilisation des éléments de preuve, cela ne saurait remédier à l'atteinte à l'équité du procès que représenterait leur utilisation. Malgré le quasi-aveu de culpabilité et la gravité du problème que pose la conduite en état d'ébriété, l'exclusion des éléments de preuve en l'espèce sert à long terme l'intérêt de l'administration de la justice. Il faut que le par. 24(2) et l'al. 10*b*) aient pour effet combiné d'assurer, dans notre système de justice criminelle, le respect et la protection du privilège de ne pas s'incriminer et du principe de l'équité du processus décisionnel.

*Le juge La Forest*: La preuve obtenue par alcootest doit être écartée en vertu du par. 24(2) de la *Charte*, essentiellement pour les motifs donnés par le juge en chef Lamer; mais la distinction entre la preuve auto-incriminante et la preuve matérielle mérite quelques observations. Cette distinction n'est pas toujours utile; ces expressions ne s'excluent pas mutuellement car une preuve peut être les deux à la fois. En l'espèce, la preuve est évidemment auto-incriminante (quoique par application de la loi), mais on pourrait aussi dire qu'elle constitue une preuve matérielle. Plutôt que de se fonder sur cette distinction, il est plus utile de se demander si l'obtention de la preuve a un lien avec la violation de la *Charte*.

En l'espèce, la violation de l'al. 10*b*) a privé l'accusé de la possibilité de faire un choix quant à l'alcootest. Les conseils qu'un avocat pouvait donner dans les circonstances étaient limités, mais ils auraient pu changer le choix fait par l'accusé. Le fait que cette absence de choix était imputable au non-respect, par la police, de l'obligation formulée dans l'arrêt *Brydges*, est décisif. Bien que les arguments tendant à l'exclusion de la preuve ne soient pas totalement convaincants, son exclusion en l'espèce sert à long terme l'intérêt de l'administration de la justice, compte tenu de la nécessité de faire ressortir qu'il est important pour la police de se conformer aux obligations imposées quant au droit de l'accusé à l'assistance d'un avocat.

*Le juge McLachlin*: L'exclusion des éléments de preuve attaqués, en application du par. 24(2), sert l'intérêt de l'administration de la justice.

*Le juge L'Heureux-Dubé* (dissidente): Même s'il y avait eu violation de l'art. 10*b*), la preuve obtenue au moyen de l'alcootest et la déclaration de l'appelant ne devraient pas être écartées en vertu du par. 24(2) de la *Charte*, car, selon le critère énoncé dans *Collins*, la violation n'était pas une violation grave et l'utilisation de ces éléments de preuve n'était pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice et de rendre le procès inéquitable.

Pour ce qui est du premier groupe de facteurs, selon le critère établi dans *Collins*, l'utilisation des résultats des alcootests ne rendrait pas le procès inéquitable. Ce ne sont pas vraiment des éléments de preuve auto-incriminants dans le même sens qu'un aveu. Ce sont plutôt des indices d'une condition physique préexistante que les policiers peuvent en fait observer et dont ils peuvent prendre note. Les policiers auraient obligé l'appelant à subir l'alcootest, sans égard au fait qu'il leur ait parlé à eux ou à un avocat puisque le *Code criminel* oblige l'appelant à se soumettre à l'alcootest.

L'utilisation de la déclaration incriminante, même si elle n'aurait pas été faite sans la violation de la *Charte*, ne causerait pas un préjudice grave à l'appelant puisqu'elle fournit des éléments de preuve qu'on aurait pu obtenir par ailleurs de façon indépendante, grâce aux résultats des deux alcootests.

Pour ce qui est de la gravité de la violation de la *Charte*, la preuve indique que les policiers ont agi de bonne foi. En conséquence, le deuxième groupe de facteurs selon *Collins* milite aussi en faveur de l'utilisation des éléments de preuve en question.

Suivant *Collins*, le dernier groupe de facteurs à examiner est l'effet de l'exclusion de la preuve sur la considération dont jouit l'administration de la justice. Les infractions créées par l'al. 253*b*) sont très graves; notre Cour l'a invariablement reconnu. Par conséquent, compte tenu de l'équité du procès et de la nature de la violation de la *Charte*, la gravité de l'infraction signifie que c'est l'exclusion, et non l'admission, des éléments de preuve qui est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

*Le juge Gonthier* (dissident): En accord avec le juge L'Heureux-Dubé, la preuve obtenue n'aurait pas dû être écartée en vertu du par. 24(2) de la *Charte*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1993), 81 C.C.C. (3d) 353, 63 O.A.C. 109, 22 C.R. (4th) 1, 45 M.V.R. (2d) 107, 15 C.R.R. (2d) 212, qui a accueilli l'appel d'un jugement du juge Cavazan (1992), 41 M.V.R. (2d) 266, 12 C.R.R. (2d) 373, qui avait accueilli l'appel interjeté de la déclaration de culpabilité prononcée par le juge Perozak de la Cour provinciale. Pourvoi accueilli, les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents.

*Alan D. Gold*, pour l'appelant.

*Ian R. Smith*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Gold & Fuerst, Toronto.*

*Procureur de l'intimée: Le procureur général de l'Ontario, Toronto.*

---

***Walter Pozniak v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)(23642)***

**Indexed as: R. v. Pozniak / Répertoire: R. c. Pozniak**

Judgment rendered September 29, 1994 / Jugement rendu le 29 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to retain and instruct counsel and to be informed thereof -- Free duty counsel -- Impaired driving -- Arrest made outside normal working hours -- Rights read to person under arrest mentioning availability of legal aid -- Appellant not advised of toll-free number for immediate free legal advice -- Appellant confused and not knowing whether to contact lawyer -- Breathalyser tests failed -- Whether disclosure of toll-free needed be made under the information component of s. 10(b) of the Charter -- Whether the breathalyser evidence should be excluded under s. 24(2) -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 10(b), 24(2) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 253(b).*

The appellant was arrested for impaired driving at about 4:00 a.m., was read the breath demand and a caution describing an accused's right to counsel under s. 10(b) of the *Charter*. The caution advised the accused of the right to free legal advice from a legal aid lawyer and of the right to apply for legal assistance under the provincial legal aid plan but made no mention of the 24-hour toll-free number printed on the caution card. The appellant, when asked if he wanted to call a lawyer "now", replied that he wasn't sure. He voiced his confusion as to whether he should contact his lawyer on two other occasions at the police station. The arresting officer, however, disputed one such occurrence. After the appellant indicated he did want to call a lawyer, he was seen to pick up a phone and then hang up without dialling. The appellant then took two breathalyser tests and failed. He testified that had he been advised of the toll-free duty counsel number he probably would have used it.

The appellant was charged with having care or control of a motor vehicle while his blood alcohol level above the legal limit, contrary to s. 253(b) of the *Criminal Code*. The trial judge refused to exclude the breathalyser evidence and convicted the appellant. The Ontario Court, General Division, allowed appellant's appeal and quashed the conviction, concluding that the appellant's rights under s. 10(b) of the *Charter* had been infringed and that the breathalyser evidence ought to have been excluded. The Court of Appeal for Ontario allowed the respondent's appeal and restored the appellant's conviction. The issue here was whether the information component of s. 10(b) of the *Charter* required disclosure of the existence of duty counsel service and whether the breathalyser evidence should be excluded under s. 24(2).

*Held* (L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

*The issues are decided as follows:*

*Section 10(b) of the Charter*

*Section 10(b) of the Charter requires that a detainee be advised, under its information component, of whatever system for free and immediate, preliminary legal advice exists in the jurisdiction at the time of detention and of how such advice can be accessed (per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ. (L'Heureux-Dubé J. dissenting); McLachlin J. held that this information had to be given on detention; La Forest J. reiterated his reasons in R. v. Bartle).*

*Section 24(2) of the Charter*

*Admission of the impugned evidence would bring the administration of justice into disrepute and should be excluded (per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ. (L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting)).*

Section 10(b) of the Charter

*Per Lamer C.J. and Sopinka, Cory, Iacobucci and Major JJ.:* A detainee is entitled under the information component of s. 10(b) of the *Charter* to be advised of whatever system for free and immediate, preliminary legal advice exists in the jurisdiction at the time of detention and of how such advice can be accessed. Because the breach of the appellant's s. 10(b) rights was complete when the police failed to discharge their informational obligations properly under s. 10(b), the appellant's subsequent conduct became irrelevant to the analysis under s. 10(b).

*Per La Forest J.:* The appeal should be allowed for the reasons given in *R. v. Bartle* (23623).

*Per Gonthier J.:* Agreement was expressed with the reasons of Lamer C.J. as to the scope of the obligation of the police regarding disclosure upon arrest or detention of existing and available duty counsel services and with the conclusion that appellant's s. 10(b) rights were infringed.

*Per McLachlin J.:* All detainees must be told, at a minimum, that they are entitled to an opportunity to contact counsel immediately, and that their right to do so is conferred upon them even if they cannot afford private counsel. In addition, in those jurisdictions where the state or local bar association has established some system of free and immediate, preliminary legal advice for all detainees, the authorities must also provide detainees with information about the existence and availability of these services. Such information should include details about how to access duty counsel services.

The caution failed to convey adequately to appellant that he was entitled to contact counsel immediately, prior to providing incriminating evidence. Moreover, the caution failed to inform him properly that the right to counsel under s. 10(b) of the *Charter* is not a right restricted to those who can afford private counsel. As the breach of the informational component of s. 10(b) is established upon the failure to meet these two minimum requirements, it was not strictly necessary to show that the police failed to meet the additional requirement of informing appellant of the duty counsel scheme which existed at the time of his detention. The police were under an obligation to provide appellant with information about the existing duty counsel system and how to access it. The breach of s. 10(b) was complete upon the failure of the police to inform appellant properly of his right to counsel; appellant's subsequent conduct was irrelevant.

*Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting):* The informational component of s. 10(b) of the *Charter* does not require that a detainee be advised of whatever system for free, preliminary legal advice exists in the jurisdiction at the time of the detention and of how such advice can be accessed. While it may be desirable to provide a detainee with such information, it is not constitutionally mandated. In light of the above, the appellant was fully advised of his constitutional right to counsel. Furthermore, although given every reasonable opportunity to telephone his lawyer, he chose not to do so. Section 10(b) of the *Charter* accordingly was not breached and no remedy was available under s.24(2).

Section 24(2) of the *Charter*

*Per Lamer C.J. and Sopinka, Cory, Iacobucci and Major JJ.:* Admission of the evidence in this case would bring the administration of justice into disrepute. The breath samples obtained from the appellant were in the nature of conscripted evidence and their admission would negatively impact on the fairness of the trial. Since the evidence was unclear as to whether the appellant would have contacted duty counsel if he had been properly informed of the service and the toll-free 24-hour number, the Crown did not discharge its burden of proving on a balance of probabilities that the evidence would have been obtained even if appellant's rights had been respected. It was uncertain what appellant would have done had his rights been respected and the Crown did not prove that he would not have acted otherwise. Admission of the evidence therefore would render the trial unfair and neither the good faith of the police in this case nor the relative seriousness of the offence could override this fact.

*Per McLachlin J.:* The evidence should be excluded under s. 24(2) because its admission would bring the administration of justice into disrepute.

*Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting):* Even if a *Charter* breach had occurred, the breathalyser evidence should not have been excluded under s. 24(2). First, the admission of the breathalyser results would not render the trial unfair. Breathalyser test results cannot simply be characterized as self-incriminating evidence in the same sense as confessions. Rather, they are *indicia* of a physical condition which existed and could have been easily discovered by other means. Second, the seriousness of the *Charter* breach, had there been one, would also militate towards admission rather than exclusion of the evidence. There is no doubt the police acted in good faith. Finally, the offence of operating a motor vehicle while impaired is serious and therefore, in light of the nature of the *Charter* violation and its minimal incidence on the fairness of the trial, excluding the evidence would bring the administration of justice into disrepute.

*Per Gonthier J. (dissenting):* In agreement with L'Heureux-Dubé J., the evidence should not be excluded under s. 24(2).

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1993), 81 C.C.C. (3d) 353, 63 O.A.C. 109, 22 C.R. (4th) 1, 15 C.R.R. 212, 45 M.V.R. (2d) 107, allowing an appeal from a judgment of Noble J. allowing an appeal from summary conviction by Greco Prov. Ct. J. Appeal allowed, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting.

*Anil K. Kapoor*, for the appellant.

*Ian R. Smith*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: Anil K. Kapoor, Toronto.*

---

*Solicitor for the respondent: The Attorney General for Ontario, Toronto.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit -- Service gratuit d'avocats de garde -- Conduite avec facultés affaiblies -- Arrestation après les heures de bureau -- Personne arrêtée informée de ses droits, avec mention de la possibilité de faire appel à l'aide juridique -- Appellant non informé du numéro sans frais lui permettant d'obtenir immédiatement et gratuitement des conseils juridiques -- Appellant désorienté et ne sachant pas s'il devait communiquer avec un avocat -- Alcootests positifs -- Est-il nécessaire de divulguer le numéro sans frais dans le cadre du volet information de l'al. 10b) de la Charte? -- La preuve fournie par l'alcootest devrait-elle être écartée en application du par. 24(2)? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 10b), 24(2) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 253b).*

L'appelant a été arrêté pour conduite avec facultés affaiblies vers 4 h du matin. On lui a lu la demande d'échantillon d'haleine ainsi que la mise en garde décrivant le droit de l'accusé à un avocat en vertu de l'al. 10b) de la Charte. La mise en garde l'informait de son droit d'obtenir des conseils gratuits d'un avocat de l'aide juridique et de faire une demande d'aide juridique en vertu du programme provincial, sans toutefois qu'il soit fait mention du numéro sans frais accessible 24 heures par jour qui figurait sur le carton où était imprimée la mise en garde. Lorsqu'on lui a demandé s'il voulait appeler un avocat «maintenant», l'appelant a répondu qu'il n'en était pas certain. À deux autres occasions au poste de police, il a dit qu'il n'était pas certain s'il devait ou non communiquer avec son avocat. Le policier qui l'a arrêté a toutefois contesté une de ces affirmations. Lorsque l'appelant a effectivement indiqué qu'il voulait appeler un avocat, on l'a vu décrocher le téléphone puis raccrocher sans avoir signalé. Il s'est alors soumis à deux alcootests, auxquels il a échoué. Dans son témoignage, il a déclaré que s'il avait été informé du numéro sans frais permettant de joindre un avocat de garde, il y aurait probablement eu recours.

L'appelant a été accusé d'avoir eu la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur alors que son alcoolémie dépassait la limite permise, en contravention de l'al. 253b) du Code criminel. Le juge du procès a refusé d'écartier la preuve fournie par l'alcootest et a déclaré l'appelant coupable. La Cour de l'Ontario (Division générale) a accueilli l'appel de l'appelant et annulé la déclaration de culpabilité. Elle a conclu qu'il y avait eu atteinte aux droits que l'al. 10b) de la Charte garantit à l'appelant et que les éléments de preuve fournis par l'alcootest devaient être écartés. La Cour d'appel de l'Ontario a accueilli l'appel de l'intimée et rétabli la déclaration de culpabilité de l'appelant. La question en litige en l'espèce était de savoir s'il y avait obligation de communiquer l'existence de services d'avocats de garde en vertu du volet information de l'al. 10b) de la Charte et s'il devait y avoir exclusion, en application du par. 24(2), de la preuve fournie par l'alcootest.

*Arrêt* (les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

*Les questions sont tranchées comme suit:*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Dans le cadre de son volet information, l'alinéa 10b) de la Charte exige qu'une personne détenue soit informée sans délai de l'existence, dans la province ou le territoire, de tout système permettant d'obtenir gratuitement des conseils juridiques préliminaires au moment de la détention et de la façon d'y avoir accès (le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major (le juge L'Heureux-Dubé est dissidente); le juge McLachlin a estimé que ces renseignements devaient être fournis lors de la mise en détention; le juge La Forest a réitéré les motifs qu'il a formulés dans l'arrêt R. c. Bartle).*

*Le paragraphe 24(2) de la Charte*

*L'utilisation de la preuve contestée est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice et elle devrait être écartée (le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major (les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents)).*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory, Iacobucci et Major: Une personne détenue a le droit, en vertu du volet information de l'al. 10b) de la Charte, d'être informée sans délai de l'existence, dans la province ou le territoire, de tout système permettant d'obtenir gratuitement des conseils juridiques préliminaires au moment de la détention et de la façon d'y avoir accès. Étant donné que, du fait que la police ne s'est pas acquittée adéquatement de ses obligations en*

matière d'information, il y avait déjà eu atteinte aux droits que l'al. 10b) garantit à l'appelant, sa conduite subséquente n'est pas pertinente aux fins de l'analyse au regard de l'al. 10b).

*Le juge La Forest:* Le pourvoi devrait être accueilli pour les motifs formulés dans l'arrêt *R. c. Bartle* (23623).

*Le juge Gonthier:* Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés quant à l'étendue de l'obligation qu'a la police d'informer toute personne arrêtée ou mise en détention de l'existence de services d'avocats de garde et quant à la conclusion qu'il y a eu violation des droits que l'al. 10b) garantit à l'appelant.

*Le juge McLachlin:* Toute personne détenue a, tout au moins, le droit d'être informée qu'elle peut communiquer immédiatement avec un avocat, et que ce droit lui est accordé même si elle ne peut assumer les frais d'un avocat de cabinet privé. En outre, dans les ressorts où le gouvernement provincial ou encore l'association locale du barreau a établi un régime qui permet d'offrir immédiatement et gratuitement des conseils juridiques préliminaires à toutes les personnes détenues, les autorités doivent aussi leur fournir des renseignements sur l'existence et l'accessibilité de ces services. Ces renseignements doivent inclure des détails sur la façon d'avoir accès aux services d'avocats de garde.

La mise en garde n'était pas suffisante pour informer adéquatement l'appelant qu'il avait le droit de communiquer immédiatement avec un avocat, avant de faire des déclarations incriminantes, et que le droit à l'assistance d'un avocat en vertu de l'al. 10b) de la *Charte* n'est pas limité aux personnes qui ont les moyens de recourir aux services d'un avocat de cabinet privé. Puisqu'il y a manquement au volet information de l'al. 10b) si l'on ne satisfait pas à ces deux exigences minimales, il n'était pas, à strictement parler, nécessaire d'établir que la police ne s'est pas acquittée de l'obligation supplémentaire qu'elle avait d'informer l'appelant des services d'avocats de garde qui existaient au moment de sa mise en détention. La police était tenue de fournir à l'appelant des renseignements sur l'existence d'un système d'avocats de garde et sur la façon d'y avoir accès. La violation de l'al. 10b) était complète dès que la police a omis de s'acquitter adéquatement de son obligation d'informer l'appelant de son droit à l'assistance d'un avocat; la conduite subséquente de l'appelant n'était pas pertinente.

*Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente):* Le volet information de l'alinéa 10b) de la *Charte* n'exige pas qu'une personne mise en détention soit informée sans délai de l'existence, dans la province ou le territoire, de tout système permettant d'obtenir gratuitement des conseils juridiques préliminaires au moment de la détention et de la façon d'y avoir accès. Bien qu'il soit souhaitable de fournir ces renseignements à une personne détenue, ils ne sont pas constitutionnellement requis. L'appelant a donc été pleinement informé de son droit constitutionnel à l'assistance d'un avocat. En outre, bien qu'il ait eu toutes les possibilités raisonnables de téléphoner à son avocat, il a choisi de ne pas le faire. Il n'y a donc pas eu violation de l'al. 10b) de la *Charte* et l'appelant n'avait droit à aucune réparation sous le régime du par. 24(2).

#### Le paragraphe 24(2) de la Charte

*Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory, Iacobucci et Major:* L'utilisation de la preuve en l'espèce est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice. Les échantillons d'haleine obtenus de l'appelant constituent une preuve obtenue en mobilisant l'accusé contre lui-même et leur utilisation porterait atteinte à l'équité du procès. La preuve n'indiquant pas clairement si l'appelant aurait communiqué avec un avocat de garde s'il avait été dûment informé de l'existence de ce service et du numéro sans frais accessible 24 heures par jour, le ministère public ne s'est pas acquitté de la charge de prouver, selon la prépondérance des probabilités, que la preuve aurait été obtenue même si les droits de l'appelant avaient été respectés. L'incertitude entoure la question de savoir ce que l'appelant aurait fait si ses droits avaient été respectés et le ministère public n'a pas prouvé qu'il n'aurait pas agi différemment. L'utilisation de la preuve rendrait donc le procès inéquitable et ni la bonne foi des policiers en l'espèce ni la gravité relative de l'infraction n'y peuvent rien changer.

*Le juge McLachlin:* La preuve devrait être écartée en application du par. 24(2) parce que son utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

*Le juge L'Heureux-Dubé (dissidente):* Même s'il y avait eu violation de la *Charte*, la preuve obtenue au moyen de l'alcootest n'aurait pas dû être écartée en application du par. 24(2). Premièrement, l'utilisation des résultats de l'alcootest ne rendrait pas le procès inéquitable. Les résultats des alcootests ne peuvent pas être simplement qualifiés de preuve auto-incriminante de la même façon qu'un aveu. Il s'agit plutôt d'indices d'une condition physique préexistante qui aurait facilement pu être découverte par d'autres moyens. Deuxièmement, la gravité de la violation de la *Charte* milite en faveur de l'admission plutôt que de l'exclusion des éléments de preuve. Il n'y a aucun doute que les policiers ont agi de bonne foi. Enfin, l'infraction de conduite avec facultés affaiblies est grave et, par conséquent, étant donnée la nature de la violation de la *Charte* et son incidence minime sur l'équité du procès, l'exclusion de la preuve serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.



Le juge **Gonthier** (dissident): Comme le dit le juge L'Heureux-Dubé, il n'y a pas lieu d'écarter la preuve en application du par. 24(2).

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1993), 81 C.C.C. (3d) 353, 63 O.A.C. 109, 22 C.R. (4th) 1, 15 C.R.R. 212, 45 M.V.R. (2d) 107, qui a accueilli un appel contre un jugement du juge Noble, qui avait accueilli l'appel de la déclaration de culpabilité par voie de procédure sommaire prononcée par le juge Greco de la Cour provinciale. Pourvoi accueilli, les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents.

*Anil K. Kapoor*, pour l'appelant.

*Ian R. Smith*, pour l'intimée.

*Procureur de l'appelant: Anil K. Kapoor, Toronto.*

*Procureur de l'intimée: Le procureur général de l'Ontario, Toronto.*

---

***Donald Edison Cobham v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)(23585)***

**Indexed as: R. v. Cobham / Répertoire: R. c. Cobham**

Judgment rendered September 29, 1994 / Jugement rendu le 29 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and

La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Right to retain and instruct counsel and to be informed thereof -- Free duty counsel -- Detainee refusing to blow for breathalyser test and arrested -- Rights as read informing of right to counsel and advising of availability of legal aid but not mentioning availability of free and immediate duty counsel and method of accessing this service -- Whether s. 10(b) of Charter includes right to be informed of duty counsel services and how to access that service -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 10(b), 24(2) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 254(3)(a).*

The appellant was charged with unlawfully refusing to comply with a breathalyser demand. He had been stopped in the early morning by a police constable, who, based on his observations of the appellant and the appellant's acknowledgement that he had had a few beers, requested a roadside breath test. The appellant failed the test. The constable advised the appellant that he was under arrest for impaired driving and informed him of his s. 10(b) rights by reading from a card. The constable did not refer to the existence of free and immediate preliminary legal advice from duty counsel even though such a service was in place in Alberta at the time. He then made two breathalyser demands, both of which the appellant refused to comply with because appellant did not think the roadside machine was accurate.

The appellant testified that, while he knew he could speak to a lawyer, he did not know that 24-hour, free legal advice from duty counsel was available to him. Had he been aware of this, he claimed he would have exercised his right to speak to duty counsel. The Crown did not cross-examine or otherwise challenge the appellant on this assertion.

The appellant was convicted. The summary conviction appeal judge allowed an appeal and entered an acquittal on the basis of a breach of s. 10(b) and exclusion under s. 24(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* of the refusal evidence. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal and restored the earlier conviction. At issue here was whether detainees have the right to be informed under s. 10(b) of the existence and availability of duty counsel services which provide free and immediate, preliminary legal advice.

*Held:* The appeal should be allowed.

*The issues are decided as follows:*

*Section 10(b) of the Charter*

*Section 10(b) of the Charter was violated (unanimous).*

*Section 24(2) of the Charter*

*Admission of the evidence would bring the administration of justice into disrepute (unanimous).*

Section 10(b) of the Charter

*Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory and Iacobucci JJ.:* A detainee is entitled under the information component of s. 10(b) of the *Charter* to be advised of whatever system for free and immediate, preliminary legal advice exists in the jurisdiction, if one indeed exists, and of how such advice can be accessed. The police need not provide detailed information about the system in place, provided they clearly inform the detainee of its existence and how it can be accessed. Since such a system was in place and since appellant was not informed of its existence or how to access it, appellant's s. 10(b) right to counsel was infringed. The appellant did not waive this right.

Although the burden of establishing a violation of a *Charter* right always falls on the applicant, the applicant need not formally prove every single fact upon which his or her claim of a violation is based, including one which is not in dispute between the parties and should be common knowledge amongst members of the criminal bar and those on the bench. Here, the appellant did not need to prove the existence of duty counsel services. Duty counsel and legal aid services are an intrinsic part of the practice of criminal law in this country and, as such, courts are entitled to take judicial notice of the broad parameters of these services, such as their existence and how they are generally accessed. If there were, for some unusual reason, no duty counsel system available at the time of detention in a jurisdiction known to have such a system, the party alleging the exceptional circumstance, be it the Crown or the applicant, must prove that the ordinarily routine service was in fact not operational at the relevant time and place. It would be unjust to uphold a conviction on the narrow, technical basis that the appellant failed to prove that there was in fact a duty counsel service available to him.

*Per La Forest J.:* The reasons of Lamer C.J. were agreed with, subject to comments made in *R. v. Bartle*.

*Per McLachlin J.:* The caution given here failed to fulfil any of the three elements required to satisfy the informational component of s. 10(b) of the *Charter*. It did not sufficiently convey to the appellant that he was entitled to an opportunity to contact a lawyer immediately, prior to providing self-incriminating evidence. Nor did it adequately communicate to the appellant that his right to seek immediate legal advice was not dependent on his ability to afford private counsel. As the minimum requirements of the informational component were not met, the violation of s. 10(b) was complete at this point. Even had these preliminary elements been satisfied, the police further failed to meet the additional duty in the circumstances to inform the appellant of the duty counsel system in place at the time.

Since the minimum requirements of the informational component of s. 10(b) were not met here, it was not strictly necessary to decide the evidentiary issue. Nevertheless, the existence of duty counsel services generally does not require independent proof by the appellant. Duty counsel and legal aid services are an intrinsic aspect of the criminal law process in Canada and courts accordingly are entitled to take judicial notice of their existence and of the means by which they are accessed.

Section 24(2) of the *Charter*

*Per Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory and Iacobucci JJ.:* Admission of the impugned evidence would negatively affect the fairness of the trial. The appellant's refusal was self-incriminating evidence of a particularly serious nature in that it was evidence which itself constituted the crime. The direct connection between the incriminating refusal evidence and the offence creates a strong presumption that its admission would render the trial unfair: the appellant may not have refused to take the breathalyser test if he had been properly advised under s. 10(b) of his right to duty counsel. There is no basis in the evidence on which to conclude that the appellant would have persisted in refusing to take the test even if fully informed of his s. 10(b) rights. The better interests of the administration of justice required that the evidence of refusal not be admitted under s. 24(2) of the *Charter*.

*Per La Forest J.:* The reasons of Lamer C.J. were agreed with, subject to comments made in *R. v. Bartle*.

*Per McLachlin J.:* Admitting the evidence of refusal to comply with the breathalyser demand would bring the administration of justice into disrepute. The evidence should be excluded under s. 24(2) of the *Charter*.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1993), 135 A.R. 249, 33 W.A.C. 249, 80 C.C.C. (3d) 449, 11 C.R. (4th) 122, 15 C.R.R. (2d) 79, 44 M.V.R. (2d) 1, allowing an appeal from a judgment of McDonald J. (1992), 124 A.R. 136, 11 C.R. (4th) 122, 35 M.V.R. (2d) 176, allowing an appeal from summary conviction by Saks Prov. Ct. J. Appeal allowed.

*R. S. Prithipaul*, for the appellant.

*Bart Rosborough*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Gunn & Prithipaul, Edmonton.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General for Alberta, Edmonton.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit -- Services gratuits d'avocats de garde -- Arrestation de la personne détenue après son refus de se soumettre à un alcootest -- Lecture de la mise en garde l'informant de son droit à l'assistance d'un avocat et de la possibilité de présenter une demande d'aide juridique, mais non de la possibilité d'obtenir immédiatement et sans frais les services d'un avocat de garde et des moyens d'y recourir -- L'al. 10b) de la Charte inclut-il le droit d'être informé de l'existence d'un service d'avocats de garde et des moyens d'y recourir? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 10b), 24(2) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(3)a).*

L'appelant a été accusé d'avoir illégalement refusé d'obtempérer à l'ordre de se soumettre à un alcootest. Il avait été interpellé aux petites heures du matin par un policier qui, après l'avoir observé et après que l'appelant eut reconnu avoir consommé quelques bières, lui a ordonné de se soumettre à un alcootest routier. L'appelant a échoué à ce test. L'agent l'a informé qu'il était en état d'arrestation pour conduite avec facultés affaiblies et lui a lu les droits que lui garantit l'al. 10 b) à partir d'un texte imprimé sur un carton. L'agent ne lui a pas parlé de la possibilité d'obtenir immédiatement et sans frais des conseils juridiques préliminaires d'un avocat de garde, même si un tel service existait en Alberta à ce moment-là.

Il lui a alors ordonné à deux reprises de fournir des échantillons d'haleine et l'appelant a refusé d'obtempérer parce qu'il ne croyait pas que l'appareil routier était fiable.

L'appelant a témoigné qu'il savait qu'il pouvait communiquer avec un avocat, mais qu'il ignorait qu'il pouvait avoir accès aux conseils juridiques d'un avocat de garde sans frais 24 heures par jour. Il a prétendu que s'il l'avait su, il aurait exercé son droit de consulter un avocat de garde. Le ministère public n'a pas contre-interrogé l'appelant sur ce sujet ni contesté son affirmation.

L'appelant a été déclaré coupable. Le juge d'appel en matière de poursuites sommaires a fait droit à l'appel et inscrit un acquittement, pour le motif que l'al. 10b) avait été violé et que la preuve du refus devait être écartée en application du par. 24(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. La Cour d'appel a fait droit à l'appel du ministère public et rétabli la déclaration de culpabilité. La question en litige en l'espèce est de savoir si les personnes détenues ont, conformément à l'al. 10b), le droit d'être informées de l'existence d'un service d'avocats de garde leur permettant d'obtenir immédiatement et sans frais, des conseils juridiques préliminaires, et de la possibilité d'y recourir.

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli.

*Les questions sont tranchées comme suit:*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

*Il y a eu violation de l'al. 10b) de la Charte (unanime).*

*Le paragraphe 24(2) de la Charte*

*L'utilisation de la preuve est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice (unanime).*

*L'alinéa 10b) de la Charte*

Le juge en chef **Lamer** et les juges Sopinka, Gonthier, Cory et Iacobucci: Conformément au volet information de l'al. 10b) de la *Charte*, une personne détenue a le droit d'être informée de l'existence de tout système permettant d'obtenir des conseils juridiques immédiats mais préliminaires, sans frais, dans la province ou le territoire, et, s'il en existe effectivement un, d'être informée de la manière d'y avoir accès. Il n'est pas nécessaire que les policiers donnent des renseignements détaillés sur le système existant, pourvu qu'ils informent clairement la personne détenue de son existence et de la façon d'y recourir. Comme il existait un tel système et que l'appelant n'a pas été informé de son existence et de la manière d'y recourir, il y a eu violation du droit à l'assistance d'un avocat que l'al. 10b) lui garantit. L'appelant n'a pas renoncé à son droit.

Bien qu'il incombe toujours au requérant de prouver la violation d'un droit garanti par la *Charte*, cela ne signifie pas qu'il doive prouver formellement chacun des faits qui fondent sa prétention, y compris un fait sur lequel les parties s'entendent et qui devrait être de notoriété publique parmi les membres du barreau et de la magistrature. En l'espèce, l'appelant n'était pas tenu de prouver l'existence de services d'avocats de garde. Les services d'avocats de garde et d'aide juridique font partie intégrante de l'exercice du droit criminel dans notre pays et, pour cette raison, les tribunaux sont habilités à prendre connaissance d'office des caractéristiques générales de ces services, par exemple, pour ce qui est de savoir s'il en existe et comment on peut y recourir en général. Si, pour une raison exceptionnelle, aucun service d'avocats de garde n'était assuré au moment où une personne a été mise en détention dans une province ou territoire où l'on sait qu'un tel système existe, il incombe alors à la partie qui allègue la circonstance exceptionnelle, que ce soit le ministère public ou le requérant, de prouver que le service qui était d'ordinaire assuré systématiquement n'était, en fait, pas offert à l'heure ou à l'endroit en cause. Il serait injuste de maintenir une déclaration de culpabilité fondée sur ce motif restreint et de pure forme, à savoir que l'appelant n'a pas prouvé qu'il existait de fait un service d'avocats de garde auquel il aurait pu recourir.

*Le juge La Forest:* Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sous réserve des commentaires formulés dans *R. c. Bartle*.

*Le juge McLachlin:* La mise en garde donnée en l'espèce ne satisfait à aucun des trois éléments qu'exige le volet information de l'al. 10b) de la *Charte*. La mise en garde n'était pas suffisante pour faire savoir à l'appelant qu'il avait le droit de communiquer immédiatement avec un avocat, avant de fournir une preuve incriminante. En outre, cette mise en garde n'informait pas suffisamment l'appelant que son droit d'obtenir des conseils juridiques immédiats ne dépendait pas de sa capacité d'assumer les frais d'un avocat de cabinet privé. Puisque les exigences minimales du volet information n'ont pas été respectées, la violation de l'al. 10b) était dès lors complète. Même si l'on avait satisfait à ces exigences préliminaires, la police ne s'est pas acquittée de l'obligation supplémentaire qu'elle avait dans les circonstances d'informer l'appelant du système d'avocats de garde qui existait à l'époque.

Puisque les exigences minimales du volet information de l'al. 10*b*) n'ont pas été respectées, il n'est pas, à strictement parler, nécessaire de trancher la question de la preuve. Néanmoins, l'appelant n'a généralement pas à produire une preuve indépendante de l'existence de services d'avocats de garde. Les services d'avocats de garde et d'aide juridique font partie intégrante de l'exercice du droit criminel au Canada et, en conséquence, les tribunaux sont habilités à prendre connaissance d'office de l'existence de ces services et des moyens d'y recourir.

Le paragraphe 24(2) de la Charte

*Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory et Iacobucci:* L'utilisation de la preuve contestée porterait préjudice à l'équité du procès. Le refus de l'appelant est une preuve auto-incriminante de nature particulièrement grave puisque c'est une preuve qui constitue en soi le crime reproché. Le lien direct entre l'infraction et la preuve incriminante du refus crée une forte présomption que son utilisation rendrait le procès inéquitable: l'appelant n'aurait peut-être pas refusé de se soumettre à l'alcootest s'il avait été bien informé, conformément à l'al. 10*b*), de son droit à l'assistance d'un avocat de garde. Aucun élément de preuve n'autorise à conclure que l'appelant aurait persisté dans son refus de se soumettre au test même s'il avait été pleinement informé des droits que lui garantit l'al. 10*b*). Il y va de l'intérêt de l'administration de la justice d'écarter la preuve du refus en application du par. 24(2) de la Charte.

*Le juge La Forest:* Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sous réserve des commentaires formulés dans *R. c. Bartle*.

*Le juge McLachlin:* L'utilisation de la preuve du refus d'obtempérer à l'ordre de se soumettre à un alcootest est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice. La preuve devrait être écartée en application du par. 24(2) de la Charte.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1993), 135 A.R. 249, 33 W.A.C. 249, 80 C.C.C. (3d) 449, 11 C.R. (4th) 122, 15 C.R.R. (2d) 79, 44 M.V.R. (2d) 1, qui a accueilli l'appel contre une décision du juge McDonald (1992), 124 A.R. 136, 11 C.R. (4th) 122, 35 M.V.R. (2d) 176, qui avait accueilli l'appel de la déclaration de culpabilité par voie de procédure sommaire prononcée par le juge Sask de la Cour provinciale. Pourvoi accueilli.

*R. S. Prithipaul*, pour l'appelant.

*Bart Rosborough*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant:* *Gunn & Prithipaul, Edmonton.*

*Procureur de l'intimée:* *Le procureur général de l'Alberta, Edmonton.*

---

***Henri Daviault c. Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)(23435)***

**Répertorié: R. c. Daviault / Indexed as: R. v. Daviault**

Jugement rendu le 30 septembre 1994 / Judgment rendered September 30, 1994

Présents: Le juge en chef Lamer

et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit criminel -- Agression sexuelle -- Mens rea -- Intoxication -- Accusé acquitté d'agression sexuelle en raison de son état d'intoxication extrême au moment de l'incident -- Acquittement infirmé en appel -- La preuve d'une intoxication extrême équivalant à un état d'automatisme peut-elle servir à réfuter l'intention requise pour une infraction d'intention générale?*

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Accusé acquitté d'agression sexuelle en raison de son état d'intoxication extrême au moment de l'incident -- Acquittement infirmé en appel -- La règle selon laquelle l'élément moral d'une infraction d'intention générale ne peut être réfuté par l'ivresse viole-t-elle les principes de justice fondamentale? -- Dans l'affirmative, cette violation est-elle justifiable? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 7.*

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Présomption d'innocence -- Accusé acquitté d'agression sexuelle en raison de son état d'intoxication extrême au moment de l'incident -- Acquittement infirmé en appel -- La règle selon laquelle l'élément moral d'une infraction d'intention générale ne peut être réfuté par l'ivresse viole-t-elle la présomption d'innocence? -- Dans l'affirmative, cette violation est-elle justifiable? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 11d).*

La plaignante, une femme de 65 ans, souffrant de paralysie partielle et se déplaçant en fauteuil roulant, connaissait l'appelant par l'intermédiaire de sa femme. Un soir, vers 18 h, à sa demande, l'accusé est venu chez elle lui livrer une bouteille de 40 onces de brandy. La plaignante a bu moins d'un verre de brandy, puis elle s'est endormie dans son fauteuil roulant. Lorsque, dans la nuit, elle s'est réveillée pour se diriger vers la toilette, l'appelant s'est manifesté et, s'emparant de son fauteuil, l'a poussée dans la chambre, l'a couchée sur le lit et l'a agressée sexuellement. Il a quitté le logement vers 4 heures du matin. La plaignante devait par la suite découvrir que la bouteille de brandy était vide. Le juge du procès a tiré la conclusion de fait que l'appelant avait bu le reste de la bouteille entre 18 h et 3 h. L'appelant souffre d'alcoolisme chronique. Il a déclaré avoir passé la journée à un bar, où il a consommé sept ou huit bouteilles de bière. Il s'est rappelé avoir pris un verre de brandy à son arrivée chez la plaignante, mais ne se souvenait plus de ce qui s'est produit entre ce moment et celui où il s'est réveillé nu dans le lit de la plaignante. Il a nié l'avoir agressée sexuellement. Le pharmacologiste appelé à déposer à titre de témoin expert par la défense a déclaré qu'une personne avec une alcoolémie semblable à celle que, par hypothèse, l'accusé aurait eue selon lui après avoir consommé une telle quantité d'alcool pouvait agir sous le coup d'un «black out». La personne qui se trouve dans cet état perd contact avec la réalité et son cerveau cesse temporairement de fonctionner normalement. Cette personne n'a aucune conscience de ses actes à ce moment et risque de ne pas s'en souvenir le lendemain. Le juge du procès a tenu pour avéré que l'appelant avait commis l'infraction décrite par la plaignante, mais il l'a acquitté parce qu'il avait un doute raisonnable quant à la question de savoir si, en raison de son extrême intoxication, il avait eu l'intention minimale de commettre l'infraction d'agression sexuelle. La Cour d'appel a accueilli l'appel interjeté par le ministère public et ordonné qu'un verdict de culpabilité soit inscrit. Elle a conclu que l'intoxication volontaire entraînant un état équivalant ou apparenté à l'aliénation mentale ou à l'automatisme ne pouvait être invoquée comme moyen de défense à l'encontre d'une infraction d'intention générale.

*Arrêt* (les juges Sopinka, Gonthier et Major sont dissidents): Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée.

Les juges L'Heureux-Dubé, Cory, McLachlin et Iacobucci: L'application stricte de la règle établie par notre Cour dans l'arrêt *Leary*, selon laquelle la *mens rea* d'un crime d'intention générale ne peut être réfutée par l'ivresse, enfreint à la fois l'art. 7 et l'al. 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'aspect moral d'une infraction est reconnu depuis longtemps comme faisant partie intégrante du crime, et le fait de l'éliminer entraînerait pour l'accusé un déni de justice fondamentale. L'élément moral peut être minimal dans les infractions d'intention générale; en l'espèce, il s'agit tout simplement de l'intention de commettre l'agression sexuelle ou de l'indifférence quant à savoir si les actions peuvent constituer une agression. L'élément moral nécessaire peut habituellement être déduit de la preuve que l'agression a été commise par l'accusé, mais la *mens rea* substituée de l'intention de s'enivrer ne peut établir la *mens rea* de commettre l'agression. En outre, la présomption d'innocence impose au ministère public la charge d'établir tous les éléments du crime, dont l'élément moral du caractère volontaire. En supposant que l'intoxication volontaire soit répréhensible, cela ne signifie pas nécessairement que ses conséquences dans une situation particulière soient volontaires ou prévisibles. De plus, l'intoxication volontaire ne peut assurer le lien nécessaire entre la *mens rea* minimale requise pour l'infraction et l'*actus reus*. Le fait de nier qu'un élément moral même très minime est requis pour l'infraction d'agression sexuelle enfreint la *Charte* d'une manière tellement draconienne et tellement contraire aux principes de justice fondamentale qu'il ne peut être justifié en vertu de l'article premier de la *Charte*. L'expérience d'autres ressorts qui ont complètement abandonné la règle de l'arrêt *Leary*, de même que le fait qu'en vertu de la position proposée, ce moyen de défense ne pourrait être invoqué

que dans de rarissimes cas, montrent qu'il n'existe aucune politique urgente ni aucun objectif impérieux dont il faut tenir compte. Des études sur la relation entre l'intoxication et le crime n'établissent aucun lien rationnel. Enfin, comme la règle de l'arrêt *Leary* s'applique à tous les crimes d'intention générale, il est impossible de prétendre qu'elle est bien adaptée à la poursuite d'un objectif particulier, ce qui fait qu'elle ne répondrait ni au critère de la proportionnalité ni à celui de l'atteinte minimale.

L'attitude souple préconisée par le juge Wilson dans *Bernard*, en vertu de laquelle on pourrait permettre que la preuve de l'intoxication soit soumise au jury pour les infractions d'intention générale s'il s'agit d'une preuve d'intoxication si extrême qu'elle entraîne une absence de conscience voisine de l'aliénation ou de l'automatisme, devrait être suivie. Étant donné la nature minimale de l'élément moral requis pour les crimes d'intention générale, même les personnes dont l'état d'ébriété est avancé peuvent habituellement former la *mens rea* requise et être jugées avoir agi volontairement. L'intoxication extrême s'apparentant à l'automatisme ou à l'aliénation mentale doit, comme l'aliénation mentale, être établie par l'accusé selon la prépondérance des probabilités. La preuve d'un tel état d'extrême intoxication ne peut être faite qu'en de rares occasions. Même si une telle charge constitue une violation des droits de l'accusé en vertu de l'al. 11d) de la *Charte*, elle peut être justifiée en vertu de l'article premier. Seul l'accusé est en mesure de témoigner quant à la quantité d'alcool qu'il a consommée et aux effets que cela lui a causés. Il faudrait recourir au témoignage d'experts pour confirmer que l'accusé se trouvait probablement dans un état voisin de l'automatisme ou de l'aliénation mentale par suite de son ivresse.

Que l'on croie que l'élément moral en cause se rapporte à l'*actus reus* plutôt qu'à la *mens rea*, le résultat doit être le même. Pour ce qui est de l'*actus reus*, l'acte criminel prohibé doit avoir été accompli volontairement comme un acte voulu. Une personne dans un état d'automatisme ne peut pas accomplir un acte voulu et volontaire, et une personne dans un état d'intoxication extrême voisin de l'automatisme est également privée de cette capacité. Il y aurait également violation de l'art. 7 de la *Charte* si un accusé qui n'agit pas volontairement pouvait être déclaré coupable d'une infraction criminelle. Dans un tel cas, l'acte volontaire de s'intoxiquer ne peut non plus se substituer à l'acte volontaire en cause dans une agression sexuelle. Condamner quelqu'un devant un tel déni de justice naturelle ne pourrait être justifié en vertu de l'article premier de la *Charte*.

*Le juge en chef Lamer:* La position de droit énoncée par le juge Cory est acceptée et la solution de formuler une exception à la règle établie dans l'arrêt *Leary* est appuyée.

*Le juge La Forest:* Le point de vue du juge en chef Dickson dans les arrêts *Bernard* et *Quin*, qui contestait vigoureusement la règle établie dans l'arrêt *Leary*, ayant été rejeté par les juges de la majorité, la préférence est donnée à la démarche préconisée par le juge Wilson dans cet arrêt, telle que développée dans les motifs du juge Cory.

*Les juges Sopinka, Gonthier et Major (dissidents):* La décision de notre Cour dans l'arrêt *Leary* établit toujours que la preuve d'intoxication ne peut constituer un moyen de défense qu'à l'égard des infractions d'intention spécifique, et non à l'égard des infractions d'intention générale. Puisque l'agression sexuelle est une infraction d'intention générale, l'intoxication ne peut servir de moyen de défense. Cette règle s'appuie sur de solides considérations d'ordre public. L'un des principaux objets visés par le droit criminel est la protection du public. La société a le droit de punir ceux qui, de leur plein gré, s'intoxiquent à un point tel qu'ils constituent une menace pour les autres membres de leur collectivité. Le fait qu'un accusé a volontairement consommé des stupéfiants ou de l'alcool au point de s'intoxiquer ne peut excuser la perpétration d'une infraction criminelle, à moins qu'il ne provoque des troubles mentaux au sens de l'art. 16 du *Code criminel*.

Puisque la règle de l'arrêt *Leary* ne dégage pas le ministère public de l'obligation de prouver l'existence d'une *mens rea* ou tout autre élément de l'infraction d'agression sexuelle qui est exigé par les principes de justice fondamentale, elle n'enfreint ni l'art. 7 ni l'al. 11d) de la *Charte*. Même si la présente espèce constitue l'un des rares cas où l'accusé était assez intoxiqué pour que soit soulevé un doute raisonnable quant à l'existence de l'intention de commettre l'infraction d'agression sexuelle, aucun des principes de justice fondamentale pertinents n'exige que l'intention de commettre l'*actus reus* d'une infraction d'intention générale soit un élément de l'infraction. La preuve établissant que l'accusé s'est intoxiqué volontairement satisfait aux exigences des principes de justice fondamentale. La règle générale selon laquelle l'élément de faute morale d'un crime doit s'étendre à l'*actus reus*, y compris aux conséquences qui en font partie, peut faire l'objet d'exceptions. On peut exceptionnellement satisfaire aux principes de justice fondamentale lorsque la définition de l'infraction exige que l'on prouve un état d'esprit blâmable et que le degré du caractère répréhensible ne soit pas disproportionné à la gravité de l'infraction. Ces exigences sont respectées en l'espèce. Les personnes qui s'empêchent de savoir ce qu'elles font en consommant volontairement de l'alcool ou des stupéfiants ont un état d'esprit suffisamment blâmable pour que leur emprisonnement n'enfreigne pas le principe de justice fondamentale qui interdit l'emprisonnement de l'innocent. Ceux qui sont reconnus coupables d'agression sexuelle sont à bon droit couverts d'un important degré d'opprobre moral, et cet opprobre n'est pas déplacé dans le cas du criminel intoxiqué. Bien que, en règle générale, il faille un acte volontaire d'un accusé pour qu'existe l'*actus reus*, il suffit, pour que soient respectées les règles de justice fondamentale, de montrer que l'état d'ivresse a été déclenché par la conduite blâmable de l'accusé. Enfin, même si le fait d'établir une distinction entre les infractions d'intention spécifique et les infractions d'intention générale peut donner lieu

à certains résultats illogiques, la considération d'ordre public qui sous-tend la règle de l'arrêt *Leary* est fondée. Plutôt que d'abandonner la règle, la Cour devrait clarifier la distinction en identifiant et en définissant clairement l'élément moral des infractions. Il sera alors possible de déterminer si l'application des critères permettant d'identifier les infractions d'intention spécifique et les infractions d'intention générale à un cas donné sert la cause de l'intérêt public en punissant le contrevenant malgré l'absence de la *mens rea* requise par l'infraction.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1993] R.J.Q. 692, 80 C.C.C. (3d) 175, 19 C.R. (4th) 291, 54 Q.A.C. 27, qui a infirmé l'acquiescement de l'accusé par le juge Grenier, de la Cour du Québec, [1991] R.J.Q. 1794, d'une accusation d'agression sexuelle. Pourvoi accueilli, les juges Sopinka, Gonthier et Major sont dissidents.

*Giuseppe Battista*, pour l'appelant.

*Claude Provost*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant: Shadley, Melançon & Boro, Montréal.*

*Procureur de l'intimée: Claude Provost, Montréal.*

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Criminal law -- Sexual assault -- Mens rea -- Intoxication -- Accused acquitted of sexual assault on account of his extreme intoxication at time of incident -- Acquittal overturned on appeal -- Whether evidence of extreme intoxication tantamount to state of automatism can negative intent required for general intent offence.*

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Accused acquitted of sexual assault on account of his extreme intoxication at time of incident -- Acquittal overturned on appeal -- Whether rule that mental element of general intent offence cannot be negated by drunkenness violates principles of fundamental justice -- If so, whether infringement justifiable -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 7.*

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Presumption of innocence -- Accused acquitted of sexual assault on account of his extreme intoxication at time of incident -- Acquittal overturned on appeal -- Whether rule that mental element of general intent offence cannot be negated by drunkenness violates presumption of innocence -- If so, whether infringement justifiable -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 11(d).*

The complainant, a 65-year-old woman who is partially paralysed and thus confined to a wheelchair, knew the accused through his wife. At about 6:00 p.m. one evening, at her request, the accused arrived at her home carrying a 40-ounce bottle of brandy. The complainant drank part of a glass of brandy and then fell asleep in her wheelchair. When she awoke during the night to go to the bathroom, the accused appeared, grabbed her chair, wheeled her into the bedroom, threw her on the bed and sexually assaulted her. He left the apartment at about 4:00 a.m. The complainant subsequently discovered that the bottle of brandy was empty. The trial judge found as a fact that the accused had drunk the rest of the bottle between 6:00 p.m. and 3:00 a.m. The accused was a chronic alcoholic. He testified that he had spent the day at a bar where he had consumed seven or eight bottles of beer. He recalled having a glass of brandy upon his arrival at the complainant's residence but had no recollection of what occurred between then and when he awoke nude in the complainant's bed. He denied sexually assaulting her. The pharmacologist called by the defence as an expert witness testified that an individual with the blood-alcohol ratio he hypothesized the accused would have had after consuming that amount of alcohol might suffer a blackout. In such a state the individual loses contact with reality and the brain is temporarily dissociated from normal functioning. The individual has no awareness of his actions when he is in such a state and will likely have no memory of them the next day. The trial judge found as a fact that the accused had committed the offence as described by the complainant, but acquitted him because he had a reasonable doubt about whether the accused, by virtue of his extreme intoxication, had possessed the minimal intent necessary to commit the offence of sexual assault. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal and ordered that a verdict of guilty be entered. It held that the defence of self-induced intoxication resulting in a state equal to or akin to automatism or insanity is not available as a defence to a general intent offence.

*Held* (Sopinka, Gonthier and Major JJ. dissenting): The appeal should be allowed and a new trial ordered.

*Per* L'Heureux-Dubé, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.: The strict application of the rule established in this Court's decision in *Leary* that the *mens rea* of a general intent offence cannot be negated by drunkenness offends both ss. 7 and 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The mental aspect of an offence has long been recognized as an integral part of crime, and to eliminate it would be to deprive an accused of fundamental justice. The mental element in general intent offences may be minimal; in this case it is simply an intention to commit the sexual assault or recklessness



as to whether the actions will constitute an assault. The necessary mental element can ordinarily be inferred from the proof that the assault was committed by the accused, but the substituted *mens rea* of an intention to become drunk cannot establish the *mens rea* to commit the assault. Moreover, the presumption of innocence requires that the Crown bear the burden of establishing all elements of a crime, including the mental element of voluntariness. Assuming that voluntary intoxication is reprehensible, it does not follow that its consequences in any given situation are either voluntary or predictable. Further, self-induced intoxication cannot supply the necessary link between the minimal *mens rea* required for the offence and the *actus reus*. To deny that even a very minimal mental element is required for sexual assault offends the *Charter* in a manner that is so drastic and so contrary to the principles of fundamental justice that it cannot be justified under s. 1 of the *Charter*. The experience of other jurisdictions which have completely abandoned the *Leary* rule, coupled with the fact that under the proposed approach, the defence would be available only in the rarest of cases, demonstrate that there is no urgent policy or pressing objective which need to be addressed. Studies on the relationship between intoxication and crime do not establish any rational link. Finally, as the *Leary* rule applies to all crimes of general intent, it cannot be said to be well tailored to address a particular objective and it would not meet either the proportionality or the minimum impairment requirements.

The flexible approach suggested by Wilson J. in *Bernard*, whereby evidence of intoxication could properly go before a jury in general intent offences if it demonstrated such extreme intoxication that there was an absence of awareness which was akin to a state of insanity or automatism, should be adopted. Given the minimal nature of the mental element required for crimes of general intent, even those who are significantly drunk will usually be able to form the requisite *mens rea* and will be found to have acted voluntarily. Extreme intoxication akin to automatism or insanity should, like insanity, be established by the accused on a balance of probabilities. It will only be on rare occasions that evidence of such an extreme state of intoxication can be advanced. While such a burden constitutes a violation of the accused's rights under s. 11(d) of the *Charter*, it can be justified under s. 1. It is only the accused who can give evidence as to the amount of alcohol consumed and its effect upon him. Expert evidence would be required to confirm that the accused was probably in a state akin to automatism or insanity as a result of his drinking.

Should it be thought that the mental element involved relates to the *actus reus* rather than the *mens rea*, the result must be the same. The *actus reus* requires that the prohibited criminal act be performed voluntarily as a willed act. A person in a state of automatism cannot perform a voluntary willed act, and someone in an extreme state of intoxication akin to automatism must also be deprived of that ability. It would equally infringe s. 7 of the *Charter* if an accused who was not acting voluntarily could be convicted of a criminal offence. Here again the voluntary act of becoming intoxicated cannot be substituted for the voluntary action involved in sexual assault. To convict in the face of such a fundamental denial of natural justice could not be justified under s. 1 of the *Charter*.

*Per* Lamer C.J.: Cory J.'s position on the law was agreed with, and the carving out of an exception to the rule laid down in *Leary* was supported.

*Per* La Forest J.: Dickson C.J.'s view in *Bernard* and *Quin* which strongly challenged the rule in *Leary* having been rejected by a majority of the Court, Wilson J.'s approach in that case as developed in Cory J.'s reasons was preferred.

*Per* Sopinka, Gonthier and Major JJ. (dissenting): This Court's decision in *Leary* still stands for the proposition that evidence of intoxication can provide a defence for offences of specific intent but not for offences of general intent. Since sexual assault is a crime of general intent, intoxication is no defence. This rule is supported by sound policy considerations. One of the main purposes of the criminal law is to protect the public. Society is entitled to punish those who of their own free will render themselves so intoxicated as to pose a threat to other members of the community. The fact that an accused has voluntarily consumed intoxicating amounts of drugs or alcohol cannot excuse the commission of a criminal offence unless it gives rise to a mental disorder within the terms of s. 16 of the *Criminal Code*.

Since the *Leary* rule does not relieve the Crown of the responsibility of proving the existence of a *mens rea* or any of the other elements of the offence of sexual assault which are required by the principles of fundamental justice, it does not violate s. 7 or s. 11(d) of the *Charter*. While this is one of the rare cases in which the accused was sufficiently intoxicated to raise a reasonable doubt as to whether he intended to commit the offence of sexual assault, none of the relevant principles of fundamental justice require that the intent to perform the *actus reus* of an offence of general intent be an element of the offence. The requirements of the principles of fundamental justice are satisfied by proof that the accused became voluntarily intoxicated. The general rule that the mental fault element of a crime must extend to the *actus reus*, including consequences forming part thereof, is subject to exceptions. The principles of fundamental justice can exceptionally be satisfied provided the definition of the offence requires that a blameworthy mental element be proved and that the level of blameworthiness not be disproportionate to the seriousness of the offence. These requirements are satisfied in this case. Individuals who render themselves incapable of knowing what they are doing through the voluntary consumption of alcohol or drugs possess a sufficiently blameworthy state of mind that their imprisonment does not offend the principle of fundamental justice which prohibits imprisonment of the innocent. Those found guilty of committing sexual assault are rightfully submitted to a significant degree of moral opprobrium, and that opprobrium is not misplaced in the case of the intoxicated offender. While as a general rule an act must be the voluntary act of an accused in order for

the *actus reus* to exist, the rules of fundamental justice are satisfied by a showing that the drunken state was attained through the accused's own blameworthy conduct. Finally, although distinguishing between offences of specific and general intent may lead to some illogical results, the underlying policy of the *Leary* rule is sound. Rather than jettisoning the rule, the Court should clarify the distinction by clearly identifying and defining the mental element of offences. It can then be determined whether applying the criteria for the identification of offences of specific and general intent in a particular case serves the public interest in punishing the offender notwithstanding the absence of the *mens rea* associated with the offence.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1993] R.J.Q. 692, 80 C.C.C. (3d) 175, 19 C.R. (4th) 291, 54 Q.A.C. 27, setting aside the accused's acquittal by Grenier Q.C.J., [1991] R.J.Q. 1794, on a charge of sexual assault. Appeal allowed, Sopinka, Gonthier and Major JJ. dissenting.

*Giuseppe Battista*, for the appellant.

*Claude Provost*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Shadley, Melançon & Boro, Montréal.*

*Solicitor for the respondent: Claude Provost, Montréal.*

---

***Corporation de Notre-Dame de Bon-Secours c. Communauté urbaine de Québec, et al (Qué.) (23014)***

**Répertorié: Québec (Communauté urbaine) c. Corp. Notre-Dame de Bon-Secours /**

**Indexed as: Québec (Communauté urbaine) v. Corp. Notre-Dame de Bon-Secours**

Jugement rendu le 30 septembre 1994 / Judgment rendered September 30, 1994

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

*Droit municipal -- Évaluation foncière -- Immeubles exempts de taxes -- Centres d'accueil -- L'appelante peut-elle se qualifier comme centre d'accueil et bénéficiaire d'une exemption fiscale? -- Interprétation des lois fiscales -- Loi sur la fiscalité municipale, L.R.Q., ch. F-2.1, art. 204(14) -- Loi sur les services de santé et les services sociaux, L.R.Q., ch. S-5, art. 1k, 12.*

*Droit fiscal -- Législation -- Règles d'interprétation des lois fiscales.*

L'appelante est une corporation sans but lucratif établie en 1964 dans le but de fournir des logements à loyer modique aux personnes âgées peu fortunées. En opération depuis 1969, les installations de l'appelante abritent plus de 450 résidents. De ce total, 20 résidents sont regroupés dans la section hébergement pour laquelle l'appelante détient un permis délivré en vertu de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux* («L.S.S.S.»). Ce permis l'autorise à exploiter un centre d'accueil privé pouvant accueillir 20 personnes. L'État assume une partie de leur pension et exerce un certain contrôle pour s'assurer que toutes les places de la section hébergement sont occupées. Le reste des installations ne fait l'objet d'aucune subvention gouvernementale et est entièrement géré par l'appelante. Les services offerts sont à la disposition de tous les résidents et les lieux sont aménagés, dans leur ensemble, pour répondre aux besoins particuliers des personnes âgées. Les critères d'admission sont l'âge minimum de 60 ans, la modicité des revenus ainsi que l'autonomie physique et psychologique. En 1982, un évaluateur constate que 89 pour 100 de la superficie totale de l'immeuble est réservée à des logements et que la section hébergement et les services communautaires en occupent 11 pour 100. Il accorde donc à l'appelante une exemption de taxes foncières de 11 pour 100 pour les années 1980 à 1984. L'appelante prétend bénéficier de l'exemption relative au centre d'accueil prévue au par. 204(14) de la *Loi sur la fiscalité municipale* («L.F.M.») pour l'ensemble de ses installations, étant donné la nature de sa vocation, et porte plainte devant le Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec («BREF»). Le BREF accueille sa plainte et conclut que les activités de l'appelante sont celles d'un centre d'accueil et exemptes de toute taxe foncière pour les années 1980 à 1984. La Cour provinciale confirme cette décision mais la Cour d'appel infirme le jugement de la Cour provinciale et déclare que, pour 89 pour 100 de sa superficie, l'exemption ne s'applique pas à l'appelante.

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli.

Les principes qui doivent guider les tribunaux dans l'interprétation des lois fiscales sont les suivants: (1) L'interprétation des lois fiscales est soumise aux règles ordinaires d'interprétation; (2) Qu'une disposition législative reçoive une interprétation stricte ou libérale sera déterminé par le but qui la sous-tend, qu'on aura identifié à la lumière du contexte de la loi, de l'objet de celle-ci et de l'intention du législateur; (3) Que cette approche téléologique favorise le contribuable ou le fisc dépendra uniquement de la disposition législative en cause et non de l'existence de présomptions préétablies; (4) Primaauté devrait être accordée au fond sur la forme dans la mesure où cela est compatible avec le texte et l'objet de la loi; (5) Seul un doute raisonnable et non dissipé par les règles ordinaires d'interprétation sera résolu par le recours à la présomption résiduelle en faveur du contribuable.

À la lumière de ces principes d'interprétation, l'appelante peut bénéficier, pour l'ensemble de ses installations, de l'exemption fiscale prévue au par. 204(14) *L.F.M.* D'une part, la totalité des installations de l'appelante, selon les faits constatés par le BREF, peut être qualifiée de centre d'accueil au sens des al. 1k) et 12b) *L.S.S.S.* Pour être considéré comme un centre d'accueil, un établissement doit d'abord offrir certains services; il doit ensuite mettre ces services à la disposition de personnes dont l'état le requiert. Le logement est un service suffisant en lui-même pour répondre aux exigences du volet «services» de la définition de l'al. 1k). Il n'est pas nécessaire d'offrir la gamme entière des services énumérés à cet alinéa. Quant au volet «besoin», l'âge est suffisant en tant que tel pour justifier un besoin d'être soigné ou gardé en résidence protégée, et ce, indépendamment de toute déficience physique, caractérielle, psychosociale ou familiale. La notion de soins ne saurait être restreinte à une dimension purement thérapeutique. Quant au concept de résidence protégée à l'al. 1k), pour lequel on ne trouve pas de définition dans la *L.S.S.S.*, il ne devrait pas recevoir d'acception plus étroite que celle de résidence offrant un cadre sécuritaire adapté aux besoins physiques et moraux particuliers de la population pour laquelle elle a été conçue et qu'elle dessert. D'autre part, l'ensemble des installations de l'appelante sert aux fins prévues par la *L.S.S.S.*, comme le prescrit le par. 204(14). Tout comme l'autonomie des personnes âgées au moment de leur admission ne saurait être le critère déterminant pour évaluer la notion de besoin prévue à l'al. 1k), on ne peut non plus s'en prévaloir pour décider si les installations de l'appelante servent aux fins prévues par la *L.S.S.S.* La réponse à cette question repose entièrement sur la constatation que dans les faits, ces installations sont conçues et adaptées pour recevoir des personnes âgées dont le besoin est réel même s'il peut être variable, en degré ou en imminence. En l'espèce, le BREF a constaté que les services offerts par l'appelante, conjugués aux besoins de ses résidents, font en sorte que cette dernière doit être entièrement qualifiée de centre d'accueil aux yeux de la loi. Conscient de l'existence de l'art. 2

*L.F.M.*, qui permet de scinder l'unité d'évaluation, le BREF a néanmoins estimé que l'appelante exploitait des installations qui, globalement, répondaient aux deux volets de la définition de centre d'accueil. La décision du BREF, tribunal spécialisé, ne fait pas voir d'erreur susceptible de fonder réformation en appel. Enfin, un centre d'accueil peut être exempt de taxes foncières même s'il n'est pas détenteur du permis exigé par la *L.S.S.S.S.* De même, rien n'indique que le défaut d'un établissement de respecter l'exigence prévue à l'art. 18.1 *L.S.S.S.S.* -- soumission pour approbation des critères d'admission au Conseil régional de la santé et des services sociaux ou au Ministre responsable -- affecte en soi le statut de centre d'accueil d'un établissement. La décision du BREF doit donc être rétablie.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1993] R.L. 68, 47 Q.A.C. 47, qui a infirmé un jugement de la Cour provinciale rendu le 19 mai 1987, qui avait confirmé une décision du Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec, [1985] B.R.E.F. 130. Pourvoi accueilli.

*André Bois et André Lemay*, pour l'appelante.

*Estelle Alain*, pour les intimées la Communauté urbaine de Québec et la ville de Québec.

Personne n'a comparu pour l'intimé le Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec.

*Alain Tanguay*, pour l'intimé le procureur général du Québec.

*Procureurs de l'appelante: Tremblay Bois & Associés, Sainte-Foy.*

*Procureurs des intimées la Communauté urbaine de Québec et la ville de Québec: Alain, Tardif & Associés, Québec.*

*Procureurs de l'intimé le procureur général du Québec: Rochette Boucher & Gagnon, Québec.*

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

*Municipal law -- Real estate valuation -- Tax-exempt immovables -- Reception centres -- Whether appellant can qualify as reception centre and benefit from tax exemption -- Interpretation of tax legislation -- Act respecting Municipal Taxation, R.S.Q., c. F-2.1, s. 204(14) -- Act respecting Health Services and Social Services, R.S.Q., c. S-5, ss. 1(k), 12.*

*Taxation -- Legislation - Rules for interpreting tax legislation.*

The appellant is a non-profit corporation created in 1964 for the purpose of providing low rental housing to indigent elderly persons. There are over 450 residents at the appellant's facilities, which have been in operation since 1969. Of this total, 20 are located in the shelter section, for which the appellant holds a permit issued pursuant to the *Act respecting Health Services and Social Services*, ("*A.H.S.S.S.*"). This permit authorizes it to operate a private reception centre for 20 persons. The government pays part of their room and board and exercises a measure of control to ensure that all the places in the shelter section are filled. The remainder of the facilities receive no government grant and are managed entirely by the appellant. The services offered are provided for all residents and the premises in general are designed to meet the special needs of the elderly. The criteria for admission are a minimum age of 60, a low income and physical and psychological autonomy. In 1982 an assessor found that 89 percent of the total area of the property was reserved for apartments and that the shelter section and the community services took up 11 percent. He therefore gave the appellant a real estate tax exemption for 1980 to 1984 of 11 percent. The appellant claimed the reception centre exemption provided for in s. 204(14) of the *Act respecting Municipal Taxation* ("*A.M.T.*") for all its facilities, in view of the nature of its mission, and filed a complaint with the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec ("BREF"). The BREF allowed its complaint and found that the appellant's activities are those of a reception centre and exempted its facilities from all real estate taxes for 1980 to 1984. The Provincial Court affirmed that decision but the Court of Appeal reversed the judgment of the Provincial Court and held that the exemption did not apply to 89 percent of the appellant's surface area.

*Held:* The appeal should be allowed.

The principles that should guide the courts in interpreting tax legislation are as follows: (1) The interpretation of tax legislation is subject to the ordinary rules of interpretation; (2) A legislative provision should be given a strict or liberal interpretation depending on the purpose underlying it, and that purpose must be identified in light of the context of the statute, its objective and the legislative intent; (3) This teleological approach will favour the taxpayer or the tax department depending solely on the legislative provision in question, and not on the existence of predetermined presumptions; (4) Substance should be given precedence over form to the extent that this is consistent with the wording

---

and objective of the statute; (5) Only a reasonable doubt, not resolved by the ordinary rules of interpretation, will be settled by recourse to the residual presumption in favour of the taxpayer.

In light of these rules of interpretation, the appellant may benefit from the tax exemption provided for in s. 204(14) *A.M.T.* for all its facilities. First, on the facts found by the BREF the appellant's facilities can be classified in their entirety as a reception centre within the meaning of ss. 1(k) and 12(b) *A.H.S.S.S.* To be treated as a reception centre an establishment must first offer certain services; it must then place these services at the disposal of persons whose condition requires them. Lodging is a service sufficient in itself to meet the requirements of the "services" part of the definition in s. 1(k). It is not necessary to offer the full range of services enumerated in that paragraph. For the "need" part, age is sufficient as such to justify a need to be treated or kept in a protected residence, regardless of any physical, personality, psycho-social or family deficiency. The notion of care cannot be limited to a purely therapeutic aspect. As to the concept of a protected residence in s. 1(k), for which no definition is given in the *A.H.S.S.S.*, it should not be given a narrower meaning than that of a residence providing a secure location adapted to the special physical and mental needs of the people for whom it was designed and whom it serves. Second, the appellant's entire facilities are used for the purposes provided by the *A.H.S.S.S.*, as stipulated by s. 204(14). Just as the autonomy of elderly persons at the time of their admission cannot be the decisive test in determining the concept of need provided for in s. 1(k), it also cannot be used to determine whether the appellant's facilities are being used for the purposes provided by the *A.H.S.S.S.* The answer to that question will depend entirely on the finding that in fact these facilities are designed and adapted for accommodating the elderly with a real need, though that need may be variable in degree or immediacy. Here the BREF found that the services provided by the appellant, taken together with the needs of its residents, lead to the conclusion that it must be classified in its entirety as a reception centre for the purposes of the Act. Though aware of the existence of s. 2 *A.M.T.*, which allows the assessment unit to be divided, the BREF nevertheless considered that the appellant was operating facilities which as a whole met the two parts of the definition of a reception centre. The decision of the BREF, a specialized tribunal, discloses no error subject to review on appeal. Finally, a reception centre may be exempt from real estate taxes even if it does not hold a permit required by the *A.H.S.S.S.* -- submission of admission criteria to the Conseil régional de la santé et des services sociaux or the Minister responsible, for approval -- will as such affect the status of an establishment as a reception centre. The decision of the BREF must therefore be restored.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1993] R.L. 68, 47 Q.A.C. 47, reversing a judgment of the Provincial Court rendered on May 19, 1987, affirming a decision of the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec, [1985] B.R.E.F. 130. Appeal allowed.

*André Bois and André Lemay*, for the appellant.

*Estelle Alain*, for the respondents the Communauté urbaine de Québec and the City of Québec.

No one appeared for the respondent the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec.

*Alain Tanguay*, for the respondent the Attorney General of Quebec.

*Solicitors for the appellant: Tremblay Bois & Associés, Sainte-Foy.*

*Solicitors for the respondents the Communauté urbaine de Québec and the City of Québec: Alain, Tardif & Associés, Québec.*

*Solicitors for the respondent the Attorney General of Quebec: Rochette Boucher & Gagnon, Québec.*

---

***Partagec Inc. c. Communauté urbaine de Québec, et al (Qué.)(23587)***

**Répertorié: Partagec Inc. c. Québec (Communauté urbaine) /**

**Indexed as: Partagec Inc. v. Québec (Communauté urbaine)**

Jugement rendu le 30 septembre 1994 / Judgment rendered September 30, 1994

Présents: Les juges La Forest,

L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

*Droit municipal -- Évaluation foncière -- Immeubles exempts de taxes -- Établissements publics -- L'appelante peut-elle être assimilée aux établissements publics qu'elle dessert et bénéficier d'une exemption fiscale? -- Interprétation des lois fiscales -- Théorie de l'alter ego -- Loi sur la fiscalité municipale, L.R.Q., ch. F-2.1, art. 204(14), 236(1.1).*

*Droit fiscal -- Législation -- Règles d'interprétation des lois fiscales.*

Ce pourvoi soulève des questions identiques à celles étudiées dans l'arrêt connexe *Buanderie centrale de Montréal Inc. c. Montréal (Ville)*. En fait, la Buanderie centrale de Montréal Inc. est le pendant montréalais de l'appelante. La constitution et le fonctionnement de ces deux corporations sans but lucratif sont, à peu de choses près, semblables. L'appelante exerce ses activités de buanderie depuis 1967 dans un immeuble qui appartient à un centre hospitalier. Une partie marginale des usagers de ce service sont des organismes qui ne sont pas des centres d'accueil publics ou des centres hospitalier. Conformément à l'art. 18.5 de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux*, l'appelante agit aussi comme représentante exclusive des établissements qu'elle dessert pour les approvisionnements en commun de biens ou de services. Pour ses activités d'achats en commun, l'appelante loue en 1986 un entrepôt d'une entreprise privée. Jusqu'en 1986, l'appelante est exemptée de la taxe foncière et de la taxe d'affaires à titre d'établissement public en vertu des par. 204(14) et 236(1.1) de la *Loi sur la fiscalité municipale* («L.F.M.»). Par la suite, l'immeuble utilisé par l'appelante pour ses activités de buanderie est inscrit au rôle de l'évaluation foncière et au rôle de la valeur locative pour les années 1985, 1986 et 1987. Parallèlement, l'immeuble qu'elle utilise pour ses activités d'achats en commun est inscrit au rôle de la valeur locative pour les années 1986 et 1987. Le Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec rejette la plainte de l'appelante qui conteste son inscription aux rôles et qui demande qu'on lui reconnaisse une exemption de taxes. La Cour du Québec infirme cette décision, mais la Cour d'appel accueille l'appel des intimées et rétablit la décision du Bureau.

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli.

L'analyse des questions en litige faite dans l'arrêt *Buanderie centrale de Montréal Inc.* s'applique à la présente affaire. À la lumière des principes d'interprétation des lois fiscales, et compte tenu de l'intention du législateur ainsi que de la quasi-identité des patrimoines entre l'appelante et ses établissements membres, la première ne doit pas être considérée différemment des seconds pour des fins fiscales. L'appelante peut donc se prévaloir des exemptions de taxes prévues aux par. 204(14) et 236(1.1) *L.F.M.* pour les deux immeubles qu'elle utilise.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (1993), 54 Q.A.C. 223, qui a infirmé un jugement de la Cour du Québec, J.E. 91-1711, qui avait infirmé une décision du Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec. Pourvoi accueilli.

*Jacques Tremblay et Pierre Delisle, c.r.*, pour l'appelante.

*Daniel Tardif*, pour les intimées la Communautés urbaine de Québec et la ville de Québec.

Personne n'a comparu pour l'intimé le Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec.

*Procureurs de l'appelante: Pothier Bégin, Sainte-Foy.*

*Procureurs des intimées la Communauté urbaine de Québec et la ville de Québec: Alain, Tardif & Associés, Québec.*

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

*Municipal law -- Real estate valuation -- Tax-exempt immovables -- Public establishments -- Whether appellant can be assimilated to public establishments it serves and benefit from tax exemption -- Interpretation of tax legislation -- Alter ego theory -- Act respecting Municipal Taxation, R.S.Q., c. F-2.1, ss. 204(14), 236(1.1).*

*Taxation law -- Legislation -- Rules for interpreting tax legislation.*

---

This appeal raises questions identical to those considered in the companion case *Buanderie centrale de Montréal Inc. v. Montreal (City)*. In fact, the Buanderie centrale de Montréal Inc. is the Montreal counterpart of the appellant. The incorporation and operations of these two non-profit corporations are more or less similar. The appellant has carried on its laundry activities since 1967 in an immovable owned by a hospital centre. A marginal segment of the users of this service are organizations that are not public reception centres or hospital centres. Under s. 18.5 of the *Act respecting Health Services and Social Services*, the appellant also acts as the exclusive representative of the establishments it serves for the supply of goods and services in common. In 1986 the appellant leased a warehouse from a private undertaking for its group purchasing activities. Until 1986, the appellant was exempt from real estate and business tax as a public establishment pursuant to ss. 204(14) and 236(1.1) of the *Act respecting Municipal Taxation* ("*A.M.T.*"). Subsequently, the immovable used by the appellant for its laundry activities was entered on the real estate valuation roll and the roll of rental values for 1985, 1986 and 1987. At the same time, the immovable it used for its group purchasing activities was entered on the roll of rental values for 1986 and 1987. The Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec dismissed the appellant's complaint challenging its listing on the rolls and asking to be granted a tax exemption. The Court of Québec set that decision aside, but the Court of Appeal allowed the respondents' appeal and restored the Bureau's decision.

*Held:* The appeal should be allowed.

The analysis of the issues made in *Buanderie centrale de Montréal Inc.* applies to the present case. In light of the principles governing the interpretation of tax legislation, and having regard to the intent of the legislature as well as the virtual identity of patrimony between the appellant and its member establishments, the former should not be treated differently from the latter for tax purposes. The appellant can therefore take advantage of the tax exemptions provided in ss. 204(14) and 236(1.1) *A.M.T.* for both of the immovables it uses.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (1993), 54 Q.A.C. 223, reversing a judgment of the Court of Québec, J.E. 91-1711, reversing a decision of the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec. Appeal allowed.

*Jacques Tremblay and Pierre Delisle, Q.C.*, for the appellant.

*Daniel Tardif*, for the respondents the Communauté urbaine de Québec and the City of Québec.

No one appeared for the respondent the Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec.

*Solicitors for the appellant: Pothier Bégin, Sainte-Foy.*

*Solicitors for the respondents the Communauté urbaine de Québec and the City of Québec: Alain, Tardif & Associés, Québec.*

***Conseil de la Santé et des Services sociaux de la région de Montréal métropolitain c. Ville de Montréal (Qué.) - et entre - Buanderie Centrale de Montréal Inc. c. Communauté urbaine de Montréal (Qué.)***(23604) Répertoire: Buanderie centrale de Montréal Inc. c. Montréal (Ville); Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain c. Montréal (Ville) /

**Indexed as: Buanderie centrale de Montréal Inc. v. Montreal (City); Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain v. Montreal (City)**

Jugement rendu le 30 septembre 1994 / Judgment rendered September 30, 1994

Présents: Les juges La Forest,

L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

*Droit municipal -- Évaluation foncière -- Immeubles exempts de taxes -- Établissements publics -- Les appelants peuvent-ils être assimilés aux établissements publics qu'ils desservent et bénéficier d'une exemption fiscale? -- Interprétation des lois fiscales -- Théorie de l'alter ego -- Loi sur la fiscalité municipale, L.R.Q., ch. F-2.1, art. 204(14), 236(1.1).*

*Droit municipal -- Taxation -- Action en nullité d'inscriptions au rôle d'évaluation foncière -- Prescription -- Loi sur la fiscalité municipale, L.R.Q., ch. F-2.1, art. 172.*

*Droit fiscal -- Législation -- Règles d'interprétation des lois fiscales.*

Dès 1973, dans un effort de rationalisation des opérations et de réduction des coûts, les établissements hospitaliers, de concert avec le ministère des Affaires sociales et le Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain («CSSSRMM»), décident de regrouper leurs services de buanderie en une seule buanderie communautaire, la Buanderie centrale de Montréal Inc. («BCM»). Pour réaliser ce projet, le terrain requis pour construire l'immeuble devant abriter cette buanderie est cédé par bail emphytéotique au CSSSRMM. La BCM, une corporation sans but lucratif, débute ses opérations officielles en 1979 en tant que locataire de l'immeuble dont le CSSSRMM est propriétaire au sens de l'art. 1 de la *Loi sur la fiscalité municipale* («L.F.M.»). Les établissements membres de la BCM sont exclusivement des centres hospitaliers ou des centres d'accueil publics au sens des art. 10 et 11 de la *Loi des services de santé et les services sociaux* («L.S.S.S.S.»), et les services fournis se limitent au lavage du linge des établissements membres. Le budget de la BCM est établi uniquement en fonction des coûts d'opération et sans aucun profit. La totalité des coûts est répartie entre les établissements desservis qui les assument au prorata des services reçus. Par ailleurs, chaque membre de la BCM cumule également la fonction d'administrateur. En cas de dissolution de la BCM et de distribution de ses actifs, seuls les biens acquis en totalité ou en partie au moyen d'une subvention du ministère des Affaires sociales seront dévolus au CSSSRMM. Cet aspect excepté, le CSSSRMM n'est pas impliqué financièrement ou commercialement dans la prestation de services de buanderie. Il s'impose plutôt comme un comité administratif chargé de veiller à la réalisation des objectifs législatifs mentionnés à l'art. 18 L.S.S.S.S. Jusqu'en décembre 1985, le CSSSRMM et la BCM sont respectivement exemptés de la taxe foncière et de la taxe d'affaires à titre d'établissements publics en vertu des par. 204(14) et 236(1.1) L.F.M. Par la suite, l'immeuble occupé par la BCM est inscrit au rôle de l'évaluation foncière pour les années de 1984 à 1988 inclusivement et au rôle de la valeur locative pour les années 1986, 1987 et 1988. Les appelants contestent ces inscriptions devant la Cour supérieure par des actions en nullité. Le CSSSRMM soutient qu'il est un établissement public au sens du par. 204(14), au même titre que les établissements de santé dont il ne serait qu'une extension, et qu'il doit dès lors bénéficier des mêmes exemptions de taxes foncières. Quant à la BCM, elle fait valoir qu'elle est l'*alter ego* de ses établissements membres et que, par conséquent, aucune taxe d'affaires ne peut lui être imposée puisque ses activités sont celles d'un centre hospitalier ou d'un centre d'accueil au sens du par. 236(1.1). La Cour supérieure a rejeté leurs actions et la Cour d'appel a confirmé ce jugement.

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli en partie.

À la lumière des principes d'interprétation relatifs aux lois fiscales cristallisés dans l'arrêt connexe *Québec (Communauté urbaine) c. Corp. Notre-Dame de Bon-Secours* et résumés en l'espèce, on peut conclure que le concept de l'*alter ego* ne s'applique pas directement à la situation des appelants. L'élément de contrôle occupe une place prépondérante dans l'application de ce concept. Or il est clair que les appelants sont des organismes indépendants et non contrôlés par les établissements pour le bénéfice desquels ils agissent. L'élément de contrôle a toutefois été développé dans le contexte des activités de sociétés commerciales et, dans la mesure où cet élément revêt un caractère différent en ce qui concerne les activités des sociétés à but non lucratif, son absence n'entraîne pas nécessairement le rejet du concept à l'égard de ces corporations. Le concept de l'*alter ego* ne permet donc pas, en soi, de régler le litige. Il faut préciser la nature intrinsèque des appelants pour des fins fiscales et la recherche de l'intention du législateur permet de dégager un objectif fondamental, soit l'efficacité dans l'exploitation des buanderies d'hôpitaux: d'une part, à des fins de gestion, un secteur de l'activité hospitalière a été confié par le législateur à un tiers indépendant qui n'encourt aucun risque dans l'entreprise; d'autre part, d'un point de vue patrimonial, il y a une identité quasi entière entre les appelants et les établissements pour le bénéfice desquels ils agissent. Ils forment un «conduit» unique jusqu'aux établissements qu'ils desservent et cette réalité n'est pas affectée par le fait qu'ils se voient attribuer des activités de gestion ou la propriété en titre des biens. Dans la concrétisation de son objectif, le législateur n'a donc pas, pour l'essentiel, apporté de changement de fond au domaine patrimonial de



l'ensemble des établissements, tant au niveau de la responsabilité financière que de la propriété des biens. Or la fiscalité touche uniquement au domaine patrimonial. Vu la quasi-identité des patrimoines entre les appelants et leurs établissements membres, les premiers ne devraient pas être considérés différemment des seconds pour des fins fiscales. En conséquence, la BCM peut se prévaloir du par. 236(1.1) *L.F.M.* pour bénéficier de l'exemption relative à la taxe d'affaires pour les années 1986, 1987 et 1988. Quant au C.S.S.S.R.M.M., la même conclusion s'applique au regard du par. 204(14) *L.F.M.* pour la taxe foncière, et ce, pour les années 1984, 1985, 1986 et 1988. Cependant l'amendement des conclusions de l'action en nullité de la C.S.S.S.R.M.M., soumis en novembre 1988, pour y inclure l'année 1987, était hors délai. En matière de fiscalité municipale, l'action en nullité ne peut être intentée après l'expiration du délai d'un an prévu à l'art. 172 *L.F.M.*

POURVOI contre des arrêts de la Cour d'appel du Québec, [1993] R.J.Q. 1051, 54 Q.A.C. 210, qui ont confirmés des jugements de la Cour supérieure, [1990] R.J.Q. 408, qui avaient rejeté les actions en nullité et en remboursement de taxes des appelants. Pourvoi accueilli en partie.

*Pierre Boyer*, pour les appelants.

*Serge Barrière*, pour l'intimée la ville de Montréal.

*Gérard Beaupré, c.r., Réjean Rioux et George Kovac*, pour l'intimée la Communauté urbaine de Montréal.

*Procureurs des appelants: Lafleur Brown, Montréal.*

*Procureurs de la ville de Montréal: Jalbert, Séguin, Verdon, Caron, Mahoney, Montréal.*

*Procureurs de la Communauté urbaine de Montréal: Beaupré, Trudeau, Montréal.*

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

*Municipal law -- Real estate valuation -- Tax-exempt immovables -- Public establishments -- Whether appellants can be assimilated to public establishments they serve and benefit from tax exemption -- Interpretation of tax legislation -- Alter ego theory -- Act respecting Municipal Taxation, R.S.Q., c. F-2.1, ss. 204(14), 236(1.1).*

*Municipal law -- Taxation -- Action to set aside entries on real estate valuation roll -- Prescription -- Act respecting Municipal Taxation, R.S.Q., c. F-2.1, s. 172.*

*Taxation -- Legislation -- Rules for interpreting tax legislation.*

In 1973, in an effort to rationalize operations and reduce costs, the hospital establishments, in conjunction with the Ministère des Affaires sociales and the Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain ("C.S.S.S.R.M.M."), decided to combine their laundry services into a single community laundry, the Buanderie centrale de Montréal Inc. ("BCM"). To carry out this plan, the land needed to construct the building to house this laundry was conveyed by emphyteutic lease to the C.S.S.S.R.M.M. The BCM, a non-profit corporation, began official operations in 1979 as the lessee of the immovable owned by the C.S.S.S.R.M.M. within the meaning of s. 1 of the *Act respecting Municipal Taxation* ("A.M.T."). The member establishments of the BCM are exclusively public hospital centres or reception centres within the meaning of ss. 10 and 11 of the *Act respecting Health Services and Social Services* ("A.H.S.S.S."), and the services provided are limited to washing the linen of member establishments. The BCM's budget is determined solely by operating costs and provides no profit. The entire cost is divided among the establishments served, which pay a share proportionate to the services received. Additionally, each member of the BCM also acts as a director. In the event of dissolution of the BCM and distribution of its assets, only the property acquired in whole or in part by means of a grant by the Ministère des Affaires sociales would belong to the C.S.S.S.R.M.M. Apart from this aspect, the C.S.S.S.R.M.M. is not financially or commercially involved in providing laundry services. Rather, it acts as an administrative committee responsible for overseeing the achievement of the legislative purposes set out in s. 18 A.H.S.S.S. Until December 1985, the C.S.S.S.R.M.M. and the BCM had been exempt from real estate and business tax respectively as public establishments pursuant to ss. 204(14) and 236(1.1) A.M.T. The immovable occupied by the BCM was subsequently entered on the real estate valuation roll for 1984 to 1988 inclusive and on the roll of rental values for 1986, 1987 and 1988. The appellants challenged these entries in the Superior Court by actions to set aside. The C.S.S.S.R.M.M. maintained that it is a public establishment within the meaning of s. 204(14), in the same way as the health establishments of which it said it is merely an extension, and that it should accordingly benefit from the same real estate tax exemptions. The BCM submitted, for its part, that it is the *alter ego* of its member establishments and that accordingly no business tax can be imposed on it since its activities are those of a hospital centre or reception centre within the meaning of s. 236(1.1). The Superior Court dismissed their actions and the Court of Appeal affirmed that judgment.

---

*Held:* The appeal should be allowed in part.

In light of the rules for the interpretation of tax legislation developed in the related appeal *Québec (Communauté urbaine) v. Corp. Notre-Dame de Bon-Secours* and summarized in this case, it may be concluded that the *alter ego* concept does not apply directly to the appellants' situation. The element of control is of overriding importance in applying this concept. It is clear that the appellants are independent organizations which are not controlled by the establishments for whose benefit they operate. The element of control was developed in the context of the activities of commercial corporations, however, and to the extent that this factor is different in nature when it concerns the activities of non-profit corporations, its absence does not necessarily imply rejection of the concept for such corporations. The *alter ego* concept thus does not in itself resolve the issue. The intrinsic nature of the appellants for tax purposes must be determined and the search for the legislative intent reveals a fundamental purpose, namely efficiency in the operation of hospital laundries: first, for administrative purposes a sector of hospital activity was allocated by the legislature to an independent third party which incurred no risk in the undertaking; second, from the standpoint of patrimony there is an almost complete identity between the appellants and the establishments for whose benefit they operate. They form a single "conduit" to the establishments they serve and this situation is not affected by the fact that administrative functions or the titular ownership of property have been conferred on them. In pursuing its objective the legislature thus made no essential change to the substance of the patrimony of the establishments as a whole, whether in terms of financial responsibility or ownership of property. Taxation relates solely to patrimony. In view of the almost complete identity of patrimony between the appellants and their member establishments, the former should not be treated differently from the latter for tax purposes. Accordingly, the BCM can use s. 236(1.1) *A.M.T.* in order to benefit from the exemption from business tax for 1986, 1987 and 1988. The same conclusion applies to the CSSSRMM in respect of real estate tax for 1984, 1985, 1986 and 1988 pursuant to s. 204(14) *A.M.T.* However, the amendment to the conclusions of the CSSSRMM's action to set aside so as to include 1987, which was submitted in November 1988, was out of time. In municipal taxation, an action to set aside cannot be brought after the one-year period provided for in s. 172 *A.M.T.* has expired.

APPEAL from judgments of the Quebec Court of Appeal, [1993] R.J.Q. 1051, 54 Q.A.C. 210, affirming judgments of the Superior Court, [1990] R.J.Q. 408, dismissing the appellants' actions in nullity and in reimbursement of taxes. Appeal allowed in part.

*Pierre Boyer*, for the appellants.

*Serge Barrière*, for the respondent the City of Montreal.

*Gérard Beaupré, Q.C., Réjean Rioux* and *George Kovac*, for the respondent the Communauté urbaine de Montréal.

*Solicitors for the appellants: Lafleur Brown, Montréal.*

*Solicitors for the City of Montreal: Jalbert, Séguin, Verdon, Caron, Mahoney, Montréal.*

*Solicitors for the Communauté urbaine de Montréal: Beaupré, Trudeau, Montréal.*

---

***Roman Swietlinski v. Attorney General of Ontario (Ont.)*(23100)**

**Indexed as: R. v. Swietlinski / Répertoire: R. c. Swietlinski**

Judgment rendered September 30, 1994 / Jugement rendu le 30 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Criminal law -- Parole eligibility hearing with jury after 15 years of prison term served -- Factors to be considered listed and ultimate decision at jury's discretion -- Inflammatory comments by Crown -- Whether or not comments rendering hearing unfair -- Whether or not victim impact statements admissible -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 735(1.1), 744, 745(1)(a), (b), (2), (3), (4)(a), (b).*

Respondent, who had been convicted of first degree murder, became a model prisoner during the course of the first two years of his sentence (25 years imprisonment without eligibility for parole) and over time was transferred to progressively less secure institutions. After having served 15 years of his sentence respondent applied under s. 745 of the *Criminal Code* for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole.

At the preliminary hearing, the judge held that statements by members of the victim's family were not admissible as evidence because they were not relevant to the assessment of the factors listed for the jury's consideration in s. 745(2) and because a s. 745 hearing did not form part of the sentencing process. (Section 735(1.1) of the *Code* made such statements admissible in order only to facilitate the determination of the sentence.)

The conduct of the hearing itself and statements and arguments made during the hearing (albeit without objection) gave rise to the allegation that the hearing was unfair. Crown counsel, in addressing the jury, used language that had the effect of discrediting the s. 745 hearing and of suggesting that it was unduly favourable to the applicant, even to the extent of subverting the intent of Parliament in imposing the mandatory sentence. It was pointed out that the victim, unlike applicant, had no chance to reduce her suffering and the mandatory sentence was a bargain compared to the death penalty it replaced. Reference was made to the quality of life in minimum security institutions. Crown counsel also sought to draw the jury's attention to other cases of murderers who had again murdered while on parole and made comments about increasing violence in society and the need -- here the need for the jury -- to do something about it. Finally, the judge limited discussion of the applicant's character to matters prior to or contemporaneous with the murder.

The jury refused to reduce the period of the appellant's ineligibility for parole and prevented his filing another application under s. 745 by setting the end of his mandatory sentence without parole eligibility as the next date on which he could make a similar application. The appellant sought and obtained leave to appeal directly to this Court under s. 40 of the *Supreme Court Act* which authorizes a direct appeal since the *Code* makes no provision for any other avenue of appeal.

At issue here was whether the hearing was unfair in light of the inflammatory and highly prejudicial matters raised by the Crown in questioning certain witnesses and in his address to the jury. Also at issue was the question of admissibility of statements by the victim's family.

*Held* (La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Major JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

*Per Lamer C.J. and Gonthier and Cory JJ.:* The s. 745 reassessment procedure is to re-examine the sentence in light of new information or factors which could not have been known initially. It is to call attention to changes in the applicant's situation which might justify imposing a less harsh penalty. The jury's decision is not essentially different from the ordinary decision regarding length of a sentence. The jury has a broad discretionary power, quite unlike at trial where it must choose between guilt or innocence based on very specific rules of law.

The discretionary nature of the decision compels the jury to adopt a different analytical approach from that used in a trial. At trial, the jury must decide whether each element of an offence has been proved beyond a reasonable doubt. In a discretionary hearing, however, the factors listed for consideration must be weighed as a whole in arriving at a conclusion. Some factors may work for, and others against, the applicant, quite unlike a trial where strength in one element cannot offset weakness in another. In discretionary hearings like a s. 745 hearing, the concepts of burden of proof, proof on a balance of probabilities, or proof beyond a reasonable doubt are of very limited value. The function of Crown counsel in a s. 745 hearing is no different from the function in a criminal trial.

Section 745 must be accepted and applied like other *Code* sections. The prosecution may not call into question Parliament's decision to enact this provision by suggesting to the jury that it is an abnormal procedure, excessively indulgent and contrary to what it argues was Parliament's intent in providing for a 25-year sentence without parole eligibility. It is unacceptable for a lawyer to make observations that effectively urge the jurors not to make a decision in accordance with the law if they feel that it is bad law.

---

Counsel may not undermine the fairness of the proceeding by constantly repeating that imprisonment for 25 years is a substitute for the death penalty. That is an invitation to offset the alleged excessive clemency of Parliament by a severity not justified by the wording of s. 745. The jury does not have to decide whether the penalties imposed by Parliament are too severe or not severe enough. It must simply apply the *Code*.

It is completely improper to invite the jury to consider isolated cases in which prisoners committed murder after being paroled; it must deal only with the applicant's case. Further, the jury must not consider the functioning of the existing parole system. The appellant should not be punished because of suggested weaknesses of the system.

Some observations made by Crown counsel may have suggested to the jury that its function was in some way to solve the problem of violence in society. Since deterrence is one of the functions of the penalty, the jury can legitimately be invited to, and can, take this factor into account when hearing an application under s. 745. This, however, should be done in the context of a general submission on the various functions performed by the penalty. Referring the jury to newspaper headlines dealing with the worst crimes imports unacceptable *in terrorem* arguments.

The remarks by Crown counsel seriously compromised the fairness of the hearing. The judge's failure to reprimand him and to tell the jury that such remarks should not be taken into account only aggravated the lack of fairness. Although the absence of an objection is a factor which an appellate court may take into account in deciding whether to dismiss an appeal, the hearing was unfair. The trial judge had a duty to ensure that the hearing was fair and, since he did not do so, this Court must intervene, whether counsel for the appellant objected or not.

The judge wrongly limited his discussion of appellant's character to matters prior to or contemporaneous with the murder. He should, however, have mentioned both the appellant's past and present character since s. 745 is to reassess the penalty imposed on the offender by reference to the way his or her situation has evolved 15 years later.

A judge may always give his or her opinion on the facts, so long as the jurors are made to clearly understand that the final decision is theirs. Here the judge, in commenting on only one of the three factors mentioned in s. 745(2), might have given the impression that they were separate and that each had to be established on the balance of probabilities. Such an approach is not suitable in the case of a discretionary decision. The judge's review of the psychiatric evidence unintentionally favoured the respondent.

The victim's testimony is relevant and admissible as the nature of the offence is one of the criteria listed in s. 745(2) that the jury must take into account. Given that the ordinary rules of evidence have been loosened, this testimony can be presented by means of a written statement which contains only relevant information.

*Per Sopinka J.:* The reasons of Lamer C.J. were agreed with, except for his treatment of victim impact statements. In this regard, the conclusion of Major J. was agreed with: the judge's exercise of his discretion against the use of the victim impact statements should not be interfered with. The presiding judge at a new hearing should have the right to consider the matter afresh in accordance with the principles stated by Major J.

*Per McLachlin J.:* The reasons of Lamer C.J. were agreed with except for the issue of the admissibility of victim impact statements. The reasons of Major J. were agreed with in that regard.

*Per La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Major JJ. (dissenting):* The reasons of Lamer C.J. were agreed with, except with respect to the statements made by Crown counsel and to the admissibility of victim impact statements at s. 745 hearings.

Section 745 only entitles a successful applicant to apply to the Parole Board for early parole; there is no guarantee that parole will be granted. Thus, the s. 745 jury is not empowered in any respect to determine the length of sentence.

A jury seized of a parole eligibility review application must consider (1) the applicant's character; (2) the applicant's conduct while serving his or her sentence; (3) the nature of the offence for which the applicant was convicted; and (4) such other matters as the presiding judge deems relevant. While some sentencing principles, relating to rehabilitation and public protection will inevitably enter into the jurors' minds as they consider character, conduct and the nature of the offence, sentencing principles (e.g., rehabilitation, deterrence, denunciation) should not play any significant role at the hearing. Parliament has not seen fit to incorporate traditional principles of sentencing into s. 745, and such principles should not be read into the section.

The Court must determine whether the applicant had a fair hearing and, to that end, can review the conduct of the presiding judge and his or her charge to the jury. In view of the nature of the proceedings, and in particular the fact that the ultimate determination is made by the jury based on a range of open-ended factors, deficiencies that might lead to unfairness in a criminal trial will not necessarily have the same effect in a s. 745 hearing. Standing alone the deficiencies in the presiding judge's instructions on the burden of proof and his review of the psychiatric evidence were

not sufficiently serious to justify a re-hearing. Neither were the inappropriate comments made by Crown counsel sufficient in their cumulative effect to require a new hearing. The presiding judge correctly refused to admit victim impact statements.

Evidence is admissible only if it is relevant and not subject to exclusion under any other clear rule of law or policy. The trier of law retains a discretion to exclude relevant and admissible evidence if its prejudicial effect exceeds its probative value, such that its admission would impact on the fairness of the trial.

Several of the comments made by Crown counsel which are now attacked as inflammatory, were relevant and substantially probative to the issues in the case. The Crown's comments about the appellant's prison related to appellant's conduct in the institutional setting. The comments respecting infamous cases of recidivism by paroled offenders were relevant to an assessment of the accuracy of evidence of members of the correctional community and of the Parole Board's decision-making processes. The presiding judge had no duty to exclude this evidence. His failure to do so had no effect on the fairness of the hearing.

In determining whether the accused had a fair hearing in a parole eligibility application, the whole of the proceedings rather than individual aspects of evidence or incidents must be reviewed. A discretionary decision may still provide a fair hearing even though some of the evidence relied upon was arguably unfair or of little relevance. This Court in reviewing a s. 745 decision must consider the cumulative effect of the impugned evidence on the fairness of the proceedings.

Defence counsel raised no objection at the hearing to the Crown's inflammatory language. This failure to object is particularly significant as counsel were present throughout and were competent to judge whether the impugned remarks, limited in number and spread through a voluminous record, had any prejudicial effect. The silence of counsel demonstrates the language complained of did not have a cumulative prejudicial effect on the fairness of the hearing.

The presiding judge erred in ruling that victim impact statements are at all times inadmissible at a s. 745 hearing. Evidence of the impact of a crime on the victim clearly has no relevance to a jury's assessment of an applicant's conduct while in custody or of his character under s. 745(2). Any relevance of the impact on the victim to the nature of the offence will usually have been exhausted at the applicant's initial sentencing hearing. The victim's suffering in the years since the crime was committed does nothing to alter the nature of the offence and should not automatically be admitted into evidence for this purpose. Victim impact statements might be received, however, because the judge presiding at a s. 745 parole eligibility hearing can permit the jury to hear evidence of other matters he or she deems relevant in the circumstances. Whether a judge chooses to exercise the discretion to admit victim impact statements will depend on the circumstances of the particular case. A judge should be cautious in admitting such statements, for to focus the jury on the victim some 15 years after the crime was committed is to invite the jury to assess the appropriateness of the applicant's sentence in terms of its retribution, denunciation and punishment goals.

Given the current legislative debate over the issue, this Court cannot appropriately adopt a blanket rule that would make victim impact statements always admissible at s. 745 hearings.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court (General Division) (O'Driscoll J. sitting with jury) (1992), 73 C.C.C. (3d) 376, dismissing an application for judicial review of parole eligibility. Appeal allowed, La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Major JJ. dissenting.

*Mark J. Sandler and Sandra G. Leonard, for the appellant.*

*Gary T. Trotter, for the respondent.*

*Solicitors for the appellant: Cooper, Sandler, West & Skurka, Toronto.*

*Solicitor for the respondent: Attorney General for Ontario, Toronto.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit criminel -- Audition de révision devant jury de la période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle après 15 ans d'emprisonnement -- Liste des facteurs à considérer et décision finale à la discrétion du jury -- Remarques incendiaires faites par le ministère public -- Ces remarques ont-elles rendu l'audition inéquitable? -- Les déclarations des victimes sont-elles admissibles? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 735(1.1), 744, 745(1a), b), (2), (3), 4a), b).*

L'intimé, qui avait été déclaré coupable de meurtre au premier degré, est devenu un prisonnier modèle au cours des deux premières années de sa peine (25 ans d'emprisonnement sans admissibilité à la libération conditionnelle) et, au fil des ans, a été progressivement transféré dans des établissements à sécurité de moins en moins grande. Après avoir purgé 15 ans de sa peine, l'intimé a demandé en vertu de l'art. 745 du *Code criminel* la réduction du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle.

À l'audition préalable, le juge a conclu que les déclarations des membres de la famille de la victime n'étaient pas admissibles en preuve parce qu'elles n'étaient pas pertinentes relativement à l'appréciation des facteurs, énumérés au par. 745(2), à prendre en considération par le jury, et parce que l'audition visée à l'art. 745 ne faisait pas partie du processus de détermination de la peine. (L'article 735(1.1) du *Code* prévoit l'admissibilité de telles déclarations à seule fin de faciliter la détermination de la peine.)

Le déroulement de l'audience elle-même, certaines déclarations et arguments au cours de l'audience (sans qu'aucune objection soit soulevée), ont donné lieu à l'allégation que l'audience avait été inéquitable. Le procureur de la Couronne, en s'adressant au jury, s'est exprimé dans des termes qui avaient pour effet de discréditer l'audience selon l'art. 745 et de laisser entendre qu'elle jouait démesurément en faveur du requérant, au point même de contrecarrer l'intention qu'avait eue le Parlement en prescrivant la peine obligatoire. Il a souligné que la victime, à la différence du requérant, n'avait pas la possibilité d'atténuer ses souffrances et que la peine obligatoire était une aubaine comparativement à la peine de mort qu'elle remplaçait. Il a fait mention de la qualité de vie dans les établissements à sécurité minimale. Le procureur de la Couronne a en outre tenté d'attirer l'attention du jury sur des cas de meurtriers qui avaient commis des meurtres pendant qu'ils étaient en liberté conditionnelle. Il a en outre fait des commentaires sur la violence toujours croissante au sein de la collectivité et la nécessité -- en l'occurrence pour le jury -- de prendre des mesures pour la contrer. Finalement, le juge a limité la discussion du caractère du requérant à des éléments antérieurs au meurtre ou contemporains de celui-ci.

Le jury a refusé de réduire le délai d'inadmissibilité à la libération conditionnelle et, en fixant à l'expiration de sa peine obligatoire la date à laquelle l'appelant pouvait présenter une nouvelle demande, l'a empêché en fait de présenter une telle demande. Puisque le *Code* ne prévoit aucune autre voie de recours, l'appelant a demandé et obtenu l'autorisation de faire appel directement devant la Cour suprême en vertu de l'art. 40 de la *Loi sur la Cour suprême*.

En litige sont la question de savoir si l'audience a été inéquitable compte tenu des propos incendiaires et hautement préjudiciables tenus par le ministère public en interrogeant certains témoins et dans son exposé au jury, et la question de l'admissibilité des déclarations de la famille de la victime.

*Arrêt* (les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Major sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

*Le juge en chef Lamer* et les juges Gonthier et Cory: Le processus de réexamen mis en place par l'art. 745 vise à reconsidérer la peine à la lumière de nouvelles informations ou de facteurs qu'on ne pouvait connaître à l'origine. Il a pour but de faire ressortir les changements survenus dans la situation du requérant qui pourraient justifier une peine moins sévère. La décision du jury n'est pas fondamentalement différente de la décision ordinaire relative à la durée de la peine. Le jury a un large pouvoir discrétionnaire, ce qui est bien différent du procès où le jury doit choisir entre la culpabilité ou l'innocence selon des règles de droit bien précises.

La nature discrétionnaire de la décision force le jury à adopter une méthode d'analyse différente de celle qui est utilisée lors d'un procès. Au procès, le jury doit décider si chaque élément de l'infraction a été prouvé hors de tout doute raisonnable. Dans le cas d'une audience discrétionnaire, cependant, les facteurs énumérés à prendre en considération doivent être soupesés afin d'arriver à une conclusion. Certains éléments sont favorables au requérant, d'autres, défavorables, ce qui est bien différent d'un procès, où la preuve très forte d'un élément de l'infraction ne peut compenser la faiblesse de la preuve relativement à un autre. Dans le cadre d'une audience discrétionnaire comme celle prévue à l'art. 745, les notions de fardeau de preuve, de preuve par prépondérance des probabilités ou de preuve hors de tout doute raisonnable sont d'une utilité très limitée. Le procureur de la Couronne ne joue pas un rôle différent dans le cadre d'une audition selon l'art. 745 que dans celui d'un procès criminel.

L'article 745 doit être accepté et appliqué comme les autres articles du *Code*. Le ministère public ne peut remettre en question la décision du Parlement d'adopter cette disposition en suggérant au jury qu'il s'agit d'un processus anormal, excessivement indulgent et contraire à ce qu'il prétend être l'intention qu'a eue le Parlement en prescrivant une peine de 25 ans sans admissibilité à la libération conditionnelle. Il est inacceptable qu'un avocat fasse des remarques qui équivalent à exhorter les jurés à ne pas prendre une décision conforme à la loi s'ils estiment que cette loi est mauvaise.

Le procureur ne saurait saper l'équité de la procédure en répétant constamment que l'emprisonnement de 25 ans remplace la peine de mort, car c'est là une invitation à contrecarrer la prétendue clémence excessive du Parlement par une sévérité que ne justifie pas le texte de l'art. 745. Le jury n'a pas à décider si les peines prévues par le Parlement sont trop ou trop peu sévères. Il doit se contenter d'appliquer le *Code*.

Il est totalement inapproprié d'inviter le jury à tenir compte de cas isolés où des prisonniers ont commis un meurtre après leur libération conditionnelle; le jury doit examiner uniquement le cas du requérant. Il ne doit pas non plus examiner le fonctionnement du système actuel de libération conditionnelle. L'appelant ne devrait pas être puni pour les prétendues failles du système.

Certaines remarques du procureur de la Couronne ont pu laisser croire aux jurés qu'ils avaient en quelque sorte la mission de régler le problème de la violence dans la société. Puisque la dissuasion est l'une des fonctions de la peine, le jury peut légitimement être invité à tenir compte de ce facteur, et en tenir compte, lorsqu'il entend une requête selon l'art. 745. Cela devrait se faire dans le contexte d'un exposé général sur les diverses fonctions que remplit la peine. La mention au jury des manchettes de journaux, qui portent sur les pires des crimes, s'apparente à des arguments *in terrorem* inacceptables.

Les remarques du procureur de la Couronne ont gravement compromis l'équité de l'audition. Le fait que le juge ne l'ait pas rappelé à l'ordre et indiqué au jury qu'il ne fallait pas tenir compte de ces remarques n'a fait qu'aggraver cette inéquité. Quoique l'absence d'objection constitue un facteur dont une cour d'appel peut tenir compte pour décider s'il y a lieu de rejeter un appel, il reste que l'audition a été inéquitable. Le juge du procès avait le devoir de veiller à garantir l'équité du procès et, puisqu'il ne l'a pas fait, notre Cour doit intervenir, que l'avocat de l'appelant ait fait objection ou non.

C'est à tort que le juge a limité sa discussion du caractère de l'appelant à des éléments antérieurs au meurtre ou contemporains de celui-ci. Il aurait dû faire mention du caractère tant passé que présent de l'appelant, puisque l'art. 745 vise à réévaluer la peine imposée au délinquant en fonction de l'évolution de sa situation depuis 15 ans.

Un juge peut toujours donner son opinion quant aux faits, pour autant qu'il soit clair pour les jurés que la décision finale leur appartient. En l'espèce, le juge, en ne commentant qu'un des trois facteurs mentionnés au par. 745(2), a pu donner l'impression qu'ils sont des éléments séparés dont chacun doit être prouvé selon la prépondérance des probabilités. Cette approche n'est pas appropriée dans le cas d'une décision discrétionnaire. La revue de la preuve psychiatrique par le juge a, de façon non-intentionnelle, favorisé l'intimé.

Le témoignage de la victime est pertinent et admissible, puisque la nature de l'infraction est un des critères énumérés au par. 745(2) dont le jury doit tenir compte. Étant donné que les règles ordinaires de preuve ont été assouplies, ce témoignage peut se faire au moyen d'une déclaration écrite qui ne contient que des informations pertinentes.

*Le juge Sopinka:* Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sauf en ce qui concerne les déclarations des victimes. Sur ce point, la conclusion du juge Major est retenue: il ne faut pas toucher à la décision discrétionnaire du juge de ne pas utiliser les déclarations des victimes. Le juge qui présidera la nouvelle audience devrait avoir le droit de reconsidérer la question en conformité avec les principes énoncés par le juge Major.

*Le juge McLachlin:* Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sauf en ce qui concerne l'admissibilité des déclarations des victimes. Sur ce point, l'opinion du juge Major est retenue.

*Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Major (dissidents):* Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sauf quant aux déclarations faites par le procureur de la Couronne et à l'admissibilité des déclarations des victimes dans le cadre d'une audience visée à l'art. 745.

L'article 745 n'accorde au requérant qui obtient gain de cause que le droit de demander à la Commission des libérations conditionnelles la libération conditionnelle anticipée; rien ne dit qu'il sera accédé à sa demande. Donc, aux fins de l'art. 745, le jury ne détient aucun pouvoir de déterminer la durée de la peine.

Le jury saisi d'une demande de révision de l'inadmissibilité à la libération conditionnelle doit prendre en considération (1) le caractère du requérant, (2) sa conduite durant l'exécution de sa peine, (3) la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné, et (4) tout ce que le juge président l'audience estime utile. Certains principes applicables à la détermination de la peine, savoir la réinsertion du détenu et la protection du public, viendront inévitablement à l'esprit des jurés lorsqu'ils considèrent le caractère et la conduite du détenu, et la nature de l'infraction, mais les principes applicables à la détermination de la peine (p. ex., la réinsertion, la dissuasion et la dénonciation) ne devraient pas jouer un rôle de premier plan à l'audience. En effet, le Parlement n'a pas cru bon d'inclure à l'art. 745 les principes traditionnels en matière de détermination de la peine et il ne convient pas d'y introduire de tels principes.

La Cour doit décider si le requérant a eu une audition équitable et elle peut, à cette fin, examiner la façon dont le juge s'est conduit ainsi que ses directives au jury. Compte tenu de la nature des procédures et notamment de ce que la détermination se fait en dernière analyse par le jury en fonction d'une série de facteurs de portée indéterminée, des vices susceptibles de rendre inéquitable un procès criminel n'auront pas nécessairement le même effet dans une audience visée à l'art. 745. Les vices que comportent les directives du juge sur le fardeau de preuve et son examen de la preuve psychiatrique ne sont pas suffisamment graves pour justifier la tenue d'une nouvelle audition. L'ensemble des observations

---

inappropriées du procureur de la Couronne ne nécessitent pas non plus la tenue d'une nouvelle audience. Le juge a refusé à bon droit d'admettre les déclarations des victimes.

Une preuve n'est admissible que si elle est pertinente et n'est exclue par aucune règle non équivoque de droit ou de politique générale. Le juge du droit conserve le pouvoir discrétionnaire d'écarter une preuve pertinente et admissible si son effet préjudiciable dépasse sa valeur probante de manière à ce que son admission compromette l'équité du procès.

Plusieurs observations du procureur de la Couronne, que l'on prétend incendiaires, étaient pertinentes et avaient essentiellement une valeur probante à l'égard des questions en litige. Les commentaires du ministère public concernant l'établissement de détention avaient trait à la conduite de l'appelant en milieu carcéral. Ceux relatifs aux cas de récidives de contrevenants en liberté conditionnelle étaient pertinents aux fins de déterminer l'exactitude de la preuve produite par les membres des services correctionnels et d'évaluer les processus décisionnels de la Commission des libérations conditionnelles. Le juge n'était pas tenu d'écarter cette preuve et son omission de le faire n'a pas nui à l'équité de l'audience.

Pour déterminer si l'audition de la demande d'admissibilité à la libération conditionnelle est équitable, il faut examiner l'ensemble des procédures et non pas des éléments de preuve ou incidents particuliers. Il peut y avoir eu audition équitable dans un cas où la décision a fait suite à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, même si on pourrait qualifier d'inéquitables ou de peu pertinents certains éléments de preuve retenus. En examinant une décision rendue en vertu de l'art. 745, notre Cour doit considérer l'effet cumulatif des éléments de preuve contestés sur l'équité des procédures.

À l'audience, l'avocat de la défense n'a soulevé aucune objection à l'égard des propos incendiaires du ministère public. Cette omission est particulièrement révélatrice, car les avocats étaient présents du début jusqu'à la fin et pouvaient juger si les observations contestées, peu nombreuses et éparpillées dans un volumineux dossier, avaient un effet préjudiciable. Le silence des avocats démontre que les propos contestés n'ont pas eu d'effet préjudiciable cumulatif sur l'équité de l'audition.

Le juge qui présidait a commis une erreur en statuant que les déclarations des victimes sont toujours inadmissibles dans le cadre d'une audition en vertu de l'art. 745. La preuve relative à l'effet d'un crime sur la victime n'a aucune pertinence relativement à l'appréciation par le jury du caractère du requérant ou de sa conduite pendant sa détention, conformément au par. 745(2). Dans la mesure où l'effet sur la victime peut être pertinent relativement à la nature de l'infraction, cette pertinence est généralement épuisée après la première audience de détermination de la peine. Les souffrances de la victime au cours des années qui ont passé depuis le crime ne changent pas la nature de l'infraction et ne devraient pas être automatiquement admises en preuve relativement à ce facteur. Les déclarations des victimes pourraient cependant être admises parce qu'il est loisible au juge qui préside l'audition en vertu de l'art. 745, de permettre au jury d'entendre la preuve de tout ce que le juge estime utile dans les circonstances. Quant à savoir si le juge choisira d'exercer son pouvoir discrétionnaire et d'admettre les déclarations des victimes, cela tiendra aux circonstances de l'affaire. Un juge doit être prudent quand il admet ces déclarations, car attirer l'attention du jury sur la victime quelque 15 ans après le crime c'est l'inviter à apprécier l'adéquation de la peine en fonction des buts de réparation, dénonciation et châtement.

Compte tenu du débat législatif actuel sur cette question, il serait inopportun que notre Cour adopte une règle générale d'admissibilité absolue des déclarations des victimes dans le cadre d'audiences tenues en vertu de l'art. 745.

POURVOI contre un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) (le juge O'Driscoll siégeant avec un jury) (1992), 73 C.C.C. (3d) 376, qui a rejeté une demande d'examen judiciaire de l'admissibilité à la libération conditionnelle. Pourvoi accueilli, les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Major sont dissidents.

*Mark J. Sandler et Sandra G. Leonard, pour l'appelant.*

*Gary T. Trotter, pour l'intimé.*

*Procureurs de l'appelant: Cooper, Sandler, West & Skurka, Toronto.*

*Procureur de l'intimé: Procureur général de l'Ontario, Toronto.*



***Her Majesty the Queen v. Josh Randall Borden (Crim.)(N.S.)(23747)***

**Indexed as: R. v. Borden / Répertoire: R. c. Borden**

Judgment rendered September 30, 1994 / Jugement rendu le 30 septembre 1994

Present: Lamer C.J. and

La Forest, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Major JJ.

*Constitutional law -- Charter of Rights -- Unreasonable search or seizure -- Right to be informed of reason for arrest and to be informed of right to counsel -- Arrest made for sexual assault -- Identity of assailant in earlier sexual assault unknown -- Detainee advised of right to counsel on arrest before making statement with respect to second assault and before giving written statement -- Police requesting hair and blood samples primarily for comparative DNA testing in order to determine identity of first assailant -- Detainee not told of investigation into first assault or informed of his right to counsel in that regard -- Whether or not unreasonable search and seizure contrary to s. 8 of the Charter -- Whether or not s. 10 right to be informed of reason for detention and of right to counsel violated with respect to investigation of first assault -- Whether or not evidence of analysis results would bring administration of justice into disrepute and therefore should be excluded under s. 24(2) -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 8, 10(a), (b), 24(2).*

*Criminal law -- Investigations -- Arrest made for sexual assault -- Identity of assailant in earlier sexual assault unknown -- Detainee advised of right to counsel on arrest, before making statement with respect to second assault and before giving written statement -- Police requesting hair and blood samples primarily for comparative DNA testing in order to determine identity of first assailant -- Detainee not told of investigation into first assault or informed of his right to counsel in that regard -- Whether or not unreasonable search and seizure contrary to s. 8 of the Charter -- Whether or not s. 10 right to be informed of reason for detention and of right to counsel violated with respect to investigation of first assault -- Whether or not evidence of analysis results would bring administration of justice into disrepute and therefore should be excluded under s. 24(2) -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 8, 10(a), (b), 24(2).*

Two sexual assaults occurred within a few months of each other: one where the assailant (unidentified but suspected to be the accused) left a semen stain on a comforter and the other where the appellant was identified as the assailant from a police line up. Two hairs were seized during the second investigation.

The accused, after being arrested for the second sexual assault, twice declined to contact a lawyer when advised by the police of his right to do so. He was again advised late the next morning of his right to counsel, of his right to silence and of his being a suspect in the second assault. The accused made an oral exculpatory statement and agreed to commit it to writing. After again receiving the standard warning and in spite of his counsel's advice to give only his name, the accused agreed to reduce his earlier oral statement to writing. Later in the afternoon, the accused complied with a police request to provide, first samples of scalp and pubic hair, and then a blood sample. The police hoped to establish that the accused was the assailant in the first assault by comparing the results of DNA typing of the blood and semen samples. The written consent drafted by the police deliberately used the plural when it stated that the sample was "for the purposes relating to their investigations". The accused was given no indication, other than the use of the plural "investigations" that the blood was also being sought for possible use in the investigation of the first assault.

The accused was charged with sexual assault in the first assault. The trial judge, notwithstanding a finding of a "technical" infringement of the s. 8 *Charter* right to be secure from unreasonable search and seizure admitted the evidence of the DNA testing under s. 24(2) as it would not bring the administration of justice into disrepute. He declined to find an infringement of s. 10(a) (the right to be promptly informed of reasons for arrest or detention), and s. 10(b) (the right to retain and instruct counsel without delay on arrest or detention). The Nova Scotia Court of Appeal allowed the appeal and set aside the conviction.

At issue here was: (1) whether the accused established an infringement of his *Charter* rights under ss. 8, 10(a) and 10(b), and, (2) if so, whether the evidence obtained as a result of the infringement should be excluded pursuant to s. 24(2) of the *Charter*.

*Held:* The appeal should be dismissed.

*Per* La Forest, Sopinka, Gonthier, Iacobucci and Major JJ.: The relevant time for assessing whether there was a seizure here was when the sample was first taken. The accused had an expectation of privacy with respect to his bodily integrity and the informational content of his blood. The proper test for determining whether a person has consented to the taking of an item by the state is not that of mere voluntariness, which is akin to the standard applied when the admissibility of a confession is in issue, but rather whether the person has sufficient information to truly relinquish the right to be secure from unreasonable seizure. As a general rule a lawful search of the person does not have to be suspended pending exercise of the detainee's right to counsel but an exception exists where the search requires the detainee's consent. A consent to the taking of blood can be limited to a taking for certain purposes only. A link therefore exists between the scope of a valid consent and the scope of the accused's knowledge in relation to the consequences of that consent.

The degree of awareness on the part of the accused of the consequences of waiving of the right to be secure from unreasonable seizure depends on the particular facts. While the accused need not have a detailed comprehension of every possible outcome of giving consent, he or she should understand that the police are also planning to use the product of the seizure in a different investigation from the one for which the accused is detained. Here, the form used did not make clear the scope of the consent sought. The use of the plural "investigations" in the consent form did not necessarily import the sense of investigations in relation to multiple offences. The police, at a minimum, had to make it clear to the accused that they were treating his consent as a blanket consent to the use of the sample in relation to other offences in which he might be a suspect.

In the absence of prior judicial authorization, a search or seizure will be unreasonable unless it is authorized by law, unless the law itself is reasonable and unless the manner in which the search was carried out is reasonable. The seizure in this case was not lawful. There is no statutory authorization available for the seizure of a blood sample in relation to the offence of sexual assault. Since the information necessary to a valid consent was inadequate, the taking of accused's blood in relation to the first assault was an unlawful seizure. The taking of the blood in relation to the second assault, however, was consensual.

Once matters reached a point where the officers were investigating two offences, the accused was detained in relation to both of them, and had the right to be informed of this dual investigative intention. The accused's *Charter* right to be informed of the reasons for his detention (s. 10(a)) was therefore violated. The rights in s. 10(a) and 10(b) of the *Charter* are linked. The police must inform a person of the reasons for his or her detention so that person may make an informed choice whether to exercise the right to counsel, and if so, to obtain sound advice based on an understanding of the extent of his or her jeopardy. Here, the accused was given no indication that the police were investigating any offence other than the one for which he had been arrested. When the nature of the police investigations expanded, the accused should have been re-informed of his right to counsel.

In reviewing the application of s. 24(2) of the *Charter* by a provincial appellate court, this Court should not review the findings of the courts below and substitute its own opinion absent any error as to the applicable legal principles that should guide the s. 24(2) determination. The admissibility of the impugned evidence was scrutinized in light of the proper principles. The Court of Appeal correctly conducted the s. 24(2) analysis anew because the trial judge's finding of a "technical" breach of s. 8 of the *Charter*, and of no breach of s. 10(a) or 10(b), led him to approach the s. 24(2) analysis from a fundamentally different standpoint. The Court of Appeal concluded that the admission of the results of the DNA analysis of the blood sample would render the trial unfair and properly excluded them. In reaching that conclusion it correctly considered the effect of the admission of the evidence on the fairness of the trial, the seriousness of the *Charter* violations, the effect of the exclusion of the evidence on the repute of the administration of justice, and the nature of the evidence and when it came into existence.

*Per Lamer C.J. and Gonthier J.:* Section 10(a) and 10(b) of the *Charter* were violated. Once the investigation shifted to the first assault, an obligation arose to inform the accused of his s. 10 *Charter* rights.

Section 8 of the *Charter* was also breached; the blanket consent given to the taking of blood was not effective because the accused had not been adequately informed as to why he was detained and because his right to counsel had not been reiterated in light of the change in focus of the investigation. The accused did not know that the request for the blood sample was linked to the investigation of the first assault. The accused consented after his *Charter* rights arising upon detention had been violated. These violations, while they do not generally render a search unlawful or unreasonable, do so where the lawfulness of the search depends upon the accused's consent.

The accused had no legal obligation to provide the blood sample and the police could not lawfully obtain one without his consent because no statutory authority existed for the issuance of a warrant. The decision to give or refuse the sample is a significant decision for an accused person and counsel has an important role in advising a client as to whether or not to give consent. The accused and his or her counsel are entitled to know the real reason for the detention when making that decision. A consent given where both the right to be informed of the charge and of the right to counsel have been violated is not a valid consent, and without that consent, the taking of the blood here was an unlawful and unreasonable seizure.

The consent, once properly given in the criminal law context, generally does not constrain the uses that may be made of the sample or of analysis results. Consents could otherwise become restricted to searches and seizures in particular investigations. The issue of extracting the sample from the individual's body and the issue of the use that can be made of the results of analysis of the sample once obtained must be kept separate.

*Per McLachlin J.:* The reasons of Lamer C.J. were agreed with, but with added comments. The accused's right to be free from unreasonable search and seizure (s. 8 of the *Charter*) was not breached except as derivative of a breach of his rights to be informed of the reasons for his detention and his right to counsel (s. 10(a) and (b) of the *Charter*). The case turns on whether the investigation had reached the stage where the accused was being detained for the first assault

in addition to the second assault for which he had been arrested when he consented to the taking of the samples of his blood and hair. The test is whether the new matter has progressed beyond the stage of an "exploratory investigation." Since the accused was found at trial to be a suspect on the earlier assault at the time the police sought his consent, and since the police admitted that the main purpose for taking the samples was the investigation of that assault, it could be inferred that the accused was detained for the first offence when the samples were taken. Only on the facts of this case -- where the police did not inform the detainee of the predominant reason for their taking the samples -- need the individual be told about the anticipated purpose known to the police when the consent is requested. The interests of justice require that police correlate evidence obtained on one offence with other outstanding offences which, at that stage, are unconnected to an accused person by anything but speculative suspicion. Provided the police investigation of the detainee's involvement in the other offences has not passed the exploratory stage, there is no obligation under the *Charter* for the police to tell the accused that the evidence he or she gives on the offence for which the accused is being held, may be used in investigating the other offences. Once the matter has passed the exploratory stage and the detainee is being held as a serious suspect, the matter is different.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1993), 124 N.S.R. (2d) 163, 84 C.C.C. (3d) 380, 24 C.R. (4th) 184, allowing an appeal from and setting aside conviction by MacDonald Prov. Ct. J. Appeal dismissed.

*William D. Delaney and Robert Hagell*, for the appellant.

*Frank E. DeMont and Katherine A. Briand*, for the respondent.

*S. R. Fainstein, Q.C.*, and *John J. Walsh*, for the intervener.

*Solicitor for the appellant: The Attorney General of Nova Scotia, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: Frank E. DeMont, New Glasgow.*

*Solicitor for the intervener: The Attorney General of Canada, Ottawa.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Fouilles, perquisitions ou saisies abusives -- Droit d'être informé des motifs de l'arrestation et du droit à l'assistance d'un avocat -- Arrestation pour agression sexuelle -- Identité de l'auteur d'une agression sexuelle antérieure inconnue -- Détenu informé de son droit à l'assistance d'un avocat au moment de son arrestation avant de faire une déclaration orale au sujet de la seconde agression et une déclaration écrite -- Policiers demandant des échantillons de sang et de cheveux dans le but premier d'en comparer le profil génétique (ADN) afin de déterminer l'identité du premier agresseur -- Détenu non informé de l'enquête sur la première agression ou de son droit à l'assistance d'un avocat à cet égard -- Y a-t-il eu fouille, perquisition ou saisie abusive au sens de l'art. 8 de la Charte? -- Le droit d'être informé des motifs de la détention et le droit à l'assistance d'un avocat garantis par l'art. 10 ont-ils été violés en ce qui concerne l'enquête sur la première agression? -- La preuve des résultats de l'analyse est-elle susceptible de déconsidérer l'administration de la justice et devrait-elle donc être écartée en vertu de l'art. 24(2)? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 8, 10a), b), 24(2).*

*Droit criminel -- Enquêtes -- Arrestation pour agression sexuelle -- Identité de l'auteur d'une agression sexuelle antérieure inconnue -- Détenu informé de son droit à l'assistance d'un avocat au moment de son arrestation avant de faire une déclaration orale au sujet de la seconde agression et une déclaration écrite -- Policiers demandant des échantillons de sang et de cheveux dans le but premier d'en comparer le profil génétique (ADN) afin de déterminer l'identité du premier agresseur -- Détenu non informé de l'enquête sur la première agression ou de son droit à l'assistance d'un avocat à cet égard -- Y a-t-il eu fouille, perquisition ou saisie abusive au sens de l'art. 8 de la Charte? -- Le droit d'être informé des motifs de la détention et le droit à l'assistance d'un avocat garantis par l'art. 10 ont-ils été violés en ce qui concerne l'enquête sur la première agression? -- La preuve des résultats de l'analyse est-elle susceptible de déconsidérer l'administration de la justice et devrait-elle donc être écartée en vertu de l'art. 24(2)? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 8, 10a), b), 24(2).*

Deux agressions sexuelles ont été commises à quelques mois d'intervalle: dans un cas, l'agresseur (non identifié mais les soupçons se sont portés sur l'accusé) a laissé une tache de sperme sur un édredon et, dans l'autre, l'appelant a été identifié comme l'agresseur grâce à une séance d'identification. Deux cheveux ont été saisis lors de la deuxième enquête.

Après avoir été mis en état d'arrestation pour la seconde agression sexuelle, l'accusé a refusé à deux reprises de communiquer avec un avocat lorsque les policiers l'ont informé de son droit de le faire. À la fin de la matinée le lendemain, il a de nouveau été informé de son droit à l'assistance d'un avocat, de son droit de garder le silence et du fait

qu'il était soupçonné d'avoir commis la seconde agression sexuelle. L'accusé a fait une déclaration disculpatoire orale et il a accepté de la faire par écrit. Après avoir reçu encore une fois la mise en garde habituelle et même si son avocat lui avait conseillé de ne donner que son nom, l'accusé a consenti à mettre par écrit sa déclaration orale antérieure. Plus tard au cours de l'après-midi, l'accusé a accepté, à la demande des policiers, de fournir tout d'abord des échantillons de cheveux et de poils pubiens et, ensuite, un échantillon de son sang. Les policiers espéraient pouvoir établir la culpabilité de l'accusé relativement à la première agression en comparant les résultats de l'identification de l'ADN dans les échantillons de sang et de sperme. Dans la formule de consentement qu'ils ont rédigée, les policiers ont volontairement utilisé le pluriel en précisant que l'échantillon était prélevé [TRADUCTION] «aux fins de ses enquêtes [du service de police]». À part l'emploi du mot «enquêtes» au pluriel, rien n'indiquait à l'accusé que l'échantillon de sang devait aussi éventuellement servir dans l'enquête sur la première agression.

Une accusation d'agression sexuelle a été portée contre l'accusé relativement au premier incident. Bien qu'il ait conclu qu'il y avait eu violation «technique» du droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives garanti par l'art. 8 de la *Charte*, le juge du procès s'est fondé sur le par. 24(2) pour admettre en preuve les résultats de l'identification de l'ADN du fait qu'ils n'étaient pas susceptibles de déconsidérer l'administration de la justice. Il a refusé de conclure qu'il y avait eu violation des al. 10a) (droit d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de l'arrestation ou de la détention) et 10b) (droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat en cas d'arrestation ou de détention). La Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse a accueilli l'appel et annulé la déclaration de culpabilité.

Il s'agit en l'espèce de savoir si l'accusé a démontré qu'il y a eu violation des droits qui lui sont garantis par l'art. 8 et les al. 10a) et 10b) de la *Charte* et, dans l'affirmative, si l'élément de preuve obtenu par suite de cette violation devrait être écarté conformément au par. 24(2) de la *Charte*.

*Arrêt*: Le pourvoi est rejeté.

Les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, **Iacobucci** et Major: C'est en fonction du moment où l'échantillon a été prélevé que l'on doit déterminer s'il y a eu saisie en l'espèce. L'accusé s'attendait au respect de sa vie privée en ce qui concernait son intégrité physique et les renseignements que contenait son sang. Le critère approprié pour déterminer si une personne a consenti à ce que l'État prenne quelque chose est non pas celui du simple caractère volontaire, lequel est analogue à la norme appliquée lorsqu'il est question de l'admissibilité d'un aveu, mais plutôt de savoir si la personne possède suffisamment de renseignements pour pouvoir renoncer réellement au droit à la protection contre les saisies abusives. En règle générale, il n'est pas nécessaire de suspendre la fouille légale d'une personne pendant que celle-ci exerce son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat, mais il y a exception lorsque la fouille exige le consentement de la personne détenue. Une personne peut consentir à un prélèvement de son sang à certaines fins précises seulement. Il existe donc un lien entre l'étendue d'un consentement valide et l'étendue de la connaissance qu'a l'accusé des conséquences de ce consentement.

Le degré de conscience qu'un accusé doit avoir des conséquences d'une renonciation au droit à la protection contre les saisies abusives dépend des faits particuliers de chaque cas. Bien qu'il ne soit pas nécessaire que l'accusé ait une compréhension approfondie de chacune des répercussions possibles de son consentement, il devrait comprendre que les policiers comptent également utiliser le produit de la saisie dans une enquête portant sur une infraction différente de celle pour laquelle il est détenu. En l'espèce, la formule utilisée n'indiquait pas clairement l'étendue du consentement demandé. L'emploi du mot «enquêtes» au pluriel dans la formule de consentement ne signifiait pas forcément qu'il s'agissait d'enquêtes sur diverses infractions. Les policiers devaient à tout le moins dire clairement à l'accusé qu'ils considéraient son consentement comme un consentement général à l'utilisation de l'échantillon relativement à d'autres infractions dont il pourrait être soupçonné.

En l'absence d'une autorisation judiciaire préalable, une fouille, perquisition ou saisie sera abusive sauf si elle est permise par la loi, si la loi est elle-même raisonnable et si la façon dont la fouille ou la perquisition a été effectuée est raisonnable. En l'espèce, la saisie n'était pas légale. Aucune disposition législative n'autorise la saisie d'un échantillon de sang dans le cas d'une agression sexuelle. Comme les renseignements n'étaient pas suffisants pour qu'il y ait consentement valide, le prélèvement du sang de l'accusé relativement à la première agression constituait une saisie illégale. Toutefois, le prélèvement était consensuel dans le cas de la seconde agression.

Une fois atteint le stade où les policiers enquêtaient sur les deux infractions, l'accusé était détenu relativement à ces deux infractions et il avait le droit d'être informé de cette double intention en matière d'enquête. Le droit que l'accusé avait, en vertu de l'al. 10a) de la *Charte*, d'être informé des motifs de sa détention a donc été violé. Les droits garantis par les al. 10a) et 10b) de la *Charte* sont liés. Les policiers doivent informer une personne des motifs de sa détention afin d'assurer que celle-ci puisse faire un choix éclairé d'exercer ou non son droit à l'assistance d'un avocat et, dans l'affirmative, qu'elle obtienne des conseils judiciaires en fonction de sa compréhension de l'ampleur du risque qu'elle court. En l'espèce, on n'a pas indiqué à l'accusé que les enquêtes policières visaient une autre infraction que celle pour laquelle il avait été arrêté. Lorsque la portée des enquêtes policières a été élargie, l'accusé aurait dû être informé de nouveau de son droit à l'assistance d'un avocat.

Lorsqu'elle examine l'application du par. 24(2) de la *Charte* par une cour d'appel provinciale, notre Cour ne devrait pas réviser les conclusions des tribunaux d'instance intérieure et substituer son opinion en la matière, en l'absence d'une erreur quant aux principes juridiques qui devraient guider une décision fondée sur le par. 24(2). L'admissibilité de la preuve contestée a été analysée en fonction des principes appropriés. La Cour d'appel a eu raison de procéder de nouveau à l'analyse fondée sur le par. 24(2), car c'est parce qu'il a conclu qu'il y avait eu une violation «technique» de l'art. 8 de la *Charte* et que les al. 10a) et 10b) n'avaient pas été violés que le juge du procès a abordé l'analyse fondée sur le par. 24(2) sous un angle fondamentalement différent. La Cour d'appel a conclu que l'admission des résultats de l'analyse de l'ADN de l'échantillon de sang rendrait le procès inéquitable et c'est à juste titre qu'elle les a écartés. Pour en arriver à cette conclusion, elle a examiné à bon droit l'effet de l'admission de la preuve sur l'équité du procès, la gravité des violations de la *Charte*, l'effet de l'exclusion de la preuve sur la considération dont jouit l'administration de la justice, la nature de l'élément de preuve en cause ainsi que le moment où il a été obtenu.

Le juge en chef **Lamer** et le juge Gonthier: Les alinéas 10a) et 10b) de la *Charte* ont été violés. Dès que l'enquête a porté sur la première agression, il y avait obligation d'informer l'accusé de ses droits en vertu de l'art. 10 de la *Charte*.

L'article 8 de la *Charte* a également été violé; le consentement général de l'accusé au prélèvement d'un échantillon de sang n'était pas réel parce que l'accusé n'avait pas été suffisamment informé du motif de sa détention et que, malgré la nouvelle orientation de l'enquête, on ne lui avait pas rappelé son droit à l'assistance d'un avocat. L'accusé ignorait que la demande d'échantillon de sang était liée à l'enquête sur la première agression. Il a donné son consentement après que les droits qui lui sont garantis par la *Charte* en cas de détention eurent été violés. Bien qu'en règle générale ces violations ne rendent pas une fouille ou une perquisition illégale ou abusive, c'est le cas lorsque la légalité de la fouille ou de la perquisition dépend du consentement de l'accusé.

L'accusé n'était pas légalement tenu de fournir l'échantillon de sang et les policiers ne pouvait pas en obtenir un légalement sans son consentement puisqu'aucune disposition législative n'autorisait la délivrance d'un mandat. La décision de fournir ou de refuser l'échantillon a une grande importance pour l'accusé et l'avocat joue un rôle important quand il conseille à un client d'accorder ou de refuser son consentement. L'accusé et son avocat ont le droit d'être informés du motif réel de la détention lorsqu'ils prennent cette décision. Un consentement donné lorsque le droit d'être informé de l'accusation et le droit à l'assistance d'un avocat ont été violés n'est pas valide et, en l'absence d'un tel consentement valide, le prélèvement du sang en l'espèce constituait une saisie illégale et abusive.

Une fois qu'il est donné régulièrement dans le contexte du droit criminel, le consentement ne restreint pas les usages qui peuvent être faits de l'échantillon ou des résultats de son analyse. Autrement, les consentements pourraient se limiter aux fouilles, aux perquisitions et aux saisies effectuées dans des enquêtes particulières. Il faut faire la distinction entre la question du prélèvement de l'échantillon dans le corps de l'individu et celle de l'usage qui peut être fait des résultats de l'analyse de l'échantillon une fois qu'il a été obtenu.

Le juge **McLachlin**: Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés sous réserve de certains commentaires. Le droit de l'accusé à la protection contre les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives (art. 8 de la *Charte*) n'a pas été violé, si ce n'est à la suite d'une violation de son droit d'être informé des motifs de sa détention et de son droit à l'assistance d'un avocat (al. 10a) et b) de la *Charte*). Il s'agit en l'espèce de savoir si, au moment où l'accusé a consenti à ce que des échantillons de son sang et de ses cheveux soient prélevés, l'enquête en était rendue au point où il était détenu relativement à la première agression en plus de la deuxième agression pour laquelle il avait été arrêté. Le critère consiste à savoir si la nouvelle affaire a passé l'étape de l'«enquête exploratoire». Comme on avait conclu au procès que l'accusé était soupçonné d'avoir commis l'agression antérieure et que la police avait avoué que son objectif principal, en prélevant les échantillons, était d'enquêter sur cette agression, on pouvait inférer que l'accusé était détenu relativement à la première infraction au moment où les échantillons ont été prélevés. Ce n'est que compte tenu des faits de l'espèce, où les policiers n'ont pas informé le détenu de la raison première pour laquelle ils désiraient les échantillons, que l'individu doit être informé de l'objectif visé et déjà connu des policiers lorsqu'ils lui demandent son consentement. Il est dans l'intérêt de la justice que la police mette la preuve obtenue relativement à une infraction en corrélation avec d'autres infractions non résolues qui, à cette étape, ne sont reliées à un accusé que par un soupçon conjectural. Pourvu que l'enquête policière sur la participation du détenu aux autres infractions n'ait pas passé l'étape exploratoire, la police n'est pas tenue, aux termes de la *Charte*, de dire à l'accusé que l'élément de preuve qu'il donne relativement à l'infraction pour laquelle il est détenu peut être utilisé dans une enquête sur d'autres infractions. Cela est différent lorsque l'affaire a passé l'étape exploratoire et que le détenu est considéré comme un suspect sérieux.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1993), 124 N.S.R. (2d) 163, 84 C.C.C. (3d) 380, 24 C.R. (4th) 184, qui a accueilli l'appel interjeté contre la déclaration de culpabilité prononcée par le juge MacDonald et l'a annulée. Pourvoi rejeté.

*William D. Delaney et Robert Hagell, pour l'appelante.*

*Frank E. DeMont et Katherine A. Briand, pour l'intimé.*

*S. R. Fainstein, c.r., et John J. Walsh, pour l'intervenant.*

*Procureur de l'appelante: Le procureur général de la Nouvelle-Écosse, Halifax.*

*Procureur de l'intimé: Frank E. DeMont, New Glasgow.*

*Procureur de l'intervenant: Le procureur général du Canada, Ottawa.*

---

***Helen Marie Kent v. Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)(23664)***

**Indexed as: R. v. Kent / Répertoire: R. c. Kent**

Judgment rendered September 30, 1994 / Jugement rendu le 30 septembre 1994

Present: La Forest, Sopinka,

McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Criminal law -- Keeping gambling devices -- Whether trial judge erred in law by requiring Crown to prove that devices were actually used for purpose of gambling -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 202(1)(b).*

*Criminal law -- Appeals -- Crown appeal -- Question of law -- Whether trial judge erred in law by requiring Crown to prove that devices were actually used for purpose of gambling -- Whether Court of Appeal erred in setting aside acquittal and ordering new trial -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 676(1)(a).*

After three unlicensed video machines were seized from her convenience store, the accused was charged with knowingly allowing devices for gambling to be kept in a place under her control, contrary to s. 202(1)(b) of the *Criminal Code*. There was no evidence that the machines had actually been used for gambling. At the trial the Crown's expert witness testified that it was clear that "credits" accumulated by a successful player could be traded in for cash. He conceded, however, that the "knock-off" switches which permitted the machine operator to erase accumulated credits when they were cashed in were not fully functional on two of the machines, and that he was unable to determine whether the third was functional. He also conceded that it may have been possible to use the machines for amusement only. The trial judge noted that the Crown had not adduced any evidence of an actual reward or pay-out. He stated that the features identified by the expert witness were not conclusive, and expressed uncertainty about whether the machines were kept by the accused "for the purpose of gambling". He accordingly acquitted the accused. The Court of Appeal set aside the acquittal and ordered a new trial. It ruled that the trial judge had erred in his interpretation of s. 202(1)(b) of the *Code* by requiring the Crown to prove that the machines in question were actually being used "for the purpose of gambling".

*Held:* The appeal should be allowed and the accused's acquittal restored.

The trial judge clearly harboured a doubt about whether the machines found in the accused's possession were "machines or devices for gambling" within the meaning of s. 202(1)(b). This doubt went to the sufficiency of the evidence, and in particular to the question of whether the machines offered a chance of reward. His subsequent statements about the purpose and use of the machines were simply part of his more general observation that it would have been easier for him to draw the inference that the machines were gambling devices had there been evidence of actual gambling. The Crown need not establish the purpose for which the machines were kept, but the trial judge did not at any point rule that the Crown was required to prove that the machines were in fact used for the purpose of gambling as a matter of law. In an appeal from an acquittal, an appellate court's jurisdiction is limited by s. 676(1)(a) of the *Code* to questions of law alone. The question of whether the proper inference has been drawn by a trial judge from the facts established in evidence is a question of fact, as is evidentiary sufficiency. The trial judge's refusal to draw the inference that the machines were in fact gaming devices was within his exclusive jurisdiction. Since there was no error of law with which the Court of Appeal could interfere in this case, it erred in setting aside the accused's acquittal.

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (1993), 122 N.S.R. (2d) 348, 338 A.P.R. 348, allowing the Crown's appeal from the acquittal of the accused on a charge of keeping gambling devices and ordering a new trial. Appeal allowed and acquittal restored.

*Ralph W. Ripley*, for the appellant.

*John C. Pearson*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Ripley, MacCuish, Sydney.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General of Nova Scotia, Halifax.*

Présents: Les juges La Forest, Sopinka, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit criminel -- Garde de dispositifs de jeu -- Le juge de première instance a-t-il commis une erreur de droit en exigeant du ministère public qu'il fasse la preuve que les dispositifs servaient réellement au jeu? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 202(1)(b).*

*Droit criminel -- Appels -- Appel du ministère public -- Question de droit -- Le juge de première instance a-t-il commis une erreur de droit en exigeant du ministère public qu'il fasse la preuve que les dispositifs servaient réellement*

---

*au jeu? -- La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en annulant l'acquittement et en ordonnant la tenue d'un nouveau procès? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 676(1)a).*

Après la saisie à l'intérieur de son dépanneur de trois machines vidéos, pour lesquelles aucune licence n'avait été délivrée, l'accusée a été inculpée d'avoir, en contravention de l'al. 202(1)b), sciemment permis que soient gardés des dispositifs de jeu dans un endroit sous son contrôle. On n'a présenté aucune preuve que les machines avaient réellement été utilisées pour le jeu. Au procès, le témoin expert du ministère public a affirmé qu'il était évident que les «crédits» accumulés par un joueur gagnant pouvaient être échangés contre de l'argent. Cependant, il a reconnu que les boutons «de remise à zéro», qui permettaient à l'opérateur d'effacer les crédits accumulés qui avaient été encaissés, ne fonctionnaient pas bien sur deux des machines et qu'il n'était pas en mesure de déterminer si le bouton en question fonctionnait bien sur la troisième. Il a aussi reconnu que les machines auraient pu servir à des fins d'amusement seulement. Le juge de première instance a fait remarquer que le ministère public n'avait pas fait la preuve de l'existence d'une récompense ou d'un paiement véritable. Il a précisé que les caractéristiques mentionnées par le témoin expert n'étaient pas concluantes et a exprimé une incertitude quant à savoir si l'accusée gardait les machines [TRADUCTION] «pour le jeu». Il l'a en conséquence acquittée. La Cour d'appel a annulé l'acquittement et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Elle a statué que le juge de première instance avait commis une erreur dans son interprétation de l'al. 202(1)b) du *Code* en exigeant du ministère public qu'il prouve que les machines en question étaient réellement utilisées «pour le jeu».

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli et l'acquittement de l'accusée est rétabli.

Le juge de première instance entretenait clairement un doute quant à savoir si les machines trouvées en la possession de l'accusée étaient des «machine[s] ou [des] dispositif[s] de jeu» au sens de l'al. 202(1)b). Ce doute touchait au caractère suffisant de la preuve, notamment pour ce qui est de savoir si les machines offraient une chance de récompense. Les propos du juge sur la destination et l'usage des machines faisaient tout simplement partie de son observation plus générale qu'il aurait été plus facile pour lui d'inférer que les machines étaient des dispositifs de jeu s'il y avait eu une preuve qu'elles servaient réellement au jeu. Le ministère public n'a pas à établir ce pourquoi les machines étaient gardées; cependant, le juge de première instance n'a à aucun moment conclu que le ministère public était tenu en droit de prouver que les machines étaient en fait utilisées pour le jeu. En appel d'un acquittement, l'al. 676(1)a) du *Code* limite la compétence d'une cour d'appel aux questions de droit seulement. C'est une question de fait que de déterminer si un juge de première instance a tiré l'inférence qui convient à partir des faits établis en preuve, et le caractère suffisant de la preuve est aussi une question de fait. Le refus du juge de première instance d'inférer que les machines étaient en fait des dispositifs de jeu relevait de sa compétence exclusive. Puisqu'il n'existait aucune question de droit sur laquelle pouvait intervenir la Cour d'appel, celle-ci a commis une erreur en annulant l'acquittement de l'accusée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (1993), 122 N.S.R. (2d) 348, 338 A.P.R. 348, qui a accueilli l'appel du ministère public contre l'acquittement de l'accusée relativement à un chef d'accusation d'avoir gardé des dispositifs de jeu et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi accueilli et acquittement rétabli.

*Ralph W. Ripley*, pour l'appelante.

*John C. Pearson*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelante, Ripley, MacCuish, Sydney.*

*Procureur de l'intimée: Le procureur général de la Nouvelle-Écosse, Halifax.*

---



---

**ROBERT L. HODGKINSON v. DAVID L. SIMMS and JERRY S. WALDMAN, carrying on business as SIMMS & WALDMAN, and the said SIMMS & WALDMAN, a partnership (B.C.)(23033)**

**Indexed as: Hodgkinson v. Simms / Répertoire: Hodgkinson c. Simms**

Judgment rendered September 30, 1994/ Jugement rendu le 30 septembre 1994

Present: La Forest,

L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Fiduciary duty -- Non-disclosure -- Damages -- Financial adviser -- Client insisting that adviser not be involved in promoting -- Adviser not disclosing involvement in projects -- Client investing in projects suggested by adviser -- Ultimate decision as to whether or not to invest that of client -- Substantial losses incurred during period of economic downturn -- Whether or not fiduciary duty on part of adviser -- If so, calculation of damages.*

*Contracts -- Contract for independent services -- Breach by failure to disclose -- Calculation of damages.*

Appellant, a stock broker who was inexperienced in tax planning, wanted an independent professional to advise him respecting his tax planning and tax sheltering needs. He hired respondent Simms, an accountant, who specialized in providing general tax shelter advice, and specifically, real estate tax shelter investments. Appellant relied heavily on the respondent's advice, a reliance assiduously fostered by the respondent. The relationship was such that the appellant did not really question him about the reasons underlying the advice given. Respondent advised appellant to invest in MURBs, real estate investment projects which, by the conventional wisdom, were safe and conservative. Appellant bought 4 MURBs (income tax sheltered properties) on the accountant's advice and lost heavily when the value of the four MURBs fell during a decline in the real estate market.

The gravamen of appellant's action lay in the fact that respondent was acting for the developers during the relevant period in the "structuring" of each of these MURB projects and did not disclose this. Fraud and deceit were not at issue. Appellant got the investments he paid for from the developers, but the same could not be said of his relationship with his accountant. He looked to the respondent as an independent professional advisor, not a promoter, and would not have invested in the impugned projects had he known the true nature and extent of respondent's relationship with the developers.

Appellant brought an action in the Supreme Court of British Columbia for breach of fiduciary duty, breach of contract and negligence to recover all his losses on the four investments recommended by the respondent accountant. The claim in negligence was dismissed at trial and was not pursued before the Court of Appeal. The trial judge, however, allowed his action for breach of fiduciary duty and breach of contract and awarded him damages. The British Columbia Court of Appeal upheld the trial judge on the breach of contract issue, but reversed on the issue of fiduciary duties. It also varied the damages award, setting damages at an amount equal to the fees received by respondent accountant from the developers on account of the four projects, prorated as between the various investors in those projects. This, therefore, was a case of material non-disclosure in which the appellant alleged breach of fiduciary duty and breach of contract against the respondent in the performance of a contract for investment advice and other tax-related financial services.

*Held* (Sopinka, McLachlin and Major JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

*Per La Forest*, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ.: Liability here flows from the principles underlying the notion of fiduciary duty, one of a species of a more generalized duty by which the law seeks to protect vulnerable people in transactions with others. This generalized duty unites such related causes of action as breach of fiduciary duty, undue influence, unconscionability and negligent misrepresentation. A fiduciary obligation carries with it not only a duty of skill and competence; the special elements of trust, loyalty, and confidentiality that obtain in a fiduciary relationship give rise to a corresponding duty of loyalty.

A fiduciary duty is distinct from other equitable and common law doctrines. Undue influence focuses on the sufficiency of consent and unconscionability on the reasonableness of a given transaction. The fiduciary principle monitors the abuse of a loyalty reposed. The existence of a contract does not necessarily preclude the existence of fiduciary obligations between parties. Indeed, the legal incidents of many contracts give rise to a fiduciary duty.

A party becomes a fiduciary where it, acting pursuant to statute, agreement or unilateral undertaking, has an obligation to act for the benefit of another and that obligation carries with it a discretionary power. Several *indicia* are of assistance in recognizing the existence of fiduciary relationships: (1) scope for the exercise of some discretion or power; (2) that power or discretion can be exercised unilaterally so as to effect the beneficiary's legal or practical interests; and, (3) a peculiar vulnerability to the exercise of that discretion or power.

The term fiduciary is properly used in two ways. The first describes certain relationships having as their essence discretion, influence over interests, and an inherent vulnerability. A rebuttable presumption arises out of the inherent purpose of the relationship that one party has a duty to act in the best interests of the other party. The second, slightly

---

different use of fiduciary exists where fiduciary obligations, though not innate to a given relationship, arise as a matter of fact out of the specific circumstances of that particular relationship. In such a case the question to ask is whether, given all the surrounding circumstances, one party could reasonably have expected that the other party would act in the former's best interests with respect to the subject matter at issue. Discretion, influence, vulnerability and trust are non-exhaustive examples of evidentiary factors to be considered in making this determination. Outside the established categories of fiduciary relationships, what is required is evidence of a mutual understanding that one party has relinquished its own self-interest and agreed to act solely on behalf of the other party. In relation to the advisory context, then, there must be something more than a simple undertaking by one party to provide information and execute orders for the other for a relationship to be enforced as fiduciary.

Relationships characterized by a unilateral discretion, such as the trustee-beneficiary relationship, are a species of a broader family of relationships termed "power-dependency" relationships. The concept accurately describes any situation where one party, by statute, agreement, a particular course of conduct, or by unilateral undertaking, gains a position of overriding power or influence over another party.

In seeking to identify the various civil duties that flow from a particular power-dependency relationship, it is wrong to focus only on the degree to which a power or discretion to harm another is somehow "unilateral". This concept has neither descriptive nor analytical relevance to many fact-based fiduciary relationships. *Ipsa facto*, persons in a "power-dependency relationship" are vulnerable to harm. Further, the relative "degree of vulnerability" does not depend on some hypothetical ability to protect one's self from harm, but rather on the nature of the parties' reasonable expectations. A party which expects the other party to a relationship to act in the former's best interests is more vulnerable to an abuse of power than a party which should be expected to know that it should take measures to protect itself.

The precise legal or equitable duties the law will enforce in any given relationship are tailored to the legal and practical incidents of a particular relationship.

Commercial interactions between parties at arm's length normally derive their social utility from the pursuit of self-interest, and the courts are rightly circumspect when asked to enforce a duty (*i.e.* the fiduciary duty) that vindicates the very antithesis of self-interest. Parties, in all other respects independent, will rarely be justified in surrendering their self-interest so as to invoke the fiduciary principle. The law does not object to one party's taking advantage of another *per se*, so long as the particular form of advantage taking is not otherwise objectionable.

In the professional advisor context, however, a person receiving advice should not need to protect him- or herself from the abuse of power by his or her independent professional advisor when the very basis of the advisory contract is that the advisor will use his or her special skills on behalf of the advisee. In sharp contrast to arm's length commercial relationships, which are characterized by self-interest, the essence of professional advisory relationships is precisely trust, confidence, and independence. Concern about the dangers of extending the fiduciary principle in the context of an arm's length commercial relationship is simply not transferable to professional advisory relationships.

Finding of a fiduciary relationship in the independent professional advisory context does not represent any addition to the law. Courts exercising equitable jurisdiction have repeatedly affirmed that clients in a professional advisory relationship have a right to expect that their professional advisors will act in their best interests, to the exclusion of all other interests, unless the contrary is disclosed.

The courts have consistently shown a willingness to enforce a fiduciary duty in the investment advice aspect of many kinds of financial service relationships. This can arise even where the ultimate power remains in the beneficiary, and without regard to the level of sophistication of the client.

The relationship of broker and client is not *per se* a fiduciary relationship. Where the elements of trust and confidence and reliance on skill and knowledge and advice are present, the relationship is fiduciary and the obligations that attach are fiduciary. On the other hand, if those elements are not present, the fiduciary relationship does not exist. The circumstances can cover the whole spectrum from total reliance to total independence. Where a fiduciary duty is claimed in the context of a financial advisory relationship, it is at all events a question of fact as to whether the parties' relationship was such as to give rise to a fiduciary duty on the part of the advisor.

Policy considerations support fiduciary relationships in the case of financial advisors. These are occupations where advisors to whom a person gives trust has power over vast sums of money, yet the nature of their position is such that specific regulation might frustrate the very function they have to perform. By enforcing a duty of honesty and good faith, the courts are able to regulate an activity that is of great value to commerce and society generally.

In many advisory relationships norms of loyalty and good faith are often indicated by the various codes of professional responsibility and behaviour set out by the relevant self-regulatory body. Here, the standards set by the accounting profession at the relevant time compelled full disclosure by the respondent of his interest with the developers.

---

While there was no prohibition against the respondent's representing both a developer and an investor in relation to a real estate tax-shelter investment, the respondent had a duty to disclose the true state of affairs to both sides.

The principle of non-intervention by an appellate court in the findings of fact and credibility of the trial court is a rule of law. The Court of Appeal committed a reversible error when it reversed the findings of the trial judge on the question of reliance. The trial judge applied the proper legal test and that test applied was not eclipsed by *Lac Minerals*. The analysis of the facts was consistent with the relevant authorities and did not disclose an error of law.

Concepts like "trust", independence from outside interests, disregard for self-interest, are all hallmarks of the fiduciary principle. The courts have frequently enforced fiduciary duties in professional advisory relationships. The type of disclosure that routinely occurs in these kinds of relationships results in the advisor's acquiring influence which is equivalent to a discretion or power to affect the client's legal or practical interests. Power and discretion in this context mean only the ability to cause harm. Vulnerability is nothing more than the corollary of the ability to cause harm, *viz.*, the susceptibility to harm. In the advisory context, the advisor's ability to cause harm and the client's susceptibility to be harmed arise from the simple but unassailable fact that the advice given by an independent advisor is not likely to be viewed with suspicion; rather, it is likely to be followed.

Reliance is an important element in a fiduciary duty. In this context it does not mean a wholesale substitution of decision-making power from the investor to the advisor. This approach is too restrictive; it ignores the peculiar potential for overriding influence in the professional advisor. Strong policy reasons favour the law's intervention by means of its jurisdiction over fiduciary duties to foster the fair and proper functioning of the investment market which cannot really be regulated in other ways. The facts must be closely examined to determine whether the decision is effectively that of the advisor. Here the reliance placed in the respondent (and assiduously fostered by the latter) was such that the respondent's advice was in substance an exercise of a power and discretion placed in the respondent by the appellant when the appellant invested in the MURB projects.

The proper approach to damages for breach of a fiduciary duty is restitutionary. Appellant is entitled to be put in as good a position as he would have been in had the breach not occurred. Appellant was found at trial to have changed his position because of material non-disclosure and the respondent did not meet the burden of proving the victim would have suffered the same loss regardless of the breach. Mere speculation is not enough. Notwithstanding the general economic recession, the particular fiduciary breach initiated the chain of events leading to the investor's loss and the breaching party accordingly must account for this loss in full.

This result is not affected by the fact that a court exercising equitable jurisdiction may consider the principles of remoteness, causation, and intervening act where necessary to reach a just and fair result. A breach of a fiduciary duty can take a variety of forms, and as such a variety of remedial considerations may be appropriate. Equity is not so rigid as to be susceptible to being used as a vehicle for punishing defendants with harsh damage awards out of all proportion to their actual behaviour. On the contrary, where the common law has developed a measured and just principle in response to a particular kind of wrong, equity is flexible enough to borrow from the common law. This approach is in accordance with the fusion of law and equity. Courts should strive to treat similar wrongs similarly, regardless of the particular cause or causes of action that may have been pleaded. The courts should look to the harm suffered from the breach of the given duty, and apply the appropriate remedy. Here, however, the duty breached by the respondent was directly related to the risk that materialized and in fact caused the appellant's loss. The respondent was specifically retained to give independent advice about suitable investments, which gave the respondent a kind of influence or discretion over the appellant such that the respondent effectively chose the risks to which the appellant would be exposed.

Courts have treated common law claims of the same nature as the wrong complained of in the present case in much the same way as claims in equity. Where a party can show that but for the relevant breach it would not have entered into a given contract, that party is freed from the burden or benefit of the rest of the bargain. The wronged party is entitled to be restored to the pre-transaction *status quo*.

From a policy perspective, placing the risk of market fluctuations on a plaintiff who would not have entered into a given transaction but for the defendant's wrongful conduct is unjust. The proper approach to damages in this case was the monetary equivalent of a rescissionary remedy. The appellant should not suffer from the fact that he did not discover the breach until such time as the market had already taken its toll on his investments. This principle is reflected in the common law of mitigation, itself rooted in causation.

The trial judge's award of damages should also be upheld in order to put special pressure on those in positions of trust and power over others in situations of vulnerability. Here, the wrong complained of goes to the heart of the duty of loyalty that lies at the core of the fiduciary principle. A measure of damages that places the exigencies of the market-place on the respondent can be used because it is in accordance with the principle that a defaulting fiduciary has an obligation to effect restitution *in specie* or its monetary equivalent.

The respondent's behaviour calls for strict legal censure. The remedy of disgorgement is not sufficient to guard against the type of abusive behaviour engaged in by the respondent. The law of fiduciary duties has always contained within it an element of deterrence. The law can accordingly monitor a given relationship that society views as socially useful while avoiding the necessity of formal regulation that may tend to hamper its social utility.

Given the fiduciary duty between the parties, damages for breach of contract need not in strictness be considered. Damages in contract follow the principles stated in connection with the equitable breach. Respondent breached his contractual duty to make full disclosure of any material conflict of interest -- a contract providing for the performance of obligations characterized in equity as fiduciary. But for the non-disclosure, the contract with the developers for the MURBs would not have been entered into. It was foreseeable that if the contract were breached the appellant would be exposed to market risks to which he would not otherwise have been exposed. Since damages must be foreseeable as to kind, but not extent, any distinction based on the unforeseeability of the extent of the market fluctuations must be dismissed.

*Per Iacobucci J.:* Agreement with the reasons of La Forest J. on the following points: the existence of fiduciary duty between the parties, the existence of a breach of duty by respondent through non-disclosure of the pecuniary interest with the developers and the question of damages. *Lac Minerals Ltd. v. International Corona Resources Ltd.*, however, should simply be distinguished.

*Per Sopinka, McLachlin and Major JJ. (dissenting):* The hallmark of a fiduciary relationship is one party is dependent upon or in the power of the other. In determining if this is the case, the court looks to the three characteristics of a fiduciary relationship: (1) The fiduciary has scope for the exercise of some discretion or power and (2) can unilaterally exercise that discretion or power so as to affect the beneficiary's legal or practical interests, and (3) the beneficiary is peculiarly vulnerable to or at the mercy of the fiduciary holding the discretion or power. This descriptive list does not form an absolute legal test. A fiduciary relationship can be found even though all of these characteristics are not present. The presence of these ingredients will not invariably identify the existence of a fiduciary relationship. Vulnerability is the one feature considered indispensable to the existence of the relationship.

Two considerations may act as false indicators of a fiduciary relationship. First, conduct that incurs the censure of a court of equity in the context of a fiduciary duty cannot itself create the duty. Secondly, the "category" into which the relationship falls, such as doctor-patient or lawyer-client, is not determinative for not every act in a so-called fiduciary relationship is encumbered with a fiduciary obligation and, conversely, fiduciary obligations may arise in relationships not traditionally considered fiduciary. The relationship here was not a traditional "fiduciary relationship".

An objective criterion is necessary to identify the measure of confidence and trust sufficient to give rise to a fiduciary obligation in order to establish some degree of certainty. The cases suggest that the distinguishing characteristic between advice *simpliciter* and advice giving rise to a fiduciary duty is the ceding by one party of effective power to the other. The mutual conferring and acceptance of power to the knowledge of both parties creates the special and onerous trust obligation. Vulnerability, in this broad sense, may be seen as encompassing all three descriptive characteristics of the fiduciary relationship. It comports the notion, not only of weakness in the dependent party, but of a relationship in which one party is in the power of the other -- a relationship of dependency or implied dependency.

A total reliance and dependence on the fiduciary by the beneficiary is necessary to establish a fiduciary relationship. This accords with the concepts of trust and loyalty at the heart of the fiduciary obligation. The word "trust" connotes a state of complete reliance and the correlative duty of loyalty arises from this level of trust and the complete reliance which it evidences. Where a party retains the power and ability to make his or her own decisions, the other person may be under a duty of care not to misrepresent the true state of affairs or face liability in tort or negligence but is not under a duty of loyalty. That higher duty arises only when the person has unilateral power over the other person's affairs.

Policy considerations may support a fiduciary duty's being imposed on services requiring skills that are very costly to master. In the case of such special skills, the client is effectively obliged to give exclusive power to the person with these skills and a fiduciary obligation may accordingly be appropriate. The law aims at deterring fiduciaries from misappropriating the powers vested in them solely for the purpose of enabling them to perform their functions. Further, the imposition of fiduciary obligations in some cases may be justified on the ground of maintenance of the public's acceptance of, and the credibility of, important institutions in society which render fiduciary services. Neither of these rationales justifies imposing a fiduciary obligation on the purveyor of investment advice where the client retains the power and ability to make the decisions of which he or she later complains. And neither undermines the view that, once imposed, the fiduciary rule should be strictly pursued. Ultimately, the stringent measure of compensation for breach of fiduciary duty, which may take a different view of loss causation than tort and contract law, can be justified only in cases where true trust in the sense of complete reliance is demonstrated.

A court of appeal must not interfere with the findings of fact of the trial judge unless they are clearly unsupported on the evidence. Here, the trial judge's error lay in the failure to ask whether appellant had given and the investment

counsellor had assumed total power over the affairs in question. The evidence did not establish the necessary total grant of power and the trial judge accordingly could not have reasonably concluded the assumption of a fiduciary obligation.

Losses recoverable in an action arising out of the non-performance of a contractual obligation are limited to those which will put the injured party in the same position as he would have been in had the wrongdoer performed what he promised. In order to avoid either under-compensation or over-compensation, the measure of damages in law is limited by the concept of the foreseeability of the resulting loss. Moreover, the principles must be sufficiently flexible in their application to insure that the measure of damages is reasonable in the circumstances of the individual case. Two considerations have emerged in the legal analysis associated with the measure of damages; causation and the reasonable contemplation of the parties.

The results of supervening events beyond the control of the defendant are not justly visited upon him/her in assessing damages, even in the context of the breach of an equitable duty.

The principle that the plaintiff must prove both transaction causation (that the violations in question caused the plaintiff to engage in the transaction) and loss causation (that the misrepresentations or omissions caused the harm) can be applied where the application of the principle in situations where the representation itself is not causally connected to the devaluation. In such situations, where the losses incurred by a plaintiff are related to the contractual breach of the defendant merely on a "but for" basis, it would be unduly harsh to impose liability for all of the losses upon the defendant, especially where the direct cause of the loss is outside of the defendant's control.

In assessing the damages for respondent's breach of contract it is necessary to ask whether the loss sustained by the appellant arose naturally from a breach thereof or whether at the time of contracting the parties could reasonably have contemplated the loss flowing from the breach of the duty to disclose. In the event that either criterion is satisfied, the respondent should be held liable for that loss. Finally, the damage assessment as a whole must represent a fair resolution on the facts of this case.

The devaluation of the appellant's investments did not arise naturally from the respondent's breach of contract. It was caused by an economic downturn which did not reflect any inadequacy in the advice provided by the respondent. The "but for" approach to causation is rejected where the loss resulted from forces beyond the control of the respondent who, the trial judge determined, had provided otherwise sound investment advice.

The parties would not reasonably have contemplated the losses associated with an economic downturn as liable to result from the respondent's breach of his duty to make full disclosure. The two events were in no way causally related. The continuing nature of the breach of the duty to disclose does not affect this conclusion.

In situations involving breach of a duty to disclose, courts have consistently recognized the right of plaintiffs to compensation for losses equivalent to the difference between the price which they paid for a particular investment and the actual value of the investment purchased. Here, since the appellant had paid nothing more than the fair market value for the investments, no damages should have been assessed. The damages award made by the Court of Appeal could not be reduced here because no cross-appeal was made from the judgment of that Court.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1992), 65 B.C.L.R. (2d) 264, [1992] 4 W.W.R. 330, 6 C.P.C. (3d) 141, 45 E.T.R. 270, 5 B.L.R. (2d) 236, 22 W.A.C. 248, allowing an appeal from a judgment of Prowse J. (1989), 43 B.L.R. 122. Appeal allowed, Sopinka, McLachlin and Major JJ. dissenting.

*Earl A. Cherniak, Q.C., Gregory T. Walsh and Kirk Stevens, for the appellant.*

*Glenn A. Urquhart and Arthur M. Grant, for the respondents.*

*Solicitors for the appellant: Walsh & Company, Vancouver.*

*Solicitors for the respondent: Singleton, Urquhart, Macdonald, Vancouver.*

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Obligation fiduciaire -- Non-divulgarion -- Dommages-intérêts -- Conseiller financier -- Client insistant pour que le conseiller ne fasse pas de la promotion -- Non-divulgarion par le conseiller de sa participation à des projets -- Client investissant dans des projets recommandés par le conseiller -- Décision ultime d'investir ou non revenant au client -- Pertes importantes subies au cours d'une récession économique -- Y avait-il obligation fiduciaire de la part du conseiller? -- Dans l'affirmative, quel mode de calcul des dommages-intérêts y a-t-il lieu d'adopter?*

---

*Contrats -- Contrat de services indépendants -- Inexécution par omission de divulguer -- Calcul des dommages intérêts.*

L'appelant, un courtier en valeurs mobilières, sans expérience dans le domaine de la planification fiscale, était à la recherche d'un professionnel indépendant qui le conseillerait relativement à ses besoins en matière de planification fiscale et d'abris fiscaux. Il a engagé l'intimé Simms, un comptable spécialisé dans la prestation de conseils généraux en matière d'abris fiscaux et, plus précisément, en matière de placements immobiliers à titre d'abris fiscaux. L'appelant se fiait énormément aux conseils de l'intimé et ce dernier encourageait assidûment cette confiance. Il n'interrogeait pas vraiment l'intimé au sujet des motifs sous-jacents des conseils fournis. L'intimé a conseillé à l'appelant d'investir dans des IRLM, des projets d'investissement immobilier qui, traditionnellement, étaient sûrs et conservateurs. Sur le conseil du comptable, l'appelant a acheté quatre IRLM (propriétés servant d'abris fiscaux) et a subi de lourdes pertes lorsque la valeur des quatre IRLM a chuté en raison d'un ralentissement du marché immobilier.

L'action de l'appelant repose, pour l'essentiel, sur le fait qu'à l'époque en cause l'intimé agissait pour le compte des promoteurs dans la «structuration» de chacun de ces projets d'IRLM, sans avoir divulgué cet état de choses. Il n'était pas question de fraude ou de dol. L'appelant obtenait des promoteurs les placements qu'il payait, mais on ne pouvait en dire autant de ses rapports avec son comptable. L'appelant considérait l'intimé comme un conseiller professionnel indépendant et non comme un promoteur et il n'aurait pas investi dans les projets en cause s'il avait connu la nature et l'étendue véritables de la relation de l'intimé avec les promoteurs.

Pour recouvrer toutes ses pertes relatives aux quatre placements recommandés par le comptable intimé, l'appelant a intenté, devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique, une action pour manquement à une obligation fiduciaire, inexécution de contrat et négligence. La demande fondée sur la négligence a été rejetée en première instance et n'a pas été reprise devant la Cour d'appel. Cependant, le juge de première instance a accueilli l'action pour manquement à une obligation fiduciaire et inexécution de contrat et a accordé des dommages-intérêts à l'appelant. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a confirmé la décision du juge de première instance relativement à la question de l'inexécution de contrat, mais elle l'a infirmée sur la question des obligations fiduciaires. Elle a aussi modifié le montant des dommages-intérêts accordés en le fixant à un montant égal aux honoraires que le comptable intimé avait reçus des promoteurs relativement aux quatre projets, proportionnellement aux divers investisseurs dans ces projets. Il s'agit donc d'un pourvoi concernant la non-divulgaration de faits importants; l'appelant soutient qu'il y a eu, de la part de l'intimé, manquement à une obligation fiduciaire et inexécution d'un contrat pour la prestation de conseils en placements et d'autres services financiers de nature fiscale.

*Arrêt* (les juges Sopinka, McLachlin et Major sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

Les juges **La Forest**, L'Heureux-Dubé et Gonthier: La responsabilité découle ici de l'application des principes qui sous-tendent la notion de l'obligation fiduciaire, un type d'obligation plus générale, au moyen de laquelle le droit cherche à protéger les gens vulnérables dans leurs opérations avec autrui. Cette obligation générale unit les causes d'action connexes comme le manquement à une obligation fiduciaire, l'abus d'influence, l'iniquité et la déclaration inexacte faite par négligence. Une obligation fiduciaire comporte non seulement une obligation d'aptitude et de compétences; les éléments spéciaux de confiance, de loyauté et de confidentialité propres à une relation fiduciaire donnent également lieu à un devoir correspondant de loyauté.

L'obligation fiduciaire se distingue des autres principes d'*equity* et de common law. L'abus d'influence porte sur la suffisance du consentement et l'iniquité, sur le caractère raisonnable d'une opération donnée. Le principe fiduciaire s'intéresse à l'abus de loyauté. L'existence d'un contrat n'écarte pas nécessairement l'existence d'obligations fiduciaires entre les parties. En fait, les particularités juridiques de nombreux contrats font naître une obligation fiduciaire.

Une partie devient un fiduciaire lorsqu'une loi, un contrat ou un engagement unilatéral lui impose l'obligation d'agir pour le compte d'une autre partie et que cette obligation est assortie d'un pouvoir discrétionnaire. Plusieurs indices sont utiles pour reconnaître l'existence d'une relation fiduciaire: (1) un certain pouvoir discrétionnaire peut être exercé, (2) ce pouvoir discrétionnaire peut être exercé unilatéralement de manière à avoir un effet sur les intérêts juridiques ou pratiques du bénéficiaire, et (3) une vulnérabilité particulière à l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

Le terme «fiduciaire» peut être employé à bon droit de deux façons. Premièrement, il peut servir à décrire certaines relations caractérisées par la discrétion, l'influence sur les droits et une vulnérabilité inhérente. Il existe une présomption réfutable, découlant de la fin inhérente de la relation, qu'une partie a l'obligation d'agir dans l'intérêt de l'autre. Deuxièmement, ce terme peut être utilisé dans un sens légèrement différent dans le cas où des obligations fiduciaires, quoique non innées dans une relation donnée, peuvent réellement découler des circonstances propres à cette relation particulière. En pareil cas, il s'agit de savoir si, compte tenu de toutes les circonstances en présence, une partie pouvait raisonnablement s'attendre à ce que l'autre agisse dans l'intérêt de la première relativement au sujet en cause. La discrétion, l'influence, la vulnérabilité et la confiance sont des exemples non exhaustifs de facteurs probants dont il faut tenir compte lorsqu'on prend cette décision. Lorsqu'on ne se trouve pas en présence des catégories établies de relations fiduciaires, il

---

faut faire la preuve que les parties ont mutuellement convenu que l'une d'elles renoncerait à agir dans son propre intérêt et accepterait d'agir seulement pour le compte de l'autre. Alors, dans un contexte consultatif, pour qu'une relation puisse être qualifiée de fiduciaire, il doit exister davantage qu'un simple engagement par une partie de fournir des renseignements et d'exécuter les ordres de l'autre.

Les rapports caractérisés par un pouvoir discrétionnaire unilatéral, comme la relation entre un fiduciaire et un bénéficiaire, constituent une sorte de catégorie générale de rapports dits «de force et de dépendance». Ce concept décrit exactement toute situation dans laquelle une partie acquiert, que ce soit en vertu de la loi, d'une entente, d'une conduite particulière ou d'un engagement unilatéral, une position de force ou d'influence écrasante sur une autre partie.

Lorsqu'on cherche à établir quelles sont les diverses obligations civiles auxquelles donne naissance un rapport particulier de force et de dépendance, il est erroné de ne mettre l'accent que sur la mesure dans laquelle le pouvoir discrétionnaire de léser autrui est en quelque sorte «unilatéral». Ce concept n'a aucune pertinence descriptive ou analytique dans le cas de nombreux rapports fiduciaires fondés sur des faits. Les personnes dans un «rapport de force et de dépendance» sont, par le fait même, susceptibles d'être lésées. Par ailleurs, le «degré de vulnérabilité» relatif dépend non pas d'une capacité hypothétique de se protéger contre les préjudices, mais plutôt de la nature des attentes raisonnables des parties. Une partie qui s'attend à ce que l'autre agisse dans son intérêt est plus susceptible d'être victime d'un abus de pouvoir que celle qui devrait savoir qu'elle devrait prendre des mesures pour se protéger.

Les obligations de common law ou d'*equity* que les tribunaux feront respecter dans une relation donnée sont adaptées aux particularités juridiques et pratiques de la relation concernée.

Les rapports commerciaux entre des parties sans lien de dépendance tirent normalement leur utilité sociale de la poursuite d'un intérêt personnel, et les tribunaux ont raison d'être circonspects lorsqu'on leur demande de faire respecter une obligation (c.-à-d. l'obligation fiduciaire) qui vient justifier l'antithèse même de cet intérêt personnel. Il sera rare que des parties, indépendantes à tout autre égard, soient justifiées de renoncer à leur intérêt personnel de manière à invoquer le principe fiduciaire. Le droit ne s'oppose pas en soi à ce qu'une partie profite d'une autre dans la mesure où cette forme d'exploitation n'est pas par ailleurs inacceptable.

Toutefois, dans le cas d'un conseiller professionnel, la personne qui reçoit les conseils ne devrait pas avoir besoin de se protéger contre un exercice abusif du pouvoir de son conseiller professionnel indépendant, alors que le fondement même du contrat de consultation est l'utilisation par le conseiller de ses compétences spéciales pour le compte de son client. Tout à fait à l'opposé des relations commerciales sans lien de dépendance, caractérisées par l'intérêt personnel, les rapports consultatifs professionnels reposent essentiellement sur la confiance et l'indépendance. La préoccupation relative aux risques d'appliquer le principe fiduciaire aux relations commerciales sans lien de dépendance n'est tout simplement pas pertinente dans le contexte de rapports consultatifs professionnels.

La conclusion à l'existence d'une relation fiduciaire dans le contexte de conseils professionnels indépendants ne constitue pas un ajout au droit. Les tribunaux exerçant leur compétence d'*equity* ont, à maintes reprises, confirmé que des clients, dans une relation consultative professionnelle, ont le droit de s'attendre à ce que leurs conseillers professionnels agissent dans leur intérêt, à l'exclusion de tout autre intérêt, à moins d'avis contraire.

Les tribunaux se sont toujours montrés disposés à faire respecter une obligation fiduciaire relativement à l'aspect conseils en placements de nombreux types de rapports financiers. Cela peut se produire même dans le cas où le bénéficiaire conserve le pouvoir ultime et indépendamment du niveau de connaissances du client.

La relation entre un courtier et son client n'est pas en soi une relation fiduciaire. Dans le cas où une personne a confiance en une autre, se fie à ses compétences et à ses connaissances et bénéficie de ses conseils, il s'agit d'un rapport fiduciaire et les obligations qui s'y rattachent sont fiduciaires. Par contre, si ces éléments n'existent pas, il n'y a pas de rapport fiduciaire. Cela peut aller d'une confiance absolue dans l'autre jusqu'à l'indépendance complète vis-à-vis de l'autre. Dans le cas où on fait valoir l'existence d'une obligation fiduciaire dans le contexte d'une relation avec un conseiller financier, la question de savoir si la relation entre les parties était de nature à donner naissance à une obligation fiduciaire de la part du conseiller est, en tout état de cause, une question de fait.

Des considérations de principe militent en faveur de l'existence de rapports fiduciaires dans le cas de conseillers financiers. Il y a des situations où un conseiller à qui une personne fait confiance exerce un pouvoir sur d'importantes sommes d'argent; toutefois, la nature de sa position est telle qu'une réglementation précise risquerait de contrecarrer la fonction qu'il doit remplir. En faisant respecter un devoir d'honnêteté et de bonne foi, les tribunaux sont en mesure de réglementer une activité fort importante pour l'ensemble du commerce et de la société.

Dans bien des relations consultatives, les normes de loyauté et de bonne foi à respecter sont souvent mentionnées dans les divers codes de déontologie professionnelle établis par les organismes autonomes compétents. En l'espèce, d'après les normes établies par l'ordre des comptables à l'époque en cause, l'intimé était tenu de divulguer complètement les

rapports qu'il avait avec les promoteurs. Même s'il n'était pas interdit à l'intimé de représenter à la fois un promoteur et un investisseur relativement à un investissement immobilier à titre d'abri fiscal, celui-ci était tenu de divulguer aux deux parties la véritable situation.

Le principe de non-intervention par une cour d'appel dans les conclusions qu'un tribunal de première instance tire sur le plan des faits et de la crédibilité est une règle de droit. La Cour d'appel a commis une erreur justifiant l'annulation lorsqu'elle a infirmé les conclusions du juge de première instance relativement à la question de la confiance. Le juge de première instance a appliqué le bon critère juridique et le critère qu'elle a appliqué n'a pas été éclipsé par l'arrêt *Lac Minerals*. Son analyse des faits est compatible avec la jurisprudence pertinente et elle ne révèle pas d'erreur de droit.

Des concepts comme la «confiance», l'indépendance vis-à-vis des intérêts extérieurs, le désintéressement sont tous des caractéristiques du principe fiduciaire. Les tribunaux ont souvent fait respecter des obligations fiduciaires dans des relations consultatives professionnelles. Le genre de divulgation qui se fait habituellement dans ces types de rapports fait en sorte que le conseiller acquiert une influence qui équivaut à une autorisation ou à un pouvoir discrétionnaire d'influer sur les intérêts juridiques ou pratiques du client. Tout ce que signifie le pouvoir et l'autorisation dans ce contexte, c'est la capacité de faire du tort. La vulnérabilité n'est rien de plus que le corollaire de la capacité de faire du tort, soit la possibilité de subir un tort. Dans le contexte d'une relation consultative, la capacité du conseiller de faire du tort et la possibilité pour le client de subir un tort découlent du fait simple mais incontestable qu'il y a peu de chances que les conseils donnés par un conseiller indépendant soulèvent des doutes; au contraire, il est probable qu'ils seront suivis.

La confiance est un élément important dans le cas d'une obligation fiduciaire. Dans ce contexte, elle n'emporte pas le transfert global du pouvoir décisionnel de l'investisseur au conseiller. Cela est trop restrictif; on se trouve à faire abstraction du risque particulier que le conseiller professionnel ait une influence dominante. De sérieux raisons de principe justifient le droit à intervenir par le biais des obligations fiduciaires pour favoriser le fonctionnement approprié et équitable du marché des placements qui ne peut vraiment être réglementé autrement. Il faut examiner attentivement les faits pour déterminer si la décision prise est effectivement celle du conseiller. En l'espèce, la confiance qui a été faite à l'intimé (et que l'intimé a encouragée assidûment) était telle que les conseils de l'intimé constituaient essentiellement l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire que lui avait conféré l'appelant lorsque ce dernier avait investi dans les quatre projets d'IRLM.

Il convient que les dommages-intérêts, dans le cas d'un manquement à une obligation fiduciaire, soient calculés en fonction du principe de la restitution. L'appelant a le droit d'être placé dans une position aussi bonne que celle dans laquelle il se serait trouvé en l'absence du manquement. Le juge de première instance a conclu que l'appelant avait changé de position à cause de la non-divulgation de faits importants et l'intimé n'a pas réussi à établir que la victime aurait subi la même perte indépendamment du manquement. Une simple «conjecture» ne suffit pas. Nonobstant la récession économique générale, c'est le manquement particulier à une obligation fiduciaire qui a déclenché la série d'événements qui ont abouti à la perte de l'investisseur et l'auteur du manquement doit donc assumer la perte en totalité.

Le fait qu'il soit loisible à un tribunal qui exerce sa compétence d'*equity* d'examiner les principes de l'éloignement du dommage, de la causalité et de l'acte intermédiaire lorsque cela est nécessaire pour arriver à un résultat juste et équitable ne change rien à ce résultat. Un manquement à une obligation fiduciaire peut revêtir plusieurs formes et divers redressements peuvent convenir. L'*equity* n'est pas rigide au point de pouvoir être utilisée pour imposer à des défendeurs de lourds dommages-intérêts disproportionnés à leur conduite véritable. Au contraire, dans les cas où la common law a conçu un principe modéré et juste pour répondre à un type particulier de tort, l'*equity* est suffisamment souple pour emprunter à la common law. Ce point de vue est compatible avec la fusion de la common law et de l'*equity*. Les tribunaux devraient s'efforcer de traiter de façon similaire les torts similaires, quelle que soit la cause d'action invoquée. Ils devraient examiner le préjudice résultant du manquement à une obligation donnée et accorder le redressement approprié. Toutefois, en l'espèce, l'obligation à laquelle a manqué l'intimé était directement liée au risque qui s'est réalisé et auquel est imputable la perte de l'appelant. Les services de l'intimé avaient été explicitement retenus pour qu'il donne des conseils indépendants sur des placements appropriés, ce qui lui conférerait un genre d'influence ou de pouvoir discrétionnaire sur l'appelant de sorte qu'il se trouvait effectivement à choisir les risques auxquels l'appelant serait exposé.

Les tribunaux ont traité les demandes fondées sur la common law, qui portent sur le même genre de tort que celui dont on se plaint en l'espèce, sensiblement de la même façon que celles fondées sur l'*equity*. La partie qui peut démontrer qu'elle n'aurait pas conclu un contrat donné, n'eût été le manquement pertinent, est libérée de la charge ou du bénéfice du reste du marché. La partie qui a subi un préjudice a le droit d'être remise dans la situation antérieure au marché.

En principe, il est injuste de faire assumer les risques de fluctuations du marché par un demandeur qui, n'eût été l'inconduite du défendeur, n'aurait pas conclu une opération donnée. Les dommages-intérêts qu'il convient d'accorder dans ce cas sont l'équivalent monétaire d'une rescision. L'appelant ne devrait pas souffrir du fait qu'il n'a pas découvert le manquement avant que le marché ait porté un coup à ses investissements. Ce principe se reflète dans la common law relative à la limitation du préjudice, qui repose elle-même sur la causalité.



Le montant des dommages-intérêts accordés par le juge de première instance devrait aussi être confirmé afin d'exercer des pressions particulières sur les personnes qui occupent une position de confiance et de force par rapport à d'autres qui se trouvent en état de vulnérabilité. En l'espèce, le tort dont on se plaint touche directement l'obligation de loyauté qui est à la base du principe fiduciaire. On peut recourir à une évaluation des dommages-intérêts qui fait assumer par l'intimé les exigences du marché, parce que cela est conforme au principe selon lequel le fiduciaire en faute a l'obligation de faire une restitution en nature ou en argent.

Le comportement de l'intimé mérite une stricte réprobation par la loi. Le redressement de la restitution ne suffit pas à prévenir le type de comportement abusif que l'intimé a adopté. Le droit des obligations fiduciaires a toujours comporté un élément de dissuasion. Le droit est donc en mesure de surveiller une relation que la société considère comme utile, tout en écartant la nécessité d'une réglementation officielle qui risquerait d'en réduire l'utilité sociale.

Vu l'existence d'une obligation fiduciaire entre les parties, il n'est pas strictement nécessaire d'examiner la question des dommages-intérêts pour inexécution du contrat. La détermination des dommages-intérêts en matière contractuelle suit les principes formulés relativement au manquement en *equity*. L'intimé a manqué à son obligation contractuelle de faire une divulgation complète de tout conflit d'intérêts pertinent -- il s'agissait d'un contrat pour l'exécution d'obligations qualifiées de fiduciaires en *equity*. N'eût été la non-divulgation, il n'y aurait pas eu de contrat avec les promoteurs relativement aux IRLM. Il était prévisible qu'en cas d'inexécution du contrat l'appelant serait exposé aux risques du marché auxquels il n'aurait pas par ailleurs été exposés. Puisque c'est le type de dommages qui doit être prévisible et non leur étendue, il faut rejeter toute distinction fondée sur l'imprévisibilité de l'étendue des fluctuations du marché.

*Le juge Iacobucci:* Les motifs du juge La Forest sont acceptés sur les points suivants: l'existence d'une obligation fiduciaire entre les parties, le fait que l'intimé a manqué à cette obligation en ne divulguant pas ses intérêts financiers avec les promoteurs, et la question des dommages-intérêts. Cependant, il y a lieu de tout simplement distinguer de la présente affaire l'arrêt *Lac Minerals Ltd. c. International Corona Resources Ltd.*

*Les juges Sopinka, McLachlin et Major (dissidents):* La marque distinctive d'une relation fiduciaire est le fait qu'une partie est dépendante de l'autre ou assujettie à son pouvoir. Pour déterminer si tel est le cas, la cour examine les trois caractéristiques d'une relation fiduciaire: (1) le fiduciaire peut exercer un certain pouvoir discrétionnaire, (2) le fiduciaire peut unilatéralement exercer ce pouvoir discrétionnaire de manière à avoir un effet sur les intérêts juridiques ou pratiques du bénéficiaire, et (3) le bénéficiaire est particulièrement vulnérable ou à la merci du fiduciaire qui détient le pouvoir discrétionnaire. Cette liste descriptive ne constitue pas un critère juridique absolu. Il est possible de conclure à l'existence de rapports fiduciaires, même si toutes ces caractéristiques ne sont pas présentes. Leur présence n'est pas toujours concluante quant à l'existence de rapports fiduciaires. La vulnérabilité est la seule caractéristique jugée indispensable à l'existence de tels rapports.

Deux points sont susceptibles de constituer de faux indices de l'existence d'une relation fiduciaire. Premièrement, la seule existence d'une conduite qui suscite la réprobation d'une cour d'*equity* dans le contexte d'une obligation fiduciaire ne saurait par elle-même engendrer cette obligation. Deuxièmement, la «catégorie» dans laquelle entre la relation, comme celle entre un médecin et son patient et un avocat et son client, n'est pas déterminante puisque de même que tout acte dans une présumée relation fiduciaire n'est pas grevé d'une obligation fiduciaire, à l'inverse, des obligations fiduciaires pourront exister dans des relations qui ne sont pas considérées traditionnellement comme fiduciaires. En l'espèce, la relation n'était pas une «relation fiduciaire» traditionnelle.

Un critère objectif est nécessaire pour déterminer le degré de confiance suffisant pour donner naissance à une obligation fiduciaire si on veut créer une certaine certitude. Il ressort de la jurisprudence que ce qui distingue les conseils purs et simples de ceux qui donnent naissance à une obligation fiduciaire est le transfert d'un pouvoir réel d'une partie à l'autre. C'est le transfert et l'acceptation mutuels de pouvoir, à la connaissance des deux parties, qui engendrent l'obligation fiduciaire spéciale et onéreuse. On peut considérer que la vulnérabilité dans ce sens large possède les trois caractéristiques de la relation fiduciaire. Elle comporte l'idée non seulement de la faiblesse de la partie dépendante, mais d'une relation dans laquelle une partie est assujettie au pouvoir de l'autre -- un rapport de dépendance ou une «dépendance implicite».

Pour qu'il y ait une relation fiduciaire, le bénéficiaire doit se fier entièrement au fiduciaire et dépendre totalement de lui. Cela est conforme aux notions de confiance et de loyauté qui sont au cœur même de l'obligation fiduciaire. Le mot «confiance» comporte l'idée d'un état de confiance absolue et l'obligation corrélative de loyauté découle de cette confiance absolue. Lorsqu'une partie conserve le pouvoir et la capacité de prendre ses propres décisions, l'autre partie peut avoir une obligation de diligence de ne pas présenter sous un faux jour la situation existante, sous peine de responsabilité en matière délictuelle ou pour négligence. Cependant, cette partie n'a aucun devoir de loyauté. Ce devoir supérieur n'existe que si la personne exerce un pouvoir unilatéral sur les affaires de l'autre personne.

Des considérations de principe peuvent justifier l'imposition d'une obligation fiduciaire lorsque les services fournis exigent des compétences très coûteuses pour le mandant. Dans le cas de ces compétences spéciales, le client est

effectivement tenu de conférer un pouvoir exclusif à la personne qui les possède, et l'imposition d'une obligation fiduciaire peut être appropriée. Le droit vise à dissuader les fiduciaires de détourner les pouvoirs qui leur sont conférés à la seule fin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions. De plus, l'imposition d'obligations fiduciaires peut, dans certains cas, être justifiée pour assurer le maintien de l'acceptation par le public d'importantes institutions qui, dans notre société, fournissent des services fiduciaires, ainsi que la crédibilité de ces institutions. Aucun de ces raisonnements ne justifie l'imposition d'une obligation fiduciaire au conseiller en placements dans le cas où c'est le client qui conserve le pouvoir et la capacité de prendre les décisions dont il se plaint ultérieurement. De plus, aucun de ces raisonnements ne mine l'opinion selon laquelle, une fois l'obligation fiduciaire imposée, la règle en matière fiduciaire devrait être appliquée strictement. Enfin, le strict calcul de l'indemnité pour manquement à une obligation fiduciaire, dans lequel la causalité de la perte peut être perçue différemment de ce qu'elle serait en matière contractuelle ou délictuelle, peut être justifié seulement dans les cas où est établie l'existence d'une confiance absolue.

Une cour d'appel ne doit modifier les conclusions de fait du juge de première instance que si elles ne sont manifestement pas justifiées par la preuve. En l'espèce, le juge de première instance a commis une erreur en ne se demandant pas si l'appelant avait conféré au conseiller en placements un pouvoir total sur les affaires en question et si ce conseiller en placements avait assumé ce pouvoir. La preuve n'établissait pas qu'il y avait eu transfert total de pouvoir et le juge de première instance ne pouvait pas raisonnablement conclure qu'on avait assumé une obligation fiduciaire.

Les pertes recouvrables dans une action fondée sur l'inexécution d'une obligation contractuelle sont limitées au montant qui placera la partie lésée dans la situation qui aurait existé si le contrevenant avait respecté son engagement. Pour éviter les indemnités trop modestes ou trop élevées, le calcul des dommages-intérêts en droit est limité par le concept de la prévisibilité de la perte qui a résulté. De plus, les principes doivent être appliqués de façon suffisamment souple pour garantir que le montant des dommages-intérêts soit raisonnable dans les circonstances de chaque affaire. Deux considérations se dégagent de l'analyse juridique du calcul des dommages-intérêts: la causalité et la prévisibilité raisonnable par les parties.

Les résultats d'événements indépendants de la volonté du défendeur n'auront pas pour effet de le pénaliser dans le calcul des dommages-intérêts, même dans le contexte du manquement à un devoir d'*equity*.

Le principe selon lequel le demandeur doit établir la causalité de l'opération (savoir que les violations en cause l'ont amené à participer à l'opération) ainsi que la causalité de la perte (savoir que les déclarations inexactes ou les omissions ont causé le préjudice) peut s'appliquer dans les cas où la déclaration même n'a aucun lien de causalité avec la perte de valeur. Dans les cas où les pertes subies par un demandeur sont liées à une inexécution de contrat par le défendeur simplement à cause de l'application du critère du «n'eût été», il serait trop sévère de tenir le défendeur responsable de toutes les pertes, particulièrement dans le cas où la cause directe de la perte est indépendante de la volonté du défendeur.

Dans le calcul des dommages-intérêts pour inexécution du contrat par l'intimé, il faut se demander si la perte subie par l'appelant découle naturellement d'une inexécution de ce contrat ou si, à la conclusion du contrat, les parties pouvaient raisonnablement prévoir la perte imputable au manquement à l'obligation de divulguer. Si l'on satisfait à l'un ou l'autre critère, l'intimé doit être tenu responsable de la perte. Enfin, le calcul des dommages-intérêts doit représenter, dans l'ensemble, un règlement juste compte tenu des faits de la présente affaire.

La perte de valeur des placements de l'appelant ne découle pas naturellement de l'inexécution du contrat par l'intimé. Cette perte de valeur était attribuable à une récession économique qui ne reflétait aucune insuffisance dans les conseils donnés par l'intimé. L'application du critère du «n'eût été» en matière de causalité est rejetée dans les circonstances où la cause de la perte est indépendante de la volonté de l'intimé qui, d'après le juge de première instance, avait par ailleurs bien conseillé l'appelant en matière de placements.

Les parties n'auraient pas raisonnablement pu prévoir que les pertes liées à une récession économique risquaient d'être imputables au manquement de l'intimé à son obligation de faire une divulgation complète. Les deux événements n'étaient aucunement reliés. Le fait que le manquement à l'obligation de divulguer ait été continu ne change rien à cette conclusion.

Dans les situations où il y a manquement à l'obligation de divulguer, les tribunaux ont toujours reconnu le droit du demandeur à l'indemnisation de ses pertes correspondant à l'écart entre le prix qu'il a payé pour un placement particulier et la valeur réelle de ce placement. En l'espèce, puisque l'appelant n'avait pas payé plus que la juste valeur marchande des placements effectués, il n'y aurait pas eu lieu de calculer des dommages-intérêts. Le montant des dommages-intérêts accordés par la Cour d'appel ne peut être réduit ici parce que l'arrêt de cette cour n'a pas fait l'objet d'un pourvoi incident.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1992), 65 B.C.L.R. (2d) 264, [1992] 4 W.W.R. 330, 6 C.P.C. (3d) 141, 45 E.T.R. 270, 5 B.L.R. (2d) 236, 22 W.A.C. 248, qui a accueilli un appel d'une décision du juge Prowse (1989), 43 B.L.R. 122. Pourvoi accueilli, les juges Sopinka, McLachlin et Major sont dissidents.

*Earl A. Cherniak, c.r., Gregory T. Walsh et Kirk Stevens, pour l'appelant.*

*Glenn A. Urquhart et Arthur M. Grant, pour les intimés.*

*Procureurs de l'appelant: Walsh & Company, Vancouver.*

*Procureurs des intimés: Singleton, Urquhart, Macdonald, Vancouver.*

---

**WEEKLY AGENDA****ORDRE DU JOUR DE LA  
SEMAINE**

---

**AGENDA for the week beginning October 3, 1994.**  
**ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 3 octobre 1994.**

---

| <u>Date of Hearing/<br/>Date d'audition</u> | <u>NO.</u> | <u>Case Number and Name/<br/>Numéro et nom de la cause</u>                 |
|---|------------|--|
| 03/10/94                                    |            | Motions - Requêtes   |
| 04/10/94                                    | 23         | Sa Majesté la Reine c. Suzanne Thibaudeau (C.A.F.)(Qué.)(24154)            |
| 05/10/94                                    | 24         | Ghislain Gaudet c. Laval Marchand, et al. (Crim.)(Qué.)(24156)             |
| 05/10/94                                    | 28         | Desmond Haughton v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)(23665)             |
| 06/10/94                                    | 14         | Victor R. Durish v. White Resource Management Ltd., et al. (Alta.)(23483)  |
| 06/10/94                                    | 10         | David Allan Chaplin, et al. v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)(23865) |
| 07/10/94                                    | 4          | Her Majesty the Queen v. Nathen Bernshaw (Crim.)(B.C.)(23748)              |
| 07/10/94                                    | 27         | Jocelyne Levasseur c. Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)(24072)             |

---

**NOTE:**

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

*Charte canadienne des droits et libertés* - Droit fiscal - Droit de la famille - Divorce - Législation - Interprétation - Aliments - Évaluation - *Loi de l'impôt sur le revenu*, S.C. 170-71-72, c. 63, art. 56(1)b) - Droit à l'égalité garanti à l'article 15 de la *Charte* - Discrimination - Inclusion dans le revenu du contribuable de la pension alimentaire reçue pour le bénéficiaire exclusif des enfants issus du mariage - La Cour d'appel a-t-elle erré en statuant que l'alinéa 56(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* allait à l'encontre de la *Charte*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en se limitant au libellé de l'alinéa 56(1)b) sans égard au contexte général dans lequel cette disposition s'inscrit? - La Cour d'appel a-t-elle erré en statuant que l'alinéa 56(1)b) de la *Loi* crée à l'égard des parents séparés qui ont la garde de leurs enfants une inégalité qui est discriminatoire? - La Cour d'appel a-t-elle erré en statuant que l'alinéa 56(1)b) opère une différence de traitement impliquant des motifs analogues aux motifs de discrimination énumérés à l'article 15 de la *Charte*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en statuant que le système dans lequel s'inscrit la disposition contestée ne satisfait pas aux critères de l'atteinte minimale et de proportionnalité de l'article 1 de la *Charte*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en refusant de prononcer l'invalidité de l'alinéa 60b) de la *Loi*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en refusant de suspendre les effets de son jugement.

L'intimée est la mère de deux enfants mineurs dont elle a la garde. Aux termes du jugement prononçant le divorce entre elle et son ex-conjoint, le père des enfants, elle n'a droit à aucune pension alimentaire pour elle-même mais elle a droit à 1 150 \$ par mois pour subvenir aux besoins des enfants. Conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la somme reçue par l'intimée pour subvenir aux besoins de ses enfants doit être incluse dans le calcul de son revenu. Ainsi, pour l'année 1989, dans la cotisation de l'intimée, le ministre a inclus ces paiements, d'un montant total de 14 490 \$, dans son revenu en vertu de l'alinéa 56(1)b) de la *Loi*. L'intimée a interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt, prétendant que l'alinéa 56(1)b) enfreignait l'article 15 de la *Charte*. Elle n'a pas contesté que toutes les conditions posées par l'alinéa 56(1)b) s'appliquaient aux sommes reçues en 1989 de son conjoint. Son appel a été rejeté. La Cour d'appel fédérale a accueilli le demande de contrôle judiciaire et a annulé la décision de la Cour canadienne de l'impôt. Le juge Létourneau, dissident, aurait rejeté la demande de contrôle judiciaire.

Les questions soulevées dans le présent appel sont les suivantes:

Les deux questions constitutionnelles suivantes ont été formulées par le juge en chef dans son ordonnance du 11 juillet 1994:

1. L'alinéa 56(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, S.C. 1970-71-72, ch. 63, porte-t-il atteinte aux droits à l'égalité garantis par l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?
2. Dans l'éventualité où l'alinéa 56(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, S.C. 1970-71-72, ch. 63, portait atteinte aux droits garantis par l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, est-il justifié dans le cadre de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

La troisième question en litige est la suivante:

3. Déterminer si la Cour d'appel fédérale a erré en décidant qu'elle n'avait pas le pouvoir de suspendre la déclaration d'inconstitutionnalité de l'alinéa 56(1)b) *L.I.R.* décrétée dans son jugement du 3 mai 1994.
4. L'appelante soutient que la majorité de la Cour d'appel fédérale a erré en droit en concluant que l'alinéa 56(1)b) *L.I.R.* porte atteinte aux droits à l'égalité garantis par l'article 15 de la *Charte*, en restreignant son analyse au seul texte de l'alinéa 56(1)b) sans égard aux contextes factuel, fiscal et juridique dans lequel cette disposition s'inscrit, en concluant à une différence de traitement fondée sur des caractéristiques personnelles, et à une différence de traitement préjudiciable fondée sur un motif énuméré ou analogue de discrimination. L'appelante soutient de plus que la Cour d'appel fédérale a erré en statuant qu'elle n'avait pas le pouvoir de suspendre la déclaration d'inconstitutionnalité décrétée dans son jugement du 3 mai 1994.

|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Origine de la cause:                  | Québec                              |
| No. du dossier:                       | 24154                               |
| Jugement de la Cour d'appel fédérale: | 3 mai 1994                          |
| Avocats:                              | John C. Tait, c.r. pour l'appelante |

Michel C. Bernier, Richard Bourgault, Pierre Rioux et Bryan O'Gallagher pour l'intimée.

**24154 HER MAJESTY THE QUEEN v. SUZANNE THIBAUDEAU**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Taxation - Family law - Divorce - Statutes - Interpretation - Support - Valuation - *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, s. 56(1)(b) - Right to equality pursuant to s. 15 of *Charter* - Discrimination - Inclusion in taxpayer's income of alimony received for exclusive benefit of children of marriage - Whether the Court of Appeal erred in holding s. 56(1)(b) of the *Income Tax Act* contrary to the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in limiting itself to the wording of s. 56(1)(b) without regard to the general context in which provision enacted - Whether the Court of Appeal erred in holding that s. 56(1)(b) of the *Act* creates discriminatory inequality for separated parents having custody of their children - Whether the Court of Appeal erred in holding that s. 56(1)(b) creates a different treatment involving grounds similar to grounds of discrimination listed in s. 15 of the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in holding that the system of which the disputed provision is a part does not meet the criteria of minimal invasion and proportionality in s. 1 of the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in refusing to rule s. 60(b) of the *Act* of no force or effect - Whether the Court of Appeal erred in refusing to stay the effects of its judgment.

The Respondent is the mother of two minor children of whom she has custody. Pursuant to the divorce decree between her and her former husband, the father of the children, she is entitled to no alimony for herself but to \$1,150 a month for the children's support. Under the provisions of the *Income Tax Act*, the amount received by the Respondent for the support of her children should be included in the computation of her income. In assessing the Respondent for 1989, the Minister accordingly included these payments amounting to a total of \$14,490 in her income pursuant to s. 56(1)(b) of the *Act*. The Respondent appealed to the Tax Court of Canada, arguing that s. 56(1)(b) infringed s. 15 of the *Charter*. She did not dispute that the conditions stated in s. 56(1)(b) applied to the amounts received from her husband in 1989. Her appeal was dismissed. The Federal Court of Appeal allowed the application for judicial review and quashed the Tax Court of Canada's decision. Létourneau J.A., dissenting, would have dismissed the application for judicial review.

The questions raised in the present appeal are the following.

The following two constitutional questions were formulated by the Chief Justice in his order of July 11, 1994:

1. Is s. 56(1)(b) of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, an infringement of the equality rights guaranteed by s. 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
2. If s. 56(1)(b) of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, is an infringement of the rights guaranteed by s. 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, is it justified under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

The third and fourth points at issue are as follows:

3. To determine whether the Federal Court of Appeal erred in holding that it did not have the power to stay its ruling that s. 56(1)(b) of the *I.T.A.* was unconstitutional, such ruling being made in its judgment of May 3, 1994.
4. The Appellant submits that the majority of the Federal Court of Appeal erred in law in concluding that s. 56(1)(b) of the *I.T.A.* infringes the equality rights guaranteed by s. 15 of the *Charter*, by confining its analysis to the wording of s. 56(1)(b) without regard to the factual, fiscal and legal context in which the provision was enacted by concluding that there was a difference of treatment based on personal characteristics and a prejudicial difference of treatment based on a listed or analogous ground of discrimination. The Appellant further submits that the Federal Court of Appeal erred in holding that it had no power to stay its finding of unconstitutionality which was made in its judgment of May 3, 1994.

Origin of case: Quebec

File No.: 24154

Federal Court of Appeal judgment: May 3, 1994

Counsel: John C. Tait, Q.C. for the appellant  
Michel C. Bernier, Richard Bourgault, Pierre Rioux and Bryan O'Gallagher for the respondent

**24156 GHISLAIN GAUDET v. LAVAL MARCHAND et al.**

Criminal law - Administrative law - Defence - Prerogative writs - Judicial review - Jurisdiction - Detention - Procedure - Prisons - Application for writ of *habeas corpus* with *certiorari* in aid - Right to full defence - Procedural fairness - Application to quash decision of penitentiary authorities to transfer appellant from high security penitentiary to special holding unit in another higher security penitentiary - Right to cross-examine sources responsible for transfer decision.

1. Did the Court of Appeal err in law in concluding that, in making a transfer from a penitentiary to one with higher security, despite the infringement of an inmate's residual liberty, the rules of fundamental justice did not require a hearing to be held in person and permitted such a transfer on mere suspicion?
2. Did the Court of Appeal err in law in concluding that the appellant's right to a full defence had not been infringed despite the inadequacy of the notice and reasons given in support of the transfer decision?
3. Did the Court of Appeal err in law in concluding that the respondents had jurisdiction to order the appellant's transfer, since the subdelegation of power was not authorized by law in this instance?
4. In a vertical transfer to a higher security institution the Court must determine whether the appellant is entitled to a hearing and whether the rules of fundamental justice permit an adversary proceeding when the question of credibility is a critical aspect of the decision.
5. The Court must also determine the adequacy of the notice given to the inmate so as to enable him to present a complete defence, in particular when informers are the source of the facts underlying the transfer decision.

Origin of case: Quebec

File No.: 24156

Court of Appeal decision: May 6, 1994

Counsel: Christian Desrosiers for the appellant  
Richard Starck for the respondents

**24156 GHISLAIN GAUDET c. LAVAL MARCHAND, et AUTRES**

Droit criminel - Droit administratif - Défense - Brefs de prérogative - Contrôle judiciaire - Compétence - Détention - Procédure - Prisons - Requête pour l'émission d'un bref d'*habeas corpus* avec *certiorari* ancillaire - Droit à une défense pleine et entière - Équité procédurale - Demande d'annulation de la décision des autorités du pénitencier de transférer l'appelant d'un pénitencier à sécurité élevée à une unité spéciale de détention dans un autre pénitencier à sécurité plus élevée - Droit de contre-interroger les sources à l'origine de la décision de transfert.

1. La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en concluant que, lors d'un transfert d'un pénitencier à un autre à sécurité plus élevée et, malgré la violation de la liberté résiduelle d'un détenu, les principes de justice fondamentale n'exigeaient pas la tenue d'une audition en personne et permettaient un tel transfert sur de simples soupçons?
2. La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en concluant que le droit à une défense pleine et entière de l'appelant n'avait pas été violé, malgré l'insuffisance de l'avis et des motifs invoqués au soutien de la décision de transfert?
3. La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en concluant que les intimés avaient juridiction pour ordonner le transfert de l'appelant, puisque la sous-délégation de pouvoir n'était pas autorisée par la loi en l'espèce?
4. Lors d'un transfert vertical à un établissement à sécurité plus élevée, la Cour doit déterminer si l'appelant a droit à une audition, et si les principes de justice fondamentale permettent la confrontation de la preuve lorsque les éléments de crédibilité sont à la base de la décision.
5. La Cour doit également déterminer la suffisance de l'avis donné au détenu pour lui permettre de présenter une défense pleine et entière, notamment lorsque des informateurs sont la source des faits qui sous-tendent la décision de transfert.

Origine de la cause: Québec

Numéro de greffe:

24156

Décision de la Cour d'appel:

Le 6 mai 1994

Avocats:

Me Christian Desrosiers pour l'appelant  
Me Richard Starck pour les intimés

---



**23665 DESMOND HAUGHTON v. HER MAJESTY THE QUEEN**

Criminal law - Procedural law - Trial - Offenses - Charge to the jury - Appellant convicted of second degree murder - Whether the Court of Appeal erred in ruling that the failure of the trial judge to leave the lesser offence of manslaughter to the jury on two discrete grounds did not cause a substantial wrong or miscarriage of justice to the Appellant at his trial.

On February 20, 1989, at around 8:30 p.m., Lokenauth Naraine, the owner and operator of a small clothing store, was robbed and bludgeoned to death with a ten pound steel bar in the course of a robbery. The Appellant was charged with second degree murder. The Respondent claimed that the Appellant, acting alone, entered the victim's store, struck him with the bar, moved him to the back office and hit him again while he was lying helpless on the floor. The Respondent then claimed that the Appellant took some money and merchandise and fled the scene in the victim's van. The victim's body was discovered the next day and the Appellant arrested within the week. The Appellant testified at trial and acknowledged that he participated in the robbery with an associate named Freddy who armed himself with the steel bar against his wishes and struck the victim. There was some evidence that Freddy existed and that he was seen with the Appellant before and after the robbery. There was no evidence connecting Freddy to the crime. One witness saw the Appellant in the store shortly before the robbery and another witness encountered the Appellant during the robbery and saw the victim lying on the floor. Neither witness saw nor heard Freddy. The Appellant's fingerprint was found on the inside of the plastic bags wrapped around the murder weapon.

On May 29, 1990, the Appellant was convicted of second degree murder and sentenced to life imprisonment without eligibility for parole for 18 years by Maloney J. of the Supreme Court of Ontario. The Appellant appealed his conviction on the ground that the trial judge erred in failing to instruct the jury that the Appellant was potentially guilty of manslaughter as having been a party to an unlawful act which caused the death of the victim or by the operation of the criminal negligence provisions of the *Criminal Code*. The Appellant claimed that the trial judge misdirected the jury with respect to the Appellant's liability for manslaughter as a party to a common design to rob pursuant to s. 21(2) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, and that the trial judge erred in failing to direct the jury as to the Appellant's potential liability for manslaughter as an aider and abetter. The Appellant also appealed his conviction on the ground that the period of minimum parole eligibility imposed by the trial judge was harsh and excessive in the circumstances of the case. On December 16, 1992, the Court of Appeal for Ontario dismissed the Appellant's appeal against conviction but allowed the appeal against sentence, reducing the period of minimum parole eligibility to 13 years.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Ontario  |
| File No.:                        | 23665  |
| Judgment of the Court of Appeal: | December 16, 1992  |
| Counsel:                         | James Lockyer, for the Appellant<br>John Corelli, for the Respondent |

**23665 DESMOND HAUGHTON c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit criminel - Droit de la procédure - Procès - Infractions - Directives au jury - Appellant reconnu coupable de meurtre au deuxième degré - Est-ce à tort que la Cour d'appel a conclu que l'omission du juge du procès de soumettre au jury, à deux titres distincts, l'infraction moindre d'homicide involontaire coupable n'a entraîné lors du procès de l'appellant aucun tort important ou aucune erreur judiciaire grave.

Le 20 février 1989, vers 20 h 30, Lokenauth Naraine, propriétaire et exploitant d'un petit magasin d'habillement, a été volé et battu à mort à coups de barre d'acier de dix livres. L'appelant a été accusé de meurtre au deuxième degré. L'intimée a soutenu que l'appelant, agissant seul, est entré dans le magasin de la victime, lui a asséné un coup de barre d'acier, l'a amené dans le bureau au fond du magasin, puis lui a donné un second coup alors qu'elle était étendue, impuissante, sur le plancher. L'intimée a prétendu ensuite que l'appelant avait pris de l'argent et des marchandises et s'est enfui dans la fourgonnette de la victime. Le cadavre de celle-ci a été découvert le lendemain et, au bout d'une semaine, l'appelant était en état d'arrestation. L'appelant a témoigné au procès, où il a reconnu avoir participé au vol avec un complice qui s'appelait Freddy et qui s'était armé de la barre d'acier contre le gré de l'appelant. C'est Freddy qui aurait porté les coups à la victime. Il existait des éléments de preuve établissant que Freddy existait effectivement et qu'on l'avait vu en la compagnie de l'appelant avant et après le vol qualifié. Il n'y avait cependant rien qui permettait de lier Freddy au crime. L'un des témoins a vu l'appelant dans le magasin peu avant le vol qualifié. Un autre l'a vu pendant le vol et a vu également la victime étendue par terre. Ni l'un ni l'autre témoin n'a vu ou entendu Freddy. Les empreintes digitales de l'appelant ont été relevées à l'intérieur des sacs en plastique dans lesquels était emballée l'arme meurtrière.

Le 29 mai 1990, le juge Maloney de la Cour suprême de l'Ontario a déclaré l'appelant coupable de meurtre au deuxième degré et l'a condamné à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle avant qu'il n'ait purgé dix-huit ans de sa peine. L'appelant a interjeté appel du verdict de culpabilité au motif que le juge du procès avait commis une erreur en ne disant pas au jury que l'appelant pouvait être coupable d'homicide involontaire coupable, soit du fait d'avoir participé à un acte illégal qui a causé la mort de la victime, soit en application des dispositions du *Code criminel* en matière de négligence criminelle. L'appelant a fait valoir que le juge du procès avait donné au jury des directives erronées relatives à sa culpabilité éventuelle d'homicide involontaire coupable du fait de sa participation à la réalisation de l'intention commune de commettre un vol qualifié, suivant le par. 21(2) du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, et qu'il avait en outre commis une erreur en omettant de donner au jury des directives relatives à la possibilité que l'appelant soit coupable d'homicide involontaire coupable du fait d'avoir aidé quelqu'un à commettre l'infraction ou de l'y avoir encouragé. L'appelant a également interjeté appel du verdict de culpabilité au motif que la durée minimale de l'emprisonnement fixée par le juge du procès était sévère et excessive dans les circonstances. Le 16 décembre 1992, la Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel contre la déclaration de culpabilité, mais a accueilli celui contre la peine, réduisant à treize ans la partie de la peine à purger avant que l'appelant ne soit admissible à la libération conditionnelle.

Origine : Ontario

N° du greffe : 23665

Arrêt de la Cour d'appel : le 16 décembre 1992

Avocats : James Lockyer pour l'appelant  
John Corelli pour l'intimée

---

**23483 VICTOR R. DURISH v. WHITE RESOURCE MANAGEMENT LTD., THE ROYAL BANK OF CANADA and WRM RESOURCES LTD.**

Property law - Land titles - Mines and Minerals - Real rights - Leases - Who has the priority interest in rights to petroleum and natural gas in subject lands - Effect of lapse of a protective caveat - Is the unprotected interest extinguished or can it be restored to its former priority on the register - Whether the caveat of a lessee under an unregistered agreement represents an enforceable interest in the land - Whether such caveat can serve as either registration or notice of the interest of the grantor of such lease - Whether caveat can have retroactive effect - Whether, absent fraud, a Court can invoke its equitable jurisdiction - Whether *Boulter-Waugh and Co. Ltd. v. Union Bank of Canada*, [1919] 58 S.C.R. 385, and *McFarland v. Hauser and Sunderland* (1977), 2 A.L.R. (2nd) 289, remain the law with regard to the effect of a lapsed caveat - Whether, even prior to the introduction of the current s. 135.1 of the *Land Titles Act*, in 1982, it was the law in Alberta and Saskatchewan that an assignee of the entire interest of a caveator obtained priority on the register as if he were the original caveator.

The Appellant and Respondent each claim to have the rights to petroleum and natural gas in certain lands, originally owned by S.E. Carlson. In 1969, Vold entered into a written agreement for the purchase of the lands with L. Carlson, executor and sole heir of the Carlson estate. Carlson was the registered owner under a single certificate of title to both the surface and the minerals in the lands. Vold filed a protective caveat. L. Carlson died and his executrix granted a petroleum and natural gas lease to Pawnee Petroleum. In 1971, Pawnee registered a caveat against the title to protect the lease. Title to the minerals was severed from the surface and a separate mineral certificate of title was issued in the name of the beneficiaries of the Carlson estate. The 1971 Pawnee lease was assigned to Brascan Resources Ltd. who filed a protective caveat in 1973. That caveat was discharged in 1977. The 1971 Pawnee lease was assigned to Haida Petroleums Ltd. who filed a protective caveat in 1976.

In 1976, the beneficiaries of the Carlson estate granted leases to Normac Oils Ltd. who assigned them to the Respondent White Resource Management Ltd. in 1977. The Respondent White filed three protective caveats against the titles to the minerals. The Appellant obtained an option to drill an exploratory well on the lands directly from the beneficial owners of the Normac/White leases. The Respondent White, as lessee under the Normac/White leases, served Notices to Take Proceedings pursuant to s. 144 of the *Land Titles Act*, R.S.A. 1970, c. 198 (s. 137 of the *Land Titles Act*, R.S.A. 1980, c. L-5), on the 1971 Pawnee caveat protecting the 1971 leases, on the 1969 Vold caveat protecting the agreement for sale, and on the 1976 Haida caveat protecting the 1971 Pawnee lease. In 1978, the Pawnee and Vold caveats were lapsed pursuant to the *Act*.

In 1978, the Respondent White took a lease from Vold, whose interest was unregistered as a consequence of the Notice to Take Proceedings, and protected it with a caveat. The Appellant was granted a second drilling option by the Respondent White, assigning the rights to Lobell. The Appellant took an assignment from Haida of the 1971 Pawnee lease and registered a caveat to protect that assignment. The Appellant contracted with Vold to take whatever unregistered mineral interest Vold might still own with payment contingent on Vold delivering a mineral certificate of title. The Appellant filed a protective caveat. The 1976 Haida caveat was transferred to the Appellant pursuant to s. 135.1 of the *Land Titles Act*, R.S.A. 1980, c. L-5.

In 1979, a successful well was drilled on the property. The 1976 Haida caveat and the 1979 Appellant's caveat remained on title. In 1980, Vold obtained transfers of the mineral title from the Carlson beneficiaries and transferred the mineral title to the Appellant. In 1981, the Respondent WRM offered to purchase Lobell's interests in the lands and the Respondents WRM and White offered to purchase the Appellant's royalty and revisionary interests. The offers were accepted. The offer to purchase the royalty and revisionary interest was terminated on the ground that the 1976 Haida caveat remained a cloud on title and it was not discharged. The purchase from Lobell closed on schedule notwithstanding the presence on title of the 1976 Haida caveat.

In 1982, the Respondent White commenced an action for a declaration that the mineral leases granted by the beneficiaries of Carlson and assigned to the Respondent in 1977, or alternatively, the lease granted to the Respondent by Vold in 1978, represented valid and subsisting interests in the mineral rights to the lands with priority over the registered mineral lease granted by the executrix of the then registered owner, Carlson, to Pawnee in 1971, assigned to Haida in 1976, and ultimately assigned to the Appellant in 1979. Prior to trial, the Respondent White withdrew its reliance on the 1977 Normac/White leases and based its claim solely on the second lease. The Appellant counterclaimed alleging the 1971 Pawnee lease assigned through Brascan and Haida to him and protected by the 1976 Haida caveat, took priority over any interest held by the Respondents White and WRM. The Respondent Royal Bank of Canada, which received the revenues of production from the Respondent White pursuant to a security agreement, was named in the counterclaim on the ground that it had full knowledge of the Appellant's alleged prior registered interest, and of his claim to the production proceeds from the litigation. The action proceeded on the counterclaim in the Court of Queen's Bench of Alberta and the Respondents moved for non-suit. Mason J. of the Court of Queen's Bench dismissed the Appellant's counterclaim. The Court of Appeal for Alberta dismissed the Appellant's appeal.

Origin of the case:

Alberta

File No.:

23483

Judgment of the Court of Appeal:

October 28, 1992

Counsel:

Fleming Kambeitz, for the Appellant  
 Bennett Jones Verchere, for the Respondent The Royal Bank of Canada  
 Milner Fenerty, for the Respondents White Resource Management Ltd.  
 and WRM Resources Ltd.

23483 **VICTOR R. DURISH c. WHITE RESOURCE MANAGEMENT LTD., LA BANQUE ROYALE DU CANADA et WRM RESOURCES LTD.**

Droit des biens - Droits immobiliers - Mines et minéraux - Droits réels - Baux - Qui a priorité de rang sur les droits pétroliers et gaziers sur les terres en cause? - Effet de la déchéance d'une opposition de protection - Le droit non protégé est-il éteint ou peut-il être rétabli à son ancien rang au registre? - L'opposition d'un locataire en vertu d'une entente non enregistrée représente-t-elle un droit exécutoire sur le bien-fond? - Cette opposition peut-elle servir d'enregistrement du droit du cédant ou d'avis de son existence? - L'opposition peut-elle avoir un effet rétroactif? - En l'absence de fraude, un tribunal peut-il invoquer sa compétence en *equity*? - Les arrêts *Boulter-Waugh and Co. Ltd. c. Union Bank of Canada*, [1919] 58 S.C.R. 385, et *McFarland c. Hauser and Sunderland* (1977), 2 A.L.R. (2nd) 289, continuent-ils de représenter le droit applicable en ce qui concerne l'effet d'une opposition frappée de déchéance? - Il faut déterminer si, même avant l'adoption de l'art. 135.1 de la *Land Titles Act*, en 1982, les lois de l'Alberta et de la Saskatchewan permettaient que le cessionnaire de la totalité du droit de l'auteur d'une opposition obtienne priorité de rang au registre comme s'il était l'auteur de l'opposition initiale?

L'appelant et les intimés revendiquent tous les droits pétroliers et gaziers sur certaines terres, qui appartenaient initialement à S.E. Carlson. En 1969, Vold a conclu avec L. Carlson, exécuteur et seul héritier des biens de Carlson, une entente écrite pour l'achat de terres. En vertu d'un certificat de titre unique, Carlson était le propriétaire enregistré des droits de surface et des minéraux sur les terres. Vold a déposé une opposition de protection. L. Carlson est décédé et son exécutrice testamentaire a consenti un bail d'exploitation de gaz et de pétrole à Pawnee Petroleum. En 1971, Pawnee a enregistré une opposition sur le titre pour protéger le bail. On a fait la séparation du titre des droits miniers et des droits de surface et délivré un certificat distinct d'exploitation minière au nom des bénéficiaires de la succession de Carlson. Le bail consenti à Pawnee en 1971 a été cédé à Brascan Resources Ltd. qui a déposé une opposition de protection en 1973. Cette opposition a été libérée en 1977. Le bail consenti à Pawnee en 1971 a été cédé à Haida Petroleum Ltd. qui a déposé une opposition de protection en 1976.

En 1976, les bénéficiaires des biens de Carlson ont consenti des baux à Normac Oils Ltd. qui les a cédés à l'intimée White Resource Management Ltd. en 1977. L'intimée White a déposé trois oppositions de protection sur les titres des minéraux. L'appelant a obtenu directement des propriétaires bénéficiaires des baux de Normac/White une option de forage d'un puits d'exploration sur le bien-fonds. L'intimée White, en tant que locataire en vertu des baux de Normac/White, a signifié des avis d'instance conformément à l'art. 144 de la *Land Titles Act*, R.S.A. 1970, ch. 198 (art. 137 de la *Land Titles Act*, R.S.A. 1980, ch. L-5), relativement à l'opposition de protection des baux de Pawnee, à l'opposition de protection de Vold de 1969 pour l'entente de vente, et à l'opposition de protection de bail de Pawnee de 1971. En 1978, les oppositions de Pawnee et de Vold ont été frappées de déchéance conformément à la *Loi*.

En 1978, l'intimée White a signé un bail avec Vold, dont les droits n'étaient pas enregistrés en raison de l'avis d'instance, et a déposé une opposition de protection. L'intimée White a consenti à l'appelant une deuxième option de forage, cédant les droits à Lobell. L'appelant a accepté de Haida une cession du bail consenti à Pawnee en 1971 et il a enregistré une opposition de protection de cette cession. L'appelant a conclu avec Vold un contrat pour acquérir tout droit minier non enregistré dont Vold pourrait encore être propriétaire moyennant paiement à condition que Vold délivre un certificat de titre minier. L'appelant a déposé une opposition de protection. L'opposition déposée par Haida en 1976 a été transférée à l'appelant conformément à l'art. 135.1 de la *Land Titles Act*, R.S.A. 1980, ch. L-5.

En 1979, un puits exploitable a été foré sur le bien-fonds. L'opposition déposée par Haida en 1976 et celle de 1979 de l'appelant sont demeurées attachées au titre. En 1980, Vold a obtenu des bénéficiaires de Carlson la cession du titre sur les minéraux et l'a cédé à l'appelant. En 1981, l'intimée WRM a offert d'acheter les droits de Lobell dans les terres et les intimés WRM et White ont offert d'acheter les redevances et les droits réversifs de l'appelant. Les offres furent acceptées. L'offre d'acheter les redevances et les droits réversifs a été annulée au motif que l'opposition déposée par Haida en 1976 continuait d'être attachée au titre et n'était pas levée. L'achat à Lobell a été conclu même si l'opposition déposée par Haida en 1976 était toujours attachée au titre.

En 1982, l'intimée White a intenté une action pour faire déclarer que les baux miniers consentis par les bénéficiaires de Carlson et cédés à l'intimée en 1977, ou subsidiairement, que le bail consenti à l'intimée par Vold en 1978 représentait un intérêt valide et en vigueur sur les droits miniers sur les terres, avec priorité de rang sur le bail minier enregistré consenti par l'exécutrice du propriétaire de l'époque, Carlson, à Pawnee en 1971, cédé à Haida en 1976, et finalement à l'appelant en 1979. Avant le procès, l'intimée White a décidé de ne plus fonder son action sur les baux consentis à Normac et White en 1977, mais seulement sur le deuxième bail. L'appelant a déposé une demande reconventionnelle dans laquelle il

---

soutenait que le bail consenti à Pawnee en 1971 qui lui avait été cédé par Brascan et Haida et que protégeait l'opposition déposée par Haida en 1976, avait priorité de rang sur tout droit détenu par les intimées White et WRM. L'intimée Banque Royale du Canada, avait reçu les revenus de production de l'intimée White conformément à un contrat de sûreté; elle a été nommée dans la demande reconventionnelle parce qu'elle était pleinement au courant du présumé intérêt enregistré de l'appelant, et qu'elle demandait les revenus de production. L'action relative à la demande reconventionnelle a été entendue par la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta et les intimés ont déposé une motion de non-lieu. Le juge Mason de la Cour du Banc de la Reine a rejeté la demande reconventionnelle de l'appelant. La Cour d'appel de l'Alberta a rejeté l'appel de l'appelant.

Origine: Alberta

N° de greffe: 23483

Arrêt de la Cour d'appel: 28 octobre 1992

Avocats: Fleming Kambeitz, pour l'appelant  
Bennett Jones Verchere, pour l'intimée la Banque Royale du Canada  
Milner Fenerty, pour les intimées White Resource Management Ltd. et  
WRM Resources Ltd.

---

**23865 DAVID ALLAN CHAPLIN and DALE LEONARD CHAPLIN v. HER MAJESTY THE QUEEN**

Criminal law - Administrative law - Jurisdiction - Appeal - Statutes - Interpretation - Pre-trial procedure - Evidence - *Voir dire* on evidentiary questions - Obligation to make disclosure - Crown ordered to answer demand on other *Privacy Act* authorizations - Crown's motion to call derivative evidence - Stay of proceedings ordered following Crown's refusal to make disclosure - Whether trial judge had discretion to make disclosure order under appeal - Right to consult with counsel in private - Review under s. 37(2) *Canada Evidence Act* - Right to invoke s. 189(2) *Criminal Code* - Whether trial judge had legal authority to direct a judicial stay of proceedings.

The Appellant David Allan Chaplin was charged with 22 counts and the Appellant Dale Leonard Chaplin was charged with 4 counts of break, enter and theft which were alleged to have occurred between 1984 and 1989. The Appellants were committed to trial after a preliminary hearing and elected trial by judge and jury. A *voir dire* was held to determine evidentiary questions which might arise. The Appellants asked the Court to order the Respondent Crown to answer if they were named as primary or secondary targets of any authorizations to intercept private communications from 1988 to April 1992 in Alberta or British Columbia.

The provincial prosecutor advised that there were no *Privacy Act* authorizations in effect with respect to the charges at hand, and refused to confirm or deny the existence of any such authorizations in relation to other matters. The federal Attorney General's representation also refused to confirm or deny the existence of any such authorizations in relation to matters under federal jurisdiction.

The Court of Queen's Bench ordered the provincial Crown to answer the demand. Crown counsel continued to refuse to either confirm or deny the existence of other authorizations.

A discussion followed during which the Crown offered to call evidence to help it establish that the concerns of the defence were groundless. It also asked to make submissions as to the proper remedy to be applied should a *Charter* breach be found. The Court of Queen's Bench denied these requests and entered a judicial stay of proceedings.

The Court of Appeal of Alberta allowed the Respondent's appeal and ordered a new trial. On November 24, 1993, the Appellants filed in this Court a notice of appeal as of right, pursuant to s. 691(2)(a) of the *Criminal Code*.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Alberta  |
| File No.:                        | 23865  |
| Judgment of the Court of Appeal: | November 4, 1993   |
| Counsel:                         | David J. Martin for the Appellants<br>Attorney General of Alberta for the Respondent |

**23865 DAVID ALLAN CHAPLIN et DALE LEONARD CHAPLIN c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit criminel - Droit administratif - Compétence - Appel - Lois - Interprétation - Procédure préalable au procès - Preuve - Voir dire sur des questions de preuve - Obligation de divulguer des renseignements - Il a été ordonné au ministère public de répondre à une question relative à d'autres autorisations fondées sur la *Loi sur la protection des renseignements personnels* - Requête du ministère public pour présenter une preuve indirecte - Arrêt des procédures ordonné suivant le refus par le ministère public de divulguer des renseignements - Le juge du procès avait-il le pouvoir discrétionnaire de rendre l'ordonnance de divulgation dont il est interjeté appel? - Droit de consulter un avocat en privé - Examen aux termes du par. 37(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* - Droit d'invoquer le par. 189(2) du *Code criminel* - Le juge du procès avait-il le pouvoir reconnu par la loi d'ordonner un arrêt des procédures?

L'appelant David Allan Chaplin faisait face à 22 chefs et l'appelant Dale Leonard Chaplin à 4 chefs d'introduction par effraction et de vol, qui auraient été commis entre 1984 et 1989. Renvoyés à procès à la suite d'une enquête préliminaire, les appelants ont choisi d'être jugés par un juge et un jury. Un voir dire a été tenu afin que soient tranchées des questions de preuve qui pourraient être soulevées. Les appelants ont demandé à la Cour d'ordonner au ministère public intimé de dire s'ils étaient les sujets principaux ou secondaires d'autorisations d'intercepter des communications privées entre 1988 et avril 1992 en Alberta ou en Colombie-Britannique.

La poursuite provinciale a fait part qu'aucune autorisation fondée sur la *Loi sur la protection des renseignements personnels* n'était en vigueur relativement aux accusations en question, et elle a refusé de confirmer ou de nier l'existence de telles autorisations relativement à d'autres questions. Le représentant du procureur général du Canada a également refusé de confirmer ou de nier l'existence de telles autorisations relativement à des questions relevant du domaine fédéral.

---

La Cour du Banc de la Reine a ordonné au ministère public provincial de répondre à la question. Le représentant du procureur général a maintenu son refus de confirmer ou de nier l'existence d'autres autorisations.

Une discussion a suivi, au cours de laquelle le ministère public a offert de présenter une preuve établissant que les préoccupations de la défense étaient sans fondement. Il a également demandé la permission de présenter des arguments sur la réparation qu'il conviendrait d'accorder s'il était conclu qu'il y a eu infraction à la *Charte*. La Cour du Banc de la Reine a refusé ces demandes et prononcé l'arrêt des procédures.

La Cour d'appel de l'Alberta a accueilli l'appel de l'intimée et ordonné un nouveau procès. Le 24 novembre 1993, les appelants ont déposé devant notre Cour un avis d'appel de plein droit, conformément à l'al. 691(2)a) du *Code criminel*.

Origine : Alberta  
N° du greffe : 23865  
Arrêt de la Cour d'appel: le 4 novembre 1993  
Avocats : David J. Martin pour les appelants  
Le procureur général de l'Alberta pour l'intimée

---

**23748 HER MAJESTY THE QUEEN v. NATHEN BERNSHAW**

Criminal law - Procedural law - Legislation - Interpretation - Evidence - Respondent convicted of having care and control of a motor vehicle while "over .08" - Whether the Court of Appeal erred by reading into s. 254(2) of the *Criminal Code* a requirement that a peace officer either ascertain when a subject consumed his last drink of alcohol or wait for a period of fifteen minutes before administering an approved screening device test - Whether the Court of Appeal erred in ruling that unless a peace officer either ascertains when a driver consumed his last drink of alcohol or waits at least fifteen minutes before administering an approved screening device test, then he cannot rely on a fail reading on the approved screening device test in making a breathalyser demand under s. 254(3) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in ruling, contrary to the decision in *Rilling v. The Queen*, [1976] 2 S.C.R. 183, that the results of an analysis of breath samples performed with an approved breathalyser instrument are automatically inadmissible in evidence if the Crown has not proved that the officer who made the demand for breath samples had reasonable and probable grounds as set out in s. 254(3) of the *Criminal Code*.

The Respondent was charged with impaired driving and driving "over .08". The Respondent was pulled over and asked for a sample of breath, which he provided. A fail was recorded by the ALERT device. A constable read the Respondent the standard breathalyser demand, his rights under the *Charter*, and advised him of the availability of Legal Aid and duty counsel. The Respondent was taken to the police station where, in an interview room, he was given a list of Legal Aid lawyers and advised that he could make a phone call if he elected to do so. The Respondent declined to call a lawyer and provided two breath samples in excess of ".08", one at 11:30 p.m., the other at 11:48 p.m. Counsel for the Respondent sought to exclude the results of the two breathalyser tests on the ground that the constable did not have reasonable and probable grounds to make the breathalyser demand. Counsel for the Respondent claimed that the constable lacked reasonable and probable grounds because the fail result on the approved screening device may have been inaccurate. The evidence of the breathalyser test results was admitted in the Provincial Court of British Columbia and the Respondent was convicted on the second count, having the care and control of a motor vehicle while "over .08", contrary to s. 253(b) of the *Criminal Code*. The Respondent's summary conviction appeal was dismissed by the Supreme Court of British Columbia. The Respondent appealed on the ground that the summary conviction judge erred in finding that evidence adduced at trial establishing that the alcohol screening test done at the roadside was not done properly, was not evidence capable of impeaching the result obtained by the roadside screening test. The Court of Appeal for British Columbia allowed the Respondent's appeal and substituted an acquittal.

Origin of the case: British Columbia  
 File No.: 23748  
 Judgment of the Court of Appeal: June 18, 1993  
 Counsel: William F. Ehrcke, Esq., for the Appellant  
 Robert A. Higinbotham, Esq., for the Respondent

**23748 SA MAJESTÉ LA REINE c. NATHEN BERNSHAW**

Droit criminel - Droit de la procédure - Législation - Interprétation - Preuve - L'intimé a été reconnu coupable d'avoir eu la garde et le contrôle d'un véhicule à moteur alors que son alcoolémie dépassait 0,08 - Est-ce à tort que la Cour d'appel a interprété l'art. 254(2) du *Code criminel* comme exigeant soit que l'agent de police détermine quand la personne en question a pris sa dernière boisson alcoolisée, soit qu'il attende au moins quinze minutes avant d'administrer un test au moyen d'un appareil de détection approuvé? - Est-ce à tort que la Cour d'appel a conclu qu'à défaut de faire l'un ou l'autre, l'agent de police ne saurait se fonder sur l'échec au test à l'appareil de détection approuvé pour demander des échantillons d'haleine en vertu de l'art. 254(3) du *Code criminel*? - Est-ce à tort que la Cour d'appel a conclu, contrairement à l'arrêt *Rilling c. La Reine*, [1976] 2 R.C.S. 183, que les résultats d'une analyse d'échantillons d'haleine effectuée au moyen d'un éthylomètre approuvé sont automatiquement inadmissibles en preuve si le ministère public n'a pas prouvé que le policier qui avait demandé les échantillons avait des motifs raisonnables au sens de l'art. 254(3) du *Code criminel*?

L'intimé a été accusé de conduite avec facultés affaiblies et avec une alcoolémie supérieure à 0,08. Il avait été intercepté et obligé de se ranger sur le bord du chemin, après quoi on lui a demandé un échantillon d'haleine, qu'il a en fait fourni. Il a cependant échoué au test à l'appareil «ALERT». Un policier lui a donc fait lecture de la demande type aux fins d'alcootest et de ses droits aux termes de la *Charte*, et lui a fait savoir qu'il pouvait avoir recours à l'aide juridique et aux services de l'avocat de service. L'intimé a été emmené au poste de police, où, dans une salle d'interrogation, on lui a remis une liste d'avocats de l'aide juridique en lui indiquant qu'il pouvait faire un appel téléphonique s'il le désirait. L'intimé n'a pas appelé d'avocat et a fourni, à 23 h 30 et à 23 h 48 respectivement, deux échantillons d'haleine qui révélaient chacun une alcoolémie supérieure à 0,08. L'avocat de l'intimé a cherché à faire écarter les résultats des deux alcootests parce que



---

le policier n'avait pas de motifs raisonnables de demander les échantillons aux fins de l'alcootest. Il n'avait pas de motifs raisonnables, d'après l'avocat, parce que le résultat obtenu au moyen de l'appareil de détection approuvé a pu être inexact. Les résultats des alcootests ont été admis en preuve en Cour provinciale de la Colombie-Britannique et l'intimé s'est vu reconnaître coupable relativement au deuxième chef d'accusation, soit celui qui lui reprochait d'avoir eu la garde et le contrôle d'un véhicule à moteur alors que son alcoolémie dépassait 0,08, infraction prévue à l'al. 253b) du *Code criminel*. L'appel de l'intimé contre la déclaration de culpabilité par procédure sommaire a été rejeté par la Cour suprême de la Colombie-Britannique, décision que l'intimé a portée en appel au motif que le juge des poursuites sommaires avait commis une erreur en concluant que la preuve produite au procès et tendant à établir que l'alcootest administré sur le bord du chemin l'avait été incorrectement ne pouvait pas servir à mettre en doute le résultat obtenu au moyen de ce test. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a accueilli l'appel de l'intimé et a substitué à la déclaration de culpabilité un verdict d'acquiescement.

Origine : Colombie-Britannique

N° du greffe : 23748

Arrêt de la Cour d'appel : le 18 juin 1993

Avocats : William F. Ehrcke pour l'appelante  
Robert A. Higinbotham pour l'intimé

---

**24072 JOCELYNE LEVASSEUR v. HER MAJESTY THE QUEEN**

Criminal law - Trial - Charge to jury - Credibility - Crown witness confessing to murder and implicating Appellant in murder more than six years after crime - Trial turning on credibility of Appellant against that of the witness - Whether the trial judge erred in not instructing the jury on the application of the doctrine of reasonable doubt to the issue of credibility, neither in his original charge to the jury nor in his response to the jury's questions.

The Appellant was convicted at a trial before Martin J. and a jury on a charge of first degree murder of Normand Lacombe.

The Appellant and Lacombe lived together for several years and had two children. One day, in the late winter or early spring of 1983, Lacombe came home without warning and found the Appellant and his close friend Roger Loiseau holding hands and playing "footsie". Lacombe was enraged and, according to Loiseau, pounded the refrigerator and threatened, if he discovered that Loiseau and the Appellant were lovers, to kill the Appellant and the children, then Loiseau, and then himself. The Appellant understood that Lacombe's threat was to kill Loiseau only.

During the night of October 1, 1983, Lacombe answered a knock at the door and was shot to death. The next morning, the police briefly questioned Loiseau. During 1983, the police investigated the killing without any results. In March, 1990, Loiseau confessed and was charged with first degree murder. His confession implicated the Appellant, who was formally accused of the same offence a week later.

Loiseau testified against the Appellant at her preliminary inquiry and then pleaded guilty to a reduced charge of second degree murder, for which he was sentenced to life imprisonment. His ineligibility period for parole was fixed at 10 years.

The Appellant was tried shortly afterward. She denied any involvement in the killing. After deliberating for five days, the jury found her guilty for murder in the first degree. The Appellant's appeal to the Court of Appeal was dismissed, Fish J.A., dissenting, would have allowed the appeal and ordered a new trial. The Appellant appeals as of right to this Court.

Origin of the case:

Court of Appeal of Quebec

File No.:

24072

Judgment of the Court of Appeal:

March 14, 1994

Counsel:

Ivan Lerner, for the Appellant  
Pierre Sauvé, for the Respondent

**24072 JOCELYNE LEVASSEUR c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit criminel - Procès - Directives au jury - Un témoin à charge s'avoue coupable de meurtre et implique l'appelante plus de six ans après la perpétration du crime - Le procès a porté sur la crédibilité de l'appelante par rapport à celle du témoin - Le juge de première instance a-t-il commis une erreur en ne donnant pas au jury de directives sur l'application de la doctrine du doute raisonnable à l'égard de la question de la crédibilité, ni dans ses directives initiales au jury, ni dans sa réponse aux questions du jury.

L'appelante a été déclarée coupable par le juge Martin et un jury relativement à un chef d'accusation de meurtre au premier degré de Normand Lacombe.

L'appelante et Lacombe avaient vécu ensemble pendant plusieurs années et avaient deux enfants. Un jour, à la fin de l'hiver ou début du printemps de 1983, Lacombe est arrivé à la maison sans avertir et a trouvé l'appelante et son bon ami Roger Loiseau qui se tenaient les mains et se faisaient de «belles façons». Lacombe était furieux et aurait, selon Loiseau, frappé sur le réfrigérateur et menacé de tuer l'appelante, les enfants, Loiseau et lui-même s'il venait à découvrir que Loiseau et l'appelante étaient amants. Selon l'appelante, Lacombe a menacé de tuer Loiseau seulement.

Dans la soirée du 1er octobre 1983, Lacombe a répondu à la porte et a été tiré à bout portant. Le lendemain matin, la police a brièvement interrogé Loiseau. Au cours de 1983, la police a fait enquête, mais sans résultats. En mars 1990, Loiseau s'est avoué coupable et a été accusé de meurtre au premier degré. Dans son aveu, il avait impliqué l'appelante; elle a été officiellement accusée de la même infraction une semaine plus tard.

---

Lors de l'enquête préliminaire de l'appelante, Loiseau a témoigné contre celle-ci et a ensuite plaidé coupable à une accusation réduite de meurtre au deuxième degré; il a été condamné à une peine d'emprisonnement à perpétuité. Il n'était pas admis à la libération conditionnelle pendant dix ans.

L'appelante a subi son procès peu après. Elle a nié avoir participé au meurtre. Après avoir délibéré pendant cinq jours, le jury l'a déclarée coupable de meurtre au premier degré. La Cour d'appel a rejeté l'appel de l'appelante; le juge Fish était dissident et aurait accueilli l'appel et ordonné un nouveau procès. L'appelante interjette appel de plein droit devant notre Cour.

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Origine:                  | Cour d'appel du Québec  |
| N° de greffe:             | 24072   |
| Arrêt de la Cour d'appel: | 14 mars 1994  |
| Avocats:                  | Ivan Lerner, pour l'appelante<br>Pierre Sauvé, pour l'intimée |

**CUMULATIVE INDEX -  
APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL**

**INDEX CUMULATIF - REQUÊTES  
EN AUTORISATION DE POURVOI**

This index includes applications for leave to appeal standing for judgment at the beginning of 1994 and all the applications for leave to appeal filed or heard in 1994 up to now.

Cet index comprend les requêtes en autorisation de pourvoi en délibéré au début de 1994 et toutes celles produites ou entendues en 1994 jusqu'à maintenant.

|  |   |
|--|---|
| *01 Refused/Refusée                          | *A Applications for leave to appeal filed/Requêtes en autorisation de pourvoi produites |
| *02 Refused with costs/Refusée avec dépens   | *B Submitted to the Court/Soumises à la Cour  |
| *03 Granted/Accordée                         | *C Oral Hearing/Audience  |
| *04 Granted with costs/Accordée avec dépens  | *D Reserved/En délibéré   |
| *05 Discontinuance filed/Désistement produit |   |

| CASE/AFFAIRE   | Status/<br>Statut<br>Page | Disposition/<br>Résultat |
|--|---------------------------|--------------------------|
| <i>1229-1605 Québec Inc. c. Marché A.J.T. Inc.</i> (Qué.),<br>23880, *02 3.3.94                                      |                           | 2373(93) 355(94)         |
| <i>146919 Canada Ltd. v. Sherwin</i> (Ont.), 23559, *02 16.6.94  |                           | 1182(93) 1032(94)        |
| <i>2108496 Manitoba Ltd. v. Assessor for the City of<br/>Winnipeg</i> (Man.), 23999, *B                              |                           | 511(94)                  |
| <i>332415 Alberta Ltd. v. Edmonton Oilers Hockey Corporation</i><br>(Alta.), 23994, *05 17.5.94                      |                           | 336(94) 856(94)          |
| <i>715341 Ontario Ltd. v. Minister of National Revenue</i> (F.C.A.)(Ont.),<br>23912, *02 21.4.94                     |                           | 165(94) 563(94)          |
| <i>A.J. v. Government of Manitoba</i> (Man.), 23770, *01 3.3.94  |                           | 2250(93) 349(94)         |
| <i>A.J.L. v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23919, *01 24.3.94  |                           | 207(94) 552(94)          |
| <i>A.K. v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23808, *01 28.4.94   |                           | 88(94) 698(94)           |
| <i>Accurpress Manufacturing Ltd. v. Stoddard</i> (B.C.), 23882, *A   |                           | 2282(93)                 |
| <i>Ahmed c. Ministre de l'emploi et de l'immigration</i> (C.A.F.)(Qué.),<br>24228, *B                                |                           | 1325(94)                 |
| <i>Ahrens v. Alberta Teachers' Association</i> (Alta.), 24298, *A  |                           | 1306(94)                 |
| <i>Alain v. Attorney General of Canada</i> (B.C.), 23373, *A   |                           | 4(93)                    |
| <i>Alberta Human Rights Commission v. Co-operators General<br/>Insurance Co.</i> (Alta.), 23951, *02 2.6.94          |                           | 396(94) 935(94)          |
| <i>Albright v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24031, *05 6.9.94  |                           | 1285(94) 1285(94)        |
| <i>Allam c. Nessia Investments Ltd.</i> (Qué.), 23168, *A  |                           | 2048(92)                 |
| <i>Allegretti v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24053, *01 25.8.94   |                           | 733(94) 1254(94)         |
| <i>Alouette Amusements Canada Inc. c. Sous-ministre du Revenu du Québec</i><br>(Qué.), 23954, *01 7.4.94             |                           | 281(94) 556(94)          |
| <i>Amoco Canada Resources Ltd. v. Mesa Operating Partnership Ltd.</i><br>(Alta.), 24123, *B                          |                           | 1031(94)                 |
| <i>Amos v. Insurance Corporation of British Columbia</i> (B.C.),<br>24164, *B  |                           | 1061(94)                 |
| <i>Amusements Pinocchio Inc. c. Corporation municipale de Dollard-<br/>Des-Ormeaux</i> (Qué.), 24181, *02 22.9.94    |                           | 974(94) 1341(94)         |
| <i>Anderson (Evelyn Ann) v. Anderson</i> (Man.), 24066, *02 11.8.94  |                           | 850(94) 1219(94)         |
| <i>Anderson (Gordon Neil) v. Regan</i> (B.C.), 23524, *05 5.7.94   |                           | 1175(94) 1175(94)        |
| <i>Arbutus Bay Estates Ltd. v. Emmett</i> (B.C.), 24295, *A  |                           | 1306(94)                 |
| <i>Archambault c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 24078, *01 11.8.94   |                           | 738(94) 1218(94)         |
| <i>Arcuri c. Attorney General for Québec</i> (Qué.), 24293, *A   |                           | 1306(94)                 |
| <i>Arndt v. Arndt</i> (Ont.), 23854, *02 3.3.94  |                           | 2367(93) 351(94)         |
| <i>Arthur Andersen Inc. v. Toronto-Dominion Bank</i> (Ont.), 24111, *01<br>15.9.94 1143(94)                          |                           | 1336(94)                 |
| <i>Atkinson v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24258, *B   |                           | 1314(94)                 |
| <i>Atlantic Provinces Trucking Association v. Halifax-Dartmouth<br/>Bridge Commission</i> (N.S.), 24051, *02 25.8.94 |                           | 735(94) 1255(94)         |
| <i>Atta c. Malouf</i> (Qué.), 23672, *02 27.1.94   |                           | 2138(93) 93(94)          |
| <i>Attis v. Board of School Trustees, District No. 15</i><br>(N.B.), 24002, *B                                       |                           | 506(94)                  |
| <i>Attorney General for the Province of Ontario v. Pamajewon</i><br>(Ont.), 23986, *02 12.5.94                       |                           | 532(94) 807(94)          |

|   |          |          |
|---|----------|----------|
| <i>Attorney General of British Columbia v. McCallum</i> (B.C.),<br>23767, *02 19.5.94                                     | 282(94)  | 854(94)  |
| <i>Attorney General of Ontario v. Comeau</i> (Crim.)(Ont.), 24195, *B   | 1318(94) |          |
| <i>Attorney General of Ontario v. Franks</i> (Ont.), 24069, *02<br>18.8.94 926(94)  | 1221(94) |          |
| <i>Attridge v. The Queen</i> (F.C.A.)(Alta.), 23926, *02 2.6.94   | 340(94)  | 942(94)  |
| <i>Augusma c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 24144, *01 28.7.94  | 876(94)  | 1207(94) |
| <i>Auto Concrete Curb Ltd. v. South Nation River<br/>Conservation Authority</i> (Ont.), 23090, *A                         | 1732(92) |          |
| <i>Avrith c. Richter, Usher &amp; Vineberg</i> (Qué.), 24036, *02<br>11.8.94 534(94)                                      | 1212(94) |          |
| <i>B.C.C. v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24062, *01 25.8.94  | 734(94)  | 1255(94) |
| <i>Baker v. MacMillan Bloedel Ltd.</i> (Crim.)(B.C.), 24171, *B   | 1056(94) |          |
| <i>Baldwin v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23737, *B  | 7(94)    |          |
| <i>Baril v. Liard</i> (Ont.), 24035, *02 2.6.94   | 541(94)  | 938(94)  |
| <i>Barnes v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24256, *B   | 1315(94) |          |
| <i>Baron c. Karas</i> (Qué.), 23967, *02 21.4.94  | 404(94)  | 564(94)  |
| <i>Baroni v. The Queen</i> (N.S.), 23439, *A  | 478(93)  |          |
| <i>Barrons v. Ontario Automobile Dealers Association</i> (Ont.),<br>23853, *01 21.4.94                                    | 166(94)  | 563(94)  |
| <i>Barrys Ltd. v. Fishermen, Food and Allied Workers' Union<br/>(Nfld.)</i> , 23877, *02 2.6.94                           | 508(94)  | 943(94)  |
| <i>Bartlett v. Attorney General of Canada</i> (Crim.)(N.S.), 24170, *01<br>15.9.94 1137(94)                               | 1336(94) |          |
| <i>Barzal v. The Queen</i> (B.C.), 23730, *05 13.4.94   | 594(94)  | 594(94)  |
| <i>Bateman v. Doiron</i> (N.B.), 23980, *02 5.5.94  | 446(94)  | 745(94)  |
| <i>Bazinet c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23714, *01 13.1.94  | 1843(93) | 16(94)   |
| <i>Beals v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 24206, *B  | 1242(94) |          |
| <i>Bekar v. Bekar</i> (B.C.), 23971, *02 2.6.94   | 504(94)  | 935(94)  |
| <i>Bell (Noel Edwin) v. Canadian Human Rights Commission<br/>(F.C.A.)</i> , 24134, *B                                     | 929(94)  |          |
| <i>Bell (Rodger) v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23756, *01 3.2.94  | 2363(93) | 173(94)  |
| <i>Bellefleur c. Procureur général du Québec</i> (Qué.),<br>23762, *02 3.3.94   | 2140(93) | 354(94)  |
| <i>Bempong v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23856, *01 10.2.94   | 2362(93) | 215(94)  |
| <i>Benner v. Secretary of State of Canada</i> (F.C.A.)(B.C.), 23811, *03<br>10.3.94 2287(93)                              | 413(94)  |          |
| <i>Bennett (Russell James) v. Superintendent of Brokers</i> (B.C.),<br>23979, *02 2.6.94                                  | 528(94)  | 948(94)  |
| <i>Bennett (Shirley) v. Kynock</i> (N.S.), 24299, *A  | 1306(94) |          |
| <i>Biddle v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23734, *03 10.2.94  | 1842(93) | 218(94)  |
| <i>Biddle v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23885, *01 3.2.94   | 2361(93) | 173(94)  |
| <i>Bishop v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23871, *01 3.3.94  | 2363(93) | 356(94)  |
| <i>Blackwell v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24073, *B  | 924(94)  |          |
| <i>Bleasdale v. The Queen</i> (B.C.), 23729, *05 14.4.94  | 594(94)  | 594(94)  |
| <i>Boileau c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23942, *01 7.4.94   | 168(94)  | 556(94)  |
| <i>Bougie c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 24192, *01 1.9.94  | 1140(94) | 1265(94) |
| <i>Bovbel v. Minister of Employment and Immigration</i> (F.C.A.)(Ont.),<br>24108, *02 8.9.94                              | 850(94)  | 1268(94) |
| <i>Branco v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24060, *01 11.8.94  | 736(94)  | 1216(94) |
| <i>Brault c. Fontaine</i> (Qué.), 23953, *A   | 196(94)  |          |
| <i>Bremner v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23789, *01 13.1.94   | 2200(93) | 14(94)   |
| <i>Bricker v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24264, *A  | 1240(94) |          |
| <i>Bridges Brothers Ltd. v. The Queen in the name of the<br/>Minister of National Revenue</i> (F.C.A.), 24101, *02 1.9.94 | 878(94)  | 1259(94) |
| <i>Brock v. Attorney General of Canada</i> (B.C.), 23774, *02<br>27.1.94 2209(93)   | 93994)   |          |
| <i>Brown v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24047, *01 11.8.94   | 542(94)  | 1214(94) |
| <i>Burke v. The Queen</i> (Crim.)(Nfld.), 24071, *B   | 924(94)  |          |
| <i>Burnett c. Compagnie de fiducie Household</i> (Qué.), 24250, *A  | 1239(94) |          |
| <i>Burton c. City of Verdun</i> (Qué.), 24105, *02 21.7.94  | 876(94)  | 1158(94) |
| <i>Butchart v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23956, *01 24.3.94  | 268(94)  | 550(94)  |
| <i>C &amp; M McNally Engineering Inc. v. Greater Moncton Sewage</i>   |          |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| <i>Commission</i> (N.B.), 23768, *02 17.2.94   | 2206(93) | 238(94)  |
| <i>C.A.S. v. J.F.T.</i> (B.C.), 23796, *02 10.2.94   | 2072(93) | 216(94)  |
| <i>C.C. v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23920, *01 24.3.94  | 208(94)  | 552(94)  |
| <i>Campbell v. Campbell</i> (Ont.), 23921, *01 21.4.94   | 505(94)  | 560(94)  |
| <i>Canadian Association of Fire Bomber Pilots v. Government of Saskatchewan</i> (Sask.), 24214, *B                           | 1313(94) |          |
| <i>Canadian Association of Regulated Importers v. Attorney General of Canada</i> (F.C.A.)(Ont.), 24025, *02 2.6.94           | 524(94)  | 944(94)  |
| <i>Canadian Broadcasting Corporation v. Attorney General of the province of Saskatchewan</i> (Crim.)(Sask.), 23738, *B       | 1797(93) |          |
| <i>Canadian Broadcasting Corporation v. Pierre</i> (B.C.), 23837, *02 3.3.94 2367(93)  | 351(94)  |          |
| <i>Canadian Commercial Bank v. Crawford, Smith &amp; Swallow</i> (Ont.), 24188, *02 15.9.94                                  | 1138(94) | 1337(94) |
| <i>Canadian Forest Products Ltd. v. Bovar Inc.</i> (B.C.), 24235, *B   | 1252(94) |          |
| <i>Canadian Human Rights Commission v. Attorney General of Canada</i> (F.C.A.)(Man.), 24197, *B                              | 1154(94) |          |
| <i>Canadian Human Rights Commission v. Attorney General of Canada</i> (F.C.A.)(Ont.), 24236, *B                              | 1244(94) |          |
| <i>Canadian Imperial Bank of Commerce v. Sayani</i> (B.C.), 23862, *02 10.3.94   | 9(94)    | 413(94)  |
| <i>Canadian Jewish Congress v. Board of School Trustees, District No. 15</i> (N.B.), 24002, *B                               | 508(94)  |          |
| <i>Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation c. Services de santé du Québec</i> (Qué.), 23746, *01 28.4.94 | 2369(93) | 698(94)  |
| <i>Canadian Pacific Ltd. v. The Queen in right of Ontario</i> (Ont.), 23721, *03 10.2.94                                     | 1940(93) | 211(94)  |
| <i>Canadian Union of Postal Workers v. Canada Labour Relations Board</i> (F.C.A.)(Ont.), 23989, *02 5.5.94                   | 447(94)  | 745(94)  |
| <i>Canassurance, Compagnie d'assurance-vie Inc. c. Bourassa</i> (Qué.), 24090, *02 19.5.94                                   | 687(94)  | 854(94)  |
| <i>Caron c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 24270, *B  | 1325(94) |          |
| <i>Castaldo v. Lento</i> (Ont.), 23908, *02 31.3.94  | 272(94)  | 553(94)  |
| <i>Century Holdings Ltd. v. Corporation of Delta</i> (B.C.), 24221, *B   | 1328(94) |          |
| <i>Chaba v. Greschuk</i> (Alta.), 23000, *A  | 1216(92) |          |
| <i>Chaisson v. The Queen</i> (Crim.)(N.B.), 24129, *B  | 927(94)  |          |
| <i>Chan v. Minister of Employment and Immigration</i> (F.C.A.)(B.C.), 23813, *03 10.2.94                                     | 2246(93) | 214(94)  |
| <i>Charlebois v. Amalgamated Transit Union Local 279</i> (F.C.A.), 24219, *B   | 1323(94) |          |
| <i>Chen v. Minister of Employment and Immigration</i> (F.C.A.)(Ont.), 23984, *03 28.4.94                                     | 519(94)  | 699(94)  |
| <i>Chisan v. The Queen</i> (Alta.), 24032, *02 9.6.94  | 539(94)  | 979(94)  |
| <i>Christie MacKay &amp; Co. v. The Queen in right of the province of Manitoba</i> (Man.), 24063, *02 30.6.94                | 851(94)  | 1158(94) |
| <i>Coalition of Citizens for a Charter Challenge v. Metropolitan Authority</i> (N.S.), 23911, *02 27.1.94                    | 9(94)    | 91(94)   |
| <i>Cohnstaedt v. University of Regina</i> (Sask.), 24146, *B   | 1029(94) |          |
| <i>Collier v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23706, *01 1.9.94   | 1027(94) | 1261(94) |
| <i>Commercial Union Assurance Co. of Canada v. Bank of Nova Scotia</i> (N.S.), 23777, *02 3.3.94                             | 2204(93) | 347(94)  |
| <i>Commission des droits de la personne du Québec c. Commission scolaire régionale Chauveau</i> (Qué.), 24291, *A            | 1306(94) |          |
| <i>Compagnie d'assurance Canadienne générale c. Auberge Roland St-Pierre Inc.</i> (Qué.), 24225, *A                          | 1134(94) |          |
| <i>Compagnie minière Lamaque Ltée c. Sous-ministre de l'Énergie et des Ressources du Québec</i> (Qué.), 23684, *01 10.2.94   | 1561(93) | 211(94)  |
| <i>Compagnie minière Québec Cartier c. Métallurgistes unis d'Amérique, local 6869</i> (Qué.), 23960, *03 2.6.94              | 280(94)  | 950(94)  |
| <i>Conrad v. Municipality of the County of Halifax province of Nova Scotia</i> (N.S.), 24191, *02 15.9.94                    | 1147(94) | 1337(94) |
| <i>Consolidated Enfield Corporation v. Blair</i> (Ont.), 23887, *03  |          |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| 28.4.94 338(94)  | 690(94)  |          |
| <i>Construction Amtron Inc. c. Corbeil</i> (Qué.),<br>22562, *A  | 1783(91) |          |
| <i>Constructions Drumco Inc. c. Canaassurance, Compagnie<br/>d'Assurance-vie Inc.</i> (Qué.), 24050, *02 19.5.94 | 537(94)  | 854(94)  |
| <i>Cooper (David John) v. Canadian Human Rights Commission</i> (F.C.A.),<br>24135, *B                            | 929(94)  |          |
| <i>Cooper (Donald) v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24001, *05 9.9.94  | 1358(94) | 1358(94) |
| <i>Coopérative Forestière du Nord-Ouest c. Deschênes</i> (Qué.),<br>23779, *02 27.1.94                           | 2075(93) | 92(94)   |
| <i>Coopers &amp; Lybrand Ltd. v. Bruncor Leasing Inc.</i> (N.S.),<br>24279, *A                                   | 1304(94) |          |
| <i>Coopers &amp; Lybrand OYDL Inc. v. Royal Trust Co.</i> (Ont.),<br>23771, *02 21.4.94                          | 78(94)   | 561(94)  |
| <i>Corbeil v. Paquette</i> (Ont.), 24255, *B   | 1326(94) |          |
| <i>Cormier c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23847, *01 3.2.94  | 2251(93) | 176(94)  |
| <i>Corporation of the City of London v. Mortimer</i> (Ont.),<br>24094, *02 11.8.94                               | 846(94)  | 1209(94) |
| <i>Corporation of the City of Stratford v. Large</i> (Ont.),<br>24004, *03 2.6.94                                | 522(94)  | 936(94)  |
| <i>Côté c. La Reine</i> (Qué.), 23707, *03 3.3.94  | 1799(93) | 353(94)  |
| <i>Cousineau c. Petitpas</i> (Qué.), 23830, *02 13.1.94  | 2141(93) | 17(94)   |
| <i>Craig v. Lahey</i> (N.B.), 23828, *02 3.3.94  | 2365(93) | 350(94)  |
| <i>Crawford v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23711, *03 10.2.94   | 2133(93) | 212(94)  |
| <i>Compton v. The Queen</i> (Ont.), 23477, *deemed abandoned pursuant to<br>rule 25 18.3.94                      | 561(93)  | 1358(94) |
| <i>Cross v. Wood</i> (Crim.)(Man.), 24065, *02 4.8.94  | 875(94)  | 1208(94) |
| <i>D.E.P. v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23892, *01 10.3.94   | 11(94)   | 411(94)  |
| <i>D.M.S. v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23878, *01 10.2.94  | 5(94)    | 216(94)  |
| <i>D.S. c. V.W.</i> (Qué.), 23765, *B  | 2005(93) |          |
| <i>Darryl C. v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23852, *01 10.3.94  | 5(94)    | 406(94)  |
| <i>David Hunt Farms Ltd. v. Minister of Agriculture</i> (F.C.A.)(Ont.),<br>24281, *A                             | 1305(94) |          |
| <i>Davis v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24268, *B  | 1331(94) |          |
| <i>Delgamuukw v. The Queen in right of the province of<br/>British Columbia</i> (B.C.), 23799, *03 10.3.94       | 82(94)   | 548(94)  |
| <i>Delitcheva c. La Reine</i> (C.A.F.)(Qué.), 23788, *01 27.1.94   | 2141(93) | 93(94)   |
| <i>Delorey v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24030, *01 25.8.94  | 734(94)  | 1255(94) |
| <i>Del Zotto v. Minister of National Revenue</i> (F.C.A.)(Ont.),<br>23842, *01 10.3.94                           | 2211(93) | 412(94)  |
| <i>Descoteaux c. Banque nationale du Canada</i> (Qué.),<br>23863, *02 27.1.94                                    | 2372(93) | 94(94)   |
| <i>Desfossés c. Warden of Parthenais Prevention Centre</i> (Crim.)(Qué.),<br>*01 9.6.94                          | 981(94)  | 981(94)  |
| <i>Deshane v. Deere &amp; Co.</i> (Ont.), 23870, *01 28.4.94   | 206(94)  | 695(94)  |
| <i>Desloges v. Canadian Kennel Club</i> (Ont.), 23981, *01 14.4.94   | 446(94)  | 558(94)  |
| <i>Devereaux v. Morrow</i> (Ont.), 23798, *A   | 2068(93) |          |
| <i>Di Rubbo c. Corporation municipale de Dollard-Des-Ormeaux</i><br>(Qué.), 24181, *02 22.9.94                   | 1061(94) | 1341(94) |
| <i>Dick v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24059, *B   | 730(94)  |          |
| <i>Dilling v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23759, *01 16.6.94  | 527(94)  | 1034(94) |
| <i>District of Chilliwack v. Jespersion's Brake &amp; Muffler Ltd.</i><br>(B.C.), 24104, *02 11.8.94             | 932(94)  | 1220(94) |
| <i>Doman v. Superintendent of Brokers</i> (B.C.), 23938, *02 2.6.94  | 528(94)  | 947(94)  |
| <i>Dominique c. Abramowitz</i> (Qué.), 24044, *02 1.9.94   | 882(94)  | 1262(94) |
| <i>Dompierre c. Provost</i> (Qué.), 24049, *02 30.6.94   | 545(94)  | 1157(94) |
| <i>D'Onofrio v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24277, *A   | 1304(94) |          |
| <i>Dow Corning Corporation v. Hollis</i> (B.C.), 23776, *03<br>10.3.94 2202(93)                                  | 412(94)  |          |
| <i>Dubé c. Salomon</i> (Qué.), 24136, *02 1.9.94   | 1059(94) | 1264(94) |
| <i>Dubé c. Ville de Hull</i> (Qué.), 24112, *02 11.8.94  | 882(94)  | 1220(94) |
| <i>Dubois c. Raymond, Chabot, Fafard, Gagnon Inc.</i> (Qué.),<br>23993, *B                                       | 685(94)  |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| <i>Duchesneau c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23716, *01 3.3.94   | 2290(93) | 354(94)  |
| <i>Dunn v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24041, *03 2.6.94  | 533(94)  | 946(94)  |
| <i>Dupuy c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 24088, *01 11.8.94   | 804(94)  | 1218(94) |
| <i>EBCO Industries Ltd. v. ICAM Technologies Corporation</i> (B.C.),<br>23963, *05 7.4.94  | 397(94)  | 594(94)  |
| <i>Edwards v. Solicitor General of Ontario</i> (Ont.), 23932, *01<br>2.6.94 279(94)  | 950(94)  |          |
| <i>Elliot v. Elliot</i> (F.C.A.)(Ont.), 23896, *01 2.6.94  | 395(94)  | 934(94)  |
| <i>Ellis-Don Ltd. v. Ontario Labour Relations Board</i> (Ont.),<br>24243, *B   | 1324(94) |          |
| <i>Employers Insurance of Wausau v. Burns</i> (Ont.), 24054, *02<br>23.6.94 682(94)  | 1063(94) |          |
| <i>Eneas v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24086, *B   | 732(94)  |          |
| <i>Engerdahl v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23758, *01 2.6.94   | 340(94)  | 940(94)  |
| <i>English v. The Queen</i> (Crim.)(Nfld.), 23832, *01 31.3.94   | 2287(93) | 554(94)  |
| <i>Ernst &amp; Young Inc., Trustee in Bankruptcy v. Price Waterhouse<br/>Ltd.</i> (Ont.), 24259, *B  | 1329(94) |          |
| <i>Eryomin v. Minister of Employment and Immigration</i> (F.C.A.),<br>23383, *A  | 4(93)    |          |
| <i>Fabrikant c. The Queen</i> (Crim.)(Qué.), 23795, *01 2.6.94   | 532(94)  | 937(94)  |
| <i>Fadelle v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 24046, *01 2.6.94   | 531(94)  | 937(94)  |
| <i>Fiqia v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23945, *01 2.6.94  | 680(94)  | 939(94)  |
| <i>Fire v. Longtin</i> (Ont.), 24148, *B   | 1137(94) |          |
| <i>Firscliff Development Inc. c. Raymond, Chabot, Fafard, Gagnon Inc.</i><br>(Qué.), 23850, *02 10.2.94                                      | 2291(93) | 222(94)  |
| <i>Firscliff Development Inc. c. Raymond, Chabot, Fafard, Gagnon Inc.</i><br>(Qué.), 23851, *02 10.2.94                                      | 2292(93) | 222(94)  |
| <i>Fiumara v. Commissioner of Corrections</i> (F.C.A.)(Crim.)(Ont.),<br>23735, *01 20.1.94   | 2244(93) | 22(94)   |
| <i>Flamand c. Corporation des religieuses de Jésus-Marie</i> (Qué.),<br>24196, *02 8.9.94  | 1156(94) | 1271(94) |
| <i>Fletcher v. Corporation of the Township of Scugog</i> (Ont.),<br>23699, *02 21.4.94   | 79(94)   | 562(94)  |
| <i>Flibotte c. Ville de St-Basile-Le-Grand</i> (Qué.), 24165, *02 1.9.94   | 1029(94) | 1263(94) |
| <i>Floyd c. Attorney General of Canada</i> (F.C.A.)(Qué.), 24018, *02<br>11.8.94 517(94)   | 1211(94) |          |
| <i>Foshay v. The Queen</i> (Ont.), 24274, *A   | 1304(94) |          |
| <i>Foster v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23745, *01 13.1.94   | 2047(93) | 14(94)   |
| <i>Foyer de Val d'Or Inc. c. Syndicat des employés du Foyer de<br/>Val d'Or</i> (Qué.), 23998, *02 5.5.94                                    | 512(94)  | 749(94)  |
| <i>Frankie v. Commissioner of Corrections</i> (F.C.A.)(Crim.)(Ont.),<br>23736, *01 20.1.94   | 2243(93) | 21(94)   |
| <i>Friedman c. Sous-ministre du Revenu du Québec</i> (Qué.), 23844, *02<br>3.2.94 2253(93)   | 171(94)  |          |
| <i>Friesen v. The Queen</i> (F.C.A.)(B.C.), 23922, *03 28.4.94   | 164(94)  | 692(94)  |
| <i>G.L.B. c. M.P.</i> (Qué.), 23744, *B  | 1943(93) |          |
| <i>Gaulin (Pierre André) c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.),<br>23874, *01 31.3.94  | 167(94)  | 555(94)  |
| <i>Gaulin (Raymonde) c. Centre des services sociaux de la<br/>Gaspésie et des Îles de la Madeleine</i> (Qué.), 23793, *02<br>11.8.94 686(94) | 1216(94) |          |
| <i>Gestions Jean-Pierre Bertrand Inc. c. Compagnie Trust Royal Ltée</i><br>(Qué.), 24287, *A   | 1305(94) |          |
| <i>Gilbert c. La Reine</i> (C.A.F.)(Qué.), 23723, *02 24.3.94  | 2371(93) | 550(94)  |
| <i>Gill v. The Queen</i> (B.C.)(Crim.), 23903, *01 24.3.94   | 202(94)  | 549(94)  |
| <i>Gillespie v. The Queen</i> (Crim.)(N.B.), 22771, *01 27.1.94  | 13(94)   | 95(94)   |
| <i>Gladstone v. The Queen</i> (B.C.), 23801, *03 10.3.94   | 83(94)   | 408(94)  |
| <i>Godin c. Société conadienne de la Croix-Rouge</i> (Qué.),<br>23702, *01 13.1.94   | 1751(93) | 15(94)   |
| <i>Godon v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23790, *01 10.3.94  | 6(94)    | 406(94)  |
| <i>Goguen v. The Queen</i> (Crim.)(N.B.), 24198, *B  | 1311(94) |          |
| <i>Gold v. Gold</i> (B.C.), 23817, *02 13.1.94   | 2254(93) | 19(94)   |
| <i>Golden Horse Farms Inc. v. Household Trust Co.</i> (B.C.),  |          |          |



|  |          |          |
|--|----------|----------|
| 23710, *02 24.3.94   | 89(94)   | 551(94)  |
| <i>Goldstein c. London Life Insurance Co.</i> (Qué.), 24130, *B  | 880(94)  |          |
| <i>Gordon Capital Corporation v. Guarantee Company of North America</i> (Ont.), 24199, *B  | 1205(94) |          |
| <i>Government of Manitoba v. A.J</i> (Man.), 23770, *01 3.3.94   | 2250(93) | 349(94)  |
| <i>Gratton c. Druker et Associés Inc.</i> (Qué.), 24137, *B  | 931(94)  |          |
| <i>Gratton c. Druker et Associés Inc.</i> (Qué.), 24138, *B  | 930(94)  |          |
| <i>Greenbaum c. Public Curator of Quebec</i> (Qué.), 23700, *02 13.1.94  | 2142(93) | 17(94)   |
| <i>Greer v. Commission national des libérations conditionnelles</i> (F.C.A.)(Ont.), 23724, *01 13.1.94   | 1844(93) | 16(94)   |
| <i>Gresham v. Ernst &amp; Young Inc.</i> (Sask.), 22888, *A  | 716(92)  |          |
| <i>Grimard v. Berry</i> (Sask.), 24079, *02 1.9.94   | 880(94)  | 1260(94) |
| <i>Guns N'Roses Missouri Storm Inc. c. Productions Musicales Donald K. Donald Inc.</i> (Qué.), 24286, *A   | 1305(94) |          |
| <i>Gyori v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23907, *01 3.3.94  | 162(94)  | 356(94)  |
| <i>Gyorvari v. The Queen</i> (F.C.A.), 23807, *01 28.4.94  | 401(94)  | 696(94)  |
| <i>Hammou c. Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigratioin</i> (C.A.F.)(Qué.), 23990, *02 16.6.94   | 804(94)  | 1035(94) |
| <i>Hamon c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23857, *01 27.1.94   | 2289(93) | 94(94)   |
| <i>Hanna v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24174, *01 22.9.94  | 1142(94) | 1338(94) |
| <i>Hansen v. Westminer Canada Ltd.</i> (N.S.), 24043, *B   | 683(94)  |          |
| <i>Hanson v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24037, *01 26.5.94   | 680(94)  | 884(94)  |
| <i>Harrigan v. The Queen</i> (Ont.), 22958, *A   | 916(92)  |          |
| <i>Harvey v. Attorney General for New Brunswick</i> (N.B.), 23968, *03 2.6.94  | 203(94)  |          |
| <i>Harvey v. The Queen</i> (Crim.)(N.B.), 23894, *01 19.5.94   | 939(94)  |          |
| <i>Haughton v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23665, *03 3.2.94  | 78(93)   | 852(94)  |
| <i>Hawrish v. The Queen</i> (Crim.)(Sask.), 23898, *03 28.4.94   | 1541(93) | 173(94)  |
| <i>Hecht v. Reid</i> (B.C.), 23751, *02 13.1.94  | 202(94)  | 689(94)  |
| <i>Heggie v. The Queen</i> (F.C.A.)(Ont.), 24023, *02 2.6.94   | 2209(93) | 18(94)   |
| <i>Helo Enterprises Ltd. v. Ernst &amp; Young Inc.</i> (B.C.), 23924, *03 2.6.94   | 523(94)  | 943(94)  |
| <i>Heritage Trust of Nova Scotia v. Nova Scotia Utility and Review Board</i> (N.S.), 24068, *02 1.9.94   | 950(94)  |          |
| <i>Herman v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24040, referred to the bench which will hear the appeal as of right/référée au banc qui entendra l'appel de plein droit                              | 948(94)  | 1258(94) |
| <i>Hibbert v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23815, *03 10.2.94  | 544(94)  | 981(94)  |
| <i>Hill v. The Registrar, South Alberta Land Registration District</i> (Alta.), 23650, *02 10.2.94   | 2198(93) | 213(94)  |
| <i>Hobbs v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24247, *B  | 1753(93) | 221(94)  |
| <i>Hongkong Bank of Canada v. Toyota Canada Inc.</i> (Alta.), 24273, *A  | 1245(94) |          |
| <i>Horan v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23855, *01 3.2.94   | 1304(94) |          |
| <i>Howe v. Professional Conduct Committee</i> (Ont.), 24275, *B  | 10(94)   | 177(94)  |
| <i>Human Rights Commission v. Board of School Trustees, District No. 15</i> (N.B.), 24002, *B  | 1333(94) |          |
| <i>Hunt v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23845, *01 23.6.94   | 507(94)  |          |
| <i>Huot v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23849, *01 21.4.94   | 731(94)  | 1063(94) |
| <i>Hutchins v. Commission nationale des libérations conditionnelles</i> (F.C.A.)(Ont.), 23725, *01 13.1.94   | 163(94)  | 563(94)  |
| <i>Hutter v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23950, *01 28.4.94   | 1845(93) | 16(94)   |
| <i>Hynes v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 23718, *01 3.2.94   | 268(94)  | 690(94)  |
| <i>Imprimerie Quebecor Inc. - Quebecor Printing Inc. v. Rittel</i> (B.C.), 24175, *02 22.9.94  | 2135(93) | 174(94)  |
| <i>Industrielle-Alliance, compagnie d'assurance-vie c. Deslauriers</i> (Qué.), 23824, *02 28.4.94  | 1151(94) | 1341(94) |
| <i>Insurance Corporation of British Columbia v. Petersen</i> (B.C.), 23961, *02 16.6.94  | 89(94)   | 699(94)  |
| <i>International Association of Machinists and Aerospace Workers, District Lodge No. 692 v. United Brotherhood of Carpenters and Joiners of America, Local 2736</i> (B.C.), 24039, *02 11.8.94 | 403(94)  | 1034(94) |
| <i>International Lottery Distributors Inc. v. Government of</i>  | 737(94)  | 1217(94) |

|   |          |          |
|---|----------|----------|
| <i>Manitoba</i> (Man.), 23958, *02 11.8.94  | 510(94)  | 1211(94) |
| <i>International Lottery Distributors Inc. v. Government of Manitoba</i> (Man.), 24100, *02 11.8.94     | 802(94)  | 1215(94) |
| <i>J.L.D. c. Vallée</i> (Qué.), 24028, *B   | 538(94)  |          |
| <i>J.W.S. v. H.A.D.</i> (Alta.), 23915, *02 3.3.94  | 12(94)   | 355(94)  |
| <i>Jackson v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24241, *B   | 1247(94) |          |
| <i>Jaffé v. Hatch</i> (Crim.)(Ont.), 23755, *01 20.1.94   | 2049(93) | 23(94)   |
| <i>Janes v. The Queen in right of Newfoundland</i> (Nfld.), 22997, *01 13.1.94 1544(93)                 | 20(94)   |          |
| <i>Janzen v. Attorney General for British Columbia</i> (B.C.), 24213, *B                                | 1313(94) |          |
| <i>Jazra c. Banque de Montréal</i> (Qué.), 24096, *02 1.9.94  | 805(94)  | 1262(94) |
| <i>Johnson v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 24133, *B  | 1319(94) |          |
| <i>Johnstone v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23996, *01 12.5.94   | 520(94)  | 807(94)  |
| <i>Jones (Ronald Stuart) v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23667, *B                                     | 1467(93) |          |
| <i>Jones (Scott David) v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23916, *01 24.3.94 162(94)                       | 549(94)  |          |
| <i>Jorgensen v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23787, *03 28.4.94   | 160(94)  | 688(94)  |
| <i>K.S.V. v. The Queen</i> (Crim.)(Nfld.), 24249, *B  | 1246(94) |          |
| <i>Kasvand v. The Queen</i> (F.C.A.)(Ont.), 24103, *02 1.9.94   | 879(94)  | 1259(94) |
| <i>Kean c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23957, *01 11.8.94   | 536(94)  | 1215(94) |
| <i>Kettle River Sawmills Ltd. v. The Queen</i> (F.C.A.), 23944, *02 2.6.94                              | 448(94)  | 942(94)  |
| <i>Khan v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23947, *01 5.5.94   | 338(94)  | 742(94)  |
| <i>Kibale c. La Reine</i> (C.A.F.)(Ont.), 24082, *02 23.6.94  | 806(94)  | 1064(94) |
| <i>Kieling v. Saskatchewan Wheat Pool</i> (Sask.), 24285, *A  | 1305(94) |          |
| <i>Kindret v. The Queen</i> (F.C.A.)(Crim.)(Man.), 24215, *B  | 1331(94) |          |
| <i>Kinsella v. Solicitor General of Canada</i> (Crim.)(Ont.), 24014, *01 2.6.94 516(94)                 | 936(94)  |          |
| <i>Kopen v. 61345 Manitoba Ltd.</i> (Man.), 23498, *02 17.3.94  | 940(93)  | 454(94)  |
| <i>Kreuzer v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24067, *01 11.8.94  | 682(94)  | 1214(94) |
| <i>Kumar v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23975, *01 5.5.94  | 449(94)  | 747(94)  |
| <i>L.D. c. G.R.</i> (Qué.), 24033, *02 9.6.94   | 530(94)  | 980(94)  |
| <i>L.G.B. v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24204, *01 8.9.94  | 1155(94) | 1271(94) |
| <i>L.M. c. L.L.</i> (Qué.), 23829, *01 17.2.94  | 2253(93) | 239(94)  |
| <i>LRSCO Investments Ltd. v. Royal Bank of Canada</i> (Alta.), 24166, *02 8.9.94                        | 1057(94) | 1267(94) |
| <i>Laboratories Nordic Inc. c. Gagnon</i> (Qué.), 23977, *05 30.3.94                                    | 405(94)  | 594(94)  |
| <i>Lacoste c. Société nationale d'assurances</i> (Qué.), 24167, *02 1.9.94                              | 1060(94) | 1264(94) |
| <i>Lahey v. Craig</i> (N.B.), 23828, *02 3.3.94   | 2365(93) | 350(94)  |
| <i>Laisa v. The Queen</i> (Crim.)(N.W.T.), 23819, *01 13.1.94   | 2199(93) | 15(94)   |
| <i>Lajoie v. The Queen</i> (Ont.), 21436, *A  | 975(89)  |          |
| <i>Lakeview National Hotels Inc. v. Assessor for the City of Winnipeg</i> (Man.), 23999, *02 2.6.94     | 510(94)  | 943(94)  |
| <i>Lee v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23831, *01 3.3.94  | 2247(93) | 347(94)  |
| <i>Lelièvre c. Centre communautaire juridique du Bas St-Laurent Gaspésie</i> (Qué.), 24124, *02 11.8.94 | 881(94)  | 1219(94) |
| <i>Leung v. Alberta Union of Provincial Employees</i> (Alta.), 24029, *01 2.6.94                        | 529(94)  | 948(94)  |
| <i>Lewery v. Governing Council of the Salvation Army in Canada</i> (N.B.), 23775, *02 13.1.94           | 2048(93) | 21(94)   |
| <i>Lewis v. The Queen</i> (B.C.), 23802, *03 10.3.94  | 84(94)   | 408(94)  |
| <i>Li v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24132, *01 8.9.94   | 977(94)  | 1269(94) |
| <i>Liberati v. Canada Employment and Immigration Commission</i> (F.C.A.)(Ont.), 23869, *01 3.3.94       | 2368(93) | 352(94)  |
| <i>Lord v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23943, *03 28.4.94  | 271(94)  | 690(94)  |
| <i>Loubier c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23969, *01 19.5.94  | 343(94)  | 853(94)  |
| <i>Luke (Donald Arthur) v. Alexander</i> (B.C.), 24163, *01 22.9.94                                     | 1153(94) | 1339(94) |
| <i>Luke (Irvin Andrew) v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24229, *B  | 1243(94) |          |
| <i>Lunn v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23983, *01 14.4.94  | 395(94)  | 557(94)  |
| <i>M.S. v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23848, *01 13.1.94  | 2251(93) | 19(94)   |
| <i>MacCulloch v. Price Waterhouse Ltd.</i> (N.S.), 23652, *02 11.8.94 535(94)                           | 1213(94) |          |
| <i>MacGillivray v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 23933, *03 28.4.94                                      | 399(94)  | 695(94)  |

CUMULATIVE INDEX -  
APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL

INDEX CUMULATIF - REQUÊTES  
EN AUTORISATION DE POURVOI

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| <i>MacIsaac v. MacNeil</i> (N.S.), 24180, *A   | 1024(94) |          |
| <i>MacKinlay v. MacKinlay</i> (N.S.), 23783, *02 10.2.94   | 2073(93) | 220(94)  |
| <i>MacMillan Bloedel Ltd. v. Youell</i> (B.C.), 23899, *02 16.6.94   | 344(94)  | 1033(94) |
| <i>MacNeill v. Attorney General of Canada</i> (F.C.A.), 24231, *B  | 1322(94) |          |
| <i>Maheu c. Ministère du Revenu national</i> (C.A.F.)(Qué.), 23873, *02<br>24.3.94 169(94)                     | 551(94)  |          |
| <i>Mainland Sand &amp; Gravel Ltd. v. Tutinka</i> (B.C.), 24003, *02<br>2.6.94 525(94)                         | 945(94)  |          |
| <i>Mangion v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24061, *01 23.6.94   | 730(94)  | 1063(94) |
| <i>Manning v. Hill</i> (Ont.), 24216, *A   | 1134(94) |          |
| <i>Manship Holdings Ltd. v. Muise</i> (N.B.), 23941, *02 2.6.94  | 342(94)  | 941(94)  |
| <i>Manson Insulation Inc. v. Wallace Construction Specialties Ltd.</i><br>(Sask.), 23784, *02 10.2.94          | 2137(93) | 220(94)  |
| <i>Manufacturers Life Insurance Co. v. Marystown Shipyard Ltd.</i><br>(Nfld.), 23901, *02 5.5.94               | 275(94)  | 743(94)  |
| <i>Martin v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23761, *01 14.4.94   | 270(94)  | 556(94)  |
| <i>Martin &amp; Stewart Inc. v. Superintendent of Pensions (Nova Scotia)</i><br>(N.S.), 24021, *02 11.8.94     | 533(94)  | 1212(94) |
| <i>Martselos Services Ltd. v. Arctic College</i> (N.W.T.),<br>24048, *02 1.9.94                                | 543(94)  | 1257(94) |
| <i>Mastercraft Properties Ltd. v. El Ef Investments Inc.</i><br>(Ont.), 23827, *02 3.2.94                      | 2284(93) | 172(94)  |
| <i>Mayer v. Mayer</i> (B.C.), 23782, *02 3.3.94  | 2248(93) | 348(94)  |
| <i>Mayfield Investments Ltd. v. Stewart</i> (Alta.), 23739,<br>*03 10.2.94                                     | 77(94)   | 213(94)  |
| <i>McAllister c. États-Unis d'Amérique</i> (Crim.)(Qué.), 24238, *B  | 1334(94) |          |
| <i>McAllister c. États-Unis d'Amérique</i> (Crim.)(Qué.), 24267, *B  | 1334(94) |          |
| <i>McCain Foods Ltd. v. National Transportation Agency</i><br>(F.C.A.)(N.B.), 23318, *01 5.5.94                | 483(93)  | 749(94)  |
| <i>McCann v. Environmental Compensation Corporation</i><br>(Ont.), 22207, *02 1.9.94                           | 928(94)  | 1260(94) |
| <i>McCarten v. Government of Prince Edward Island</i> (P.E.I.),<br>24098, *02 25.8.94                          | 849(94)  | 1256(94) |
| <i>McPhillips v. British Columbia Ferry Corporation</i> (B.C.),<br>24246, *B                                   | 1329(94) |          |
| <i>McRae v. McRae</i> (B.C.), 24201, *02 8.9.94  | 1149(94) | 1270(94) |
| <i>Mercer v. The Queen</i> (Crim.)(Nfld.), 23838, *01 3.3.94   | 2247(93) | 348(94)  |
| <i>Mercier c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 24187, *01 1.9.94  | 1141(94) | 1265(94) |
| <i>Merck &amp; Co. v. Apotex Inc.</i> (F.C.A.)(Ont.), 23905, *03 28.4.94                                       | 401(94)  | 697(94)  |
| <i>Merck Frosst Canada Inc. v. Minister of National Health and<br/>Welfare</i> (F.C.A.)(Ont.), 24260, *B       | 1318(94) |          |
| <i>Mercs v. Nanji</i> (Alta.), 23497, *01 17.3.94  | 939(93)  | 453(94)  |
| <i>Messinger v. Bramalea Ltd.</i> (Ont.), 23797, *02 17.2.94   | 2205(93) | 238(94)  |
| <i>Metropolitan Properties Corporation v. Alberta Home Mortgage<br/>Corporation</i> (Alta.), 24280, *A         | 1304(94) |          |
| <i>Michaud c. Procureur général du Québec</i> (Qué.), 23764, *B  | 2207(93) |          |
| <i>Midland Seafoods Inc. v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24045, *01<br>11.8.94 541(94)                         | 1213(94) |          |
| <i>Milad v. Milad</i> (Ont.), 23976, *02 5.5.94  | 445(94)  | 742(94)  |
| <i>Milk Board v. Grisnich</i> (B.C.), 23927, *03 2.6.94  | 346(94)  | 951(94)  |
| <i>Mills v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23728, *B   | 1842(93) |          |
| <i>Millstream Enterprises Ltd. v. Corporation of the City of New<br/>Westminster</i> (B.C.), 23959, *02 5.5.94 | 278(94)  | 747(94)  |
| <i>Minister of Employment and Immigration v. Nguyen</i> (F.C.A.)(Man.),<br>23834, *01 17.2.94                  | 2204(93) | 237(94)  |
| <i>Modes Cohoes Inc. c. Procureur général du Québec</i> (Qué.),<br>23929, *02 21.4.94                          | 451(94)  | 565(94)  |
| <i>Moisescu c. Garmaise</i> (Qué.), 23949, *02 5.5.94  | 511(94)  | 748(94)  |
| <i>Monslave v. United States of America</i> (Crim.)(Ont.), 24220, *01 29.9.94                                  | 1206(94) | 1343(94) |
| <i>Montemurro v. Deloitte &amp; Touche Inc.</i> (Ont.), 24178, *02 29.9.94                                     | 1149(94) | 1343(94) |
| <i>Moore v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23810, *03 17.2.94  | 2198(93) | 237(94)  |
| <i>Morgan v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23579, *01 24.3.94   | 76(94)   | 548(94)  |
| <i>Morley v. Kalaka Housing Co-Operative Ltd.</i> (Alta.),   |          |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| 23997, *02 5.5.94  | 448(94)  | 746(94)  |
| <i>Morrissey v. Morrissey</i> (P.E.I.), 24202, *B  | 1322(94) |          |
| <i>Moutisheva c. Solliciteur général du Canada</i> (C.A.F.)(Qué.), 23884, *01<br>21.4.94 449(94)   | 565(94)  |          |
| <i>Mowers v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23891, *03 10.3.94   | 200(94)  | 410(94)  |
| <i>Mumford v. Health Sciences Centre</i> (F.C.A.)(Man.), 23715, *02 10.2.94  | 1750(93) | 217(94)  |
| <i>NTC Smokehouse Ltd. v. The Queen in right of the province<br/>of British Columbia</i> (B.C.), 23800, *03 10.3.94  | 83(94)   | 407(94)  |
| <i>Nagra v. Secretary of State of Canada</i> (F.C.A.)(Ont.), 24097, the application<br>for leave to appeal is quashed/la demande d'autorisation d'appel est<br>annulée 30.6.94 | 847(94)  | 1157(94) |
| <i>Nassif c. Nassif</i> (Qué.), 23836, *02 13.1.94   | 2210(93) | 18(94)   |
| <i>National Automobile v. Wolverine Tube (Canada) Inc.</i> (B.C.),<br>23781, *01 17.3.94   | 2245(93) | 453(94)  |
| <i>National Hockey League Pension Society v. Bathgate</i> (Ont.),<br>24095, *01 28.7.94  | 845(94)  | 1207(94) |
| <i>National Party of Canada v. Canadian Broadcasting Corporation</i><br>(Alta.), 23726, *02 3.2.94   | 2201(93) | 170(94)  |
| <i>Naylor v. Naylor</i> (Ont.), 23985, *02 21.4.94   | 444(94)  | 560(94)  |
| <i>Neuzen v. Korn</i> (B.C.), 23773, *03 10.2.94   | 2137(93) | 221(94)  |
| <i>Neve v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23991, *01 21.4.94  | 503(94)  | 561(94)  |
| <i>Nicholson v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23821, *01 3.2.94  | 2133(93) | 170(94)  |
| <i>Nikal v. The Queen in right of Canada</i> (B.C.), 23804, *03 10.3.94  | 85(94)   | 409(94)  |
| <i>No. 100 Sail View Ventures Ltd. v. Janwest Equities Ltd.</i><br>(B.C.), 23965, *02 2.6.94   | 514(94)  | 947(94)  |
| <i>Noppers v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24019, *01 5.5.94  | 518(94)  | 749(94)  |
| <i>Norbert v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23952, *01 5.5.94  | 277(94)  | 746(94)  |
| <i>Novak v. Pedersen</i> (Alta.), 24083, *02 1.9.94  | 803(94)  | 1258(94) |
| <i>O'Connor v. Mostyn</i> (Ont.), 24208, *02 29.9.94   | 1201(94) | 1343(94) |
| <i>O'Leary v. The Queen</i> (N.B.), 23928, *03 28.4.94   | 164(94)  | 693(94)  |
| <i>Olson v. Gullo</i> (Ont.), 24176, *B  | 1058(94) |          |
| <i>Omineca Enterprises Ltd. v. Minister of Forests</i> (B.C.),<br>23939, *02 16.6.94   | 345(94)  | 1033(94) |
| <i>Ontario Chrysler (1977) Ltd. v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.),<br>24122, *01 25.8.94  | 1026(94) | 1253(94) |
| <i>Ontario Homebuilders' Association v. York Region Board of<br/>Education</i> (Ont.), 24085, *B   | 847(94)  |          |
| <i>Ontario Teachers' Pension Plan Board v. Hugh</i> (Ont.),<br>23720, *02 3.2.94   | 1944(93) | 175(94)  |
| <i>Opetchesaht, an Indian Band v. The Queen in right of Canada</i><br>(B.C.), 24161, *B  | 1059(94) |          |
| <i>Orlesky v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23888, *01 10.3.94   | 11(94)   | 410(94)  |
| <i>Otto v. Hamilton &amp; Olsen Surveys Ltd.</i> (Alta.), 23840, *02<br>3.3.94 2369(93)  | 352(94)  |          |
| <i>Ouaknine c. Cohen</i> (Qué.), 23858, *02 17.2.94  | 2371(93) | 239(94)  |
| <i>P.L. v. Director of Child Welfare</i> (Nfld.), 23886, *B  | 2293(93) |          |
| <i>Pabani v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24222, *B  | 1203(94) |          |
| <i>Pacificador v. Republic of the Philippines</i> (Ont.),<br>23792, *01 28.4.94  | 204(94)  | 693(94)  |
| <i>Pan Ocean Oil Ltd. v. The Queen</i> (F.C.A.)(Ont.), 24290, *A   | 1305(94) |          |
| <i>Partridge v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23995, *01 5.5.94   | 503(94)  | 741(94)  |
| <i>Patenaude c. Ville de Saint Hubert</i> (Qué.), 24076, *02 11.8.94   | 737(94)  | 1217(94) |
| <i>Patrick Press Ltd. v. Pierre</i> (B.C.), 23837, *A  | 2069(93) |          |
| <i>Paulet v. Brandon University Faculty Association</i> (Man.),<br>22729, *A   | 4(92)    |          |
| <i>Peace Valley Ranch Ltd. v. Coconut Grove Management &amp;<br/>Development Corporation</i> (Ont.), 23814, *01 3.2.94   | 2285(93) | 172(94)  |
| <i>Pearson c. The Queen</i> (Crim.)(Qué.), 24107, *01 25.8.94  | 1025(94) | 1253(94) |
| <i>Peper v. Peper</i> (Ont.), 24269, *A  | 1240(94) |          |
| <i>P. (S.) c. R. (M.)</i> (Qué.), 24251, *A  | 1239(4)  |          |
| <i>Perry v. City of Vancouver</i> (B.C.), 24126, *B  | 1141(94) |          |
| <i>Phillips v. The Queen</i> (F.C.A.)(Ont.), 24139, *B   | 1057(94) |          |
| <i>Pilon v. Bouaziz</i> (B.C.), 23866, *02 21.4.94   | 513(94)  | 566(94)  |

|   |          |          |
|---|----------|----------|
| <i>Pinecliff Homes Inc. v. Disera</i> (Ont.), 24209, *B   | 1248(94) |          |
| <i>Placements Tanguay (1979) Ltée c. L. G. Ross Ltd.</i> (Qué.), 24145, *02<br>22.9.94 1204(94)                               | 1340(94) |          |
| <i>Portree v. Woodsmill Homes Ltd.</i> (Man.), 24289, *A  | 1305(94) |          |
| <i>Powrmatic du Canada Ltée c. Boivin</i> (Qué.), 24230, *B   | 1251(94) |          |
| <i>Priestley v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24232, *B  | 1310(94) |          |
| <i>Prinse v. Fraser Valley Foods</i> (B.C.), 23859, *02 14.4.94   | 87(94)   | 559(94)  |
| <i>Procureur général du Québec c. Téléphones Guèvremont Inc.</i><br>(Qué.), 23345, *03 10.2.94                                | 2139(93) | 222(94)  |
| <i>Professional Institute of the Public Service of Canada v.</i><br><i>Senate of Canada</i> (F.C.A.)(Ont.), 23934, *02 5.5.94 | 276(94)  | 744(94)  |
| <i>Public Trustee for British Columbia v. Russ</i> (B.C.),<br>24152, *B   | 1249(94) |          |
| <i>Pugh v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 24257, *B  | 1308(94) |          |
| <i>Quick v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23757, *01 5.5.94  | 273(94)  | 743(94)  |
| <i>Quinn v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 24075, *01 9.6.94  | 801(94)  | 980(94)  |
| <i>R. v. A. B.</i> (Crim.)(Nfld.), 24182, *B  | 1143(94) |          |
| <i>R. v. Adams</i> (Crim.)(Alta.), 24252, *B  | 1315(94) |          |
| <i>R. v. Barrett</i> (Crim.)(Ont.), 23749, *03 28.4.94  | 2000(93) | 688(94)  |
| <i>R. v. Bernshaw</i> (Crim.)(B.C.), 23748, *03 10.2.94   | 1999(93) | 212(94)  |
| <i>R. v. C. A. M.</i> (Crim.)(B.C.), 24027, *03 2.6.94  | 530(94)  | 938(94)  |
| <i>R. v. Campbell</i> (F.C.A.), 24288, *A   | 1305(94) |          |
| <i>R. c. Charbonneau</i> (Crim.)(Qué.), 23906, *01 10.3.94  | 207(94)  | 411(94)  |
| <i>R. c. Chevrier</i> (Qué.), 23126, *A   | 2510(92) |          |
| <i>R. c. Côté</i> (Qué.), 23707, *03 3.3.94   | 1799(93) | 353(94)  |
| <i>R. v. Crown Forest Industries Ltd.</i> (F.C.A.)(Ont.), 23940, *03<br>28.4.94 399(94)                                       | 691(94)  |          |
| <i>R. v. E. T.</i> (Crim.)(Ont.), 24022, *01 26.5.94  | 520(94)  | 884(94)  |
| <i>R. v. Fisher</i> (Crim.)(Ont.), 24102, *B  | 875(94)  |          |
| <i>R. v. Galbraith</i> (Crim.)(Ont.), 24205, *B   | 1310(94) |          |
| <i>R. c. Gazquez</i> (Qué.), 24211, *05 27.9.94   | 1358(94) | 1358(94) |
| <i>R. v. Giesecke</i> (Crim.)(Ont.), 23772, *01 10.2.94   | 2134(93) | 213(94)  |
| <i>R. c. Gosselin</i> (Crim.)(Qué.), 23833, *01 28.4.94   | 2290(93) | 697(94)  |
| <i>R. v. Hawkins</i> (Crim.)(Ont.), 23913, *01 28.4.94  | 161(94)  | 688(94)  |
| <i>R. v. Hogben</i> (Crim.)(B.C.), 24092, *B  | 732(94)  |          |
| <i>R. v. Houlahan</i> (Crim.)(Man.), 23786, *03 10.2.94   | 2244(93) | 214(94)  |
| <i>R. v. Houlahan</i> (Crim.)(Man.), 23786, *05 19.9.94   | 1358(94) | 1358(94) |
| <i>R. v. I.T.G.</i> (Crim.)(N.S.), 24149, *01 1.9.94  | 1027(94) | 1261(94) |
| <i>R. v. MacLeod</i> (Crim.)(N.S.), 23722, *01 13.1.94  | 1841(93) | 20(94)   |
| <i>R. c. Mathieu</i> (Crim.)(Qué.), 24173, *B   | 1250(94) |          |
| <i>R. v. McIntosh</i> (Crim.)(Ont.), 23843, *03 10.2.94   | 2284(93) | 215(94)  |
| <i>R. v. Parks</i> (Crim.)(Ont.), 23860, *01 28.4.94  | 273(94)  | 695(94)  |
| <i>R. v. Pearson</i> (Crim.)(Qué.), 24107, *01 25.8.94  | 1253(94) | 1253(94) |
| <i>R. v. Perry</i> (Crim.)(N.B.), 23910, *01 14.4.94  | 86(94)   | 559(94)  |
| <i>R. c. Polo</i> (Crim.)(Qué.), 24210, *B  | 1250(94) |          |
| <i>R. v. Pontes</i> (Crim.)(B.C.), 24020, *03 2.6.94  | 536(94)  | 952(94)  |
| <i>R. v. Prince</i> (Crim.)(Man.), 24207, *B  | 1246(94) |          |
| <i>R. v. Province of Alberta Treasury Branches</i> (Alta.),<br>24056, *B  | 739(94)  |          |
| <i>R. v. R.H.J.</i> (Crim.)(B.C.), 23972, *01 14.4.94   | 270(94)  | 557(94)  |
| <i>R. v. Shropshire</i> (Crim.)(B.C.), 24227, *B  | 1242(94) |          |
| <i>R. v. Sloan</i> (Crim.)(Ont.), 24142, *01 22.9.94  | 1202(94) | 1342(94) |
| <i>R. v. Stewart</i> (Crim.)(Ont.), 24218, *B   | 1316(94) |          |
| <i>R. v. Sylliboy</i> (Crim.)(N.S.), 21929, *A  | 1015(90) |          |
| <i>R. c. Thibaudeau</i> (C.A.F.)(Qué.), 24154, *03 23.6.94  | 1054(94) | 1064(94) |
| <i>R. v. Ubhi</i> (Crim.)(B.C.), 24087, *01 30.6.94   | 801(94)  | 1157(94) |
| <i>R. in right of Ontario v. Kansa General Insurance Co.</i><br>(Ont.), 24055, *02 8.9.94                                     | 735(94)  | 1266(94) |
| <i>R. in right of Ontario v. Prete</i> (Ont.), 23973, *02 28.4.94   | 505(94)  | 692(94)  |
| <i>R. in right of the province of British Columbia v.</i><br><i>Delgamuukw</i> (B.C.), 23799, *03 10.3.94                     | 82(94)   | 548(94)  |
| <i>R. in right of the province of New Brunswick v. Coopers &amp;</i><br><i>Lybrand Ltd.</i> (N.B.), 23740, *02 10.2.94        | 2001(93) | 219(94)  |

|   |          |          |
|---|----------|----------|
| <i>R.B. c. G.F. (Qué.)</i> , 23953, *02 2.6.94  | 280(94)  | 946(94)  |
| <i>R.C.D. v. B.B.D. (Alta.)</i> , 23937, *02 5.5.94   | 450(94)  | 748(94)  |
| <i>R.V.B. v. The Queen (Crim.)(Alta.)</i> , 24217, *B   | 1202(94) |          |
| <i>Rasanen v. Rosemount Instruments (Ont.)</i> , 24084, *02 1.9.94  | 803(94)  | 1257(94) |
| <i>Red River Valley Mutual Insurance Co. v. McMurachy (Man.)</i> ,<br>24194, *02 15.9.94  | 1148(94) | 1338(94) |
| <i>Redpath Industries Ltd. v. The Ship ("Cisco") (F.C.A.)</i> ,<br>24006, *B  | 518(94)  |          |
| <i>Regan v. Anderson (B.C.)</i> , 23553, *05 20.9.94  | 1358(94) | 1358(94) |
| <i>Regional Assessment Commissioner v. Graham (Ont.)</i> , 23904, *02<br>5.5.94 444(94)   | 741(94)  |          |
| <i>Regional Municipality of Peel v. Andani (Ont.)</i> , 23823, *02<br>3.3.94 2288(93)   | 350(94)  |          |
| <i>Rempel Bros. Concrete Ltd. v. Corporation of the District of<br/>Chilliwack (B.C.)</i> , 24118, *02 8.9.94                         | 931(94)  | 1268(94) |
| <i>Reynolds v. Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)</i> , 24226, *A  | 1135(94) |          |
| <i>Rhymer v. The Queen (B.C.)</i> , 23732, *05 12.4.94  | 594(94)  | 594(94)  |
| <i>Richardson v. Avery (B.C.)</i> , 24034, *02 2.6.94   | 545(94)  | 948(94)  |
| <i>Riendeau c. Economical Compagnie mutuelle d'assurance<br/>(Qué.)</i> , 23902, *02 10.3.94  | 209(94)  | 411(94)  |
| <i>Rizzo v. Hanover Insurance Co. (Ont.)</i> , 23769, *02 3.2.94  | 2136(93) | 174(94)  |
| <i>Robinson v. Laushway (Ont.)</i> , 24024, *02 9.6.94  | 522(94)  | 979(94)  |
| <i>Rose v. Mitton (N.S.)</i> , 24058, *02 1.9.94  | 543(94)  | 1256(94) |
| <i>Rowe v. The Queen (Crim.)(Ont.)</i> , 24127, *01 22.9.94   | 1200(94) | 1339(94) |
| <i>Rowe v. The Queen (Crim.)(Ont.)</i> , 24128, *01 22.9.94   | 1200(94) | 1340(94) |
| <i>Roy c. Corporation municipale de St-Jules, Cté Beauce (Qué.)</i> ,<br>23918, *02 21.4.94   | 209(94)  | 564(94)  |
| <i>Royal Bank of Canada v. Mitsui &amp; Co. (Canada) Ltd. (N.S.)</i> ,<br>23914, *03 2.6.94   | 341(94)  | 941(94)  |
| <i>Royal Oak Mines Inc. v. Canadian Association of Smelter and<br/>Allied Workers (CASAW), Local No. 4 (F.C.A.)(B.C.)</i> , 24169, *B | 1154(94) |          |
| <i>Rubin v. Clerk of the Privy Council (F.C.A.)(Ont.)</i> , 24147, *B   | 976(94)  |          |
| <i>Ruffo c. Conseil de la magistrature (Qué.)</i> , 23222, *05 26.8.94  | 1285(94) | 1285(94) |
| <i>Ryan v. The Queen (C.M.A.C.)(Crim.)(Ont.)</i> , 24162, *01 1.9.94  | 1028(94) | 1262(94) |
| <i>S.P. c. M.R. (Qué.)</i> , 24251, *B  | 1327(94) |          |
| <i>SDC Sterling Development Corporation v. Katz (Ont.)</i> , 23897, *02<br>2.6.94 526(94)   | 945(94)  |          |
| <i>SSQ Mutuelle d'Assurance-Groupe (SSQ VIE) c. Desautels (Qué.)</i> ,<br>24301, *A   | 1307(94) |          |
| <i>Sagharichi v. Minister of Employment and Immigration<br/>(F.C.A.)(Ont.)</i> , 23826, *01 17.2.94                                   | 2203(93) | 237(94)  |
| <i>Saint-Laurent c. Héту (Crim.)(Qué.)</i> , 23982, *01 5.5.94  | 402(94)  | 747(94)  |
| <i>Salois c. Ville de Montréal (Qué.)</i> , 23785, *02 27.1.94  | 2075(93) | 92(94)   |
| <i>Samsoondar v. Minister of Employment and Immigration<br/>(F.C.A.)(Man.)</i> , 23900, *01 10.3.94                                   | 76(94)   | 406(94)  |
| <i>Sarson v. The Queen (Crim.)(Ont.)</i> , 24233, *B  | 1309(94) |          |
| <i>Saskatchewan Power Corporation v. Bighetty (Man.)</i> , 24026, *02<br>19.5.94 539(94)  | 852(94)  |          |
| <i>Sayer v. The Queen (Crim.)(Man.)</i> , 24245, *B   | 1317(94) |          |
| <i>Scanlon v. The Queen (F.C.A.)(Ont.)</i> , 24183, *B  | 1248(94) |          |
| <i>Schachtschneider v. The Queen (F.C.A.)(Ont.)</i> , 23698, *B   | 1747(93) |          |
| <i>Schafer v. The Queen (Crim.)(Sask.)</i> , 24244, *B  | 1312(94) |          |
| <i>Schaff v. The Queen (F.C.A.)(B.C.)</i> , 24278, *A   | 1304(94) |          |
| <i>Schofield v. Smith (N.B.)</i> , 24282, *A  | 1305(94) |          |
| <i>Schwartz v. The Queen (F.C.A.)(Ont.)</i> , 24093, *B   | 849(94)  |          |
| <i>Scott v. Morrow (Ont.)</i> , 23798, *02 21.4.94  | 87(94)   | 562(94)  |
| <i>Scottish &amp; York Insurance Co. v. Co-Operators General<br/>Insurance Co. (Ont.)</i> , 23841, *02 28.4.94                        | 204(94)  | 694(94)  |
| <i>Seafarers' International Union of Canada v. Canada Labour<br/>Relations Board (F.C.A.)(Qué.)</i> , 23696, *02 10.2.94              | 1558(93) | 217(94)  |
| <i>Sequa Chemicals Inc. v. United Color and Chemical Ltd.<br/>(F.C.A.)(Ont.)</i> , 24005, *02 11.8.94                                 | 509(94)  | 1210(94) |
| <i>Service spécial de vidanges Inc. c. Régie intermunicipale</i>  |          |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| <i>de gestion des déchets de la Mauricie</i> (Qué.), 24081, *02 1.9.94   | 1030(94) | 1263(94) |
| <i>Services M.L. Marengère Inc. c. Corporation de la copropriété La Caserne</i> (Qué.), 23681, *02 13.1.94                           | 2252(93) | 19(94)   |
| <i>Shaw Cable Systems British Columbia Ltd. v. British Columbia Telephone Co.</i> (F.C.A.)(B.C.), 23717, *03 10.2.94                 | 1943(93) | 218(94)  |
| <i>Shore Boat Builders Ltd. v. Moses</i> (B.C.), 23868, *02 3.3.94   | 8(94)    | 353(94)  |
| <i>Shulman v. McCallum</i> (B.C.), 23767, *05 28.2.94  | 1937(93) | 365(94)  |
| <i>Sidhu c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration</i> (F.C.A.)(Ont.), 24266, *B   | 1308(94) |          |
| <i>Silva v. The Queen</i> (Crim.)(Sask.), 24203, *01 15.9.94   | 1152(94) | 1337(94) |
| <i>Sinclair v. Sinclair</i> (Ont.), 24089, *02 1.9.94  | 878(94)  | 1258(94) |
| <i>Singh v. University of Western Ontario</i> (Ont.), 23883, *02 5.5.94  | 275(94)  | 744(94)  |
| <i>Siska Indian Band v. Canadian Pacific Ltd.</i> (F.C.A.), 23643, *A  | 1312(93) |          |
| <i>Sivakumar v. Minister of Employment and Immigration</i> (F.C.A.)(Ont.), 23962, *01 2.6.94   | 339(94)  | 934(94)  |
| <i>Skender v. Anderson</i> (B.C.), 23750, *02 13.1.94  | 2003(93) | 21(94)   |
| <i>Skinner v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 24007, *01 19.5.94  | 521(94)  | 852(94)  |
| <i>Smith (Kenneth Benjamin) v. Filmer</i> (Crim.)(B.C.), 23366, *B   | 2202(93) |          |
| <i>Sobieh v. The Queen</i> (Sask.), 24184, *A  | 1052(94) |          |
| <i>Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes c. Services de santé du Québec</i> (Qué.), 23746, *01 28.4.94 | 2369(93) | 698(94)  |
| <i>Sohrabian v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23835, *01 3.3.94   | 2246(93) | 347(94)  |
| <i>Sowa v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23806, *01 13.1.94   | 2071(93) | 14(94)   |
| <i>St. Clair v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24237, *B   | 1245(94) |          |
| <i>St. Denis v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23895, *01 24.3.94   | 80(94)   | 550(94)  |
| <i>St. Gelais c. United States of America</i> (Crim.)(Qué.), 24074, *01 4.8.94 1055(94)  | 1209(94) |          |
| <i>St-Jacques c. Fédération des employées et employés de services publics Inc.</i> (Qué.), 22339, *03 2.6.94                         | 729(94)  | 951(94)  |
| <i>St. Joseph's Hospital v. Lahey</i> (N.B.), 23828, *02 3.3.94  | 2366(93) | 350(94)  |
| <i>Starzecki v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23935, *01 21.4.94  | 271(94)  | 560(94)  |
| <i>Steinberg Inc. c. Cavendish Shopping Center Co.</i> (Qué.), 24064, *02 11.8.94  | 686(94)  | 1216(94) |
| <i>Stephens c. Services de santé du Québec</i> (Qué.), 24242, *B   | 1327(94) |          |
| <i>Stewart v. Mayfield Investments Ltd.</i> (Alta.), 23739, *03 2.6.94 540(94)   | 938(94)  |          |
| <i>Stingray Holdings Ltd. v. Mortimer</i> (Ont.), 24094, *02 11.8.94   | 846(94)  | 1209(94) |
| <i>Stolp Homes (Barrie) Inc. v. Toronto-Dominion Bank</i> (Ont.), 24111, *01 15.9.94   | 1143(94) | 1336(94) |
| <i>Strickland v. Ermel</i> (Sask.), 23864, *01 28.4.94   | 205(94)  | 694(94)  |
| <i>Tardi c. Banque nationale du Canada</i> (Qué.), 23872, *01 1.9.94   | 977(94)  | 1260(94) |
| <i>Taylor v. Metropolitan Toronto Housing Authority</i> (Ont.), 24185, *B  | 1321(94) |          |
| <i>Telecommunications Workers' Union v. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i> (F.C.A.), 23778, *03 10.2.94 | 2131(93) | 219(94)  |
| <i>Téléphone Guévrement Inc. c. Procureur général du Québec</i> (Qué.), 23345, *03 10.2.94   | 2139(93) | 222(94)  |
| <i>Tempelaar v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23909, *03 28.4.94  | 201(94)  | 689(94)  |
| <i>Teodorescu c. La Reine</i> (C.A.F.)(Qué.), 23917, *01 31.3.94   | 80(94)   | 554(94)  |
| <i>Terrasses Zarolega Inc. c. Régie des installations olympiques</i> (Qué.), 24042, *02 2.6.94                                       | 546(94)  | 949(94)  |
| <i>Therrien-Beaupré c. Procureur général du Canada</i> (C.A.F.)(Qué.), 24292, *A   | 1306(94) |          |
| <i>Terrie's Plumbing &amp; Heating Ltd. v. Grosvenor Fine Furniture (1982) Ltd.</i> (Sask.), 23818, *01 3.2.94                       | 2286(93) | 171(94)  |
| <i>Thomas v. The Queen</i> (Crim.)(Sask.), 23879, *01 3.3.94   | 7(94)    | 352(94)  |
| <i>Thornbury-Cook v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24052, *01 9.6.94  | 681(94)  | 979(94)  |
| <i>Thornhurst Corporation v. Harvey Hubbell Canada Inc.</i> (Ont.), 23743, *02 20.1.94   | 2002(93) | 22(94)   |
| <i>Tibando v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24131, *01 21.7.94  | 925(94)  | 1159(94) |
| <i>Tierney-Hynes v. Hynes</i> (Man.), 23930, *01 5.5.94  | 343(94)  | 741(94)  |

|   |          |          |
|---|----------|----------|
| <i>Timpson v. The Queen</i> (F.C.A.)(Ont.), 23754, *02 3.2.94   | 2047(93) | 170(94)  |
| <i>Tinkasimire v. Ontario Workers Compensation Board</i> (Ont.),<br>24239, *B   | 1320(94) |          |
| <i>Toronto-Dominion Bank v. United Brotherhood of Carpenters<br/>and Joiners of America, Local 785</i> (Ont.), 23752, *02 27.1.94                         | 2050(93) | 91(94)   |
| <i>Tousignant c. La Reine</i> (Crim.)(Qué.), 23955, *01 31.3.94   | 166(94)  | 555(94)  |
| <i>Tran v. The Queen</i> (N.S.), 23224, *A  | 2325(92) |          |
| <i>Triple Five Corporation Ltd. v. Walt Disney Productions</i><br>(Alta.), 24125, *02 11.8.94   | 975(94)  | 1210(94) |
| <i>Trunzo v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 24261, *B   | 1330(94) |          |
| <i>Tyndall v. Manitoba Labour Board</i> (Man.), 24272, *B   | 1332(94) |          |
| <i>United States Fire Insurance Co. v. Tri-Service Machine Ltd.</i><br>(Alta.), 24294, *A   | 1306(94) |          |
| <i>University of Alberta Non-Academic Staff Association v. Board of<br/>Governors of the University of Alberta</i> (Alta.), 24190, *01<br>8.9.94 1139(94) | 1267(94) |          |
| <i>Van Boeyen v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23805, *B   | 2364(93) |          |
| <i>Van Der Peet v. The Queen</i> (B.C.), 23803, *03 10.3.94   | 85(93)   | 408(94)  |
| <i>Vezina v. CTV Television Network</i> (Ont.), 23881, *02 5.5.94   | 277(94)  | 745(94)  |
| <i>Victor c. 134154 Canada Inc.</i> (Qué.), 23820, *02 13.1.94  | 2207(93) | 17(94)   |
| <i>Vigeant c. Langlois</i> (Qué.), 24016/17, *01 16.6.94  | 684(94)  | 1032(94) |
| <i>Ville de Sept-Îles c. Lussier</i> (Qué.), 23825, *02 3.2.94  | 2208(93) | 176(94)  |
| <i>Villeneuve v. Continental Insurance Co.</i> (P.E.I.), 24212, *B  | 1320(94) |          |
| <i>Vout v. Hay</i> (Ont.), 24009, *03 2.6.94  | 524(94)  | 944(94)  |
| <i>Waddell v. United States of America</i> (Crim.)(B.C.),<br>23925, *05 2.2.94  | 159(94)  | 183(94)  |
| <i>Waddell v. United States of America</i> (Crim.)(B.C.),<br>23925, *02 2.6.94  | 513(94)  | 946(94)  |
| <i>Wade (Richard H.) v. Brewer</i> (N.B.), 23964, *02 28.4.94   | 400(94)  | 696(94)  |
| <i>Wade (William) v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24153, *B   | 1025(94) |          |
| <i>Walker (Elizabeth Rebecca) v. Bank of New York Inc.</i><br>(Ont.), 24057, *01 25.8.94  | 975(94)  | 1254(94) |
| <i>Walker (Thomas P.) v. Government of Prince Edward Island</i><br>(P.E.I.), 23861, *03 2.6.94  | 274(94)  | 940(94)  |
| <i>Walz v. Hayre</i> (B.C.), 23043, *02 24.3.94   | 2301(92) | 552(94)  |
| <i>Watson v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23875, *05 22.3.94   | 594(94)  | 594(94)  |
| <i>Webber v. Unruh</i> (B.C.), 24110, *02 8.9.94  | 932(94)  | 1269(94) |
| <i>Webster v. The Queen</i> (Crim.)(P.E.I.), 23948, *05 4.5.94  | 75(94)   | 758(94)  |
| <i>Wessell v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 24119, *01 8.9.94  | 927(94)  | 1266(94) |
| <i>Wheatle v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23970, *B  | 269(94)  |          |
| <i>Whitley v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23890, *03 10.3.94   | 200(94)  | 409(94)  |
| <i>Whitney v. Nathanson, Schachter &amp; Thomson</i> (B.C.), 24179, *02<br>29.9.94 1139(94)   | 1342(94) |          |
| <i>Wijesinha v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24015, *03 2.6.94  | 516(94)  | 935(94)  |
| <i>Wilder v. Davis &amp; Co.</i> (B.C.), 24186, *02 8.9.94  | 1150(94) | 1270(94) |
| <i>Wilson v. Grassick</i> (Sask.), 24109, *B  | 877(94)  |          |
| <i>Winder v. Review Panel under Mental Health Act</i> , (B.C.), 24080, *01<br>2.6.94 739(94)  | 949(94)  |          |
| <i>Wisotzki v. Bannon</i> (Ont.), 23823, *A   | 2065(93) |          |
| <i>Witter v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24160, *B   | 1316(94) |          |
| <i>Wong v. Williams</i> (Alta.), 24189, *02 1.9.94  | 1152(94) | 1265(94) |
| <i>Woo Investments Inc v. Confederation Life Insurance Co.</i> (Sask.),<br>24300, *A  | 1307(94) |          |
| <i>Workers' Compensation Board v. Husky Oil Operations Ltd.</i><br>(Sask.), 23936, *03 28.4.94  | 398(94)  | 691(94)  |
| <i>Workers's Compensation Board v. Melanson</i> (N.B.), 24193, *B   | 1147(94) |          |
| <i>Y.L. v. Children's Aid Society of Halifax</i> (N.S.), 23680, *01 3.3.94  | 2249(93) | 349(94)  |
| <i>Young v. Attorney General for Newfoundland</i> (Nfld.),<br>23893, *02 2.6.94   | 342(94)  | 941(94)  |
| <i>Yukon Human Rights Commission v. Yukon Order of Pioneers</i> (Yuk.),<br>23584, *B  | 81(94)   |          |
| <i>Zabukovec v. Zabukovec</i> (Ont.), 23946, *02 15.3.94  | 502(94)  | 548(94)  |
| <i>Zito v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 24172, *B   | 1055(94) |          |



---

*Zurmati v. The Queen* (Crim.)(Ont.), 23668, \*01 3.2.94

2003(93)

175(94)

This index includes appeals standing for judgment at the beginning of 1994 and all appeals heard in 1994 up to now.

Cet index comprend les pourvois en délibéré au début de 1994 et tous ceux entendus en 1994 jusqu'à maintenant.

\*02 dismissed with costs/rejeté avec dépens

\*03 allowed/accueilli

\*04 allowed with costs/accueilli avec dépens

\*05 discontinuance/désistement

\*01 dismissed/rejeté

| CASE/AFFAIRE  | Hearing/<br>Audition | Judgment/<br>Jugement | Page     |
|---|----------------------|-----------------------|----------|
| <i>Air Products Canada Ltd. v.</i>  |                      |                       |          |
| <i>Schmidt (Alta.)</i> , 23047, with respect to entitlement to any surplus traceable to the Catalytic fund with respect to its entitlement to take a contribution holiday |                      |                       |          |
| Sopinka and McLachlin JJ. dissenting in part  | 9.6.94               | 2225(93)              | 986(94)  |
| <i>Antosko v. The Queen (F.C.A.)</i> (N.B.), 23282, *04   | 26.5.94              | 190(94)               | 896(94)  |
| <i>Arcangioli v. The Queen (Crim.)</i> (Ont.), 23380, *03   | 27.1.94              | 2090(93)              | 105(94)  |
| <i>Attorney General of Canada v. Attorney General of British Columbia (B.C.)</i> , 22758, *03 Lamer C.J. and McLachlin J. dissenting                                      | 5.5.94               | 2226(93)              | 765(94)  |
| <i>Bartle v. The Queen (Crim.)</i> (Ont.), 23623, *03 L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting  | 29.9.94              | 370(94)               | 1359(94) |
| <i>Bilodeau c. Boutin (Qué.)</i> , 23095, *03   | 4.5.94               | 762(94)               | 812(94)  |
| <i>Boersma v. The Queen (Crim.)</i> (B.C.), 23889, *01  | 17.6.94              | 1073(94)              | 1073(94) |
| <i>Bois c. La Reine (Crim.)</i> (Qué.), *01   | 16.3.94              | 464(94)               | 464(94)  |
| <i>Branch v. British Columbia Securities Commission (Crim.)</i> (B.C.), 22978   |                      | 368(94)               |          |
| <i>British Columbia Securities Commission v. Pezim (B.C.)</i> , 23113, *03  | 23.6.94              | 366(94)               | 1075(94) |
| <i>Brown v. The Queen in right of the province of British Columbia (B.C.)</i> , 22946, *02  | 17.3.94              | 2058(93)              | 466(94)  |
| <i>C.M. v. Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto (Ont.)</i> , 23644, *01  | 5.5.94               | 2274(93)              | 765(94)  |
| <i>Canadian Broadcasting Corporation v. Canada Labour Relations Board (Ont.)</i> , 23142  |                      | 461(94)               |          |
| <i>Canadian Broadcasting Corporation v. Dagenais (Ont.)</i> , 23403   |                      | 100(94)               |          |
| <i>Canadian Broadcasting Corporation v. The Queen (Sask.)</i> , 23596   |                      | 100(94)               |          |
| <i>Clemente v. The Queen (Crim.)</i> (Man.), 23931, *01   | 13.6.94              | 1043(94)              | 1177(94) |
| <i>Cobham v. The Queen (Crim.)</i> (Alta.), 23585, *03  | 29.9.94              | 963(94)               | 1360(94) |
| <i>Colarusso v. The Queen (Crim.)</i> (Ont.), 22433, *01  | 26.1.94              | 687(93)               | 103(94)  |
| <i>Comité paritaire de l'industrie de la chemise c. Potash (Qué.)</i> , *03   | 27.1.94              | 185(94)               | 185(94)  |
| <i>Conseil de la Santé et des Services sociaux de la région de Montréal métropolitain c. Ville de Montréal (Qué.)</i> , 23604, the appeal is allowed in part              | 30.9.94              | 895(94)               | 1361(94) |
| <i>Corporation de Notre-Dame de Bon-Secours c. Communauté urbaine de Québec (Qué.)</i> , 23014, *03   | 30.9.94              | 895(94)               | 1360(94) |
| <i>Cunningham v. Wheeler (B.C.)</i> , 22867, *03 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. are dissenting in part   | 17.3.94              | 2025(93)              | 466(94)  |
| <i>D.S.H. v. The Queen (Crim.)</i> (B.C.), 23689, *03   | 30.5.94              | 965(94)               | 965(94)  |
| <i>Darryl R. v. The Queen (Crim.)</i> (Ont.), 23685, *03  | 27.4.94              | 711(94)               | 759(94)  |
| <i>Daviault c. La Reine (Crim.)</i> (Qué.), 23435, *03 Sopinka, Gonthier and Major JJ. dissenting   | 30.9.94              | 231(94)               | 1360(94) |
| <i>Dickson v. The Queen (Crim.)</i> (Yuk.), 23580 *01   | 2.2.94               | 190(94)               | 231(94)  |
| <i>Dunphy Leasing Enterprises Ltd. v. Bank of Nova Scotia (Alta.)</i> , 22819, *02  | 18.3.94              | 596(94)               | 596(94)  |
| <i>Farinacci v. The Queen (Crim.)</i> (Ont.), 23059, *03 L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting  | 17.3.94              | 2060(93)              | 467(94)  |
| <i>Finta v. The Queen (Crim.)</i> (Ont.), 23097, *01 La Forest, L'Heureux-Dubé  |                      |                       |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| and McLachlin JJ. dissenting 24.3.94   | 1157(93) | 598(94)  |
| <i>François v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23677, *01 Sopinka, Cory and Major JJ. dissenting 14.7.94  | 764(94)  | 1176(94) |
| <i>Gagnon v. Lucas</i> (Ont.), 23445   | 289(94)  |          |
| <i>Galaske v. Stauffer</i> (B.C.), 23109, *03 Sopinka and Major JJ. dissenting 14.4.94   | 2272(93) | 598(94)  |
| <i>Gibney v. Gilliland</i> (B.C.), 23159, *02 22.2.94  | 290(94)  | 290(94)  |
| <i>Giesbrecht v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23586, *01 14.6.94   | 1044(94) | 1044(94) |
| <i>Grand Council of the Crees (of Quebec) c. Hydro-Québec</i> (F.C.A.)(Qué.), 22705, *03 24.2.94   | 1832(93) | 292(94)  |
| <i>Harper v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23160, *01 29.9.94   | 370(94)  | 1359(94) |
| <i>Hodgkinson v. Simms</i> (B.C.), 23033, *03 Sopinka, McLachlin and Major JJ. dissenting 30.9.94  | 2273(93) | 1363(94) |
| <i>Howard v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 22999, *01 12.5.94   | 291(94)  | 814(94)  |
| <i>Hydro Electric Commission of the Town of Kenora v. Vacationland Dairy Co-operative Ltd.</i> (Ont.), 22947, *02 Lamer C.J. and La Forest, McLachlin and Iacobucci JJ. dissenting 27.1.94 | 1772(93) | 104(94)  |
| <i>In the Matter of a Reference in Respect of the Quebec Sales Tax</i> (Qué.), 23690, *03 23.6.94  | 2275(93) | 1074(94) |
| <i>International Longshoremen's and Warehousemen's Union v. The Queen</i> (B.C.), 23306, *02 31.1.94   | 187(94)  | 187(94)  |
| <i>Jack v. The Queen</i> (Crim.)(Man.), 23731, *01 24.5.94   | 894(94)  | 894(94)  |
| <i>Jeffreys v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23061, *03 L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting 17.3.94   | 2060(93) | 467(94)  |
| <i>Jensen v. Tolofson</i> (B.C.), 22980  | 289(94)  |          |
| <i>Jobin v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23190  | 368(94)  |          |
| <i>Jones v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23157, *01 Lamer C.J. and Sopinka, Cory and Major JJ. dissenting 12.5.94  | 1830(93) | 814(94)  |
| <i>Kent v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 23664, *03 30.9.94   | 964(94)  | 1363(94) |
| <i>Lépine v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23026, *03 L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting 17.3.94   | 2060(93) | 467(94)  |
| <i>Maritime Life Assurance Co. v. Saskatchewan River Bungalows Ltd.</i> (Alta.), 23194, *04 23.6.94  | 461(94)  | 1075(94) |
| <i>Masters v. Masters</i> (Sask.), 22676, *02 28.4.94  | 712(94)  | 712(94)  |
| <i>McIntyre c. La Reine</i> (Crim.)(N.-B.), 23673, *01 14.6.94   | 1043(94) | 1043(94) |
| <i>McNee v. Shanks</i> (B.C.), 22863, *01 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting in part 17.3.94   | 2025(93) | 466(94)  |
| <i>Miller v. Cooper</i> (B.C.), 22860, *01 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. are dissenting in part 17.3.94  | 2025(93) | 466(94)  |
| <i>Ministre du Revenu du Québec c. Arcuri</i> (Qué.), 22989, *02 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 26.5.94  | 1772(93) | 896(94)  |
| <i>Miron v. Trudel</i> (Ont.), 22744   | 967(94)  |          |
| <i>Mobil Oil Canada Ltd. v. Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board</i> (Nfld.), 22948, *01 24.2.94   | 2224(93) | 292(94)  |
| <i>Nagra v. The Queen</i> (Crim.)(B.C.), 23582, *03 15.3.94  | 462(94)  | 462(94)  |
| <i>Partagec Inc. c. Communauté urbaine de Québec</i> (Qué.), 23587, *03 30.9.94  | 895(94)  | 1361(94) |
| <i>Peat Marwick Thorne Inc. v. Director of Maintenance Enforcement</i> (Alta.), 23273, *01 14.7.94   | 191(94)  | 1177(94) |
| <i>Pittman v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 23436, *01 28.1.94  | 186(94)  | 186(94)  |
| <i>Pozniak v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23642, *03 L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting 29.9.94   | 370(94)  | 1360(94) |
| <i>Primeau v. The Queen</i> (Crim.)(Sask.), 23613  | 368(94)  |          |
| <i>Procureur général du Québec c. Téléphone Guèvremnt Inc.</i> (Qué.), 23345, *02 26.4.94  | 709(94)  | 709(94)  |
| <i>Prosper v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 23178, *03 La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Major JJ. dissenting 29.9.94   | 370(94)  | 1359(94) |
| <i>R. v. Borden</i> (Crim.)(N.S.), 23747, *01 30.9.94  | 1047(94) | 1363(94) |
| <i>R. v. Burns</i> (Crim.)(B.C.), 23115, *03 14.4.94   | 101(94)  | 599(94)  |
| <i>R. v. Chartrand</i> (Crim.)(Ont.), 23340, *03 14.7.94   | 462(94)  | 1177(94) |
| <i>R. v. Finta</i> (Crim.)(Ont.), 23023, *01 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 24.3.94  | 1157(93) | 598(94)  |
| <i>R. v. Godin</i> (Crim.)(N.B.), 23675, *03 15.6.94   | 1046(94) | 1071(94) |
| <i>R. v. Heywood</i> (Crim.)(B.C.), 23384  | 710(94)  |          |

|  |          |          |
|--|----------|----------|
| <i>R. v. Johnson</i> (Crim.)(Ont.), 23217  | 1045(94) |          |
| <i>R. v. M.B.P.</i> (Crim.)(Ont.), 23088, *01 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 14.4.94   | 2089(93) | 598(94)  |
| <i>R. v. M.L.M.</i> (Crim.)(N.S.), 23385, *03 3.5.94   | 760(94)  | 812(94)  |
| <i>R. v. Matheson</i> (Crim.)(P.E.I.), 23312, *03 McLachlin J. dissenting 29.9.94  | 370(94)  | 1359(94) |
| <i>R. v. Mohan</i> (Crim.)(Ont.), 23063, *03 5.5.94  | 2059(93) | 765(94)  |
| <i>R. v. Moyer</i> (Crim.)(Ont.), 23712, *03 1.9.94  | 966(94)  | 1286(94) |
| <i>R. v. Native Women's Association of Canada</i> (Ont.), 23253  | 421(94)  |          |
| <i>R. v. Oommen</i> (Crim.)(Alta.), 23608, *01 23.6.94   | 708(94)  | 1076(94) |
| <i>R. c. Pétel</i> (Crim.)(Qué.), 23424, *01 La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Major JJ. dissenting 20.1.94  | 2025(93) | 43(94)   |
| <i>R. v. Power</i> (Crim.)(Nfld.), 23566, *03 Sopinka, Cory and Major JJ. dissenting 14.4.94   | 2272(93) | 599(94)  |
| <i>R. in right of Canada v. Reza</i> (Ont.), 23361, *03 9.6.94   | 708(94)  | 986(94)  |
| <i>Richard B. v. Children's Aid Society of Metropolitan Toronto</i> (Ont.), 23298, *01 17.3.94   | 464(94)  | 595(94)  |
| <i>Richardson c. La Reine</i> (Crim.)(N.-B.), 23413, 01 4.2.94   | 232(94)  | 232(94)  |
| <i>Richer v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23812, *01 17.6.94  | 1072(94) | 1072(94) |
| <i>S. v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23581  | 368(94)  |          |
| <i>Schmidt v. Air Products Canada Ltd.</i> (Alta.), 23057, *01 9.6.94  | 2225(93) | 986(94)  |
| <i>Shanks v. McNee</i> (B.C.), 22863, *03 La Forest, L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting in part 17.3.94   | 2025(93) | 466(94)  |
| <i>Shell Canada Products Ltd. v. City of Vancouver</i> (B.C.), 22789, *03 Lamer C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting 24.2.94                                   | 897(93)  | 292(94)  |
| <i>Stellato v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23454, *01 13.6.94   | 1043(94) | 1043(94) |
| <i>Stevenson v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23478  | 763(94)  |          |
| <i>Superintendent of Brokers v. Pezim</i> (B.C.), 23107, *03 23.6.94   | 366(94)  | 1075(94) |
| <i>Swietlinski v. Attorney General of Ontario</i> (Ont.), 23100, the appeal is allowed and a re-hearing is ordered La Forest, L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Major JJ. dissenting 30.9.94 | 963(94)  | 1363(94) |
| <i>Swinamer v. Attorney General of Nova Scotia</i> (N.S.), 22915, *01 17.3.94  | 2058(93) | 446(94)  |
| <i>Syndicat de l'enseignement de Champlain c. Commission scolaire régionale de Chambly</i> (Qué.), 23188, *03 23.6.94  | 188(94)  | 1075(94) |
| <i>Tataryn v. Tataryn</i> (B.C.), 23398, *03 14.7.94   | 760(94)  | 1176(94) |
| <i>Téléphone Guèvremont Inc. c. Procureur général du Québec</i> (Qué.), 23345, *01 26.4.94   | 709(94)  | 709(94)  |
| <i>Thomson v. Thomson</i> (Man.), 23794, *01 26.1.94   | 102(94)  | 184(94)  |
| <i>Toneguzzo-Norvell v. Savein</i> (B.C.), 23195, *03 in part 27.1.94  | 2022(93) | 104(94)  |
| <i>Tran v. The Queen</i> (Crim.)(N.S.), 23321, *03 25.2.94   | 367(94)  | 1287(94) |
| <i>Trzop v. The Queen</i> (F.C.A.)(N.B.), 23283/84, *04 26.5.94  | 190(94)  | 896(94)  |
| <i>United Steelworkers of America, Local 9332 v. Richard</i> (N.S.), 23621   | 965(94)  |          |
| <i>Whittle v. The Queen</i> (Crim.)(Ont.), 23466, *01 1.9.94   | 367(94)  | 1286(94) |
| <i>Willick v. Willick</i> (Sask.), 23141   | 463(94)  |          |
| <i>Willmor Discount Corporation c. Ville de Vaudreuil</i> (Qué.), 23220, *01 5.5.94  | 189(94)  | 766(94)  |
| <i>Zazulak v. The Queen</i> (Crim.)(Alta.), 23713 *01 4.5.94   | 761(94)  | 761(94)  |
| <i>Zeitel v. Ellscheid</i> (Ont.), 22792, *02 Sopinka and Iacobucci JJ. dissenting 5.5.94  | 188(94)  | 766(94)  |

CUMULATIVE INDEX - APPEALS

INDEX CUMULATIF - POURVOIS

---

APPEALS INSCRIBED FOR  
HEARING AT THE SESSION OF  
THE SUPREME COURT OF  
CANADA, BEGINNING  
MONDAY, OCTOBER 3, 1994

APPELS INSCRITS POUR  
AUDITION À LA SESSION DE LA  
COUR SUPRÊME DU CANADA  
COMMENÇANT LE LUNDI  
3 OCTOBRE 1994

**DEADLINES: MOTIONS****DÉLAIS: REQUÊTES****BEFORE THE COURT:**

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

**Motion day : October 3, 1994**  
 Service : September 12, 1994  
 Filing : September 19, 1994  
 Respondent : September 26, 1994

**Motion day : November 7, 1994**  
 Service : October 17, 1994  
 Filing : October 24, 1994  
 Respondent : October 31, 1994

**Motion day : December 5, 1994**  
 Service : November 14, 1994  
 Filing : November 21, 1994  
 Respondent : November 28, 1994

**DEVANT LA COUR:**

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

**Audience du : 3 octobre 1994**  
 Signification : 12 septembre 1994  
 Dépôt : 19 septembre 1994  
 Intimé : 26 septembre 1994

**Audience du : 7 novembre 1994**  
 Signification : 17 octobre 1994  
 Dépôt : 24 octobre 1994  
 Intimé : 31 octobre 1994

**Audience du : 5 décembre 1994**  
 Signification : 14 novembre 1994  
 Dépôt : 21 novembre 1994  
 Intimé : 28 novembre 1994

---

**DEADLINES: APPEALS**

The next session of the Supreme Court of Canada commences on October 3, 1994.

Pursuant to the *Supreme Court Act and Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

**Case on appeal** must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

**Appellant's factum** must be filed within five months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's factum** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum** must be filed within two weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

The Registrar shall enter on a list all appeals inscribed for hearing at the October 1994 Session on August 9, 1994.

---

**DÉLAIS: APPELS**

La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 3 octobre 1994.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

**Le dossier d'appel** doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'appellant** doit être déposé dans les cinq mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'intimé** doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant** doit être déposé dans les deux semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

Le 9 août 1994, le registraire met au rôle de la session d'octobre 1994 tous les appels inscrits pour audition.

---

**SUPREME COURT REPORTS**

**RECUEIL DES ARRÊTS DE LA COUR  
SUPRÊME**

---



---

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

**Judgments reported in [1994] 2 S.C.R., Part 4**

Commission scolaire régionale de Chambly *v.* Bergevin, [1994] 2 S.C.R. 525

Pezim *v.* British Columbia (Superintendent of Brokers), [1994] 2 S.C.R. 557

Schmidt *v.* Air Products Canada Ltd., [1994] 2 S.C.R. 611

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

**Jugements publiés dans [1994] 2 R.C.S., partie 4**

Commission scolaire régionale de Chambly *c.* Bergevin, [1994] 2 R.C.S. 525

Pezim *c.* Colombie-Britannique (Superintendent of Brokers), [1994] 2 R.C.S. 557

Schmidt *c.* Air Products Canada Ltd., [1994] 2 R.C.S. 611

---